Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

N° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002
Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo........2

Decree N° 85/01of 02/09/2002
Presidential regulating general traffic police and road traffic...2

N° 85/01 du 02/09/2002
Arrêté Présidentiel portant règlement genéral de la police du roulage et de la circulation routière. 2

Annexes 192

Imigereka 1-6 : Ibisobanuro by'ibyapa n'ibimenyetso 204

Appendices 1-6 : Explanations of road signs and ground marks..204

Annexes 1-6 : Explicatioin des signaux routiers et marques au sol...204

Nº 068/02/10/fin ryo kuwa 06/12/2002
Iteka rya minisitiri rishyiraho ingingo zubahiriza iteka rya Perezida wa Repubulika nº85/01 ryo kuwa 2 nzeri 2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo. 233

Nº068/02/10/fin of 06/12/2002
Ministerial order for the implementation of Presidential order nº85/01 of 2/09/2002 providing general road security and road traffic regulation 233

Nº 068/02/10/fin du 06/12/2002
Arrêté ministériel portant mésure d'éxécution de l'arrêté Présidentiel nº 85/01 du 2 September 2002 portant règlement général de la police de roulage et de la circulation routière 233

ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KU WA 02/09/2002 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO.

Twebwe Paul KAGAME,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9, 10 n'iya 16 igika cya 3 z'Amasezerano yerekeranye n'igabana ry'Ubutegetsi yashyiriweho umukono ARUSHA ku wa 30 ukwakira 1992;

Tumaze kubona itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17 Nzeli 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo;

Dusubiye ku cyemezo n° 660/206 cyo ku wa 11 Nzeri 1958 gishyiraho amategeko agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa **18 Ukuboza 1998**; imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL DECREE N° 85/01OF 02/09/2002 REGULATING GENERAL TRAFFIC POLICE AND ROAD TRAFFIC.

We, Paul KAGAME,
President of the Republic,

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda especially in its Articles 9,10 and 16;3 of the Protocol on Power Sharing, signed in ARUSHA on October 30,1992;

Given Law n° 34/1987 of September 17,1987 relating to traffic and road traffic policies;

Having revisited the Ordinance n° 660/206 of September 11, 1958 regulating Traffic and Road Traffic;

After consideration and approval by the Cabinet Meeting in its session of **18, December 1998;**

HAVE DECIDED AND DO HEREBY DECIDE:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU 02/09/2002 PORTANT REGLEMENT GENERAL DE LA POLICE DU ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE.

Nous Paul KAGAME,
Président de la République,

Vu la loi fondamentale de la République Rwandaise spécialement en ses articles 9, 10, et 16; 3 du Protocole d'Accord sur le partage du pouvoir, signé à ARUSHA le 30 octobre 1992;

Vu la loi n° 34/1987 du 17 Septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière;

Revue l'ordonnance n° 660/206 du 11 septembre 1958 portant règlement de la police du roulage et de la circulation;

Après examen et approbation du Conseil des Ministres en sa séance du 18 Décembre 1998;

<u>AVONS ARRETE ET ARRETONS</u>:

IGICE CYA MBERE: AMATEGEKO ABANZA

UMUTWE WA MBERE: IBIREBWA N'IRI TEKA

Ingingo ya 1:

Iri teka rigenga uburyo bwo kugenda mu nzira nyabagendwa, bwerekeye abanyamaguru, ibinyabiziga, inyamaswa zikurura, izikorera ibintu, cyangwa izo bagenderaho kimwe n'amatungo.

UMUTWE WA II: IBISOBANURO

Ingingo ya 2:

Mu gukurikiza ibivugwa muri iri teka:

1. Ijambo "Inzira nyabagendwa" rivuga imbago zose z'imihanda minini, amabarabara, aho abantu nyamwinshi bahurira, aho imodoka zihagarara, inzira n'utuyira two ku muhanda, ibiraro, ibyombo, mbese ku buryo rusange, imihanda nyabagendwa yose igendwamo ku butaka;

2. Ijambo "umuhanda", rivuga igice cyangwa ibice by'inzira nyabagendwa bigendwamo n'ibinyabiziga, iyo nzira nyabagendwa ikaba yagira imihanda myinshi itandukanyijwe ku buryo bugaragara n'ubutaka bwayo cyangwa ubusumbane;

FIRST PART: PRELIMINARY PR0VISIONS

CHAPTER ONE : AREA OF APPLICATION

Article 1:

This Decree regulates traffic, on the public highway, of pedestrians, of vehicles and loaded or mounted draught animals, and livestock.

CHAPTER II: DEFINITIONS

Article 2:

For application of provisions of this decree:

1. The term “ Public highway” designates all roads, streets, public places, parking stations, paths, footpaths, bridges, ferries, as a whole, and generally speaking, all ways opened to public traffic by land;

2. The term « Roadway » designates part (s) of the public way usually left for vehicles, while a public highway may include several road ways separated by a central pavement or different levels.

PREMIERE PARTIE : DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

CHAPITRE PREMIER : CHAMP D'APPLICATION

Article Premier:

Le présent arrêté régit la circulation, sur la voie publique, des piétons, des véhicules et des animaux de trait, de charge et de selle, ainsi que des bestiaux.

CHAPITRE II : DEFINITIONS

Article 2 :

Pour l'application des dispositions du présent arrêté:

1. Le terme "voie publique" désigne toute l'emprise des routes, des rues, des places publiques, des aires de parcage, des chemins, des sentiers, des ponts, des bacs et, d'une façon générale, de toutes les voies ouvertes à la circulation publique par terre;

2. Le terme "chaussée" désigne la ou les parties de la voie publique normalement utilisées pour la circulation des véhicules; la voie publique pouvant comporter plusieurs chaussées nettement séparées l'une de l'autre notamment par un terre-plein central ou une différence de niveau;

3. Ijambo "inzira y'ibinyabiziga", rivuga umuhanda n'inzira ziwukikije;

4. Ijambo "igisate cy'umuhanda" rivuga kimwe mu bice bigabanyije umuhanda mu burebure bwawo bishobora kugaragazwa n'umurongo umwe ukomeje cyangwa ugizwe n'uduce dukulikiranye ariko icyo gisate kikagira ubugari buhagije ku buryo ibinyabiziga bitali amagare, velomoteri cyangwa amapikipiki bigenda bibangikanye;

5. Ijambo "agahanda k'amagare" bivuga igice cy'inzira nyabagendwa cyagenewe kunyurwamo n'amagare na velomoteri bikagaragazwa n'ikimenyetso cyabigenewe.

6. Amagambo "isangano" ni "inkomane" bivuga ahantu hose imihanda ihurira, aho umuhanda urasukira mu wundi cyangwa mu maharakubiri y'inzira nyabagendwa, ubwo hakabarirwamo imyanya igizwe n'ayo mahuliro n'izo nkomane cyangwa n'ayo maharakubiri y'imihanda.

7. Ijambo "akayira" bivuga inzira nyabagendwa ifunganye yagenewe gusa abanyamaguru cyangwa ibinyabiziga bigendera ku biziga bibiri.

8. Ijambo "inzira y'igitaka" bivuga inzira nyabagendwa yagutse kurusha akayira ariko ubusanzwe ikaba itaragenewe ibinyabiziga bibiri.

3. The term " Way suitable for motor vehicles" designates the roadway and pavements on the same level;

4. The term " Traffic lane" designates any one of the longitudinal parts of the roadway materialised or not by continuous or discontinuous marks, but having sufficient width to allow the traffic of one file of vehicles other than cycles, motorcycles or bicycles;

5. The term "Cycle lane" designates the portion of the public highway affected, by special roadsigns, to the traffic of bicycles and motorcycles;

6. The terms "Crossroads" and "Intersection" designate any crossing at the same level, junction or fork of public highways, including places formed by such crossings, junctions or forks;

7. The term "Footpath" designates a narrow public way accessible only to the traffic of pedestrians or of two wheel vehicles;

8. The term "Path" designates a public way larger than a footpath but which in normal conditions is not accessible to automobile vehicles traffic.

3. Le terme "voie carrossable" désigne la chaussée et les accotements de plain-pied;

4. Le terme "bande de circulation" désigne l'une quelconque des parties longitudinales de la chaussée, matérialisées ou non par des marques continues ou discontinues, mais ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules autres que des cycles; des cyclomoteurs ou des bicyclettes;

5. Le terme "piste cyclable" désigne la partie de la voie publique affectée, par une signalisation spéciale, à la circulation des bicyclettes et des cyclomoteurs;

6. Les termes "carrefour" et "intersection" désignent toute croisée à niveau, jonction ou bifurcation de voies publiques, y compris les places formées par de telles croisées, jonctions ou bifurcations;

7. Le terme "sentier" désigne une voie publique étroite accessible seulement à la circulation des piétons ou des véhicules à deux roues;

8. Le terme "chemin de terre" désigne une voie publique plus large qu'un sentier mais qui n'est pas normalement accessible à la circulation des véhicules automoteurs.

Inzira y'igitaka ikomeza kwitwa ityo iyo isa n'umuhanda igihe irasutse gusa mu yindi nzira nyabagendwa

9. Ijambo "urusisiro" bivuga ahantu hose hari amazu yegeranye cyangwa afatanye, ari ku ruhande urwo arirwo rwose rw'inzira nyabagendwa cyangwa se aho binjirira n'aho basohokera hagaragazwa n'ibyapa by'aho hantu;

10. Ijambo "umuyobozi" bivuga umuntu wese utwaye ikinyabiziga cyangwa uyobora mu nzira nyabagendwa inyamaswa zikurura, zikorera cyangwa zigenderwaho, cyangwa amatungo, yaba ubushyo cyangwa imwe imwe;

11. Ijambo "umukozi ubifitiye ububasha" bivuga umwe mu bakozi bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, wambaye ku buryo bugaragaza ibimenyetso by'imirimo ashinzwe.

Iyo umugenzi ahagaze, umukozi ubifitiye ububasha ashobora kuba adafite ibyo bimenyetso, ariko rero agomba kugaragaza ko abifitiye ububasha

12. Ijambo "ikinyabiziga" bivuga ikintu cyose gikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu ku butaka, kimwe n'igikoresho cyose kigendeshwa, gihingishwa, gikoreshwa mu nganda cyangwa ahandi.

13. Ijambo "ikinyamitende" bivuga ikinyabiziga cyose, nk'igare ry'ikiziga kimwe, ry'ibiziga bibiri, bitatu cyangwa bine, kigendeshwa

The path keeps its nature when it presents the aspect of a roadway only at its junction with another public way;

9. The term " Built-up area" designates any space comprises closely if not continuously built buil bordering one or the other side of the public v of which entries and exits are especially designa signposts;

10. The term "Driver" designates any person who directs a vehicle or who, on the public way, guides loaded or mounted draught animals, or isolated animals or herds;

11. The term "qualified agent" designates one of the agents specified in Article 3 of this Decree, when visibly wearing the symbols of his functions.

When the user is not in motion, the agent is not obliged to respect that requirement but he then has to justify his quality.

12. The term "Vehicle" designates any means of transport by land, and any moving, farming , industrial or other material;

13. The term " cycle" designates any vehicle such as monocycle, bicycle, tricycle or quadricycle, exclusively propelled by the muscle energy of

Le chemin de terre conserve sa nature s'il ne présente l'aspect d'une chaussée qu'à sa jonction avec une autre voie publique.

9. Le terme "agglomération" désigne tout espace qui comprend des immeubles bâtis rapprochés, sinon contigus, bordant l'un ou l'autre côté de la voie publique, ou dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées par des panneaux de localisation.

10. Le terme "conducteur" désigne toute personne qui assure la direction d'un véhicule ou qui, sur la voie publique, guide des animaux de trait, de charge ou de selle, ou des bestiaux, isolés ou en troupeaux;

11. Le terme "agent qualifié" désigne l'un des agents visés à l'article 3 du présent arrêté, portant visiblement les insignes de ses fonctions.

Lorsque l'usager n'est pas en mouvement, l'agent peut ne pas satisfaire à cette condition, mais il doit alors justifier de sa qualité.

12. Le terme "véhicule" désigne tout moyen de transport par terre, ainsi que tout matériel mobile, agricole, industriel ou autre.

13. Le terme "cycle" désigne tout véhicule tel que monocycle, bicyclette, tricycle ou quadricycle, propulsé exclusivement par

n'ingufu z'abantu bakiriho nko kuba bakoresha ibirenge cyangwa intoki.

14. a) Ijambo "igare" bivuga ikinyamitende cy'ibiziga bibiri;

b) Ijambo "velomoteri" bivuga ikinyabiziga gifite ibiziga bitarenze bibiri kandi gifite moteri itarengeje santimetero kibe 50 cyangwa imbaraga zitarenga KvA 4 kandi, hakurikijwe uko cyakozwe, umuvuduko wacyo nturenge Km 60 mu isaha.

Igare na velomoteri bidahetse ababigenderaho ntibifatwa nk'ibinyabiziga.

15. Ijambo "ipikipiki" bivuga ikinyabiziga cyose cy'ibiziga bibiri gifite moteri, ukuyemo za velomoteri;

16. Amagambo "ikinyamitende itatu n'ikinyamitende ine bifite moteri" bivuga ibinyabiziga by'ibiziga bitatu cyangwa bine bitarengeje uburemere bw'ibiro 400, kandi moteri ikaba itarengeje santimetero kibe 350 cyangwa imbaraga zayo zikaba zitarengeje KvA 15.

Gushyira intebe ku ruhande cyangwa romoruki inyuma y'ibinyabiziga byavuzwe ku bika 13, 14, 15 na 16 ntacyo bihindura ku rwego birimo.

the persons on that vehicle, especially by means of pedals or handles;

14. a) The term “bicycle” designates a cycle with two wheels;

b) The term “moped” designates any vehicle which has a maximum of two wheels and which is provided with a cubic capacity engine not exceeding 50 cm^3 or an engine rating not exceeding 4 KVA and of which speed can not, by design, exceed 60 km per hour.

The bicycle and the moped when not mounted are not considered as vehicles.

15. The term “motorcycle” designates any two wheel vehicle provided with a propelling engine excluding mopeds.

16. The terms “motor tricycle” and “motor quadricycle” respectively designate three or four wheel vehicles the tare of which does not exceed 400 kilos and provided with an engine not exceeding 350 cm^3 cubic capacity or not exceeding a 15 KVA engine rating.

Adding a sidecar or a trailer to vehicles specified in paragraphs 13, 14, 15, and 16 here-above does not modify the classification of the said vehicles;

l'énergie musculaire des personnes se trouvant sur ce véhicule, notamment à l'aide de pédales ou de manivelles;

14. a) Le terme "bicyclette" désigne un cycle à deux roues;

b) Le terme "cyclomoteur" désigne tout véhicule qui a deux roues au maximum et qui est pourvu d'un moteur d'une cylindrée ne dépassant pas 5O cm^3 ou d'une puissance ne dépassant pas 4 KvA et dont la vitesse ne peut, par construction, excéder 6O kilomètres à l'heure.

La bicyclette et le cyclomoteur non montés ne sont pas considérés comme des véhicules.

15. Le terme "motocyclette" désigne tout véhicule à deux roues pourvu d'un moteur de propulsion, à l'exclusion des cyclomoteurs;

16. Le terme "tricycle à moteur" et "quadricycle à moteur" désignent, respectivement, les véhicules à trois et quatre roues dont la tare ne dépasse pas 4OO kilos et pourvus d'un moteur d'une cylindrée n'excédant pas 35O cm^3 ou d'une puissance n'excédant pas 15KvA.

L'adjonction d'un sidecar ou d'une remorque aux véhicules définis aux alinéas 13, 14, 15 et 16 ci-dessus ne modifie pas la classification desdits

17. Ijambo "ikinyabiziga kigendeshwa na moteri" bivuga ikinyabiziga cyose gifite moteri ikigendesha kandi kigendeshwa n'ibikigize;

18. Ijambo "imodoka" bivuga ikinyabiziga cyose kigendeshwa na moteri, uretse za velomoteri, ipikipiki, ibinyamitende itatu cyangwa ine bifite moteri, n'imashini zikurura n'izindi zihinga zifite moteri zikaba kandi ku busanzwe zitwara mu nzira nyabagendwa abantu cyangwa ibintu cyangwa se zigenewe gukurura ibindi binyabiziga bitwara abantu cyangwa ibintu;

19. Ijambo "romoruki" bivuga ikinyabiziga kigenewe gukururwa n'ikindi; iryo jambo rikoreshwa kandi kuri za makuzungu;

20. Ijambo "makuzungu" bivuga romoruki iyo ariyo yose yagenewe gufatishwa ku kinyabiziga gikurura ku buryo igice cyayo kiba kikiryamyeho kandi igice cy'uburemere bwacyo ndetse n'ubw'ibyo itwaye bukaba bushikamiye icyo kinyabiziga;

21. Ijambo "romoruki ntoya" bivuga romoruki iyo ariyo yose ifite uburemere butarenga ibiro 750.

22. Amagambo "ibinyabiziga bikomatanye" n' "ibinyabiziga bikururana" bivuga ibinyabiziga

17. The term "Automotive vehicle" designates any vehicle provided with a propulsion engine and moving by its own means.

18. The term "automobile vehicle" designates any automotive vehicle other than motorcycles, scooters, motortricycles, motor quadricycles and other agriculture automotive machines and usually serving on the public highway for the transport of persons or things or to the haulage, on the public highway of vehicles used for the transport of persons and things;

19. The term "trailer" designates any vehicle destined to be hitched up to another vehicle, that term covers the semi-trailers;

20. The term " Semitrailer" designates any trailer destined to be coupled to a hauler vehicle on which part of the pulled vehicle rests and a noticeable part of its weight and of the weight of its load is held up by the said hauler vehicle;

21. The term " light trailer" designates any trailer of which authorized maximum weight does not exceed 750 kg;

22. The terms "set of vehicles" and "train of vehicles" designate coupled vehicles which

véhicules.

17. Le terme "véhicule automoteur" désigne tout véhicule pourvu d'un moteur de propulsion et circulant par ses propres moyens;

18. Le terme "véhicule automobile" désigne tout véhicule automoteur autre que les cyclomoteurs, les motocyclettes, les tricycles à moteur, les quadricycles à moteur et les tracteurs et autres machines agricoles automotrices, et servant normalement au transport sur la voie publique, de personnes ou de choses, ou à la traction, sur la voie publique de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de choses;

19. Le terme "remorque" désigne tout véhicule destiné à être attelé à un autre véhicule, ce terme englobe les semi-remorques.

20. Le terme "semi-remorque" désigne toute remorque destinée à être couplée à un véhicule tracteur de telle manière qu'elle repose en partie sur celui-ci et qu'une partie appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ledit véhicule tracteur;

21. Le terme "remorque légère" désigne toute remorque dont le poids maximum autorisé n'excède pas 750 kg;

22. Les termes "ensemble de véhicules" et "train de véhicules" désignent des

bifatanye bikagenda nk'aho ari kimwe;

23. Ijambo "ikinyabiziga gifatanije" bivuga ikinyabiziga gikomatanye, kimwe ari ikinyabiziga gikurura, ikindi ari makuzungu ;

24. Ijambo "ikinyabiziga gikururana kabiri" bivuga ibinyabiziga bikomatanye bikururana bigizwe n'ikinyabiziga gifatanije kandi kiriho romoruki yacyo;

25. Amagambo "uburemere bwite" n'"uburemere bw'ikidapakiye", bivuga uburemere bw'ikinyabiziga kizima gifite karosori n'ibikoresho byacyo ngombwa kandi cyuzuye lisansi, mazutu cyangwa gazi, amazi n'amavuta, ariko hatabariwemo abagitwaye, abantu cyangwa imizigo cyikoreye;

26. Ijambo "uburemere bwikorewe" bivuga uburemere bwite bw'ikinyabiziga kizima hongereweho uburemere bw'imizigo cyikoreye, ubw'ugitwaye n'ubw'undi muntu wese gitwaye;

27. Ijambo "uburemere ntarengwa bwemewe " bivuga uburemere bwose ntarengwa bw'ikinyabiziga bwemejwe hakurikijwe ibivugwa muri iri teka, uburemere ntarengwa bwemewe bw'ibinyabiziga bikomatanye, bw'ikinyabiziga gifatanije cyangwa bw'ikinyabiziga gikurana kabiri, bwitwa "uburemere bugendanwa";

28. Ijambo"guhagarara umwanya muto" bivuga igihe cya ngombwa ikinyabiziga kimara gihagaze kugirango abantu cyangwa ibintu

participate to the traffic as one entity;

23. The term “articulated vehicle” designates a set of vehicles composed of one hauler vehicle and one semi-trailer;

24. The term “double train” designates a set or line of vehicles composed of an articulated vehicle and a semitrailer;

25. The term “ tare” and “unladen weight” designate the weight of a vehicle in working order, with its body and full of fuel, water and lubricants, but without crew or passengers or goods transported;

26. The term “ Load weight” designates the tare plus the weight of the load and of any other person transported;

27. The term “ maximum authorised weight” designates the maximum total weight of a vehicle, declared admissible in conformity with the provisions of this Decree, while the authorised maximum weight of a set of vehicles, of an articulated vehicle or of a double train is called “ total moving weight”;

28. The term “ Stop” designates the immobilization of a vehicle during the time necessary for embarkation are disembarkation

véhicules couplés qui participent à la circulation comme une unité;

23. Le terme "véhicule articulé” désigne l'ensemble de véhicules composé d'un véhicule tracteur et d'une semi-remorque;

24. Le terme "train double" désigne un ensemble ou un train de véhicules composé d'un véhicule articulé et d'une remorque;

25. Les termes "tare" et "poids à vide" désignent le poids d'un véhicule en ordre de marche, avec carrosserie et plein de combustible, d'eau et de lubrifiant, mais non compris l'équipage ni les personnes ou les marchandises transportées;

26. Le terme "poids en charge" désigne la tare plus le poids du chargement et de toute autre personne transportée;

27. Le terme "poids maximum autorisé" désigne le poids total maximum d'un véhicule, déclaré admissible conformément aux dispositions du présent arrêté; le poids maximum autorisé d'un ensemble de véhicules d'un véhicule articulé ou d'un train double est appelé "poids total roulant";

28. Le terme "arrêt" désigne l'immobilisation d'un véhicule pendant le temps nécessaire à l'embarquement ou au débarquement de

byinjire cyangwa bisohoke;

29. Ijambo "guhagarara umwanya munini" bivuga igihe kirenze icya ngombwa ikinyabiziga kimara gihagaze kugira ngo abantu cyangwa ibintu byinjire cyangwa bisohoke;

30. Ijambo "akagarura-rumuri" bivuga akantu karabagirana gasubiza imirasire y'urumuri ku kintu kiyohereje;

31. Ijambo "ikinyabiziga - ndakumirwa" ni ibinyabiziga by'abapolisi, ibizimya-nkongi ndetse n'ibinyabiziga bitwara abarwayi, iyo bijya aho bigomba gutabara byihutirwa kandi bikarangwa n'intabaza irabagirana cyangwa irangurura ijwi;

32. Ijambo "Amatara y'urugendo" (amatara maremare) bivuga amatara y'ikinyabiziga amurika umuhanda mu ntambwe ndende imbere y'icyo kinyabiziga;

33. Ijambo" Amatara yo kubisikana" (amatara magufi) bivuga amatara y'ikinyabiziga amurika inzira nyabagendwa imbere y'icyo kinyabiziga kitagombye guhuma cyangwa kubangamira abayobozi bava mu cyerekezo.

34. Ijambo "amatara ndangambere" bivuga amatara y'ikinyabiziga akiranga kandi agaragaza ubugari bwacyo burebewe imbere.

of persons or goods;

29. The term "Parking" designates the immobilization of a vehicle during a length of time superior to the time necessary for the embarkation or disembarkation of persons or things;

30. The term "reflector" designates a reflecting device sending back to their source luminous rays that hit it;

31. The term "priority vehicle" designates national police and fire brigade and ambulances when these vehicles go to places where their urgent intervention is required and their approach is signalled by special warning signals, luminous and/or acoustic;

32. The term "Headlights on full beam" designate vehicle's lights used to light the road on a long distance in front of that vehicle;

33. The term" Headlights" designates the vehicle's lights used to light the public highway in front of that vehicle without dazzling or unduly bothering drivers coming from the opposite direction or other users of the road;

34. The term "Front sidelights " designates the vehicle's lights indicating the presence and width of that vehicle when seen from the front;

personnes ou de choses;

29. Le terme "stationnement" désigne l'immobilisation d'un véhicule pendant une durée supérieure au temps nécessaire à l'embarquement ou au débarquement de personnes ou de choses;

30. Le terme "catadioptre" désigne un dispositif réflecteur renvoyant vers leur source les rayons lumineux qui le frappent;

31. Le terme "véhicule prioritaire" désigne les véhicules de police, et de lutte contre l'incendie ainsi que les ambulances, lorsque ces véhicules se rendent sur les lieux où leur intervention urgente est nécessaire et que leur approche est signalée par des avertissements spéciaux, lumineux et /ou sonores;

32. Le terme "feux de route" désigne les feux du véhicule servant à éclairer la route sur une grande distance en avant de ce véhicule;

33. Le terme "feux de croisement" désigne les feux du véhicule servant à éclairer la voie publique en avant de ce véhicule sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ni les autres usagers de la route;

34. Le terme "feux de position avant "désigne les feux du véhicule servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'avant;

35. Ijambo "amatara ndanganyuma" bivuga amatara y'ikinyabiziga akiranga kandi yerekana ubugari bwacyo burebewe inyuma;

36. Ijambo "amatara kamena-bihu y'imbere" bivuga amatara y'ikinyabiziga abonesha neza inzira imbere yacyo igihe cy'igihu, cy'imvura nyinshi, cy'urubura cyangwa cy'umukungugu.

37. Ijambo "amatara kamena-bihu y'inyuma" bivuga amatara y'ikinyabiziga akiranga kandi yerekana ubugari bwacyo kirebewe inyuma igihe cy'igihu, cy'imvura nyinshi, cy'urubura cyangwa cy'umukungugu mwinshi;

38. Ijambo "amatara yo gusubira inyuma" bivuga amatara y'ikinyabiziga agenewe kubonesha inzira inyuma y'ikinyabiziga no kumenyesha abandi bagenzi ko ikinyabiziga gisubira inyuma cyangwa kigiye gusubira inyuma;

39. Ijambo "itara ndanga-cyerekezo" cyangwa ikinyoteri" bivuga itara ry'ikinyabiziga rigenewe kwereka abandi bagenzi ko umuyobozi ashaka kugana iburyo cyangwa ibumoso;

40. Amagambo "itara rishakisha" n' "itara rihindukizwa" bivuga, itara ry'ikinyabiziga gishobora guhindukizwa n'umuyobozi bidatewe n'uko ikinyabiziga kigenda kandi rishobora kumurika ikintu kiri mu nzira nyabagendwa cyangwa hirya yayo;

35. The term "Back sidelights" designates the vehicle's lights indicating the presence and the width of that vehicle when seen from the back;

36. The term " front foglights" designates the vehicle's lights used to improve the lightening of the way in front of the car when there is fog, heavy rain, hail, or dust clouds;

37. The term "Back foglights" designates the vehicle's lights used to indicate the presence or the width of the vehicle when seen from the back in fog, heavy rain, hail, or dust clouds;

38. The term " reversing lights" designates the vehicle lights used to light the way at the back of the vehicle and to warn other users of the public highway that the vehicle reverses or is on the verge of reversing;

39. The term "indicator lights" designates the vehicle's lights used to show to other users of the public highway that the driver has the intention to turn to the right or to the left;

40. The terms "searching light" and "adjustable light" designate the vehicle's light which can be oriented by the driver of the car independently of the movements of the vehicle and able to serve to the lighting of a target situated either on the public highway,

35. Le terme "feux de position arrière" désigne les feux du véhicule servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'arrière;

36. Le terme "feux de brouillard avant" désigne les feux du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la voie en avant du véhicule en cas de brouillard, de forte pluie, de grêle, ou de nuage de poussière;

37. Le terme "feux de brouillard arrière" désigne les feux du véhicule servant à indiquer la présence ou la largeur de ce véhicule vu de l'arrière en cas de brouillard, de forte pluie, de grêle, ou de nuage de poussière;

38. Le terme "feux de marche arrière" désigne les feux du véhicule servant à éclairer la voie à l'arrière du véhicule et à avertir les autres usagers de la voie publique que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière;

39. Le terme "feu indicateur de direction" désigne le feu du véhicule servant à indiquer aux autres usagers de la voie publique que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;

40. Les termes "feu chercheur" et "feu orientable" désignent le feu du véhicule pouvant être orienté par le conducteur du véhicule indépendamment des mouvements du véhicule et pouvant servir à éclairer un objectif situé soit sur la voie

41. Amagambo "itara ndangamubyimba" n' "itara ndangaburumbarare" bivuga itara ry'ikinyabiziga ryerekana ubugari bwacyo, ahagana imbere cyangwa inyuma igihe uburebure bwacyo burenga metero 6 cyangwa iyo ubugari bwacyo, habariwemo ibyo cyikoreye, burenga metero 2,10

42. Ijambo "ubuso bubonesha" bivuga ku byerekeye amatara, ubuso busohokana urumuri, naho ku byerekeye utugarura rumuri bikavuga ubuso burabagiranamo urumuri.

43. Ijambo "itara ry'umuhondo" bivuga itara ryose ry'umuhondo wiganje, ry'umuhondo nyawo cyangwa usa n'icunga hakurikijwe ibisobanuro bivugwa mu ngereka ya 7 y'iri teka.

UMUTWE WA III: ABAKOZI BABIFITIYE UBUBASHA

Ingingo ya 3 :

Bitabujije ububasha abagenza-cyaha bahawe n'amategeko y'umwihariko, abashinzwe cyane cyane kubahiriza iri teka ni:

1. Ba ofisiye na ba suzofisiye bo muri Polisi y'igihugu igihe bari mu kazi;
2. Ba kaporari n'abapolisi bo muri Polisi y'Igihugu igihe bari mu kazi, babitumwe na Prokireri wa Repubulika wo muri iyo fasi;

or outside of it;

41. The terms "size light" and « gauge light » designate the vehicle's light which serves to indicate towards the front or towards the back, the overall width of the vehicle when its length exceeds 6 m or that its width, load included, exceeds 2.10 metres;

42. The term "Light beam" designates for lights, the emitted light exit's apparent surface and, for the reflectors, the reflecting visible surface;

43. The term "Yellow light" designates any selective yellow or real yellow or amber the definition of which appears in Annex 7 of this Decree;

CHAPTER III: QUALIFIED AGENTS

Article 3:

Without prejudice to powers attributed to judiciary police officers by particular texts, are especially responsible for implementing this decree:

1. National Police officers and non commissioned officers on duty;
2. National Police corporals on duty and duly mandated by the Public Prosecutor of the area;

publique, soit en dehors de celle-ci;

41. Les termes "feu de gabarit" et "feu d'encombrement" désignent le feu du véhicule servant à indiquer, vers l'avant ou vers l'arrière, la largeur hors tout du véhicule lorsque la longueur de celui-ci excède 6 mètres ou que sa largeur, chargement compris, excède 2,10 mètres;

42. Le terme "plage éclairante" désigne, pour les feux, la surface apparente de sortie de la lumière émise, et, pour les catadioptres, la surface visible réfléchissante.

43. Le terme "feu jaune" désigne tout feu jaune sélectif ou jaune-auto ou orange dont la définition figure à l'annexe 7 du présent arrêté.

CHAPITRE III : AGENTS QUALIFIES

Article 3:

Sans préjudice des pouvoirs accordés aux officiers de police judiciaire par des textes particuliers, sont spécialement chargés de l'application du présent arrêté:

1. Les officiers et sous officiers de la Police Nationale en service;
2. Les caporaux et les agents de la Police Nationale en service, dûment mandatés par le procureur de la République du ressort;

3. Abapolisi bo mu mutwe ushinzwe uutekano mu muhanda;

4. Abakozi bo mu biro by'amateme n'imihanda, ku byerekeye ibivugwa mu ngingo ya 8 n'iya 9, iya 40, 60 kugeza kuya 68, iya 72 n'iya 73 iya 113 n'iya 114, iya 117 kugeza kuya 120 z'iri teka;

5. Abakozi ba gasutamo, ku byerekeye ibivugwa mu ngingo ya 132;

6. Abakozi bo mu biro by'imisoro, ku byerekeye ibivugwa mu ngingo ya 121 kugeza ku ya 135.

7. Abakozi b'ikigo cy'ubukerarugendo na pariki z'igihugu babiherewe uburenganzira na Minisitiri w'Ubutabera;

8. Ba ofisiye bashinzwe Polisi y'Ingabo igihe bayobora abasirikare bagenda ku mirongo;

9. Abakozi bo mu biro bya Minisiteri ishinzwe gutwara Abantu n'Ibintu mu mirimo yayo babiherewe uburenganzira na Minisitiri w'Ubutabera

Abakozi bavugwa muri iyi ngingo bafite ububasha bwo kugenza ibyaha byica iri teka batarengereye imirimo bashinzwe n'ifasi bakoramo.

3. Communal police sergeants;

4. The Civil Engineering Department agents, as far as Articles 8 and 9; 40; 60 to 68, 72 and 73; 113 and 114; 117 to 120 of this Decree are concerned;

5. The Customs Department agents as far as Article 132 is concerned;

6. The Income Tax Department agents as far as Articles 121 to 135 are concerned;

7. The Rwanda Tourist and National Parks Office agents when duly mandated by the Minister of Justice;

8. Military Police officers, when they direct movements of armed forces' columns;

9. The Ministry of Transport agents when duly mandated or authorized by the Ministry of Justice.

Agents designated by this Article are qualified for the record of offences against this Decree within the limits of their mandates and jurisdiction.

3. Les agents de Police de l'Unité de la Sécurité Routière;

4. Les agents du service des ponts et chaussées, en ce qui concerne les articles 8 et 9; 40; 60 à 68; 72 et 73; 113 et 114; 117 à 120 du présent arrêté;

5. Les agents du service des douanes, en ce qui concerne l'article 132;

6. Les agents du service des impôts, en ce qui concerne les articles 121 à 135;

7. Les agents de l'office rwandais du tourisme et des parcs nationaux dûment mandatés par le Ministre de la Justice;

8. Les officiers de la police militaire, lorsqu'ils règlent les mouvements des colonnes des forces armées.

9. Les agents du Ministère ayant les transports dans ses attributions dûment mandatés ou habilités par le Ministère de la Justice;

Les agents désignés par le présent article sont qualifiés pour constater les infractions au présent arrêté dans les limites de leurs attributions et de leur ressort.

UMUTWE WA IV: IMPANUKA.

Ingingo ya 4 :

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ahana, umugenzi wese uguweho n'impanuka agomba:

1°. Guhita ahagarara igihe bimushobokeye kandi atagombye kubangamira bundi bushya uburyo bwo kugenda mu muhanda cyangwa kwiteza ibyago ubwe;

2°. Gukora uko ashoboye kwose kugirango uburyo bwo kugenda mu muhanda bw'aho impanuka yabereye bwoye guhungabana ashyira ibimenyetso ahashobora kubyara inkomyi, nko gukoresha ikimenyetso n°A,29, kwakiriza icyarimwe amatara yose ndangacyerekezo y'ikinyabiziga, cyangwa kuhatereka itara rimyatsa, ry'umuhondo cyangwa risa n'icunga;

3°. Iyo umuntu yapfiriye mu mpanuka cyangwa yakomerekeyemo bikabije kandi bikaba bidahungabanya uburyo bwo kugenda mu muhanda, kwirinda guhindura uko ibintu bimeze, gusibanganya ibimenyetso bishobora kugaragaza abari mu makosa, no kubimenyesha cyangwa gutumaho abubahiriza amahoro bari hafi aho;

4°. Iyo abandi Bantu bahuye n'iyo mpanuka babimusabye, kubabwira umwirondoro we;

5°. Iyo umuntu yapfiriye muri iyo mpanuka cyangwa yakomerekeyemo bikabije, ariko

CHAPTER IV: ACCIDENTS

Article 4:

Without prejudice to the application of the penal code, any user implied in an accident must:

1. Stop as soon as possible without creating any additional danger for the traffic or risk for himself;
2. Endeavour to ensure traffic security at the place of the accident by signalling possible obstacles especially by using signal n°A,29 or by putting on simultaneously all the vehicle's indicators lights, or by placing a portable yellow or amber warning light;
3. Where a person was killed or seriously injured in the accident and insofar as this does not affect traffic security; avoid tampering with the scene of the accident and disappearance of marks which may serve in allotting responsibilities and must inform or have the nearest police authority informed;
4. When other persons involved in the accident ask for his identity, communicate it to them;
5. When a person has been killed or seriously injured in the accident and insofar as this does

CHAPITRE IV : ACCIDENTS

Article 4:

Sans préjudice de l'application du code pénal, tout usager qui est impliqué dans un accident doit:

1. S'arrêter aussitôt que cela lui est possible sans créer un danger supplémentaire pour la circulation ni un risque pour lui-même;
2. S'efforcer d'assurer la sécurité de la circulation au lieu de l'accident en signalant les obstacles éventuels notamment en faisant usage du signal n° A, 29 ou en faisant fonctionner simultanément tous les indicateurs de direction du véhicule, ou en plaçant un feu portatif clignotant de couleur jaune ou orange;
3. Si une personne a été tuée ou grièvement blessée dans l'accident, et dans la mesure où cela n'affecte pas la sécurité de la circulation, éviter la modification de l'état des lieux et la disparition des traces qui peuvent être utiles pour établir les responsabilités, et avertir ou faire avertir l'autorité de police la plus proche;
4. Si d'autres personnes impliquées dans l'accident le lui demandent, leur communiquer son identité ;
5. Si une personne a été tuée ou grièvement blessée dans l'accident et pour autant que cela

akabona nta byago bishobora kumutera, kuguma aho impanuka yabereye cyangwa kuhagaruka kugez'igihe abubahiriza amahoro bahagereye, cyeretse iyo bamwemereye kuhava cyangwa iyo agomba gutabara abakomeretse cyangwa kujya kwivuza ubwe bwite;

6°. Iyo impanuka yangije ibintu gusa cyangwa hakaba hari abakomeretse byoroheje, kugana aho impanuka yabereye, kugirango, abyumvikanyeho n'uwo bagonganye, bagaragaze uko byagenze, cyangwa niba batabyumvikanyeho, afashe umukozi ubishinzwe kubyirebera.

Ariko rero, iyo umukozi ubifitiye ububasha adashobora cyangwa atashoboye kugera aho byabereye mu gihe kiringaniye, abahuye n'impanuka bashobora buri wese kubimureba, igihe bishoboka, kubimenyesha umutegetsi ushinzwe kubahiriza amahoro uri hafi cyangwa uri aho batuye.

Nk'uko iyi ngingo ibiteganya:

- "umuntu wakomeretse cyane" bivuga umuntu wagize ibikomere bishobora kumuviramo urupfu, kumushegesha wese, kumutesha igice cy'umubiri cyangwa wacitse urugingo.

- "igikomere cyoroheje" bivuga igikomere cyose umuntu asanga kitahungabanya ubuzima, kitamushegesha wese cyangwa kitatuma atakaza igice cy'umubiri cyangwa urugingo.

not create any risk for himself, stay or come back on the scene of the accident until the arrival of the police authority unless he has been authorized by them to leave the place or he must help the victims or be himself looking for medical care.

6. When the accident has provoked material damage only or light injuries, stay on the spot of the accident in order to make, in agreement with the other party, the necessary records, or in default of such an agreement, to allow a qualified agent to make the said records.

However, where no qualified agent can be or has been on the scene of the accident within reasonable time, the persons involved in the accident may, each one for his concern, report it as soon as possible either to the nearest police station or to that of their residence.

Following this article, it is to be understood:

- by " person seriously injured" a person whose injuries are likely to imply either death, a total incapacity or loss of a limb or an organ;

- by " light injury" any injury which, apparently does not threaten the life of the victim or make fear that it implies a total incapacity or the loss of a limb or an organ.

ne crée aucun risque pour sa propre personne, rester ou revenir sur le lieu de l'accident jusqu'à l'arrivée de l'autorité de police, à moins qu'il n'ait été autorisé par celle-ci à quitter les lieux ou qu'il ne doive porter secours aux blessés ou être lui-même soigné;

6. Si l'accident n'a provoqué que des dommages matériels ou des blessures superficielles, rester sur le lieu de l'accident aux fins de faire, d'accord avec l'autre partie, les constatations nécessaires, ou, à défaut d'un tel accord, de permettre à un agent qualifié de procéder aux dites constatations.

Toutefois, si aucun agent qualifié ne peut ou n'a pu être présent sur les lieux dans un délai raisonnable, les personnes impliquées dans l'accident peuvent, chacune en ce qui la concerne, en faire la déclaration dès que possible soit auprès de l'autorité de police la plus proche soit auprès de celle de leur résidence.

Au sens du présent article, il faut entendre:

- "par personne grièvement blessée"; une personne atteinte de blessures pouvant entraîner soit la mort, soit une incapacité totale, soit la perte d'un membre ou d'un organe;

- par "blessure superficielle" toute blessure qui, apparemment, ne met pas la vie de la victime en danger ni ne fait craindre qu'elle entraîne une incapacité totale ou la perte d'un membre ou d'un organe.

UMUTWE WA V: IBITEGEKWA - IBYAKWA-IBIMENYETSO

Ingingo ya 5 :

1. Umugenzi wese uri mu nzira nyabagendwa agomba guhita yumvira ibitegetswe n'abakozi babifitiye ububasha.

2. Ibitegekwa ni nk' ibi:

a) ukuboko kuzamuye, gutegeka abagenzi bose guhagarara keretse abageze mu isangano bagomba guhita bahava;

b) Ukuboko cyangwa amaboko atambitse ategeka guhagarara abaturuka mu byerekezo bisanganya icyerekezo cyerekanwa n'ukuboko cyangwa amaboko arambuye.

c) Kuzunguza intambike itara ritukura, bitegeka guhagarara abo iryo tara riganishaho.

3. Umugenzi wese ategetswe kugaragaza umwirondoro we igihe umukozi ubifitiye ububasha abimusabye bitewe n'ikosa akoze ryica iri teka, cyangwa habaye impanuka.

4. Umuyobozi w'ikinyabiziga gihagaze umwanya muto cyangwa munini ategetswe kugikuraho igihe abisabwe n' umukozi ubifitiye ububasha.

CHAPTER V : ORDERS- REQUISITIONS-SIGNALLING

Article 5:

1. Every user of the public highway must obey immediately orders of qualified agents.

2. Are particularly considered as orders:

a) the arm lift up vertically, imposing a halt to all passengers, save those engaged in a crossroad who must evacuate it;

b) the arm or arms stretched out horizontally imposing stoppage for users coming from all directions crossing the one shown by the stretched arm or arms;

c) The transversal swaying of a red light, imposing stoppage to users towards whom the light is directed;

3. Every user must give proof of his identity when he is asked for it by a qualified agent on the occasion of an offence against this Decree or on the occasion of an accident.

4. Every driver of a stationary or parked vehicle must move it as soon as a qualified agent orders him to do so.

CHAPITRE V : INJONCTIONS-REQUISITIONS-SIGNALISATION

Article 5 :

1. Tout usager de la voie publique doit obtempérer immédiatement aux injonctions des agents qualifiés.

2. Sont notamment considérés comme injonctions:

a) le bras levé verticalement, imposant l'arrêt pour tous les passagers, sauf pour ceux qui se trouvent engagés dans un carrefour, lesquels doivent évacuer celui-ci;

b) le ou les bras tendus horizontalement imposant l'arrêt pour les usagers qui viennent de directions coupant celle indiquée par le ou les bras tendus;

c) Le balancement transversal d'un feu rouge, imposant l'arrêt pour les usagers vers lesquels le feu est dirigé.

3. Tout usager est tenu de faire connaître son identité lorsqu'il en est requis par un agent qualifié à l'occasion d'une infraction au présent arrêté ou à l'occasion d'un accident.

4. Tout conducteur d'un véhicule à l'arrêt ou en stationnement est tenu de le déplacer dès qu'il en est requis par un agent qualifié.

5. Umugenzi wese agomba kubahiriza ibimenyetso byashyiriweho gutunganya uburyo bwo kugenda mu muhanda igihe cyose ibyo bimenyetso biteye uko byagenwe kandi bigaragara bihagije.

6. Ibitegekwa n'abakozi babifitiye ububasha birusha agaciro ibindi bimenyetso.

UMUTWE WA VI: URUHUSHYA RWO GUTWARA IBINYABIZIGA.

ICYICIRO CYA MBERE: Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rutangiwe mu Rwanda.

Ingingo ya 6 :

1. Ntawe ushobora gutwara ikinyabiziga kigendeshwa na moteri mu nzira nyabagendwa adafite kandi atitwaje uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rwatanzwe na Polisi y'igihugu.

Uko uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga ruteye n'uko rutangwa, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu abisabwe na Komité y'Igihugu ishinzwe umutekano mu mihanda;

Umuyobozi agomba kwerekana ako kanya uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga arubajijwe n'umukozi ubifitiye ububasha.

2. Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rwerekana urwego cyangwa inzego z'ibinyabiziga cyatangiwe.

5. Every user must conform to the signs made to control the traffic, once these signs are regular in shape and visible enough.

6. The orders of a qualified agent prevail over the sign posts.

CHAPTER VI: DRIVING LICENCE

FIRST SECTION: National driving licence

Article 6:

1. Nobody can drive, on the public highway, an automotive vehicle if he is not holding and carrying a driving licence issued by the National Police.

The model and modalities of the driving licence are fixed by a decree of the Minister holding Transport in his ambit on request of the Road Security National Committee.

The driver must immediately show such a licence when he is asked for it by a qualified agent.

2. The licence indicates the category (ies) of the vehicle for which it is valid.

5. Tout usager doit se conformer à la signalisation établie en vue de régler la circulation, dès que les signaux sont réguliers en la forme et suffisamment visibles.

6. Les injonctions des agents qualifiés prévalent sur la signalisation.

CHAPITRE VI : PERMIS DE CONDUIRE

SECTION 1ère : Permis de conduire national.

Article 6 :

1. Nul ne peut conduire, sur la voie publique, un véhicule automoteur s'il n'est titulaire et porteur d'un permis de conduire délivré par la Police Nationale.

Le modèle et les modalités de délivrance du permis de conduire sont déterminés par arrêté du Ministre ayant les transports dans ses attributions sur demande du Comité National de Sécurité Routière.

Le conducteur est tenu d'exhiber immédiatement ce permis lorsqu'il en est requis par un agent qualifié.

2. Le permis indique la ou les catégories de véhicules pour lesquelles il est valable.

Inzego z'ibinyabiziga zisabirwa uruhushya ni izi:

Urwego A : Amapikipiki n'ibinyamitende itatu bifite moteri biriho cyangwa bidafite intebe ku ruhande.

Urwego B: Imodoka zakorewe gutwara abantu kandi zifite imyanya munani ntarengwa yo kwicarwamo hatabariwemo uw'umuyobozi.

- Imodoka zagenewe gutwara ibintu kandi zifite uburemere ntarengwa bwemewe butarenga ibiro 5.000 (Toni 5).

- Ibinyamitende ine bifite moteri.

Ku binyabiziga byo muri urwo rwego bashobora gushyiraho romoruki ntoya ifite umutambiko umwe.

Urwego C: Imodoka zagenewe gutwara ibintu bifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga ibiro 5.000.

Ku binyabiziga by'urwo rwego bashoboraga gushyiraho romoruki ntoya.

Urwego D: Imodoka zakorewe gutwara abantu kandi zifite imyanya irenga umunani yo kwicarwamo, hatabariwemo uw'umuyobozi.

Urwego E: Ibinyabiziga bikomatanye bifite

The types of vehicles for which it is necessary to get a licence are the following:

A. Motorcycles and motor tricycles with or without side-car;

B. Automobile vehicles built for the transport of persons and having in addition to the driver's seat, a maximum eight seats;

- Automobile vehicles affected to the transport of goods and having a 5.000 kgs authorized maximum weight.

- Motorquadricycles

To vehicles of this category may be coupled a light trailer with one axle.

C. Automobile vehicles affected to the transport of things and having an authorized maximum weight exceeding 5.000kgs.

To vehicles of this category can be coupled a light trailer.

D. Automobile vehicles built for the transport of persons and having in addition to the driver's seat, more than eight seats.

E. Line of vehicles the hauler of which is

Les catégories de véhicules pour lesquelles l'obtention d'un permis est exigée sont les suivantes:

a. Motocyclettes et tricycles à moteur, avec ou sans side-car.

b. Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum.

- Véhicules automobiles affectés au transport de marchandises et ayant un poids maximum autorisé de 5.000 kg.

- Quadricycles à moteur.

Aux véhicules de cette catégorie peut être attelée une remorque légère à un essieu.

c. Véhicules automobiles affectés au transport de choses et dont le poids maximum autorisé excède 5.000 kg.

Aux véhicules de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.

d. Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant outre le siège du conducteur, plus de huit places assises.

e. Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre

ikinyabiziga gikurura kiri muri rumwe mu nzego B, C na D umuyobozi afitiye uruhushya kandi romoruki yabyo ikaba ifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga ibiro 750.

Urwego F: Ibinyabiziga bidasanzwe (ibimashini bihinga, bikora imihanda biterura…)

3. Imodoka zigenda mu nzira nyabagendwa zitabarirwa muri rumwe mu nzego zimaze kuvugwa, nk'imashini z'ubuhinzi cyangwa z'inganda zibarirwa mu rwego B, nta kwita ku buremere bwazo.

4. Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rutangwa burundu abarusaba bamaze gutsinda ibizamini bikurikira kandi herekanywe icyemezo gitangwa na muganga wemewe akurikije ibivugwa mu gika cya 8 cy'iyi ngingo:

   a) ikizamini ku masomo cyerekana ko ubazwa azi bihagije amategeko y'umuhanda;

   b) Ikizamini cyerekana ko ubazwa azi gutwara ikinyabiziga cyo mu rwego asabira uruhushya rwo gutwara.

Ibizamini byerekeye amasomo no gutwara ibinyabiziga kugirango hatangwe uburenganzira bwo gutwara ibinyabiziga bikorwa mu buryo bwashyizweho na Minisiteri ishinzwe gutwara

included in one of the categories B,C,D for which the driver is habilitated and trailer of which has more than 750 kgs autorized maximum weight.

F. Special machines

3. The automobile vehicles circulating on the public highway which are not included in any of the categories specified here-above, such as agricutural or industrial mobile material, are classified whatever their weight, in category B.

4. The driving licence is issued for an unlimited validity after the following tests have been satisfactorily passed and a medical certificate issued by a registered doctor has been handed over in conformity with the provisions of paragraph 8 of this Article:

   a) a theory test establishing that the interested person has sufficient knowledge of traffic rules

   b) A practical test on the category for which the licence is requested.

The theory and practice tests for the driving licence are administered under conditions determined by the Minister holding Transport in his ambit.

dans l'une des catégories B, C et D pour laquelle le conducteur est habilité et dont la remorque a un poids maximum autorisé supérieur à 750 kg.

f. Engins spéciaux.

3. Les véhicules automobiles circulant sur la voie publique qui ne rentrent dans aucune des catégories définies ci-dessus, tels que le matériel mobile agricole ou industriel, sont classés quelque soit leur poids, dans la catégorie B.

4. Le permis de conduire est délivré pour une validité indéterminée après qu'il a été satisfait aux épreuves suivantes et sur présentation d'un certificat médical délivré par un médecin agréé en conformité avec les dispositions de l'alinéa 8 de cet article:

   a) un examen théorique établissant que l'intéressé a une connaissance suffisante du règlement sur la police du roulage;

   b) un examen pratique portant sur l'habileté de l'intéressé à conduire un véhicule de la catégorie pour laquelle le permis est sollicité.

Les examens théoriques et pratiques pour l'obtention d'un permis de conduire sont subis dans les conditions fixées par le Ministre ayant les transports dans ses attributions

abantu n'ibintu.

5. a) uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rushobora guhabwa umuntu wese urusabye kugirango bimufashe kugera ku bumenyi buhagije bwo gutwara ibinyabiziga buzatuma abona icyemezo cy'uburenganzira burunduye.

Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rutangwa ari uko urwaka atsinze ikizamini cy'amasomo giteganywa mu gika cya 4 a), cy'iyi ngingo.

b) Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rufite agaciro ku nzego zose z'ibinyabiziga.

c) Uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga rumara amezi atatu; icyo gihe rushobora kwongerwa inshuro eshatu gusa.

d) Ufite uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga ntiyemerewe gutwara imodoka keretse ari kumwe n'umwigisha ufite uburenganzira bwo mu rwego rw'imodoka atwaye.

Umwigisha agomba kuba iruhande rw'uwo yigisha kugira ngo ashobore kureba neza ibyo akora kandi amugoboke mu gihe cyo kuyitwara iyo bibaye ngombwa.

Ikinyabiziga cyigirwaho kigomba kuba gifite inyuma ikimenyetso kigizwe n'inyuguti L yera yanditswe mu ibara

5. a) A provisional driving licence may be issued to any person who introduces a request for it in order to allow him to acquire the practical knowledge in view of obtaining a driving licence.

The issue of a provisional driving licence is conditional on passing the theory test provided for in paragraph 4,a of this Article.

b) The provisional driving licence is valid for all categories of vehicles.

c) The provisional driving licence has a validity of three months and is renewable three times only.

d) The holder of a provisional driving licence is only authorized to drive an automobile vehicle with a driving instructor holding a driving licence valid for the category of the vehicle used.

The driving instructor should take place near the driver so as to be able to control the manoeuvres and efficiently intervene in the driving of the vehicle when necessary.

The vehicle used for the apprenticeship must be equipped at the back with a sign constituted by the letter L painted in white on a blue base and of

5. a) Un permis de conduire provisoire peut être délivré à toute personne qui en fait la demande pour lui permettre d'acquérir les connaissances pratiques requises en vue de l'obtention du permis de conduire.

La délivrance du permis provisoire est subordonnée à la réussite de l'examen théorique prévu au paragraphe 4,a du présent article.

b) Le permis de conduire provisoire est valable pour toutes les catégories de véhicules.

c) Le permis de conduire provisoire a une validité de trois mois renouvelable trois fois seulement.

d) Le titulaire d'un permis provisoire n'est autorisé à conduire un véhicule automobile qu'à la condition d'être accompagné par un moniteur titulaire d'un permis de conduire valable pour la catégorie du véhicule utilisé.

Le moniteur devra être placé aux côtés du conducteur de manière à pouvoir contrôler les manœuvres et intervenir efficacement dans la conduite du véhicule en cas de nécessité.

Le véhicule servant à l'apprentissage doit être muni, à l'arrière, d'un signe constitué par la lettre L de couleur blanche sur fond bleu et dont la

ry'ubururu kandi ifite uburebure butari hasi ya santimetero 15 cyangwa icyapa cy'umweru cyanditseho "AUTO-ECOLE" mu nyuguti z'umukara.

6. Iyo rwatakaye, rwibwe cyangwa rwangiritse, uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rusimburwa by'agateganyo, mu gihe gihagije kugirango habe habonetse inyandiko yarwo kandi icyo gihe ntikirenge iminsi cumi n'itanu n'urupapuro rufite agaciro nk'ak'uruhushya rwo gutwara imodoka rutangwa na prokireri wa Repubulika.

Bisabwe n'uwari afite uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rwatakaye, rwibwe cyangwa rwangiritse, abategetsi batanga urwa mbere batanga n'inyandiko nshungu yarwo

7. Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga n'inyandiko-nshungu yarwo bitangwa ari uko harishywe aya mafaranga:

- uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga ku rwego rutangirirwaho: 2500.
- kuri buri rwego rwiyongereyeho: 500.
- uruhushya rw'agateganyo rwo gutwara ibinyabiziga:1000.
- inyandiko-nshungu: 500

Nyamara, abafite uruhushya rw'agateganyo rugifite agaciro, batanga gusa amafaranga yari asigaye ngo babone uruhushya burunduye rwo gutwara ikinyabiziga

which height will not be inferior to 15 cm or with a panel bearing the DRIVING SCHOOL mention painted in red on a white base.

6. In case of loss, theft or deterioration, the driving licence is provisionally replaced, for the length of time necessary to obtain of a duplicate and in not more than fifteen days , by a document standing for the driving licence, issued by the Public Prosecutor.

On request by the holder of the lost, stolen or deteriorated licence, a duplicate of that licence is issued by the Department that had issued the original.

7. Issuing of a driving licence and a duplicate is subject to payment of the following taxes:

- driving licence for a determined category: 2,500 Francs
- for each additional category: 500 Francs
- provisional driving licence : 1,000 Francs
- duplicate: 500 Francs

However holders of a valid provisional driving licence are obliged only to pay the balance of the tax provided for the driving licence.

hauteur ne sera pas inférieure à 15 centimètres ou d'un panneau portant la mention "AUTO ECOLE" de couleur noir sur fond blanc.

6. En cas de perte, de vol ou de détérioration, le permis de conduire est remplacé provisoirement, pour la durée nécessaire à l'obtention d'un duplicata et qui ne peut être supérieure à quinze jours, par un titre tenant lieu de permis de conduire, délivré par le Procureur de la République.

A la demande du titulaire du permis perdu, volé ou détérioré, un duplicata de ce permis est délivré par les services qui ont délivré l'original.

7. La délivrance d'un permis de conduire et d'un duplicata est subordonnée au paiement des taxes suivantes:

- permis de conduire: pour une catégorie déterminée: 2500 francs:
- par catégorie supplémentaire: 500 francs
- Permis de conduire provisoire: 1000 francs.
- duplicata: 500 francs

Toutefois, les titulaires d'un permis provisoire valable ne sont tenus qu'au paiement du solde de la redevance prévue pour l'obtention du permis de conduire.

8. a) Uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rwimwa cyangwa rwamburwa abantu barwaye indwara zikurikira.

- ku byerekeye uruhushya rwo mu rwego C, D, E, na F, ukubona kw'ijisho kugomba kugira 8/10 kuri buri jisho cyangwa 7/10 ku jisho rimwe na 9/10 ku rindi jisho, cyangwa se 6/10 ku jisho rimwe na 10/10 ku rindi. Biremewe ko uburwayi bw'amaso bukosorwa n'amataratara abigenewe.

- Ukumva: kutumva cyangwa kumva buhoro bikabije kandi ku matwi yombi.

- Izindi ndwara z'ubuzima zibuza bikabije ingingo gukora neza cyangwa zihungabanya imikorere y'ubwonko.

b) Prokireri wa Repubulika ashobora gutumiza umuntu wese ufite uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga akekaho bumwe mu burwayi bumaze kuvugwa kugira ngo asuzumwe na muganga amutegetse; muganga yohereza Prokireri ibyo yabonye mu gihe kitarengeje iminsi umunani.

c) Prokireri wa Repubulika ashobora kwambura by'agateganyo uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga umuntu wese wanze gusuzumwa na muganga; ashobora na none kwambura uruhushya umuntu wese uzwiho uburwayi bumaze kuvugwa.

8. a) The driving licence may be refused to or withheld from persons affected by the following disorders:

- For licences C, D, E and F, acuteness of vision must be either 8/10 for each eye, or 7/10 for one eye and 9/10 for the other, or 6/10 for one eye and 10/10 for the other. It is accepted that acuteness of vision insufficiency can be corrected by wearing appropriate lenses.

- Hearing: loss or accented and bilateral decrease;

- Other physical disorders hindering considerably the functioning of the locomotive apparatus or affecting the psychonervous equilibrium.

b) The Public Prosecutor may invite any holder of a driving licence who presumably is affected by one of the disorders here above enumerated, to undergo a medical test done by a doctor he chooses, who will communicate his conclusions to the Prosecutor within a period not exceeding eight days.

c) The Public Prosecutor may temporarily withdraw the driving licence from any person who refuses to undergo the medical test prescribed; he also can withdraw the driving licence from any person who is affected by any one of the disorders enumerated here-above.

8. a) Le permis de conduire peut être refusé ou retiré aux personnes affectées des troubles suivantes:

- pour les permis C,D,E et F l'acuité visuelle doit être soit de 8/10 pour chacun des deux yeux, soit de 7/10 pour un œil et de 9/10 pour l'autre, soit de 6/10 pour un œil et de 10/10 pour l'autre. Il est accepté que l'insuffisance d'acuité visuelle soit corrigée par le port de lunettes appropriées.

- Audition: perte ou diminution accentuée et bilatérale.

- Autres troubles physiques entravant considérablement le fonctionnement de l'appareil locomoteur ou affectant l'équilibre psychonerveux.

b) Le Procureur de la République peut inviter tout titulaire d'un permis de conduire qu'il présume être affecté d'un des troubles énumérés ci-dessus, à subir un examen médical pratiqué par le médecin qu'il désigne; le médecin communiquera ses conclusions au procureur dans un délai qui ne pourra excéder huit jours.

c) Le Procureur de la République peut retirer provisoirement le permis de conduire à toute personne qui refuserait de se soumettre à l'examen médical prescrit; il peut également retirer le permis de conduire à toute personne qui serait reconnue atteinte d'un des troubles énumérés ci-dessus.

d) Icyemezo cya Prokireri wa Republika kiri kumwe n'inyandikuro yemewe ya raporo ya muganga wa Leta, cyohererezwa nyirubwite mu ibaruwa ishinganywe mu iposita ikanatangirwa icyemezo cy'uko bayibonye.

e) Icyemezo cya Prokireri wa Repubulika ntikijulirirwa iyo cyafashwe kubera kwanga gusuzumwa na muganga.

f) Ku zindi mpamvu, icyemezo gishobora kujuririrwa kwa prokireri mukuru w'urukiko rw'ubujurire mu gihe cy'iminsi 30 nyirubwite amaze kubona icyemezo cya Prokireri wa Repubulika. Igihe cyemewe cyo kujurira n'ubujulire ntibihagarika icyemezo.

g) Uwajuliye asuzumwa n'akanama k'abaganga batatu, umwe muri bo agashyirwaho na Prokireri mukuru, uwa kabiri agashyirwaho n'uwajuriye, uwa gatatu agashakwa n'abo baganga babiri ba mbere.
Ukwamburwa uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga kugumaho ari uko byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abagize ako kanama; muri icyo gihe amafranga agomba gutangwa aherera k'uwajuriye.

Icyemezo cyo kwambura burundu uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga kimenyeshwa ubutegetsi bwabutanze.

9. Binyuranyije n'ibimaze kuvugwa,

d) The decision of the Public Prosecutor is communicated to the interested person by means of a conforming certified copy of the medical report, by registered mail with receipt notice.

e) The decision of the Public Prosecutor is without appeal when motivated by a refusal to undergo the medical test.

f) In the other cases, the appeal against the decision may be lodged before the General Prosecutor of the Court of Appeal, within thirty days starting from the receipt of the decision of the Public Prosecutor. The delay in appeal and the appeal have no suspensive effect.

g) The appellant will be examined by a three doctors' team, the first being designated by the General Prosecutor, the second by the appellant and the third chosen by the two firstly designated doctors.

The withdrawal of a driving licence will be maintained on the team's advice only, when expressed by the majority of its members. In this case, fees are paid by the appellant.

If the withdrawal decision is final, it is communicated to the authority which has issued the driving licence which licence must be sent back to it.

9. By derogation to the preceding provisions,

d) La décision du Procureur de la République est signifiée à l'intéressé avec une copie certifiée conforme du rapport médical, sous pli recommandé à la poste avec avis de réception.

e) La décision du Procureur de la République est sans appel si elle est fondée sur le refus de se soumettre à l'examen médical.

f) Dans les autres cas, l'appel de la décision peut être interjeté auprès du procureur général de la cour d'appel, dans les trente jours de la réception de la décision du procureur de la République. Le délai d'appel et l'appel n'ont pas d'effet suspensif.

g) L'appelant sera examiné par une commission de trois médecins, dont l'un sera désigné par le procureur général et un autre par l'appelant, le troisième étant choisi par les deux premiers médecins désignés.

Le retrait du permis de conduire ne pourra être maintenu que de l'avis de la commission, exprimé à la majorité de ses membres dans ce cas, les frais sont à la charge de l'appelant.

Si la décision de retrait est définitive, elle est portée à la connaissance de l'autorité ayant délivré le permis retiré qui doit lui être transmis.

9. Par dérogation aux dispositions qui précèdent,

ntibategetswe kugendana uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga, abayobozi bataramara umwaka mu Rwanda iyo bafite:

- uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga ruteye kimwe n'urugero rugize umugereka wa 7 w'amasezerano yakorewe i Viyeni kuwa 8 Ugushyingo 1968, yerekeye uburyo bwo kugenda mu muhanda ;

- Uruhushya mva-mahanga rwo gutwara ikinyabiziga ruhuje n'amategeko ari ku mugereka wa 6 w'amasezerano y'i Viyeni yo kuwa 8 ugushyingo 1968; ariko urwo ruhushya rukaba rufite agaciro, kandi rwaratanzwe n'igihugu cyasinye ayo masezerano cyangwa n'ikigo cyabiherewe ububasha n'ikindi gihugu cyasinye ayo masezerano.

Abafite kimwe muri izo mpushya bagomba guhita barwerekana iyo babisabwe n'umukozi ubifitiye ububasha.

Batagombye gukora ikizamini cy'amasomo n'icyo gutwara ikinyabiziga, bashobora kubona uruhushya rutangirwa mu Rwanda rwo gutwara ikinyabiziga iyo berekanye uruhushya mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, bapfa gusa kubisaba mbere y'irangira ry'igihe cy'umwaka giteganywa ku gice cya mbere cy'iki gika.

drivers residing in Rwanda for less than one year who are:

- either holders of an international driving licence conforming to the model constituting Annex 7 of the Vienna Convention of November 8, 1968;

- Or holders of a foreign driving licence conforming to provisions of Annex 6 of the Vienna Convention of November 8, 1968 as long as that driving licence is valid and has been issued by another Contracting Party or by an Organisation habilitated to that effect by another party to the Convention.

The holders of one of those licences are obliged to hand it over immediately when so requested by a qualified agent.

They can, without being obliged to undergo theory and practice tests, obtain a Rwanda driving licence on presentation of their international or foreign licence, under the condition of introducing the request before the expiry of the period of one year as provided for in the first paragraph of this Article.

ne doivent pas être munis d'un permis de conduire national les conducteurs résidant depuis moins d'un an au Rwanda qui sont:

- soit titulaires d'un permis de conduire international conforme au modèle constituant l'annexe 7 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968, relative à la circulation routière ;

- soit titulaires d'un permis de conduire étranger conforme aux dispositions de l'annexe 6 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 pour autant que ce permis soit valide et qu'il ait été délivré par une autre Partie Contractante ou par un organisme habilité à cet effet par une autre Partie à la Convention.

Les titulaires de l'un de ces permis sont tenus de les produire immédiatement lorsqu'ils en sont requis par un agent qualifié.

Ils peuvent, sans devoir subir les épreuves théoriques et pratiques, obtenir un permis de conduire rwandais au vu de leur permis international ou étranger, à condition d'en introduire la demande avant l'expiration du délai d'un an prévu au premier alinéa du présent paragraphe.

ICYICIRO CYA II: Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga

Ingingo ya 7 :

1. Polisi y'igihugu ifite ububasha bwo gutanga uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga hakurikijwe ibiri ku rugero rugize umugereka wa 7 w'amasezerano y'i Viyeni yo kuwa 8 ugushyingo 1968 yerekeranye n'uburyo bwo kugenda mu muhanda ;

2. Uruhushya mpuzamahanga rwo gutwara ikinyabiziga rushobora guhabwa gusa abafite icyemezo cyo gutwara ikinyabiziga cyatanzwe n'igihugu cyabo kandi kigifite agaciro; abagihawe batanga amafranga 10.000 y' u Rwanda.

IGICE CYA KABIRI: UBURYO BWO KUGENDA MU MUHANDA

UMUTWE WA MBERE: AMATEGEKO RUSANGE

ICYICIRO CYA MBERE: Kurinda inzira nyabagendwa n'abayigendamo

Ingingo ya 8 :

1. Birabujijwe kubangamira uburyo bwo kugenda mu muhanda cyangwa gutuma watera ibyago kubera kujugunya, kurunda, gusiga cyangwa kugusha mu nzira nyabagendwa ibintu ibyo aribyo byose, nk'ibisate by'ibirahure, mazutu lisansi, gazi

SECTION II: International Driving Licence

Article 7:

1. The National Police is habilitated to issue international driving licences in conformity with the model constituting Annex 6 of the Convention of November 8, 1968.

2. An international driving licence can only be issued to drivers holding a valid national driving licence, the issue of which leads to the collection of a 2,000 Rwandan Francs tax.

SECOND PART: TRAFFIC

CHAPTER ONE: GENERAL RULES

SECTION one: Protection of the roadway and the users

Article 8:

1. It is forbidden to obstruct the traffic or to make it dangerous either by throwing, putting, leaving or dropping on the roadway objects or any other spreading materials like pieces of glass, fuel or oils, smoke or steam, or by erecting any impediment.

SECTION II: Permis de conduire international

Article 7 :

1. La Police Nationale est habilitée à délivrer des permis de conduire internationaux conformément au modèle constituant l'annexe 6 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 relative à la circulation routière.

2. Un permis de conduire international ne peut être délivré qu'aux conducteurs titulaires d'un permis de conduire national valide; sa délivrance donne lieu à la perception d'une redevance de 2500 francs rwandais.

DEUXIEME PARTIE: CIRCULATION

CHAPITRE PREMIER: REGLES GENERALES

SECTION 1ère: Protection de la voie publique et des usagers

Article 8 :

1. Il est défendu de gêner la circulation ou de la rendre dangereuse soit en jetant, déposant, abandonnant ou laissant tomber sur la voie publique des objets ou matières quelconques, notamment des morceaux de verre, du carburant et des huiles, soit en y répandant de

n'amavuta, kuhuka umwotsi cyangwa ibyuka, cyangwa se kuhashyira ikintu cyose cy'inkomyi.

Ibyo ntibibujijwe ku bakozi b'imirimo ya Leta, igihe bari mu kazi kabo bakoresha ibyuma bivubura imyotsi, ibyuka cyangwa ibifu.

Ni kimwe no ku bikorera ubwabo bakoresha nk'ibyo kandi imirimo bakora ikaba ari iya Leta cyangwa se bakaba bayikora bafite uruhushya bahawe na Perefe.

Mu gihe iyo mirimo ikorwa, abagenzi nibo bagomba gukora uko bashoboye kwose kugirango birinde impanuka ishobora kuba.

2. Iyo ikinyabiziga gihagaze kubera impanuka cyangwa iyo ibyo gitwaye cyangwa bimwe muri ibyo biguye mu nzira nyabagendwa, umuyobozi wacyo agomba gukora uko ashoboye kwose kugira ngo inzira igendwemo nta nkomyi.

   Iyo umuyobozi atabishoboye umuherekeje niwe ugomba kubikora yaba ntawe afite bigakorwa n'undi mugenzi wese waguweho n'iyo mpanuka.

3. Birabujijwe kwonona inzira nyabagenwa, kuvanaho, kwimura, kwangiza, guhirika cyangwa gusenya imbago, ibimenyetso, ibyapa biyiteyeho cyangwa ibiyubatseho.

This prohibition is not applicable to public service agents using in the exercise of their functions, apparatuses generating smoke, steams or powders.

The same applies to persons using such apparatuses, either on behalf of the mentioned services, or under the cover of an authorization granted by the Prefect.

In the course of their works, it is up to the users to take precautions in order to avoid accidents.

2. When a car comes to a standstill because of an accident or all or part of a load falls on the roadway without being immediately removed, the driver must take all necessary measures to guarantee the traffic security.

   When the driver is not in the state of satisfying this obligation, necessary measures must be taken by the conveyor or in lieu by any user involved in the accident.

3. It is forbidden to damage the roadway, to remove, to shift, to deteriorate, to knock down or to destroy the boundary marks, the road signs, the sign posts, the masonry erections or workmanship it has.

la fumée ou de la vapeur, soit en y établissant quelque obstacle.

Cette interdiction n'est pas applicable aux agents des services publics utilisant, dans l'exercice de leurs fonctions, des appareils émetteurs de fumée, vapeurs ou poudres.

Il en est de même pour les personnes utilisant de tels appareils, soit pour le compte desdits services, soit sous le couvert d'une autorisation accordée par le Préfet.

Pendant la durée des travaux, il appartient aux usagers de prendre les précautions pour éviter tout accident.

2. Lorsqu'un véhicule est immobilisé pour une cause accidentelle ou que tout ou partie d'un chargement tombe sur la voie publique sans pouvoir être immédiatement enlevé le conducteur doit prendre les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de la circulation.

   Lorsque le conducteur n'est pas en état de satisfaire à cette obligation les mesures nécessaires doivent être prises par le convoyeur ou, à son défaut, par tout autre usager impliqué dans l'accident.

3. Il est défendu de dégrader la voie, d'enlever, de déplacer, de détériorer, de renverser ou détruire les bornes, signaux, poteaux, plantations ou ouvrages qu'elle comporte.

Ingingo ya 9 :

Umuyobozi agomba gukora uko ashoboye kugirango yirinde kwangiza umuhanda agenda buhoro, agabanya ibyo ikinyabiziga kikoreye cyangwa se anyura indi nzira.

By'umwihariko ibinyabiziga bifite iminyururu, iyo bigenda mu nzira nyabagendwa bigomba gushyirwaho ibya ngombwa bituma bitagira icyo byangiza ku muhanda. Nta na rimwe bishobora kugenda ku mihanda ya kaburimbo, uretse ibinyabiziga bya gisirikare mu bihe bidasanzwe.

ICYICIRO CYA II: Ibyerekeye abayobozi

Ingingo ya 10 :

1. Ikinyabiziga cyose cyangwa ibinyabiziga bikururana, iyo bigenda, bigomba kugira ubiyobora. Inyamaswa zikurura, zikorera cyangwa zigenderwaho, kimwe n'amatungo, yaba rimwe cyangwa ubushyo, zigomba kugira uziyobora iyo zigenda mu nzira nyabagendwa.

2. Umuyobozi agomba kuba ashobora kuyobora, gukora igihe cyose ibyo ategetswe kandi agomba kugenga igihe cyose ikinyabiziga cyangwa inyamaswa ayoboye. Nk'umuyobozi, ntagomba guterwa imbogamizi igihe ayobora no gukingirizwa bitewe n'umubare w'abagenzi cyangwa n'uko bafashe imyanya, cyangwa bitewe n'ibintu bitabonerana byometse ku birahure.

Article 9:

The driver must take precautions to avoid causing damages to the roadway, either while lowering the load of his car, or moving to another way.

Tracked vehicles in particular when they are moving on the roadway, must be fitted out so that they cannot in any case move in the tarred roadway, except military vehicles in case of emergency.

SECTION II: DRIVERS

Article 10:

1. Every vehicle or set of vehicles in motion must have a driver. Pulling animals, load or saddle animals, as well as isolated animals or in herds, must have a drover when they are moving on the public roadway.

2. The driver must be in the state of driving and constantly able to perform the due manoeuvring and must constantly have the control of the car or of the animals he drives. Especially, possibilities of movement and the vision area cannot be reduced by the number or the position of passengers, the carried objets or by sticking non transparent objects on the glasses.

Article 9 :

Le conducteur est tenu de prendre des précautions pour éviter de causer des dégâts à la voie publique, soit en allégeant le chargement de son véhicule, soit en empruntant une autre voie.

Les véhicules à chenilles en particulier, lorsqu'ils sont en déplacement sur la voie publique, doivent être équipés de telle manière qu'ils ne peuvent en aucun cas circuler sur les chaussées asphaltées, à l'exception des véhicules militaires en cas d'urgence.

SECTION II : Des conducteurs

Article 10:

1. Tout véhicule ou train de véhicules en mouvement doit avoir un conducteur; Les animaux de trait, de charge ou de selle, ainsi que les bestiaux isolés ou en troupeaux, doivent avoir un conducteur, lorsqu'ils se déplacent sur la voie publique.

2. Le conducteur doit être en état de conduire et constamment en mesure d'effectuer les manœuvres qui lui incombent et doit avoir constamment le contrôle du véhicule ou des animaux qu'il conduit. Notamment, les possibilités de mouvement et le champ de vision d'un conducteur ne peuvent pas être réduits par le nombre ou la position des passagers, par les objets transportés ou par l'apposition d'objets non transparents sur les vitres.

Ingingo ya 11.

Imyaka y'ifatizo ni:

- Imyaka 20 ku bayobozi b'imodoka ziri mu nzego C, D, E na F zivugwa ku gice cya 2 cy'ingingo ya 6 y'iri teka;
- Imyaka 18 ku bayobozi b'ibinyabiziga biri mu nzego A na B ;
- Imyaka 15 ku bayobozi ba velomoteri, mu gihe ariko nta wundi uyiriho uretse uyitwaye, na 17 mu bindi bihe;
- Imyaka 14 ku bayobozi b'inyamaswa zikurura, zaba ziziritse cyangwa zitaziritse ku cyo zikurura no ku bayobozi b'inyamaswa zikoreye cyangwa zigenderwaho;
- Imyaka 12 ku bayobozi b'amatungo

Ingingo ya 11 bis: Inyamanswa

Usibye igihe hatanzwe amabwiriza yihariye yo kwimuka, inyamaswa zigomba kugabanywamo ibice by'imirongo ifite uburebure buringaniye kandi itandukanyijwe n'intera ihagije kugirango bitabangamira uburyo bwo kugenda.

ICYICIRO CYA III: Uruhande rugenderwamo mu muhanda

Ingingo ya 12 :

1. Umuyobozi wese w'ikinyabiziga, igihe cyose bishoboka, agomba gukomeza kugendesha ikinyabiziga atwaye ku ruhande rw'iburyo

Article 11:

The minimum age is fixed at:

- 20 years for drivers of cars in categories C,D, E and F defined in paragraph 2 of Article 6 of this Decree;
- 18 years for drivers of cars of categories A and B;
- 15 years, for motorcycles when the vehicle does not carry any other person than the driver, and 17 years in other cases;
- 14 years for drivers of pulling animals, yoked or not, and for drivers of load or saddle animals;
- 12 years for the cattle driver.

Article 11 bis: Herds

Except on derogation granted to facilitate migrations, herds must be parted in moderate length sections and separated each one from the other by intervals large enough for the traffic commodity.

SECTION III: PLACE ON THE ROAD

Article 12:

1. Every driver must , as circumstances allow him, keep his car on the right side of the roadway and close up the right border of it

Article 11 :

L'âge minimum est fixé à:

- 20 ans pour les conducteurs de véhicules automobiles entrant dans les catégories C,D, E et f définies à l'alinéa 2 de l'article 6 du présent arrêté;
- 18 ans, pour les conducteurs de véhicules des catégories A et B ;
- 15 ans, pour les conducteurs de cyclomoteurs pour autant que le véhicule ne porte pas d'autres personnes que le conducteur, et 17 ans dans les autres cas;
- 14 ans pour les conducteurs d'animaux de trait, attelés ou non, et les conducteurs d'animaux de charge ou de selles;
- 12 ans pour les conducteurs de bestiaux.

Art.11 bis: Troupeaux

Sauf dérogation accordée pour faciliter les migrations, les troupeaux doivent être fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés les un des autres par des intervalles suffisamment grands pour la commodité de la circulation.

SECTION III :Place sur la chaussée

Article 12 :

1. Tout conducteur de véhicule doit, autant que le lui permettent les circonstances, maintenir son véhicule sur la partie droite de la chaussée et

rw'umuhanda kandi akegera inkombe yawo y'iburyo igihe abonye undi aturutse aho agana cyangwa agiye kumunyuraho kimwe n'igihe cyose atabona imbere ye neza.

Inyamanswa zigenda mu muhanda zigomba, uko bishobotse kwose, gukomeza kugendera ku nkombe y'iburyo.

2. Keretse hari amategeko yihariye, iyo inzira nyabagendwa igabanijwemo imihanda ibiri cyangwa itatu itandukanyijwe ku buryo bugaragazwa n'akarondorondo k'ubutaka, umwanya utanyurwamo n'ibinyabiziga, ubusumbane bw'imihanda, cyangwa itandukanyijwe n'umurongo w'umweru urombereje, abayobozi ntibashobora kunyura mu muhanda ubangikanye n'uwo bagenderamo.

3. Iyo umuhanda ugabanijwemo ibisate bine kandi kuwugendamo bigakorwa mu byerekezo bibiri, umuyobozi wese abujijwe kunyura mu bisate bibiri biri ibumoso kandi kugenda ku mirongo ibangikanye byemewe gusa ku gice cya kabiri cy'iburyo bw'umuhanda.

Kugenda ku mirongo ibangikanye byemewe na none ku mihanda igenderwamo mu cyerekezo kimwe kandi igabanijwemo nibura ibisate bibiri.

Ibyo aribyo byose, abakozi babifitiye ububasha bashobora gutegeka kugenda ku mirongo ibangikanye.

Iyo, kubera ubucucike bw'ibigenda mu muhanda hiremye imirongo ibangikanye kandi irombereje

when another user of the public roadway comes in opposite direction or is getting ready to overtake him, as well as in all cases where visibility ahead is not sufficient.

Animals moving on the roadway must be kept as far as possible, close to the right border of the roadway.

2. Except for special regulation, when the public roadways have two or three ways clearly separated one from another, notably by some plateform, a space not accessible to vehicles, a difference of level or a white continuous longitudinal line, drivers cannot move to the way located on the side opposite to that which corresponds to the direction of their movement

3. When the roadway has four bands for traffic and the traffic moves in two directions, it is forbidden to all drivers to move to the bands located near the half-left side of the roadway, and the traffic in parallel columns is admitted on the half-right of the roadway only.

The traffic in parallel columns is also allowed on the single direction roadway when divided at least into two bands.

In some circumstances, the qualified agents may impose traffic on two parallel columns.

When, because of the population's density, parallel and uninterrupted columns are

serrer le bord droit de celle-ci lorsqu'un autre usager de la voie publique arrive en sens inverse ou s'apprête à le dépasser, ainsi que dans tous les cas où la visibilité vers l'avant n'est pas suffisante.

Les animaux circulant sur la chaussée doivent être maintenus, dans toute la mesure du possible, près du bord droit de la chaussée.

2. Sauf réglementation spéciale, lorsque les voies publiques comportant deux ou trois chaussées nettement séparées l'une de l'autre, notamment par un terre-plein, un espace non accessible aux véhicules, une différence de niveau ou une ligne blanche longitudinale continue, les conducteurs ne peuvent emprunter la chaussée située du côté opposé à celui qui correspond au sens de leur marche.

3. Lorsque la chaussée comporte quatre bandes de circulation et que la circulation s'y fait dans les deux sens, il est interdit à tout conducteur d'emprunter les bandes situées sur la moitié gauche de la chaussée, et la circulation en files parallèles est admise sur la moitié droite de la chaussée seulement.

La circulation en files parallèles est également admise sur les chaussées à sens unique divisées en deux bandes de circulation au moins.

En tout état de cause, les agents qualifiés peuvent imposer la circulation en files parallèles.

Lorsque, en raison de la densité de la circulation, s'établissent des files parallèles ininterrompues,

abayobozi bagomba gukomeza kugendesha ibinyabiziga ku murongo umwe, keretse igihe bashaka guhindura icyerekezo kandi bakabigira ku buryo batabangamira bikabije imigendere myiza y'ibindi binyabiziga.
Ibyo kugenda ku mirongo ibangikanye byemewe kandi ibisate by'umuhanda bikaba bigaragazwa n'imirongo irombereje cyangwa iciyemo uduce, abayobozi babujijwe kunyura hejuru y'iyo mirongo.

4. Iyo umuhanda ugabanyijemo ibisate bitatu kandi ukaba ugenderwamo mu byerekezo byombi, umuyobozi wese abujijwe kugendera mu gisate cyerekeye inkombe y'ibumoso bw'umuhanda.

5. Iyo umuhanda ugabanyijwemo ibisate bibiri kandi ukaba ugenderwamo mu byerekezo byombi, umuyobozi wese abujijwe kugendera mu gisate kiri ibumoso bw'umuhanda, keretse iyo kugana muri urwo ruhande byemewe.

6. Umuyobozi wese ugenda mu muhanda agomba gusiga ibumoso bwe ubwikingo, imbago n'ibindi bimenyetso byerekana aho bagomba kunyura ku buryo buboneye, keretse iyo hashinzwe ikimenyetso n°D; 1.b aribwo bashobora kunyura iburyo cyangwa ibumoso uko bashatse.

Ingingo ya 13 :

1. Umuyobozi wese ugenda mu muhanda abujijwe kurengera inzira y'abanyamaguru, ubwikinge, inkombe z'umuhanda cyangwa uduhanda tw'amagare, abigirishije uruhande

established, the drivers must keep the car in the same column, except in case of changing direction, blocking off in the least normal motion of the other vehicles.

When the traffic in parallel columns is permitted and that the traffic bands are materialized by continuous or discontinuous marks, it is forbidden to the drivers to move in straddling these marks.

4. When the roadway has three traffic bands and the traffic is made in two directions, it is forbidden to all drivers to move to the band located near the left border of the roadway.

5. When the roadway has two traffic bands and the traffic moves in two directions, it is forbidden to all drivers to move to the band located on the left side except in case of authorized lateral movement.

6. Every driver moving on the roadway must have on his left the traffic islands, boundary marks and other devices established to direct the traffic, except when the sign post n° D,1.b is put there, in which case passage can be indifferently made on the right or on the left.

Article 13:

1. It is forbidden to all drivers moving on the roadway to suspend on the pavements, the traffic islands, projecting gorges or cycle tracks any part of the vehicle or of the load.

les conducteurs doivent maintenir leur véhicule dans une même file, sauf en cas de changement de direction et en entravant le moins possible la marche normale des autres véhicules.

Lorsque la circulation en files parallèles est admise et que les bandes de circulation sont matérialisées par des marques continues ou discontinues, il est interdit aux conducteurs de circuler en chevauchant ces marques.

4. Lorsque la chaussée comporte trois bandes de circulation et que la circulation s'y fait dans les deux sens, il est interdit à tout conducteur d'emprunter la bande située près du bord gauche de la chaussée.

5. Lorsque la chaussée comporte deux bandes de circulation et que la circulation s'y fait dans les deux sens, il est interdit à tout conducteur d'emprunter la bande située du côté gauche sauf en cas de déplacement latéral autorisé.

6. Tout conducteur circulant sur la chaussée doit laisser à sa gauche les refuges, bornes et autres dispositifs établis pour canaliser la circulation, sauf si le signal n° D;1.b y est apposé, auquel cas le passage peut se faire indifféremment à droite ou à gauche.

Article 13 :

1. Il est interdit à tout conducteur circulant sur la chaussée de laisser surplomber les trottoirs, refuges, accotements en saillie ou pistes cyclables par une partie quelconque du

urwo arirwo rwose rw'ikinyabiziga cyangwa ibyo cyikoreye.

2. Bitanyuranyije n'ibivugwa mu ngingo ya 59, birabujijwe kugenza cyangwa gukomeza kugenza ikinyabiziga gifite ubuhagarike burengeje metero enye, habariwemo ibyo cyikoreye.

Ingingo ya 14 :

Iyo banyuze iruhande rw'inkomyi abanyamaguru bagomba gukikira banyuze mu muhanda, abayobozi bagomba gusiga umwanya ufite ubugari bwa metero imwe nibura hagati yabo n'iyo nkomyi.

Iyo bidashobora kubahirizwa kandi umunyamaguru akaba anyura hafi y'iyo nkomyi, umuyobozi agomba kuyikikira afite umuvuduko utarengeje kilometero eshanu mu isaha.

ICYICIRO CYA IV: Inkomane-Gutambuka mbere

Ingingo ya 15 :

1. Umuyobozi wese ugiye kugera mu nkomane agomba gukoresha ubwitonzi buhagije bujyana n'uko aho ageze hameze kandi akareba neza niba umuhanda agiye kwinjiramo utarimo inkomyi, akagenda agabanya umuvuduko akurikije uko asanga atabona neza kandi byaba ngombwa agatanga ikimenyetso cy'uko ageze hafi.
Umuyobozi w'ikinyabiziga agomba by'umwihariko kwegera isangano agenda ku buryo ashobora guhagarara kugira ngo

2. Without prejudice to Article 59, it is forbidden to put or to keep in the traffic a vehicle the height of which, load included, exceeds four meters.

Article 14:

When passing near an obstacle which pedestrians must avoid by moving to the roadway, drivers must leave beside that obstacle, a free space of at least one metre wide.

Where this condition cannot be met and a pedrestrian walks near the obstacle, the driver can only pass beside the pedestrian at a speed of 5 km/hour maximum.

SECTION IV: Intersections- Priorities

Article 15:

1. Every driver coming close to an intersection must show increased precaution, appropriate to local conditions, and verify that the roadway he is going to drive on is free, reduce particularly his speed as the visibility conditions are less good and in case of necessity, announce his approach.

The car driver must, particularly, come close to a crossroad at such a speed that he has the possibility to stop and let pass vehicles having

véhicule ou du chargement.

2. Sans préjudice de l'article 59, il est interdit de mettre ou de maintenir en circulation un véhicule dont la hauteur, chargement compris, dépasse quatre mètres.

Article 14 :

En passant près d'un obstacle que les piétons doivent contourner en empruntant la chaussée, les conducteurs doivent laisser, le long de cet obstacle, un espace libre d'une largeur d'au moins un mètre.

Tout conducteur d'un véhicule à l'arrêt qui se prépare à rentrer dans la circulation doit maintenir son véhicule immobilisé et céder le passage aux véhicules s'apprêtant à le dépasser ou à le croiser.

SECTION IV: Intersections - Priorité

Article 15 :

1. Tout conducteur abordant une intersection doit faire preuve d'une prudence accrue, appropriée aux conditions locales, et vérifier que la chaussée qu'il va aborder est libre, réduire d'autant plus son allure que les conditions de visibilité sont moins bonnes et, en cas de nécessité, annoncer son approche.

Le conducteur d'un véhicule doit, particulièrement, s'approcher d'un carrefour à une vitesse telle qu'il ait la possibilité de

ibinyabiziga bitambuka mbere bihite; ndetse n'iyo ibimenyetso by'umuriro bimwemerera gutambuka ntashobora kwinjira mu isangano iyo ikinyabiziga cye gishobora kuhahagarara kandi kikabuza guhita ibinyabiziga bigenda mu muhanda usanganya.

2. Umuyobozi wese uvuye mu nzira nyabagendwa ifite ibyerekezo bibiri akaba ashaka kwinjira mu y'indi ifite icyerekezo kimwe, agomba kureka ibinyabiziga biyigendamo bigatambuka.

3. Umuyobozi wese uvuye mu nzira nyabagendwa idafite umuhanda wa kaburimbo cyangwa ukozwe nk'urimo kaburimbo akaba yinjira mu nzira ya kaburimbo n'ibimeze nkayo agomba kureka ibinyabiziga biyigendamo bigatambuka.

4. Umuyobozi wese uvuye mu kayira cyangwa mu nzira y'igitaka akaba ajya mu nzira nyabagendwa itari akayira ntibe n'inzira y'igitaka agomba kureka ibinyabiziga bigenda muri iyo nzira nyabagendwa bigatambuka.

5. Umuyobozi wese uvuye ahantu hahana imbibi n'inzira nyabagendwa agiye kwinjiramo agomba kureka ibinyabiziga bigendamo bigatambuka.

Ingingo ya 16 :

1. Bitanyuranije n'ibivugwa mu ngingo ya 15, umuyobozi wese agomba kureka ibinyabiziga bituruka mu kuboko kwe kw'iburyo bigatambuka keretse iyo ari mu isangano aho

priority; even if traffic lights authorize him, he cannot move in the crossroads where his car risks to be immobilized and block the passage to vehicles moving on the transversal way.

2. Every driver when emerging from a public roadway of two-way traffic into a public roadway where the traffic is only authorized in one-way traffic is obliged to surrender the passage to vehicles moving on that way.

3. Every driver when emerging from a public roadway which is not tarred or not provided with a similar covering onto a public roadway with this covering must surrender the passage to vehicles moving on this way.

4. Every driver when emerging from a path or an earthen way onto a public roadway which is neither a path nor an earthen way must surrender the passage to vehicles moving on that way.

5. Every driver when emerging from a property bordering the roadside onto a public roadway must surrender the passage to vehicles moving on this way.

Article 16:

1. Without prejudice to provisions of Article 15, every driver must leave passage to vehicles coming from his right, except on crossroads where priority rules to which he must conform

s'arrêter pour laisser passer les véhicules ayant la priorité de passage ; même si les signaux lumineux l'y autorisent, il ne peut s'engager dans le carrefour si son véhicule risque d'y être immobilisé et d'empêcher le passage des véhicules circulant sur la voie transversale.

2. Tout conducteur débouchant d'une voie publique à double sens de circulation sur une voie publique où la circulation n'est autorisée que dans un seul sens est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette voie.

3. Tout conducteur débouchant d'une voie publique non pourvue d'une chaussée asphaltée ou d'un revêtement semblable sur une voie publique pourvue d'un tel revêtement est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette voie.

4. Tout conducteur débouchant d'un sentier ou d'un chemin de terre sur une voie publique qui n'est ni un sentier ni un chemin de terre est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette voie.

5. Tout conducteur débouchant d'une propriété riveraine sur une voie publique est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette voie.

Article 16:

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, tout conducteur est tenu de céder le passage aux véhicules venant de sa droite, sauf aux carrefours où les règles de priorité auxquelles

agomba kubahiriza amategeko yo gutambuka mbere yerekanwa n'ibyapamenyetso B.1, cyangwa B.2b na A. 22 cyangwa yerekanwa n'ibimenyetso by'amatara.

Utegetswe kureka abandi bagahita ntashobora gukomeza urugendo atari uko abona adashobora gutera impanuka, agereranije n'uko ibindi binyabiziga biri mu muhanda bimuri kure n'umuvuduko bifite.

2. Umuyobozi ugiye kwinjira mu isangano aho bagomba kuzenguruka, agomba kureka ibinyabiziga byagezemo bikabanza bigatambuka.

3. Umuyobozi wese ugeze mu masangano aho ibinyabiziga biyoborwa n'ibimenyetso by'umuriro agomba kuva muri iryo sangano adategereje ko kugenda mu kerekezo aganamo byemerwa, ariko akabikora ku buryo atabera inkomyi ibindi binyabiziga bigana mu cyerekezo cyemerewe kugendwamo.

ICYICIRO CYA V: Imiyoborere.

Ingingo ya 17:

1. Umuyobozi wese ushaka kugira aho agana ntashobora kubigira atabanje kwiringira ko nabigira ataza gutera ibyago cyangwa ngo abere inkomyi abandi bagenzi bamukurikiye, bamuri imbere cyangwa bagiye kubisikana, akabigira akurikije uko abandi bagenzi bari mu muhanda, aho bagana n'umuvuduko bafite.

are shown by means of signals n°B,1 or B,2.b and A,22, or by traffic lights.

The driver who has to surrender the passage can only go on his way when he can do so without risk of accident from the position, the distance and the speed of other vehicles.

2. The driver who comes close to a crossroads where the traffic moves in a roundabout way must surrender the passage to vehicles which have already turned into it.

3. Every driver engaged in a crossroads where traffic is regulated by traffic lights must leave that crossroads without waiting for the traffic to be authorised in the direction where he wants to turn into, but on the condition of not holding up the traffic of other vehicles moving in the direction where traffic is authorized.

SECTION V: MANOEUVRES

Article 17:

1. Every driver who wants to perform a manoeuvre can only begin it after he is sure that he can perform it without constituting a danger or an obstacle for other users of the public roadway who follow him, precede him or want to intersect him, taking into account their position, their direction and their speed.

il doit se conformer sont indiquées au moyen des signaux n° B, 1 ou B ; 2.b et A, 22, ou au moyen de signaux lumineux.

Le conducteur tenu de céder le passage ne peut poursuivre sa marche que s'il peut le faire sans risque d'accident, eu égard à la position, à l'éloignement et à la vitesse des autres véhicules.

2. Le conducteur qui aborde un carrefour où la circulation s'effectue dans un sens giratoire doit céder le passage aux véhicules qui s'y trouvent déjà engagés.

3. Tout conducteur engagé dans un carrefour où la circulation est réglée par des signaux lumineux doit évacuer ce carrefour sans attendre que la circulation soit autorisée dans le sens où il va s'engager, mais à condition de ne pas gêner la circulation des autres véhicules se déplaçant dans le sens où la circulation est autorisée.

SECTION V: Manœuvres

Article 17:

1. Tout conducteur qui veut exécuter une manœuvre ne peut commencer à l'exécuter qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans constituer un danger ou un obstacle pour les autres usagers de la voie publique qui le suivent, le précèdent ou veulent le croiser, compte tenu de leur position, de leur direction et de leur vitesse.

Ni nako bigenda nko ku muyobozi wese uvuye ku murongo w'ibinyabiziga cyangwa awugiyemo, ugana ibumoso cyangwa iburyo, mu muhanda, wambukiranyije umuhanda ukase ibumoso cyangwa iburyo agira ngo anyure mu yindi nzira nyabagendwa cyangwa kugira ngo yinjire ahantu hahana imbibi n'iyo nzira nyabagendwa, avuye aho yaramaze umwanya munini ahagaze, uhaguruka aho yari ahagaze akanya gato, uhindukira cyangwa usubira inyuma.

2. Mbere yo gukata cyangwa kujya ku ruhande rw'umuhanda, umuyobozi wese agomba mbere y'igihe kubigaragaza ku buryo budashidikanywa akoresheje indanga-cyerekezo cyangwa ibiranga-cyerekerezo by'ikinyabiziga cye cyangwa byaba bidakora, byamushobokera akabyerekanisha ukuboko.

Icyo kimenyetso gitanzwe kigomba gukomeza kwerekanwa mu gihe cyose ikinyabiziga kikiyoborwa, ntigikomeza kwerekanwa, iyo imiyoborere irangiye.

Ingingo ya 18:

Mu nsisiro, kugirango ibinyabiziga bisanzwe bitwarira hamwe abantu bigende neza, abayobozi b'ibindi binyabiziga bagomba, bitanyuranyije n'ibivugwa mu ngingo ya 17.1, kugenda buhoro, ndetse byaba ngombwa, bagahagarara akanya gato kugirango ibyo binyabiziga bitwarira hamwe abantu bishobore kongera kugenda bihaguruka aho bigomba guhagarara.

It is notably so for every driver who emerges from a column of vehicles or who enters it, who moves out to the left or to the right on to the roadway, who turns on the left or the right to follow another public roadway or to enter a roadside property, who leaves the place where he was parking, who resumes his move after a stop or who unturns or reverses.

2. Before turning or performing a manoeuvre involving a lateral move, every driver must declare clearly his intention and sufficiently in advance by means of the indicator, or the indicators of his vehicle or otherwise by making, where possible an appropriate sign with the hand.

The sign thus given must continue all along the duration of the manoeuvre, it must stop as soon as the manoeuvre is performed.

Article 18:

In agglomerations, in order to facilitate the traffic of the regular services of public transport, drivers of other vehicles must, without prejudice to the implementation of Article 17,1, slow down and where necessary, stop in order to let these vehicles of public transport perform the necessary manoeuvring so as to resume their movement from the stops indicated as such.

Il en est notamment ainsi pour tout conducteur qui sort d'une file de véhicules ou qui y entre, qui se déporte à gauche ou à droite sur la chaussée, qui traverse la chaussée, qui tourne à gauche ou à droite pour emprunter une autre voie publique ou pour entrer dans une propriété riveraine, qui quitte l'endroit où il était stationné, qui se remet en marche après un arrêt ou qui effectue un demi-tour ou une marche arrière.

2. Avant de tourner ou d'accomplir une manœuvre impliquant un déplacement latéral, tout conducteur doit annoncer son intention clairement et suffisamment à l'avance au moyen de l'indicateur ou des indicateurs de direction de son véhicule ou, à défaut en faisant, si possible un signe approprié avec le bras.

L'indication ainsi donnée doit continuer pendant toute la durée de la manœuvre, elle doit cesser dès que la manœuvre est accomplie.

Article 18:

Dans les agglomérations, afin de faciliter la circulation des véhicules des services réguliers de transport en commun, les conducteurs des autres véhicules doivent, sans préjudice de l'application de l'article 17,1, ralentir et au besoin, s'arrêter pour laisser ces véhicules de transport en commun effectuer la manœuvre nécessaire pour se remettre en mouvement au départ des arrêts signalés comme tels.

Itegeko ritanzwe mu gika kibanza ntacyo rihindura ku itegeko rireba abayobozi b'ibinyabiziga bitwarira hamwe abantu kubyerekeye ubwitonzi buhagije bwo kwirinda impanuka iyo ariyo yose, iyo bamaze kugaragaza ko bashaka kongera kugenda bakoresheje ibiranga cyerekezo.

ICYICIRO CYA VI: Kubisikana no kunyuranaho

Ingingo ya 19 :

1. Kubyerekeye imyubahirize y'iri teka, kubisikana no kunyuranaho bireba gusa ibinyabiziga bigenda.

2. Aho ibinyabiziga bigenda ku mirongo ibangikanye, gutambukira iburyo abayobozi bagenda ku murongo w'ibumoso ntibifatwa nk'aho ari ukunyuranaho bisobanurwa n'iri teka

Ingingo ya 20 :

1. Kubisikana bikorerwa ku ruhande rw'iburyo

2. Umuyobozi wese ubisikana n'undi, agomba gusiga ibumoso bwe umwanya uhagije kugira ngo itambuka ry'undi ryorohe, ndetse byaba ngombwa, akegera inkombe y'iburyo bw'umuhanda, iyo mu gihe cyo kubisikana abangamiwe n'inkomyi cyangwa n'abandi bagenzi, agomba kugenda buhoro kandi byaba ngombwa agahagarara akanya gato kugirango umugenzi cyangwa abagenzi bava mu cyerekezo aganamo bahite.

The obligation stated by the preceding paragraph does not modify in anything the one for drivers of public transport vehicles, to take, after they have declared by means of their directed indicators their intention to resume motion, the necessary precautions to avoid all risks of accident.

SECTION VI: Crossings and overtakings

Article 19:

1. For the implementation of this Decree, crossing and overtaking are to be considered only with regard to vehicles in motion.

2. At places where traffic is performed in parallel lines, the fact of overtaking by the right drivers moving in the left line has not to be considered as an overtaking in the sense of this Decree.

Article 20:

1. Crossing is performed on the right side.

2. Every driver who passes another must leave on his left adequate space for the easy passage of the other and, where necessary, come close to the right border of the roadway, if, at the time of carrying out the crossing, his progression is held up by an impediment or by the presence of other users, he must slow down and, where necessary, stop to let pass the user or users coming in the opposite direction.

L'obligation édictée par l'alinéa précédente ne modifie en rien celle des conducteurs des véhicules de transport en commun, de prendre, après avoir annoncé au moyen de leurs indicateurs de direction leur intention de se remettre en mouvement, les précautions nécessaires pour éviter tout risque d'accident.

SECTION VI.: Croisements et dépassements

Article 19:

1. Pour l'application du présent arrêté, le croisement et le dépassement ne sont à considérer qu'à l'égard des véhicules en mouvement.

2. Aux endroits où la circulation s'effectue en files parallèles, le fait de devancer par la droite des conducteurs circulant dans une file de gauche n'est pas à considérer comme un dépassement au sens du présent arrêté.

Article 20:

1. Les croisements s'effectuent à droite.

2. Tout conducteur qui en croise un autre doit laisser à sa gauche un espace suffisant pour le passage aisé de l'autre et, au besoin, serrer le bord droit de la chaussée, si, au moment d'effectuer le croisement, sa progression se trouve entravée par un obstacle ou par la présence d'autres usagers, il doit ralentir et, au besoin, s'arrêter pour laisser passer l'usager ou les usagers venant en sens inverse.

3. Iyo ubugari bw'umuhanda budahagije kugira ngo ibisikana ryorohe, abayobozi bashobora kunyura mu nzira z'impande z'abanyamaguru, ariko bigakorwa ku buryo butateza impanuka abagenzi bazirimo.

4. Iyo ubugari bw'inzira nyabagendwa igendwamo n'ibinyabiziga budahagije kugira ngo bibisikane nta nkomyi, abagenzi bategetswe kworoherana kugira ngo batambuke.

5. Mu mihanda yo mu misozi no mu zindi nzira nyabagendwa zicuramye cyane cyane aho ibisikana ridashoboka cyangwa riruhije, umuyobozi w'ikinyabiziga kimanuka agomba gushyira ku ruhande ikinyabiziga atwaye kugira ngo areke ikinyabiziga cyose kizamuka gitambuke keretse iyo hari ubwikingo ibinyabiziga bishobora guhagararamo, uwo mwanya ukaba uteye neza ku buryo, hakurikijwe umuvuduko n'aho ibinyabiziga biri, ikinyabiziga kizamuka cyaba gifite ubwikingo cyangwa kimwe muri ibyo binyabiziga kikaba kigomba gusubira inyuma niba ikinyabiziga kizamuka kitagiye muri ubwo bwikingo.

Iyo byanze bikunze kimwe mu binyabiziga bigiye kubisikana kigomba gusubira inyuma, abayobozi bagomba gusubira inyuma ni abatwaye ibinyabiziga bidakomatanye bahuye n'abatwaye ibikomatanye, abatwaye ibinyabiziga bito bahuye n'abatwaye ibinini, n'abatwaye ibinyabiziga byikoreye imizigo bahuye n'abatwaye ibinyabiziga bitwarira hamwe abantu.

3. Where the width of the roadway does not permit to perform easily the crossing, a driver can move to the verges, as far as he does not put in danger users who are there.

4. Where the width of the public roadway used by vehicles is inadequate to permit them to cross without danger, users have to facilitate each other's passage.

5. On mountain roads and other public roadways with steep slopes, where crossing is impossible or difficult, the driver of the descending vehicle must pull in to the side his vehicle to let the ascending vehicle pass, except where traffic islands permitting vehicles to pull in to the side are available, so that, taking into account the speed and the position of the vehicles, the ascending vehicle has a traffic island before it and that a reverse is necessary to one of the vehicles if the ascending vehicle did not pull in to the side on to this traffic island.

In case a reverse is unavoidable for one of these vehicles, the obligation to perform the reverse is incumbent on drivers of single vehicles in relation to drivers of set of vehicles, on drivers of light vehicles in relation to drivers of heavy vehicles, and on vehicles supplying goods in relation to vehicles ensuring the public transport of persons.

3. Lorsque la largeur de la chaussée ne permet pas d'effectuer aisément le croisement, les conducteurs peuvent emprunter les accotements de plein-pied, pour autant qu'ils ne mettent pas en danger les usagers qui s'y trouvent.

4. Lorsque la largeur de la voie publique utilisable par les véhicules est insuffisante pour leur permettre de se croiser sans danger, les usagers sont tenus de se faciliter mutuellement le passage.

5. Sur les routes de montagne et sur les voies publiques à forte pente, où le croisement est impossible ou difficile, le conducteur du véhicule descendant doit ranger son véhicule pour laisser passer le véhicule montant, sauf si des refuges permettant aux véhicules de se ranger sont disposés de telle façon que, compte tenu de la vitesse et de la position des véhicules, le véhicule montant dispose d'un refuge devant lui et qu'une marche arrière s'impose à l'un des véhicules si le véhicule montant ne se rangeait pas sur ce refuge.

Au cas où une marche arrière est inévitable pour l'un des véhicules, l'obligation d'effectuer la marche arrière incombe aux conducteurs des véhicules uniques par rapport aux conducteurs d'ensemble de véhicules, aux conducteurs des véhicules légers par rapport aux conducteurs des véhicules lourds, et aux conducteurs des véhicules assurant le transport de marchandises par rapport aux conducteurs de véhicules assurant le transport

Iyo ibinyabiziga bigomba kubisikana ari ibyo mu rwego rumwe, ugomba gusubira inyuma ni umuyobozi w'ikinyabiziga kimanuka, keretse iyo bigaragara neza ko gusubira inyuma byoroheye kurushaho ikinyabiziga kizamuka.

Ingingo ya 21 :

1. Kunyuranaho bikorerwa mu ruhande rw'ibumoso.

Ariko rero kunyuranaho bigomba gukorerwa iburyo iyo umuyobozi unyurwaho, amaze kwerekana ko ashaka kugana ibumoso; yajyanye ikinyabiziga cyangwa inyamaswa ayoboye ibumoso bw'umuhanda kugira ngo:

a) agane ibumoso anyura mu yindi nzira nyabagendwa;

b) yinjire ahantu hahana imbibi n'uwo muhanda cyangwa ahagarare ibumoso bwawo.

2. Mbere yo kugira uwo anyuraho umuyobozi wese agomba kwiringira ko:

a) nta wundi muyobozi umukurikiye watangiye kumunyuraho;

b) umuyobozi umuri imbere atagaragaje ko ashaka kunyura ku wundi cyangwa atashatse gukatira ibumoso;

c) igisate cy'umuhanda agiye kunyuramo kitarimo inkomyi mu ntambwe zihagije kugira ngo hakurikijwe ikinyuranyo

Where the vehicles which must cross are of the same category, the obligation to reverse is incumbent on the descending driver, except where this manoeuvre is obviously easier for the ascending vehicle.

Article 21:

1. Overtaking is performed on the left side.

However, overtaking can be performed on the right side where the driver to overtake, after he has shown his intention of moving to the left, has driven his vehicle or animals to the left side of the roadway in order:

a) to turn either on the left to follow another public way;

b) to enter a property bordering that roadway or to park on the left side of the roadway.

2. Before overtaking, every driver must ensure:

a) that no following driver has started a manoeuvre to overtake him;

b) that the preceding driver on the same way has not shown his intention to overtake another person or to turn on the left;

c) that the traffic band he is going to follow is free on a sufficient distance so that, taking into account the difference between the speed

en commun des personnes.

Si les véhicules qui doivent se croiser sont de la même catégorie, l'obligation d'effectuer la marche arrière incombe au conducteur du véhicule descendant, sauf si cette manœuvre est manifestement plus facile pour le véhicule montant.

Article 21:

1. Les dépassements s'effectuent à gauche.

Toutefois, le dépassement doit se faire à droite lorsque le conducteur à dépasser, après avoir manifesté son intention de se diriger vers la gauche, a porté son véhicule ou ses animaux vers le côté gauche de la chaussée dans le but:

a) soit de tourner à gauche pour emprunter une autre voie publique ;

b) soit d'entrer sur une propriété riveraine à cette chaussée ou pour se garer sur le côté gauche de la chaussée.

2. Avant de dépasser, tout conducteur doit s'assurer:

a) qu'aucun conducteur qui le suit n'a amorcé une manœuvre pour le dépasser ;

b) que le conducteur qui le précède sur la même voie n'a pas signalé son intention de dépasser un tiers ou de tourner à gauche ;

c) que la bande de circulation qu'il va emprunter est libre sur une distance suffisante pour que, comte tenu de la

cy'umuvuduko w'ikinyabiziga atwaye n'uw'abo agiye kunyuraho, imiyoborere ye itatera impanuka cyangwa ngo ibangamire abagenzi bava aho agana ;

d) ashobora kugaruka iburyo bw'umuhanda atabangamiye umugenzi cyangwa abagenzi yanyuzeho, keretse iyo yinjiye mu nzira nyabagendwa igenderwamo mu cyerekezo kimwe.

Agomba na none iyo ari ngombwa kandi nta kwirengagiza ibindi yaba abujijwe, kwerekana icyo ashaka gukora hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 17,2, kandi akanabyereka uwo agiye kunyuraho

3. Umuyobozi wese ushaka kunyuranaho agomba kwitaza umugenzi cyangwa abagenzi yanyuzeho ku buryo asiga umwanya utarimo inkomyi uhagije utagomba igihe cyose kujya munsi ya santimetero 50 iyo ikinyabiziga ashaka kunyuraho ari igikuruwe n'inyamaswa na none uwo mwanya ntujye munsi ya metero imwe iyo ashaka kunyura ku munyamaguru, ku kinyamitende cyangwa ku nyamaswa ihetse cyangwa idahetse umuntu.

4. Umuyobozi ugenda mu muhanda, igihe ubugari bwawo budatuma anyuranaho nta nkomyi ashobora kunyura mu kayira k'abanyamaguru ariko amaze kureba umuvuduko w'ibinyabiziga n'uko ubutaka bumeze, kandi akabigira ku buryo adateza ibyago abandi bagenzi.

of his vehicle during the manoeuvre and that of the users to overtake, his manoeuvre be not of a nature to put in danger or to hold up users coming in the opposite direction;

d) that, when he follows a public way forbidden to the traffic coming in the opposite direction, he will, without danger or obstacle for the user or the overtaken users reach the other side of the roadside.

He must, furthermore show his intention in conformity with Article 17,2 and, in case of necessity and under reserve of possible prohibition, warn the user of his intention to overtake;

3. Every driver who performs an overtaking must move aside the user or the overtaken users so as to leave a sufficient free space which can not, in any case, be lower than 50 centimetres when he has to overtake an animal-pulling vehicle, or lower to one metre when he has to overtake a pedestrian, a bicycle or a ridden animal or not;

4. he driver who moves on a roadway may , when the width of this road does not permit to perform easily the overtaking, move to the verges as far as, taking into account the speed of the vehicles and the nature of the soil, he does not put in danger the other users;

différence entre la vitesse de son véhicule au cours de la manœuvre et celle des usagers à dépasser, sa manœuvre ne soit pas de nature à mettre en danger ou à gêner les usagers venant en sens inverse ;

d) Que, s'il emprunte une voie publique interdite à la circulation venant en sens inverse il pourra, sans danger ni gêne pour l'usager ou les usagers dépassés regagner le côté de la chassée.

Il doit, en outre manifester son intention conformément à l'article 17, 2 et, en cas de nécessité et sous réserve d'éventuelles interdictions, avertir de son intention l'usager qu'il veut dépasser.

3. Tout conducteur qui effectue un dépassement doit s'écarter de l'usager ou des usagers dépassés de manière à laisser un espace libre suffisant qui ne peut, en tout cas, être inférieur à 50 centimètres s'il s'agit de dépasser un véhicule à traction animale, ni inférieur à un mètre s'il s'agit de dépasser un piéton, un cycle ou un animal monté ou non.

4. Le conducteur qui circule sur une chassée peut, lorsque la largeur de celle-ci ne permet pas d'effectuer aisément un dépassement, emprunter l'accotement de plain-pied pour autant que, compte tenu de la vitesse des véhicules et de la nature du sol, il ne peut pas mettre en danger les autres usagers.

5. Mu nzira nyabagendwa zifite nibura ibisate bibiri bigendwamo mu cyerekezo aganamo mu gihe ashatse kongera kunyuranaho ako kanya cyangwa nyumaho gato amaze gusubira ku ruhande rw'umuhanda, umuyobozi w'imodoka ifite uburemere ntarengwa bwemewe butarenga ibiro 3500 cyangwa hakurikijwe uko yakozwe, ikaba ifite umuvuduko urenga km 40 mu isaha, umuyobozi ashobora, kugirango yongere kunyuranaho, kuguma mu gisate yari arimo anyuranaho bwa mbere, apfa kutabangamira cyane abayobozi b'ibinyabiziga byihuta kurusha icye biturutse inyuma.

6. Umuyobozi ubonye ko hari undi umukurikiye ushaka kumunyuraho agomba kwegera uruhande rw'iburyo rw'umuhanda atongereye umuvuduko, keretse mu bihe byateganyijwe mu ngingo ya 25, 1,b).

Hakurikijwe ubwinshi bw'ibinyabiziga bituruka mu cyerekezo kigibwamo, iyo ubugari, imiterere, imimerere cyangwa ubwigoronzore bw'umuhanda bidatuma kunyuranaho bitaruhanije kandi nta nkomyi ku kinyabiziga cyugarije, kigenda buhoro cyangwa kigomba kwubahiriza umuvuduko ntarengwa umuyobozi wacyo agomba kugabanya umuvuduko ndetse byaba ngombwa akagana ku ruhande kandi agahita ahagarara iyo bishoboka kugirango areke ikinyabiziga cyangwa ibinyabiziga bimukurikiye byihuta kurusha icye bihite.

Umuyobozi wese w'ikinyabiziga gifite uburebure burenga metero 8 agomba, akoresheje ikimenyetso cyabigenewe cy'icyo kinyabiziga, kugaragaza ko

5. On public roadways having at least two traffic lanes in the direction he follows, and in so far as he should have to perform another overtaking immediately or soon after he has reached the border of the roadway, the driver of a vehicle of which the maximum authorised weight does not exceed 3,500 kilograms or of which the speed is, by make higher than 40 km per hour can, to perform this new overtaking, remain on the traffic lane he has followed for the preceding overtaking , on condition that he does not constitute a noticeable obstacle for drivers of faster vehicles coming behind him;

6. Every driver who realises that a driver following him wishes to overtake him must, except in the case provided for in Article 25,1, b), of this Decree, come close to the right border of the roadway , without speeding on.

When the width insufficiency, the side view, the state or the curves of the roadway do not permit, taking into account the traffic density in the opposite direction, to overtake easily and without danger a bulky vehicle , slow or bound to respect a speed limitation, the driver of this vehicle must slow down and, if need be, move aside and stop as soon as possible to let the faster vehicle(s) which follow(s) him pass.

Every driver of a vehicle the length of which exceeds eight metres must show, by means of an appropriate sign of this vehicle, that he has caught

5. Sur les voies publiques comportant au moins deux bandes de circulation dans le sens qu'il suit, et dans la mesure où il serait amené à entreprendre un nouveau dépassement aussitôt ou peu après avoir regagné le bord de la chaussée, le conducteur d'un véhicule automobile dont le poids maximum autorisé n'excède pas 3.500 kg ou dont la vitesse est, par construction, supérieure à 40 km à l'heure peut pour effectuer ce nouveau dépassement, rester sur la bande de circulation qu'il a empruntée pour le dépassement précédent, à condition de ne pas constituer une gêne notable pour les conducteurs de véhicules plus rapides survenant derrière le sien.

6. Tout conducteur qui constate qu'un conducteur qui le suit désire le dépasser doit, sauf dans le cas prévu à l'article 25,1 b), du présent arrêté, serrer le bord droit de la chaussée, sans accélérer son allure.

Lorsque l'insuffisance de largeur, le profil, l'état ou les sinuosités de la chaussée ne permettent pas, compte tenu de la densité de la circulation en sens inverse, de dépasser avec facilité et sans danger un véhicule encombrant, lent ou tenu de respecter une limite de vitesse, le conducteur de ce dernier véhicule doit ralentir et, au besoin, se ranger et s'arrêter dès que possible pour laisser passer le ou les véhicules plus rapides qui le suivent.

Tout conducteur d'un véhicule dont la longueur dépasse huit mètres doit indiquer, au moyen d'un signal approprié dudit véhicule, qu'il a perçu

yabonye ikimenyetso cy'umuyobozi ugiye kumunyuraho.

Umuyobozi wese w'ikinyabiziga ushaka kwongera kugenda agomba gukomeza guhagarika ikinyabiziga cye kandi akareka ibinyabiziga bigiye kumunyuraho cyangwa guhura nawe bigahita

Ingingo ya 22 :

1. Mu mihanda bagendamo mu byerekezo byombi, kunyuranaho ibumoso birabujijwe, bitewe n'impamvu nk'ibihu cyangwa kuba hafi y'ikoni cyangwa y'impinga y'umupando, iyo umuyobozi adashobora kubonera abagenzi bamuturutse imbere mu ntambwe zihagije kugira ngo imiyoborere ikorwe nta kwikanga impanuka keretse imiyoborere ishobora gukorerwa ku ruhande rw'umuhanda ruri iburyo bw'umurongo wera urombereje uhuje n'uvugwa mu ngingo ya 110, 2 y'iri teka.
2. Kunyuranaho mu ruhande rw'ibumoso birabujijwe iyo umuyobozi ugiye kunyurwaho yerekanye ko ashaka gukatira ibumoso nkuko bivugwa ku ngingo ya 21,1 igika cya 2 cy'iri teka.
3. Kunyura ku binyabiziga bindi uretse icy'ibiziga bibiri bibujijwe:

a) ahantu hari ikimenyetso n°C, 13a kiri ku mugereka wa 2 w'iri teka;

the warning of the driver getting ready to overtake him.

Every driver of a vehicle at a stop who prepares himself for reentering the traffic must keep his vehicle immobilized and surrender the passage to vehicles getting ready to overtake or cross him.

Article 22:

1. On roadways where traffic is performed in two directions, overtaking by the left is forbidden when, because of circumstances such as fog or rain, the presence of plantation or the proximity of a curve or of a summit of the way, the driver can not see users coming in the opposite direction at a sufficient distance to perform his manoeuvre without risk of accident, except where the manoeuvre may be performed on the part of the roadway located on the right side of a continuons white line according to Article 110,2,of this Decree.
2. Overtaking on the left is forbidden in case the driver to overtake has shown his intention to turn on the left according to Article 21, 1, second paragraph, of this Decree.
3. Overtaking any other vehicle than a two-wheels vehicle is forbidden:

a) At places provided with the signal n° C,13a mentioned at Annex 2 of this Decree;

l'avertissement du conducteur s'apprêtant à le dépasser.

Tout conducteur d'un véhicule à l'arrêt qui se prépare à rentrer dans la circulation doit maintenir son véhicule immobilisé et céder le passage aux véhicules s'apprêtant à le dépasser ou à le croiser.

Article 22 :

1. Sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens, le dépassement par la gauche est interdit lorsque, en raison de circonstances telles que le brouillard ou la pluie, la présence de plantation ou la proximité d'un virage ou d'un sommet de côté, le conducteur ne peut apercevoir les usagers venant en sens inverse à une distance suffisante pour effectuer sa manœuvre sans risque d'accident, sauf si la manœuvre peut s'effectuer sur la partie de la chaussée située à droite d'une ligne blanche continue conforme à l'article 110, 2, du présent arrêté.
2. Le dépassement par la gauche est interdit dans le cas où le conducteur à dépasser a manifesté son intention de tourner à gauche conformément à l'article 21,1, deuxième alinéa, du présent arrêté.
3. Le dépassement de tout véhicule autre qu'un véhicule à deux roues est interdit:

a) aux endroits pourvus du signal n° C, 13a figurant à l'annexe 2 du présent arrêté;

b) Ako kanya mbere y'uko no mu gihe bava mu masangano yose, atari ayo bagendamo bazengurutse keretse:

1°. Iyo kugenda mu muhanda biyoborwa n'umukozi ubifitiye ububasha cyangwa n'ibimenyetso by'umuriro;

2°. Iyo inzira nyabagendwa inyuranirwamo itambukirwamo mbere y'izindi nzira zirasuka mu masangano;

3°. Iyo ari ukunyura i buryo bw'umuyobozi werekanye ko ashaka gukatira ibumoso nk'uko bivugwa ku ngingo ya 21,1 igika cya 2 cy'iri teka;

c) Mu mihanda ifite ibisate bitarenga 3 iyo umuyobozi unyurwaho nawe ubwe anyura ku kinyabiziga gifite ibiziga bibiri;

d) Hafi y'iteme iyo hari umuhanda ufunganye;

e) Hafi y'ibice by'umuhanda bimeze nabi cyangwa byerekanywe bityo;

f) Hafi y'aho abanyamaguru banyura.

ICYICIRO CYA VII: ICYEREKEZO KIMWE.

<u>Ingingo ya 23</u> :

1. Kugira ngo habe umutekano mu kugenda mu muhanda, Perefe, ashobora, mu ifasi ashinzwe, gutegeka ko mu mihanda avuze haba icyerekezo kimwe.

b) Immediately before and during the crossing of a junction other than a roundabout except:

1° Where traffic is regulated by a qualified agent or by traffic lights;

2° Where the public way where overtaking takes place is subject to priority in relation to other ways entering the roundabout ;

3° In the case of overtaking on the right a driver who has shown his intention to turn on the left according to Article 21,1, second paragraph of this Decree;

c) On roadways having a maximum three traffic lanes, when the driver to overtake overtakes himself a two-wheel vehicle;

d) Near a bridge, with a narrow roadway;

e) Near parts of dangerous roads or mentioned as such;

f) Near a passage for pedestrians.

SECTION VII: <u>ONE-WAY TRAFFIC</u>

<u>Article 23:</u>

1. In order to ensure traffic security, the Prefect may decide to impose a one-way traffic on the public ways that he determines, in the limits of his jurisdiction.

b) Immédiatement avant et pendant le franchissement d'un carrefour autre qu'un carrefour à sens giratoire, sauf:

1. Si la circulation y est réglée par un agent qualifié ou par des signaux lumineux de circulation;
2. Si la voie publique où a lieu le dépassement bénéficie de la priorité par rapport aux autres voies débouchant dans le carrefour;
3. S'il s'agit de dépasser par la droite un conducteur qui a manifesté son intention de tourner à gauche conformément à l'article 21,1, deuxième alinéa du présent arrêté;

c) Sur les chaussées comportant au maximum trois bandes de circulation, lorsque le conducteur à dépasser dépasse lui-même un véhicule à deux roues;

d) à l'approche d'un pont, lorsqu'il y a rétrécissement de la chaussée

e) à l'approche des parties de route dangereuses ou signalées comme telles;

f) À l'approche d'un passage pour piétons.

SECTION VII: SENS UNIQUE.

<u>Article 23 :</u>

1. En vue d'assurer la sécurité de la circulation, le Préfet peut décider d' imposer le sens unique sur les voies publiques qu'il détermine, dans les limites de son ressort.

2. Iyo icyerekezo kimwe kireba ishami ry'inzira nyabagendwa muli Perefegitura nyinshi, icyemezo gifatwa na Minisitiri w'Imilimo ya Leta akoresheje iteka.

Ingingo ya 24 :

Icyerekezo kimwe gishobora kubaho buri gihe cyangwa kigashyirwa ku masaha amwe n'amwe gusa.
Iyo kugenda mu muhanda bidashobora kunyuzwa mu yindi nzira ku buryo bworoshye, icyerekezo kimwe gishobora gushyirwaho mu buryo busimburana.

ICYICIRO CYA VIII: GUHINDURA ICYEREKEZO

Ingingo ya 25 :

1. Umuyobozi wese ushaka gukatira iburyo cyangwa ibumoso ava mu muhanda cyangwa ahagarika ikinyabiziga cye ibumoso bw'umuhanda agomba mbere na mbere kwerekana aho ashaka kujya nkuko biteganywa n'ingingo ya 44 y'iri teka:

   a) yaba akatira iburyo, akegera uko bishobotse kwose iburyo bw'umuhanda na none uko bishobotse kose akabikorera ahantu hato kandi agabanyije umuvuduko, ariko rero ashobora kugana ibumoso iyo imiterere y'aho hantu cyangwa ingano y'ikinyabiziga cyangwa ibyo gitwaye bidatuma yegera uruhande rw'iburyo

2. When one-way traffic must affect a section of the public way stretching out over several prefectures, decision is taken by means of a Decree, by the Minister of the Public Works.

Article 24:

The one-way traffic can be permanent or limited to certain hours only.

When the traffic can not be suitably diverted by another way, the one-way traffic can be imposed alternately in one direction and the other.

SECTION VIII: **CHANGE OF DIRECTION**

Article 25:

1. Every driver who wants either to turn to the right from the roadway or to turn to the left from the roadway or to stop his vehicle on the left side of the roadway, must beforehand show his intention according to provisions of Article 44 of this Decree and:

   a) When to the right, keep close to the right border of the road as far as possible and perform his manoeuvre in a space as restricted as possible and at moderate speed. He can however move to the left when the layout of the areas or the vehicle size or the load size do not permit to keep close to the right border of the roadway but on condition of ensuring

2. Lorsque le sens unique doit affecter une section de la voie publique s'étendant sur plusieurs préfectures, la décision est prise, par voie d'arrêté, par le Ministre des Travaux Publics.

Article 24 :

Le sens unique peut être permanent ou limité à certaines heures seulement.

Lorsque la circulation ne peut être commodément détournée par une autre voie, le sens unique peut être imposé alternativement dans un sens ou dans l'autre.

SECTION VIII : CHANGEMENT DE DIRECTION

Article 25 :

1. Tout conducteur qui veut soit tourner à droite pour quitter la chaussée soit tourner à gauche pour quitter la chaussée ou pour arrêter son véhicule sur le côté gauche de la chaussée, doit préalablement indiquer son intention conformément aux dispositions de l'article 44 du présent arrêté et:

   a) s'il tourne à droite, serrer le plus possible le bord droit de la chaussée et exécuter sa manœuvre dans un espace aussi restreint que possible et à allure modérée; il peut toutefois se porter vers la gauche lorsque la disposition des lieux ou les dimensions du véhicule ou du chargement ne permettent pas de serrer le bord droit de la chaussée et à condition de

rw'umuhanda kandi akabikora amaze kumenya ko nta muyobozi umukurikiye watangiye kumunyuraho ko kandi bitakururira ibyago abayobozi bagenda uko bisanzwe mu nzira nyabagendwa agiye kuvamo n'iyo agiye kujyamo;

b) yaba akatira ibumoso akagana ibumoso kandi akegera uko bishobotse kwose umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri, ariko atawugiye hejuru, cyangwa akegera ibumoso bw'igisate cy'umuhanda cyabigenewe, iyo ari umuhanda ugenderwamo mu byerekezo byombi, cyangwa se akegera uruhande rw'ibumoso rw'umuhanda iyo ari umuhanda w'icyerekezo kimwe kandi akabigira agabanyije umuvuduko yashaka nanone kugana mu wundi muhanda ugenderwamo mu byerekezo byombi akabigira ku buryo yawujyamo anyuze iburyo.

2. Iyo ari ukugenda ku mirongo ibangikanye, umuyobozi ashobora gukatira iburyo ari uko ari mu murongo w'iburyo, kandi akajya ibumoso ari uko ari mu murongo w'ibumoso.

3. Mu gihe ahindura icyerekezo umuyobozi wese agomba kubigira agabanije umuvuduko kandi akareka hagahita:

- Ibinyabiziga n'abanyamaguru bigenda mu muhanda avuyemo cyangwa biwugenda ku ruhande;
- Abanyamaguru bambukiranya umuhanda avuyemo cyangwa uwo aganamo.

beforehand that none of the drivers, following him has started an overtaking and of not putting in danger drivers who move normally on the public roadway he is going to leave and on the one he is going to move onto;

b) When to the left, keep on the left and close as far as possible to the end of the road, without being astride however, or to left side of the traffic band set for this effect, in the case of a roadway where the traffic is runs in both directions or else to the left border of the roadway, in the case of a one-way traffic, and perfom his manoeuvre at moderate speed and , when he wants to move to another way where the traffic runs in two directions so as to reach that way by the right side.

2. When the traffic runs in parallel lines, a driver can only turn on the right when he is in the right, and on the left when he is in the file.

3. During his manoeuvre of changing direction, every driver must manoeuvre slowly and let pass:

- Vehicles and pedestrians who move on the way he is leaving or who move beside it;
- Pedestrians who cross the roadway he is leaving or the one he is moving onto.

s'assurer au préalable qu'aucun conducteur qui le suit n'a commencé un dépassement et de ne pas mettre en danger les conducteurs qui circulent normalement sur la voie publique qu'il va quitter et sur celle où il va s'engager;

b) s'il tourne à gauche, se porter à gauche et serrer le plus possible soit l'axe de la chaussée, sans toutefois le chevaucher, ou le côté gauche de la bande de circulation aménagée à cet effet, s'il s'agit d'une chaussée où la circulation se fait dans les deux sens, soit le bord gauche de la chaussée, s'il s'agit d'une chaussée à sens unique, et exécuter sa manœuvre à allure modérée et, s'il veut s'engager sur une autre voie où la circulation se fait dans les deux sens, de manière à aborder cette autre voie par la droite.

2. Lorsque la circulation se fait en files parallèles, un conducteur ne peut tourner à droite que s'il se trouve dans la file de droite, et à gauche que s'il se trouve dans la file de gauche.

3. Pendant sa manœuvre de changement de direction, tout conducteur doit manœuvrer au ralenti et laisser passer:

- Les véhicules et piétons qui circulent sur la voie qu'il quitte ou qui longent celle-ci.
- Les piétons qui traversent la chaussée qu'il quitte ou celle sur laquelle il s'engage.

ICYICIRO CYA IX: UMUVUDUKO N'UMWANYA HAGATI Y'IBINYABIZIGA

Ingingo ya 26 :

1. Umuyobozi wese agomba buri gihe kuyobora ikinyabiziga cye yitonze, kandi akaringaniza umuvuduko wacyo n'uko ahantu hameze, uko habona, imimerere y'umuhanda, imimerere y'ikinyabiziga n'ibyo cyikoreye, imiterere y'ikirere, ubwinshi bw' ibigenda kugira ngo uwo muvuduko utaba intandaro y' impanuka n'imbogamizi y' uburyo bwo kugenda mu muhanda.

Agomba gushobora guhagarika ikinyabiziga cye akurikije aho ageza amaso n'imbere y' inkomyi yose idatunguranye.

Agomba kugabanya umuvuduko kandi byaba ngombwa agahagarara bitewe nuko ahantu hameze nk' igihe hatabona neza, iyo umuhanda urimo inkomyi, iyo ari mu makoni, ahamanuka, iyo amashami y' inzira nyabagendwa afunganye cyangwa akikijwe n'amazu, hafi y' impinga z' imipando n'amasangano, kimwe ndetse n'igihe cy' ibisikana cyangwa cyo kunyura ku gatsiko k' abanyamaguru, k' ibinyabiziga bihagaze cyangwa ishyo ry' inyamaswa n'igihe ari hafi y' aho abantu bateraniye.

2. Birabujijwe kubangamira imigendere isanzwe y' ibindi binyabiziga kubera kugabanya umuvuduko ku buryo budasanzwe cyangwa gukacira feri bidatewe no kwirinda ibyago.

SECTION IX: SPEED AND DISTANCE BETWEEN VEHICLES

Article 26:

1. Every driver must constantly drive his vehicle cautiously and adjust his speed to the required measure notably by the layout of the areas, their congestion, their visibility area, the road condition, the vehicle load and state, the weather conditions and the intensity of the traffic, so that it could not be either the cause of an accident or an obstacle for the traffic.

He must be able to stop his car within limits of his visibility area as well as before any foreseeable impediment.

He must slow down, and, if need be, stop whenever circumstances require so, notably when the road does not seem free, in curves, downhills, section of the crossroad housings, near the summit of the way and at crossroads or before overtaking pedestrians, groups of vehicles at stop and near concentration of people.

2. It is forbidden to hold up the normal flow of other vehicles by moving at an abnormally reduced speed or by provoking a brisk braking not required by security reasons.

SECTION IX : VITESSE ET DISTANCE ENTRE VÉHICULES

Article 26 :

1. Tout conducteur doit constamment conduire son véhicule avec prudence et régler sa vitesse dans la mesure requise notamment par la disposition des lieux, leur encombrement, le champ de visibilité, l'état de la route, l'état et le chargement du véhicule, les conditions atmosphériques et l'intensité de la circulation, pour qu'elle ne puisse être ni une cause d'accident ni une gêne pour la circulation.

Il doit pouvoir arrêter son véhicule dans les limites de son champ de visibilité ainsi que devant tout obstacle prévisible.

Il doit ralentir, et, au besoin, s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité est insuffisante, lorsque la route n'apparaît pas libre, dans les virages, les descentes, les sections de voie publique étroites ou bordées d'habitations, à l'approche des sommets de côtes et des carrefours de même que lors du croisement ou du dépassement d'un groupe de piétons, de véhicules à l'arrêt ou d'animaux et à l'approche de toute concentration de personnes.

2. Il est interdit de gêner la marche normale des autres véhicules en circulant à une vitesse anormalement réduite ou en provoquant un freinage brusque non exigé par des raisons de sécurité.

3. Birabujijwe kwoshya cyangwa gutuma umuyobozi agendana umuvuduko urenze urugero hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy' iyi ngingo.

Ingingo ya 27 :

Iyo umunyamaguru yageze mu mwanya wabagenewe, aho uburyo bwo kugenda mu muhanda butagengwa n'umukozi ubifitiye ububasha cyangwa n'ibimenyetso by'umuriro, abayobozi bashobora kuhinjira bagabanyije umuvuduko kandi bakahatambuka babonye ko batateza umunyamaguru impanuka; bibaye ngombwa bagomba guhagarara kugira ngo umunyamaguru abanze atambuke.

Ingingo ya 28 :

Iyo abayobozi b'ibinyabiziga bifite moteri bageze hafi y'inyamaswa zikurura, zikorera, zigenderwaho cyangwa iyo bageze hafi y'amatungo agatangira kwikanga, bagomba kugenda buhoro, kwitaza cyangwa guhagarara.

Ingingo ya 29

1. Umuyobozi wese agomba kutarenza umuvuduko ntarengwa washyizweho n'amategeko.

2. Iyo nta mategeko awugabanya by' umwihariko, umuvuduko ntarengwa w' ibinyabiziga ushyizweho ku buryo bukurikira:

   a) Amapikipiki n'imodoka zifite uburemere

3. It is forbidden to urge a driver or to provoke him to move at excessive speed taking into account provisions of the first paragraph.

Article 27:

When a pedestrian has moved to a passage for pedestrian, at a place where the traffic is not regulated by a qualified agent or by traffic lights, drivers can only come close to this place at moderate speed and cross it only when they can do so without danger for the pedestrian and if need be they must stop to let the pedestrian pass.

Article 28:

Drivers of motor vehicles near which the pulling animals, load or saddle animals or cattle show signs of fright, must slow down, move aside or stop.

Article 29:

1. Every driver must abide by the maximum speeds indicated the regulatory provisions.

2. For lack of more restrictive regulations, maximum speeds of vehicles are established as follows:

a) Motorcycles and motor vehicles of which the

3. Il est interdit d'inciter ou de provoquer un conducteur à circuler à une vitesse excessive compte tenu des dispositions de l'alinéa premier.

Article 27 :

Lorsqu'un piéton s'est engagé dans un passage pour piétons, à un endroit où la circulation n'est pas réglée par un agent qualifié ou par des signaux lumineux de circulation les conducteurs ne peuvent aborder ce passage qu'à allure modérée et le franchir que s'ils peuvent le faire sans danger pour le piéton au besoin, ils doivent s'arrêter pour laisser passer le piéton.

Article 28 :

Les conducteurs de véhicules à moteur à l'approche desquels les animaux de trait, de charge ou de selle ou les bestiaux manifestent des signes de frayeur, sont tenus de ralentir, de s'écarter ou de s'arrêter.

Article 29 :

1. Tout conducteur est tenu de ne pas dépasser la vitesse maximum fixée par les dispositions réglementaires.

2 A défaut de réglementation plus restrictive, les vitesses maximales des véhicules sont fixées comme suit:

a) Motocyclettes et véhicules automobiles

ntarengwa bwemewe butarenga ibiro 3500 uretse amavatiri cyangwa tagisi n'ibinyabiziga bitwarira hamwe abantu: ibirometero 100 mu isaha;

b) Imodoka zikoreshwa nk'amavatiri y'ifasi cyangwa amatagisi zifite uburemere bwemewe butarenga kilogarama 3500: ibirometero 75 mu isaha.

c) Imodoka zifite uburemere ntarengwa bwemewe buri hagati ya kilogarama 3500 na 12500, kimwe n'ibinyabiziga bitwarira abantu hamwe bitari ibyavuzwe kuri b): ibirometero 60 mu isaha;

d) Imodoka cyangwa ibinyabiziga bikomatanye bifite uburemere ntarengwa bwemewe cyangwa uburemere bugendanwa burenga ibiro 12500 kimwe na velomoteri: ibirometero 50 mu isaha;

e) Ibinyabiziga by'ubuhinzi, ibifite imipira irambuka cyangwa itarambuka, imodoka zidafite ibizibuza kwiceka kubera ko ariko zakozwe, izindi modoka zose zikoze k'uburyo bwihariye, zitari mu rwego rw'izimaze kuvugwa: ibirometero 25 ku isaha.

3. Mu nsisiro, umuvuduko ntarengwa w'ibinyabiziga ushyizweho ku buryo bukurikira:

a) Imodoka zagenewe gusa gutwara abantu, uretse ibinyabiziga bitwarira abantu hamwe, kimwe n'imodoka zidashobora

authorized maximum weight does not exceed 3500 kilograms, with the exception of hackney cabs or taxis and vehicles of public transport of persons: 100 km/h;

b) Motor vehicles used as hackney carriage or taxis of which the authorized weight does not exceed 3,500 kilograms: 75 km/h;

c) Motor vehicles of which the authorized weight is between 3,500 and 12,500 kilograms, as well as vehicles of public transport of persons other than those mentioned under b):60 km/h

d) Motor vehicles or sets of which the maximum authorized weight or the total rolling weight is over 12,500 kg, as well as mopeds: 50 km/h

e) Agricultural vehicles, vehicles of rigid or elastic bandages, vehicles which, by decision have no suspension, all other special vehicles which do not enter the preceding categories: 25 km/h

3. In an agglomeration, maximum speeds of vehicles are established as following:

a) Motor vehicles serving only for transport of persons with the exception of vehicles of public transport, as well as motor vehicles of a

dont le poids maximum autorisé n'excède pas 3500 kg, à l'exception des voitures de place ou taxis et des véhicules de transport de personnes en commun: 100 km/h;

b) Véhicules automobiles à usage de voiture de place ou taxi dont le poids maximum autorisé n'excède pas 3500 kg: 75km/heure.

c) Véhicules automobiles dont le poids maximum autorisé est compris entre 3500 et 12500 kg, ainsi que les véhicules de transport de personnes en commun autres que ceux mentionnés sub b): 60 km/h

d) Véhicules automobiles ou ensembles de véhicules dont le poids maximum autorisé ou le poids total roulant est supérieur à 12500 kilogrammes, ainsi que les cyclomoteurs: 50 km/h;

e) Véhicules agricoles, véhicules à bandages élastique ou rigides, véhicules qui, par construction sont dépourvus de suspension, tout autres véhicules spéciaux ne rentrant pas dans l'une des catégories précédentes: 25 kilomètres à l'heure.

3. Dans les agglomérations, les vitesses maximales des véhicules sont fixées comme suit:

a) Véhicules automobiles servant uniquement au transport des personnes à l'exception des véhicules de transport en

kwikorera ibirenze toni imwe: ibirometero 60 ku isaha;

b) Ibindi binyabiziga byose: ibirometero 40 mu isaha.

Ba perefe bashobora gutegeka ko mu nsisiro no mu nzira nyabagendwa bavuze haba umuvuduko uri munsi y'imaze kuvugwa.

4. Ikinyabiziga cyose gifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga toni eshanu kigomba gushyirwaho na nyiracyo cyangwa se ugikoresha, icyapa gihuje n'urugero rwa 1 ruri ku mugereka wa 8 w'iri teka kandi cyerekana umuvuduko ntarengwa ikinyabiziga kidashobora kurenza.

5. Icyo cyapa kigomba gushyirwa ku buryo bugaragara inyuma y'ikinyabiziga ku ruhande rw'iburyo. Kigomba kugira umurambararo wa santimetero 21 kandi ubugari bw'umuzenguruko utukura bugomba kugira santimetero 3, imibare ikagira ubuhagarike bwa santimetero 17 n'ubugari bwa milimetero 45, n'ubunini bwa santimetero 1.

6. Ariko rero, kubyerekeye ibinyabiziga by'ingabo z'igihugu, ikimenyetso cy'umuvuduko ntarengwa ikinyabiziga kigomba kugira gishobora kwandikwa inyuma yacyo ku ruhande rw'iburyo hakurikijwe ishusho, ubunini n'amabara amwe nk'ay'iby'icyapa kimaze kuvugwa haruguru.

capacity of transport not exceeding one tonne: 60-km/h.

b) All other vehicles: 40- km/h.

The Prefects can prescribe lower speed limits in agglomerations and public ways they determine.

4. Any vehicle of which the maximum authorized weight exceeds 5 tonnes must be provided with, by its owner or its holder, a plate according to the model 1 shown in Annex 8 of this Decree and mentioning the maximum speed that the vehicle cannot take.

5. That plate must be put in evidence on the right part of the back face of the vehicle. It must have a diameter of 21 centimetres and the width of the red border must be of 3 centimetres, figures having a height of 17 centimetres and a width of 4.5 centimetres, and their strokes a thickness of 0.1 centimetres.

6. However, concerning vehicles of the Armed Forces, indication of the maximum speed imposed to a vehicle can be painted on the right part of its back face, under the same forms, dimensions and colours as those of the plate described above.

commun, ainsi que les véhicules automobiles d'une capacité de transport ne dépassant pas une tonne:60 km/h.

b) Tous autres véhicules: 40 km/h.

Les préfets peuvent prescrire des limites de vitesse inférieures dans les agglomérations et sur les voies publiques qu'ils déterminent.

4. Tout véhicule dont le poids maximum autorisé dépasse 5 tonnes doit être pourvu, par les soins de son propriétaire ou de son détenteur d'une plaque conforme au modèle 1 figuré à l'annexe 8 du présent arrêté et indiquant la vitesse maximum que le véhicule ne peut dépasser.

5. Cette plaque doit être placée en évidence sur la partie droite de la face arrière du véhicule. Elle doit avoir un diamètre de 21 centimètres et la largeur du bord rouge doit être de 3 centimètres, les chiffres ayant une hauteur de 17 centimètres et une largeur de 4,5 centimètres, et leurs traits une épaisseur de 0,1 centimètre.

6. Toutefois, en ce qui concerne les véhicules des forces armées, l'indication de la vitesse maximum imposée à un véhicule peut être peinte sur la partie droite de la face arrière de celui-ci, sous les mêmes formes, dimensions et couleurs que celles de la plaque décrite ci-dessus.

Ingingo ya 30

Hanyuranyijwe n'ibimaze kuvugwa, iteka rya Minisitiri ushinzwe Imirimo ya Leta rishobora gushyiraho imivuduko ntarengwa inyuranye ku nzira nyabagendwa zimwe cyangwa zose.

Ingingo ya 31 :

1. Umuyobozi w'ikinyabiziga gikurikiye ibindi agomba gusiga umwanya witaje uhagije hagati y'icye n'icyo akurikiye kugira ngo atakigonga mu gihe kigabanije umuvuduko cyangwa gihagaze ku buryo butunguranye.

2. Ahatari mu nsisiro, umuyobozi wese ugenza ikinyabiziga kimwe cyangwa ibinyabiziga bikomatanye bifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga ibiro 3500 cyangwa bifite uburebure bwite burenga metero 10, agomba, keretse iyo anyuze cyangwa agiye kunyura ku bindi binyabiziga, gusiga hagati y'ikinyabiziga cye n'ikimuri imbere umwanya uhagije kugirango ibinyabiziga bimuhiseho bishobore kuhigobeka bidateje impanuka igihe bibaye ngombwa.

Nyamara ariko, ibi bitegetswe ntibikurikizwa mu gihe ibigendera mu muhanda ari byinshi kimwe no mu duce tw'inzira nyabagendwa aho kunyuranaho bibujijwe.

Article 30:

By exception to the preceding provisions, different speed limitations may be established by a decree of the Minister of Public Works for all or part of the public ways.

Article 31:

1. The driver of a vehicle moving behind another vehicle must leave, behind this, a sufficient security distance to avoid a crash in case of abrupt slowing down or sudden stop of the preceding vehicle.

2. Out of agglomerations, a driver of a car or a set of cars of which the maximum authorized weight exceeds 3,500 kgs or of which the overall length exceeds 10 metres must, except when it overtakes or gets ready to overtake another vehicle, leave between his car and that which precedes him a sufficient interval to permit to vehicles which overtake it to cut in without danger in case of necessity.

This provision is however not applicable when traffic is heavy or on the portions of the public way where overtaking is forbidden.

Article 30 :

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, des limitations de vitesse différentes peuvent être fixées par arrêté du Ministre des Travaux Publics pour tout ou partie du réseau des voies publiques.

Article 31 :

1. Le conducteur d’un véhicule circulant derrière un autre véhicule doit laisser, derrière celui-ci, une distance de sécurité suffisante pour pouvoir éviter une collision en cas de ralentissement brusque ou d'arrêt subit du véhicule qui le précède.

2. En dehors des agglomérations, tout conducteur d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dont le poids maximum autorisé excède 3500 kilogrammes ou dont la longueur hors tout dépasse 10 mètres doit, sauf lorsqu'il dépasse ou s'apprête à dépasser un autre véhicule, laisser entre son véhicule et celui qui le précède un intervalle suffisant pour permettre aux véhicules qui le dépassent de s'y rabattre sans danger en cas de nécessité.

La présente disposition n'est toutefois pas applicable lorsque la circulation est intense ni sur les portions de la voie publique où le dépassement est interdit.

ICYICIRO CYA X: Guhagarara umwanya muto no guhagarara umwanya munini.

Ingingo ya 32

1. Uretse igihe hari amategeko yihariye akurikizwa muri ako karere cyangwa imitunganyirize bwite y'aho, ikinyabiziga cyose cyangwa inyamaswa ihagaze umwanya muto cyangwa munini igomba kuba iri:

   a) Mu kuboko kw'iburyo hakurikijwe aho yaganaga keretse iyo ari umuhanda w'icyerekezo kimwe, ari nabwo na none ishobora kuba iri ibumoso bw'umuhanda;

   b) Ahegereye bishobotse akayira k'abanyamaguru iyo umuhanda ugafite, ariko umwanya uri hagati y'ibiziga n'akayira ntube urenga santimetero 50;

   c) Kure cyane bishobotse y'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri kandi byaba ngombwa ikaba iri ahitaruye umuhanda mu mwanya uri mu mpande zawo cyangwa, ahatari insisiro, ku ruhande rwose rutagenewe ku buryo bw'umwihariko abandi bagenzi;

   d) Iyo ari umwanya wo ku ruhande wagenewe abanyamaguru, umuyobozi agomba kubasigira akanya gafite byibura metero imwe y'ubugari kugira ngo bashobore kugenda batagombye kunyura mu muhanda.

SECTION X: <u>Stopping and Parking</u>

Article 32:

1. Except for local regulations or particular lay-out of the areas, every vehicle or animal at stop or in parking must be pulled out to the side:

   a) On the cycle track and on those parts of the road-way as especially delineated for passing drivers and pedestrians as well as on the roadway, at less than 5 metres from pedestrians' passage;

   b) As close as possible to pavement when the roadway is provided with it and with distance from the vehicle's wheels and this pavement being less than 50 cms;

   c) As far away as possible from the centre of the road-way and where possible out of it onto the pavement or outside built areas, onto every level not espeically made for movements of other categories of users;

   d) In case of a pavement used by pedestrians, the driver must leave them at least a one-metre wide band to allow their passage without moving onto the roadway.

SECTION X: Arrêt et stationnement

Article 32 :

Sauf réglementation locale ou aménagement particulier des lieux tout véhicule ou animal à l'arrêt ou en stationnement doit être rangé:

a) Sur les pistes cyclables et sur les parties de la chaussée délimitées spécialement pour le passage des conducteurs et des piétons, ainsi que, sur la chaussée, a moins de 5 mètres en deçà des passages pour piétons ;

b) Le plus près possible du trottoir si la chaussée en est pourvue, la distance entre les roues du véhicule et le trottoir ne pouvant être supérieure à 50 centimètres;

c) À la plus grande distance possible de l'axe de la chaussée et, le cas échéant, en dehors de la chaussée sur l'accotement de plein-pied ou, en dehors des agglomérations, sur tout accotement non aménagé spécialement pour la circulation d'autres catégories d'usagers;

d) S'il s'agit d'un accotement que les piétons doivent emprunter, le conducteur doit laisser à leur disposition une bande d'au moins un mètre de largeur pour leur permettre le passage sans devoir emprunter la chaussée.

2. Uretse igihe hari amategeko yihariye y'aho hantu cyangwa imitunganyirize bwite y'aho, ibinyabiziga bihagaze mu muhanda umwanya muto cyangwa munini bigomba kuba bitonze umurongo ubangikanye n'inkombe y'umuhanda.

3. Birabujijwe guhagarika umwanya munini mu gihe kirenze iminsi 7 ku nzira nyabagendwa:

a) Ibinyabiziga bifite moteri bitagishoboye kugenda kimwe na romoruki;

b) Mu nsisiro, ibinyabiziga n'ibinyabiziga bikomatanye bifite uburemere ntarengwa bwemewe burengeje ibiro 3500, keretse ahantu hari ikimenyetso n° E, 20.

4. Umuyobozi ntashobora gusiga ikinyabiziga cye cyangwa inyamanswa ze atabanje kwiringira ko nta mpanuka iyo ariyo yose iri bube, kandi na none yaba ari ikinyabiziga gifite moteri, atabanje kwiringira ko kitakoreshwa nta ruhushya rwe.

5. Birabujijwe gukingura umuryango cyangwa kuva mu kinyabiziga cyangwa kukijyamo utabanje kwiringira ko bidashobora gutera ibyago cyangwa bitabera imbogamizi abandi bari mu nzira nyabagendwa.

6. Ikinyabiziga cyose uretse velomoteri cyangwa ipikipiki idafite akanyabiziga kari ku ruhande gihagaritswe ku muhanda kigomba kurangirwa kure n'ikimenyetso cyabigenewe kiri ahantu hagaragara, kugira ngo kiburire hakiri kare abandi bayobozi baza bagisanga:

2. Except for local regulations or particular lay-out of areas, vehicles at stop or in parking have to be pulled out in one line parallel to the roadway side.

3. It is prohibited to leave in parking for more than 7 days on the public way:

a) Vehicles with a broken down motor and trailers,

b) In the suburbs vehicles and sets of vehicles of which the maximum authorized weight is over 3,500 kgs except in areas provided with the signal n° E20.

4. A driver cannot leave his vehicle or a drover his animals without having taken all useful precautions to avoid any accident and, in the case of a motor car, to avoid that it would be used without authorization.

5. It is forbidden to open the door of a vehicle, to leave it open or to get off a vehicle or to get in without ensuring that there cannot be either a danger or annoyance for other users of the public way.

6. Any vehicle other than a bicycle or a motorbike without a side-car, which is immobilized on the roadway must be signalled at distance by means of an appropriate device, placed on the most indicated place to warn off on time other drivers who come near:

2. Sauf réglementation locale ou aménagement particulier des lieux, les véhicules à l'arrêt ou en stationnement sur la chaussée doivent être rangés en une file parallèlement au bord de la chaussée ;

3. Il est interdit de laisser en stationnement pendant plus de 7 jours sur la voie publique:

a) des véhicules à moteur hors d'état de circuler et des remorques;

b) Dans les agglomérations, des véhicules et ensembles de véhicules dont le poids maximum autorisé dépasse 3500 kilogrammes sauf aux endroits pourvus d'un signal n° E 20.

4. Un conducteur ne peut quitter son véhicule ou ses animaux sans avoir pris toutes les précautions utiles pour éviter tout accident et, dans le cas d'un véhicule automoteur, pour éviter qu'il ne soit utilisé sans autorisation.

5. Il est interdit d'ouvrir la portière d'un véhicule, de la laisser ouverte ou de descendre du véhicule ou d'y monter sans s'être assuré qu'il ne peut en résulter ni danger ni gêne pour d'autres usagers de la voie publique.

6. Tout véhicule autre qu'un cyclomoteur ou une motocyclette sans side-car, qui est immobilisé sur la chaussée doit être signalé à distance au moyen d'un dispositif approprié, placé à l'endroit le mieux indiqué pour avertir à temps les autres conducteurs qui s'approchent:

a) iyo ikinyabiziga gihagaritswe n'ijoro ku buryo abayobozi bakigana badashobora kumenya ko kibabereye imbogamizi;

b) Iyo umuyobozi agombye guhagarika ikinyabiziga ahantu habujijwe guhagarara.

Ikinyabiziga cyahagaritswe gishobora kurangwa, bitewe n'uko ibintu bimeze, n'ikimenyetso cya mpande eshatu yerekana ahashobora gutera ibyago yateganijwe ku ngingo ya 88, 5,a), no gucanira rimwe amatara ndanga cyerekezo amyatsa cyangwa se bagakoresha itara ritwarwa mu ntoki rimyatsa ry'umuhondo cyangwa risa n'icunga rihishije.

7. Uretse amategeko yihariye akurikizwa muri ako karere, umwanya usigara hagati y'ibinyabiziga bibiri bihagaze umwanya munini ku ruhande rumwe rw'umuhanda ubisikanirwamo kandi utuma hahita ibinyabiziga bibiri gusa, ugomba kuba nibura metero 5 iyo ari mu nsisiro, na metero 20 ahatari mu nsisiro.

Ingingo ya 33.

1. Birabujijwe guhagarika akanya gato cyangwa kanini ikinyabiziga cyangwa inyamaswa ahantu hose bigaragara ko hashobora guteza ibyago cyangwa kubera imbogamizi abandi bagenzi bitari ngombwa.

2. Guhagarara akanya gato no guhagarara akanya kanini bibujijwe cyane cyane:

a) When the vehicle is immobilized by night in conditions such that the drivers who come near cannot realise the impediment it constitutes;

b) When the driver has been obliged to immobilize his vehicle at a place where stopping is forbidden.

The immobilized car may be signalled according to circumstances notably by means of a danger triangle provided in Article 88,5; A, or of the simultaneous use of all direction indicators of the vehicle or of the use of a flashing mobile light of a yellow or orange colour.

7. Except for local regulation, the minimum interval between two stopped vehicles on the same side of the roadway with a 2-way traffic allowing the simultaneous passage of only two vehicles, must be 5 metres in the suburbs and 20 metres outside suburbs.

Article 33:

1. It is forbidden to put a vehicle or an animal at stop or in parking at any place where it is obviously liable to constitute a danger for other users or to be an obstacle without necessity.

2. Stopping and parking are forbidden particularly:

a) Lorsque le véhicule est immobilisé de nuit dans des conditions telles que les conducteurs qui s'approchent ne peuvent se rendre compte de l'obstacle qu'il constitue;

b) Lorsque le conducteur a été contraint d'immobiliser son véhicule à un endroit où l'arrêt est interdit.

Le véhicule immobilisé peut être signalé, selon les circonstances notamment au moyen du triangle de danger prévu à l'article 88, 5; A), de l'emploi simultané de tous les indicateurs de direction du véhicule ou de l'emploi d'un feu portatif clignotant de couleur jaune ou orange.

7. Sauf réglementation locale, l'écart minimum entre deux véhicules stationnés du même côté d'une chaussée à double sens de circulation ne permettant le passage simultané que de deux véhicules, doit être de 5 mètres dans les agglomérations et de 20 mètres en dehors des agglomérations.

Article 33 :

1. Il est interdit de mettre un véhicule ou un animal à l'arrêt ou en stationnement à tout endroit où il est manifestement susceptible de constituer un danger pour les autres usagers ou de les gêner sans nécessité.

2. L'arrêt et le stationnement sont interdits en particulier:

a) Mu duhanda tw'abanyamagare no mu bice by'umuhanda byagenewe abanyamaguru, velomoteri, n'abagenzi bambukiranya umuhanda no mu muhanda ahatari nibura metero 5 hino yaho abanyamaguru bambukira;

b) Mu nzira z'abanyamaguru, no mu nsisiro, ari ku nkengero zigiye hejuru, keretse iyo hari amategeko yihariye akurikizwa muri ako karere;

c) Mu ruhande ruteganye n'urwo ikindi kinyabiziga gihagazemo akanya gato cyangwa kanini ari:

1) Ku mihanda ibisikanirwamo, iyo ubugari bw'umwanya w'ibinyabiziga bigomba gutuma bibisikanirwamo butagifite metero 6;

2) Ku mihanda y'icyerekezo kimwe iyo ubugali bw'umuhanda usigaye buba butagifite metero eshatu;

d) Hejuru no munsi y'amateme no mu mihanda inyura ikuzimu, keretse hari amategeko yihariye akurikizwa muri ako karere;

e) Muri metero ziri hasi yi 10 uhereye ku nkombe iri bugufi bw'umuhanda wambukiranya keretse iyo hari amategeko yandi yakurikizwa muri ako karere kimwe no mu mwanya ugizwe naho iyo mihanda ihuriye;

f) Mu muhanda, mu ikoni cyangwa hafi y'impinga y'umupando iyo kureba mu byerekezo byombi bihuliye kuri metero

a) On the cycle track and on the parts of the roadway delineated especially for the passage of drivers and pedestrians, as well as, on the roadway, at less than 5 metres on this side of the pedestrians' passages;

b) On the pavements and, in the agglomeration, on the raised verges, except for local regulation;

c) On the side opposite to where another vehicle is already at stop or in parking:

1. On the roadways where the traffic is performed in two directions, when the width of the passage having to permit the crossing of two other vehicles would be reduced to less than 6 metres;

2. On One-way roadways, when the width of the free passage would be reduced to less than 3 metres;

d) On and under bridges and tunnels, except for local regulation;

e) At less than 10 metres from the nearest prolongation of a transversal way, except for local regulation, as well as in the space delineated by the prolongation of the two borders of such a way;

f) On the roadway , in a curve or near the summit of a coast, when visibility is not ensured in both directions, at less than 20

a) Sur les pistes cyclables et sur les parties de la chaussée délimitées spécialement pour le passage des conducteurs et des piétons, ainsi que, sur la chaussée, à moins de 5 mètres en deçà des passages pour piétons;

b) Sur les trottoirs et, dans les agglomérations, sur les accotements en saillie, sauf réglementation locale

c) Du côté opposé à celui où un autre véhicule est déjà à l'arrêt ou en stationnement:

1) Sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens, lorsque la largeur du passage devant permettre le croisement de deux autres véhicules serait réduite à moins de 6 mètres;

2) Sur les chaussées à sens unique, lorsque la largeur du passage libre serait réduite à moins de 3 mètres;

d) Sur et sous les ponts et dans les tunnels, sauf réglementation locale;

e) À moins de 10 mètres du prolongement du bord le plus rapproché d'une voie transversale, sauf réglementation locale, ainsi que dans l'espace délimité par les prolongements des deux bords d'une telle voie;

f) Sur la chaussée, dans un virage ou à l'approche du sommet d'une côte, si la visibilité n'est pas assurée dans les deux

20 nibura mu nsisiro cyangwa kuri metero 100 nibura ari ahatari insisiro.

g) Ahatagejeje muri metero 2 nibura hino y'ikimenyetso cy'umuhanda cyangwa hino y'ikimenyetso cy'umuliro cyerekana uburyo bwo kugenda mu muhanda;

h) Ku mihanda ibisikanirwamo, iyo kunyura ku kinyabiziga gihagaze akanya gato byatuma barenga umurongo urombereje mu muhanda;

i) Ahari ibimenyetso bibuza byabigenewe.

3. Ikinyabiziga kibujijwe guhagarara akanya kanini:

a) Imbere y'ahantu nyabagendwa hinjirwa n' ahasohokerwa n'abantu benshi;

b) Mu masaha bafunguriraho imbere y'ahinjirirwa n'ahasohokerwa hagenewe imyidagaduro, h'amashuri n'amazu y'imyidagaduro;

c) Imbere y'aho binjirira mu duhanda tujya mu bibanza byadikanye usibye ibinyabiziga bifite numero z'ibyapa byazo zanditswe aho hantu ku buryo busomeka;

d) Ahantu hose ikinyabiziga cyabuza kugera ahateganyirijwe guhagararamo hari hirya y'umuhanda;

e) Ahantu abanyamaguru bagomba kunyura mu muhanda kugirango bakikire inkomyi;

metres in suburbs and at less than 100 metres outside suburbs;

g) At less than 20 metres from a road sign post or a traffic light;

h) On the roadways where the traffic moves in both directions, where overtaking a vehicle at stop would involve crossing a continuous longitudinal mark;

i) In areas having the appropriate prohibition signals

3. Parking a vehicle is forbidden:

a) In front of entrances and exits of public passages;

b) During opening hours, in front of entrances and exits of public parks, schools, and cinema halls;

c) In front of entrances accessible to roadside properties, except vehicles of which the registration is legibly reproduced at this access;

d) At any place where the vehicle would prevent access to parking places established out of the roadway;

e) At places where pedestrians must walk on the roadway to pass round an obstacle;

sens, à moins de 20 mètres dans les agglomérations et à moins de 100 mètres en dehors des agglomérations;

g) À moins de 20 mètres en deçà d'un signal routier ou d'un signal lumineux de circulation;

h) Sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens, lorsque le dépassement d'un véhicule à l'arrêt impliquerait le franchissement d'une marque longitudinale continue;

i) Aux endroits comportant des signaux d'interdiction appropriés.

3. Le stationnement d'un véhicule est interdit:

a) Devant les entrées et les sorties des passages publics;

b) Pendant les heures d'ouverture, devant les entrées et les sorties des parcs publics, des écoles et des salles de spectacles;

c) Devant les entrées carrossables des propriétés riveraines, à l'exception des véhicules dont le signe d'immatriculation est reproduit lisiblement à cet accès ;

d) À tout endroit où le véhicule empêcherait l'accès à des emplacements de stationnement établis hors de la chaussée;

e) Aux endroits où les piétons doivent emprunter la chaussée pour contourner un obstacle;

f) Ahatagejeje muri metero 1, haba imbere cyangwa inyuma y'ikindi kinyabiziga gihagaze akanya gato cyangwa kanini, n'ahandi hantu hose ikinyabiziga cyabuza kugera ku kindi kinyabiziga gisanzwe gihagaze mu buryo bukwiye cyangwa cyahita cyihava;

g) Ahatagejeje muri metero 15 kuva imbere n'inyuma z'ikimenyetso cyerekana aho ikinyabiziga cyagenewe gutwara abantu gihagarara akanya gato;

h) Ahatagejeje muri metero 10 imbere n'inyuma y'ikimenyetso E1, na E9 bis, cyerekana ahantu hagenewe guhagarara akanya gato ikinyabiziga gitwara abantu muli rusange, uretse ibinyabiziga bitwara abakozi ba Leta muri rusange;

i) Mu muhanda aho ugabanyijemo ibisate bigaragazwa n'imirongo idacagaguye;

j) Mu muhanda, ahakurikiye umurongo w'ibara ry'umuhondo ugizwe n'uduce, wateganyijwe ku ngingo ya 110,8, y'iri teka;

k) Mu muhanda wo hagati mu nzira ugizwe n'imihanda itatu;

l) Ahatari mu nsisiro, ku muhanda w'inzira nyabagendwa w'abagomba gutambuka mbere ugaragazwa n'ikimenyetso nº B, 3;

m) Iyo ubugari bw'umwanya usigaye ku muhanda bwaba butagifite metero 3;

f) At less than 1 metres either before or behind another vehicle at stop or in parking and at any place where the vehicle would prevent access to another vehicle regularly parked or its movement;

g) At less than 15 metres on both sides of a signal showing a stop for a vehicle of a regular service of public transport;

h) At less than 50 metres on both sides of the signal n°E1,or E9 bis, showing an area reserved to the stop and parking of vehicles assigned to paid transport of people except vehicles of public services in public transport;

i) On the roadway, at places where it is parted into traffic bands materialized by continuous marks;

j) On the roadway along a discontinuous line of yellow colour provided for by Article 110; 8, of this Decree;

k) On the central roadway, of a public way having three traffic bands;

l) Out of suburbs, on the roadway of a public way shown as having priority by the signal n° B,3;

m) When the width of free passage to the roadway would be reduced to less than 3 metres;

f) À moins de 1 mètre tant devant que derrière un autre véhicule à l'arrêt ou en stationnement et à tout endroit où le véhicule empêcherait l'accès ;

g) À moins de 15 mètres de part et d'autre d'un signal indiquant un arrêt de véhicule de service régulier de transport en commun

h) À moins de 10 mètres de part et d'autre d'un signal n°E1, ou E9 bis indiquant un endroit réservé à l'arrêt et au stationnement des véhicules affectés au transport rémunéré de personnes à l'exception des véhicules des services publics de transport en commun;

i) Sur la chaussée, aux endroits où celle-ci est divisée en bandes de circulation matérialisées par des marques continues;

j) Sur la chaussée, le long de la ligne discontinue de couleur jaune prévue par l'article 110;8, du présent arrêté;

k) Sur la chaussée centrale, d'une voie publique comportant trois bandes de circulation ;

l) En dehors des agglomérations, sur la chaussée d'une voie publique indiquée comme prioritaire par le signal n°B, 3;

m) Lorsque la largeur du passage libre sur la chaussée serait réduite à moins de 3 mètres;

n) Ahadafite metero 1 kuva ku mpande z'ahashyizwe uruhombo rw'amazi azimya umuriro;

o) Ahantu ho kugenda ibinyabiziga byo ku marayirayi byabangamirwa;

p) Ahantu hari ibimenyetso bibibuza byabigenewe.

Ingingo ya 34 :

Ikinyabiziga kibujijwe guhagarara akanya ahantu hagaragazwa n'icyapa n° C,20a cyangwa C,20b;

Ingingo ya 35 :

Iyo umuyobozi w'ikinyabiziga adahari, umukozi ubifitiye ububasha ashobora guhita agikuzaho,ariko ibyacyangirikaho n'amafaranga yo kugikuzaho, bikabarwa kuri Leta, keretse iyo icyo kinyabiziga cyahashyizwe ku buryo bunyuranije n'amategeko yerekeye guhagarara akanya gato cyangwa kanini.

Ubwo buryo ntibushobora gukoreshwa mu nzira nyabagendwa n'undi mugenzi atabifashijwemo n'umukozi ubifitiye ububasha.

ICYICIRO CYA XI: Ibinyabiziga ndakumirwa

n) At less than 1 metre on both sides of a fire hydrant;

o) In areas where passage of rail carriages would be held up;

p) At passages comprising appropriate prohibition signals.

Article 34:

Vehicle parking is forbidden in areas where it is imposed by sign posts: n° C, 20a or C, 20b.

Article 35:

Where the driver is absent, a qualified agent may provide automatically for the removal of the vehicle but at risks and fees of the State, except when the vehicle is at stop or in parking in contravention of rules pertinent to this matter.

This faculty cannot, in the same conditions, be exercised by any user of the public way without the intervention of a qualified agent.

SETION XI: Vehicles with priority

n) À moins de 1 mètre de part et d'autre d'une bouche d'incendie;

o) Aux endroits où le passage des véhicules sur rail serait entravé;

p) Aux endroits comportant des signaux d'interdiction appropriés.

Article 34 :

Le stationnement d'un véhicule est interdit aux endroits où il est imposé par le signal: n° C, 20 a ou C, 20 b,

Article 35 :

Si le conducteur est absent, l'agent qualifié pourra pourvoir d'office au déplacement du véhicule mais aux risques et aux frais de l'Etat, sauf si le véhicule est mis à l'arrêt ou en stationnement en violation des règles applicables en cette matière.

Cette faculté ne peut, dans les mêmes conditions, être exercée par un usager de la voie publique sans l'intervention d'un agent qualifié.

SECTION XI : Véhicules prioritaires

Ingingo ya 36 :

1. Intabaza zihariye zirabagirana z'ibinyabiziga ndakumirwa zigizwe n'itara rimwe cyangwa n'amatara menshi amyatsa yu bururu zigomba gukoreshwa mu gihe ikinyabiziga ndakumirwa kiri mu butumwa bwihutirwa.

2. Uretse intabaza ndangururajwi ziteganijwe ku ngingo ya 83, ibinyabiziga ndakumirwa bifite intabaza yihariye itanga amajwi nk'arongoroye cyangwa y'inshengera-matwi.

3. Intabaza ndangururajwi ikoreshwa gusa mu gihe ikinyabiziga ndakumirwa kiri mu butumwa bwihutirwa.

Ingingo ya 37 :

1. Iyo umugenzi ari mu nzira nyabagendwa asatiriwe n'ikinyabiziga ndakumirwa kirangwa n'intabaza ndangururajwi yihariye, agomba kugihigamira ako kanya, ndetse byaba ngombwa agahagarara.

2. Uretse ibyo bategekwa n'abakozi babifitiye ububasha bakaba kandi batateza ibyago, abayobozi b'ibinyabiziga ndakumirwa, ntibategetswe kubahiriza amategeko yerekeye umuvuduko ntarengwa n'ayerekeye ibimenyetso by'umuriro byerekana uburyo bwo kugendera mu nzira nyabagendwa iyo guhita kwabyo kurangwa n'intabaza yihariye.

ICYICIRO CYA XII: IMIRONGO Y'ABASILIKARE, UDUTSIKO TW'ABANYESHURI, IMPEREREKANE.

Article 36:

1. Special luminous warnings of vehicles with priority constituted with one or several flashing blue lights, must be used when the vehicle with priority is performing an emergency mission.

2. Vehicles with priority are provided with, in addition to sounding horns provided for in Article 83, a special sounding alarm which can emit, notably, modulated or strident sounds.

3. The special sound alarm can only be used when the vehicle with priority is performing an emergency mission.

Article 37:

1. As soon as the approach of a vehicle with priority is signalled by a special sounding alarm, every user of the public way must immediately clear off and surrender the passage; if need be stop.

2. With reservation for orders from qualified agents, and on condition that this cannot result in danger for other users, drivers of vehicles with priority are not obliged, when their passage is announced by special alarms, to respect rules applicable in matters of speed or of traffic lights.

SECTION XII: MILITARY COLUMNS, SCHOOL CHILDREN GROUPS, PROCESSIONS

Article 36 :

1. Les avertissements spéciaux lumineux des véhicules prioritaires constitués par un ou plusieurs feux bleus clignotant, doivent être utilisés lorsque le véhicule prioritaire accomplit une mission urgente.

2. Les véhicules prioritaires sont munis, outre les avertisseurs sonores prévus à l'article 83, d'un avertisseur sonore spécial pouvant émettre, notamment, des sons modulés ou stridents.

3. L'avertissement sonore spécial ne peut être utilisé que lorsque le véhicule prioritaire accomplit une mission urgente

Article 37 :

1. Dès que l'approche d'un véhicule prioritaire est signalée par l'avertisseur sonore spécial, tout usager de la voie publique doit immédiatement dégager et céder le passage; au besoin, il doit s'arrêter.

2. Sous réserves des injonctions des agents qualifiés, et à la condition qu'il n'en résulte pas de danger pour les autres usagers, les conducteurs des véhicules prioritaires ne sont pas tenus, lorsque leur passage est annoncé par les avertisseurs spéciaux, de respecter les règles applicables en matière de vitesse et des signaux lumineux de circulation

SECTION XII: COLONNES MILITAIRES, GROUPES D'ÉCOLIERS, CORTÈGES.

Ingingo ya 38 :

1. Imirongo yose y'ingabo n'agatsiko kose k'abanyamaguru bari mu muhanda bategetswe kugendera ku ruhande rw'iburyo bw'umuhanda no gusiga ibumoso umwanya uhagije kugirango ibinyabiziga bihite.

2. Abagendera mu nzira nyabagendwa babujijwe kwata:

a) Umurongo w'abasirikare bagenda cyangwa imirongo y'ibinyabiziga by'ingabo z'igihugu zigenda mu muhanda;

b) Mu murongo w'abanyeshuri bashorewe n'umwarimu;

c) Uruhererekane.

Izi nkomyi ntizikurikizwa ku binyabiziga ndakumirwa

3. Abagenzi bari mu nzira nyabagendwa bagomba kumvira ibyo bategetswe n'abasilikare bubahiliza umutekano kugirango abasilikare bari ku murongo batambuke neza.

ICYICIRO CYA XIII: AMASIGANWA N'ANDI MARUSHANWA MU MIKINO.

Article 38:

1. Every Armed Forces formation and every group of pedestrians walking on the roadway are obliged to walk on the right side of the roadway and leave on their left sufficient space for the passage of vehicles.

2. It is forbidden for the public way users to cross through:

a) A moving military formation or a convoy of military vehicles moving on the roadway;

b) A group of school children in lines under the supervision of a school master:

c) A procession.

These prohibitions are not applicable to vehicles with priority.

3. Public way users must obey the formulated indications, in order to make easy the progression of formations or columns of Armed Forces, by the military police agents.

SECTION XIII: RACES AND OTHER SPORTS COMPETITIONS

Article 38 :

1. Toute formation des forces armées et tout groupement de piétons en marche sur une chaussée sont tenus d'évoluer sur le côté droit de celui-ci et de laisser sur leur gauche un espace suffisant pour le passage des véhicules.

2. Il est interdit aux usagers de la voie publique de couper:

a) Une formation de militaires en marche ou une colonne de véhicules des forces armées circulant sur la chaussée;

b) Un groupe d'écoliers en rang, sous la conduite d'un moniteur;

c) Un cortège.

Ces interdictions ne sont pas applicables aux véhicules prioritaires.

3. Les usagers de la voie publique doivent obtempérer aux indications formulées, en vue de faciliter la progression des formations ou colonnes des forces armées, par les agents de la police militaire.

SECTION XIII : COURSES ET AUTRES EPREUVES SPORTIVES

Ingingo 39 :

1. Uretse iyo ubutegetsi bwabitangiye uruhusa, birabujijwe gusiganirwa mu nzira nyabagendwa, mu muhanda no mu duhanda tw'amagare, kuhakinira cyangwa kuhakorera ibindi bikorwa by'imikino byabera imbogamizi uburyo bwo kugendera mu muhanda.

2. Uruhushya rugomba gusabwa Burugumesitiri, Perefe, cyangwa Minisitiri ushinzwe Ubutegetsi bw'Igihugu, iyo ibyo bibera muri komini imwe, mu karere karenze komini imwe gusa cyangwa karenze Perefegitura imwe.

3. Uruhushya ruvugwa muri iyi ngingo ruhabwa gusa abategura amasiganwa cyangwa andi marushanwa y'ibinyabiziga, iyo berekanye ko bafite ubwishingizi bwemeza ko uburyozwe cyangwa ibizaba ku mubiri w'abarushanwa cyangwa ku bizangirika ku bintu by'abaje kureba iyo mikino byagombaga kubabarwaho bizatangirwa indishyi.

4. Abategura amarushanwa y'imikino ku nzira nyabagendwa bagomba na none kwishingira amafaranga atangwa hakurikije uburyo bushyizweho n'iteka rya Perezida mu gihe cyo kubahiriza ku budasanzwe umutekano wa rubanda no kubahiriza amategeko y'uburyo bwo kugendera mu muhanda.

Article 39:

1. Except for prior authorization by the competent authority, it is forbidden to participate in a race competition on the public way, and on the roadway and cycle tracks, in games and other sports activities likely to hold up traffic.

2. The authorization request must be addressed to the Burgmaster, the Prefect or the Minister of Interior, depending on whether the competition is performed on the territory of one commune, of more than one commune or of more than one prefecture.

3. The authorization required by this Article can only be granted to the organisers of races or other vehicle competitions on presentation of an insurance police subscribed by the organisers and guaranteeing the financial consequences of any civil liability which may be incumbent to the organisers or the competitors from body or material damages caused to spectators or to other persons.

4. Sports competitions' organisers on the public way must also take in charge fees owed for setting up an exceptional order service necessary to ensure the security of the public and the traffic, in such conditions as established by a Presidential Order.

Article 39 :

1. Sauf autorisation préalable de l'autorité compétente, il est interdit de se livrer sur la voie publique à des luttes de vitesse et, sur la chaussée et les pistes cyclables, à des jeux ou à d'autres activités sportives de nature à gêner la circulation.

2. La demande d'autorisation doit être adressée au bourgmestre, au Préfet ou au Ministre de l'Intérieur selon que l'épreuve se déroule sur le territoire d'une seule commune, de plus d'une commune ou de plus d'une préfecture.

3. L'autorisation requise par le présent article ne peut être délivrée aux organisateurs de courses ou autres compétitions de véhicules que sur présentation d'une police d'assurance souscrite par les organisateurs et garantissant les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile pouvant incomber aux organisateurs ou aux concurrents du fait des dommages corporels ou matériels causés aux spectateurs et aux tiers.

4. Les organisateurs de compétitions sportives sur la voie publique doivent également assumer la charge des frais dus à la mise en place du service d'ordre exceptionnel nécessaire pour assurer la sécurité du public et de la circulation, dans les conditions fixées par l'A. Présidentiel.

ICYICIRO CYA XIV: KWAMBUKA AMATEME N' IBYOME

Ingingo 40:

1. Iyo kunyura ku iteme biteye impungenge uburemere ntarengwa bwemewe kimwe n'amabwiriza agomba gukurikizwa byerekanwa n'ibyapa bishyirwa mu ntangiriro z'iryo teme ku buryo abayobozi b'ibyo binyabiziga babibona ku buryo buhagije.

   Iyo byihutirwa, Burugumesitiri cyangwa umukozi w' ahongaho ushinzwe amateme n' imihanda ashobora gufata ibyemezo by' agateganyo kugira ngo abahanyura batagira impanuka.

2. Uretse igihe icyapa kibyerekana ukundi, uburemere ntarengwa ku mateme akozwe mu ngiga z'ibiti cyangwa mu mbaho ni toni 8.

   Cyakora, Perefe ashobora gushyira uburemere ntarengwa buri munsi y'izo toni, bitewe n'uko ibintu byifashe, nk'igihe iteme rishaje.

3. Iyo begereye ibyome, abayobozi bagomba gutonda umurongo umwe no guhagarara iburyo bw'umuhanda igihe bagitegereje gutambuka.

Nyamara ibinyabiziga bigiye kuvugwa bitambuka mbere y'ibindi kandi mu buryo bukurikira:

SECTION XIV: PASSAGES OF BRIDGES AND FERRY BOATS

Article 40:

1. When a bridge does not offer all the necessary guarantees for a safe passage, maximum authorized load and measures prescribed for the protection of this bridge are shown by roadsigns placed at the entrances of the mentioned bridge, in a manner to be clearly seen by drivers.

In case of emergency, the burgomaster or the local agent of the highways department may take provisional measures required for public safety.

2. Except when a roadsign shows it, maximum load on a wooden bridge is fixed at 8 tonnes.

The Prefect can however fix a lower maximum load, according to circumstances, notably the decrepitude of the bridge.

3. As a ferry boat comes up, drivers must remain in a single file and stop on the right side waiting for the passage.

However the following vehicles have priority over other vehicles in the following order :

SECTION XIV: PASSAGE DES PONTS ET BACS

Article 40:

1. Lorsqu'un pont n'offre pas les garanties nécessaires à la sécurité d'un passage, le maximum de la charge autorisée et les mesures prescrites pour la protection de ce pont est indiqué par des panneaux de signalisation placés aux entrées dudit pont, de manière à être parfaitement visibles des conducteurs.

   En cas d'urgence, le bourgmestre ou l'agent local du service des ponts et chaussées peut prendre les mesures provisoires que commande la sécurité publique.

2. Sauf lorsqu'un panneau de signalisation le précise, la charge maximum sur les ponts en poutres ou platelage en bois est fixée à 8 tonnes.
   Le Préfet peut toute fois fixer une charge maximum inférieure, compte tenu des circonstances, and notamment de la vétusté du pont.

3. A l'approche des bacs, les conducteurs doivent rester en file unique et stationner à droite en attendant le passage.

Toutefois, bénéficient d'une priorité sur les autres véhicules et dans l'ordre où ils figurent ci-après:

a) Ibinyabiziga bitwaye abarwayi cyangwa inkomere kimwe n'ibijyanye abaganga bahurulijwe kuvura byihutirwa;

b) Ibinyabiziga ndakumirwa bifite uburenganzira bwo guhita mbere bivugwa ku ngingo ya 2, 31 y'iri teka;

c) Ibinyabiziga bitwaye umuntu ufite icyemezo kimwanditseho cyo guhita mbere cyatanzwe na Perefe, bitewe n'uko bifitiye rubanda akamaro;

d) Ibinyabiziga bitwaye ubutumwa bwanditse bifite ikimenyetso kibiranga;

e) Ibinyabiziga bitwara amatungo.

4. Uretse umuyobozi n'abagiherekeje abantu bose bari mu kinyabiziga bagomba kukivamo mbere yuko gishyirwa mu cyome.

Igihe bava mu cyome ku nkombe yo hakurya umuyobozi n'abaherekeje ikinyabiziga nibo bonyine bashobora kujyamo.

5. Umuyobozi w'imodoka agomba kumanura ibirahuri mbere yo kuyishyira mu cyome na mbere yo kuyikuramo ageze ku nkombe yo hakurya.

6. Uburemere ntarengwa bwemewe bujya mu cyome bwerekanwa n'ibyapa biri kuri buri nkombe.

Perefe ashobora gushyiraho amabwiriza yose abona ko ari ngombwa mu kubahiriza umutekano w'abambukira mu byome.

a) Vehicles transporting sick or wounded persons as well as vehicles transporting physicians required for emergency;

b) Vehicles with priority as defined in Article 2,31 of this Decree;

c) Vehicles of which the occupant is provided with a nominative title of priority, as issued by the Prefect and for reasons of public interest;

d) Vehicles transporting mail and signalled as such;

e) Vehicles transporting cattle.

4. Except the driver and the conveyor, every person aboard a vehicle must get out of it before its setting on a ferry boat.

At the time of leaving the ferry boat, on the opposite shore, only the driver and the conveyor can take place aboard the vehicle.

5. The driver of the vehicle must lower the glasses before engaging it on the ferry as well as for the opposite manoeuvre, on the opposite shore.

6. The maximum authorized load on the ferry boat is shown by sign posts placed on each shore.

The Prefect may take all measures found useful to ensure the security of the ferry boat users.

a) Les véhicules transportant des malades ou des blessés ainsi que les véhicules transportant des médecins requis pour des soins urgents;

b) Les véhicules prioritaires définis à l'article 2,31 du présent arrêté;

c) Les véhicules dont un occupant est muni d'un titre nominatif de priorité, délivré par le préfet et pour des raisons d'intérêt général;

d) Les véhicules transportant du courrier et signalés comme tels;

e) Les véhicules transportant du bétail.

4. A l'exception du conducteur et des convoyeurs, toutes les personnes se trouvant à bord d'un véhicule sont tenues d'en descendre avant sa mise en place sur le bac.

Au moment de quitter le bac, sur la rive opposée, seuls le conducteur et les convoyeurs peuvent prendre place à bord du véhicule.

5. Le conducteur d'un véhicule automobile doit en baisser les glaces avant de l'engager sur le bac ainsi que pour manœuvre inverse, sur la rive opposée.

6. La charge maximum autorisée sur un bac est indiquée par des panneaux de signalisation placés sur chacune des rives.

Le préfet peut prendre toutes mesures qu'il estime utiles pour assurer la sécurité des usagers des bacs.

ICYICIRO CYA XV: UKO AMATARA AKORESHWA

Ingingo ya 41 :

Kubyerekeye kwerekana ibinyabiziga n'ukumurika kwabyo, ndetse no kwerekana ihindura ry'ibyerekezo byacyo n'umuvuduko birabujijwe gukora andi matara cyangwa utugarurarumuri uretse ibitegetswe cyangwa ibiteganywa n'iri teka.

Ibimaze kuvugwa ntibyerekeye gukoresha amatara ari imbere mu modoka mu gihe bitabangamiye abandi bayobozi.

I. AMATARA-NDANGA.

Ingingo ya 42 :

1. Iyo kuva bwije kugeza bukeye cyangwa bitewe nuko ibihe bimeze nk' igihe cy' ibihu cyangwa cy' imvura nyinshi, biba bitagishoboka kubona neza muri metero 200, ukuba mu nzira nyabagendwa kw' abagenzi, kw' ikinyabiziga, kw' imitwaro n' amatungo kugomba kugaragazwa ku buryo bukurikira:

a) Ibinyamitende, velomoteri n'amapikipiki bidafite akanyabiziga ko kuruhande uretse ikinyamitende na velomoteri bidafite umuyobozi:
- Imbere itara rimwe ryera cyangwa ry'umuhondo cyangwa se risa n'icunga rihishije (itara ndanga-mbere);
- Inyuma, itara rimwe ritukura (itara ndanganyuma);

SECTION XV: USE OF LIGHTS

Article 41:

For sign posting and lighting vehicles as well as the indication of their direction changing and speed, it is forbidden to use other lights or reflectors than those prescribed or provided for by this Decree.

This provision does not concern the internal lighting as far as it is not a nuisance to other drivers.

I. SIDE LIGHTS

Article 42:

1. When between twilight and daybreak or because of circumstances such as fog or heavy rain, it is not possible to see distinctly up to a distance of 200 metres, the presence on the public way, of users, vehicles, loads and cattle must be signaled in the following way:

a) Bicycles, mopeds and motorbikes without a side-car, but except non ridden bicycles and mopeds:

- At the front, by a white or yellow or amber light (front side light)
- At the back, by a red light (back side light)

SECTION XIV : EMPLOI DES FEUX

Article 41 :

Pour la signalisation et l'éclairage des véhicules ainsi que pour l'indication de leurs changements de direction et d'allure, il est interdit d'utiliser d'autres feux ou catadioptres que ceux prescrits ou prévus par le présent arrêté.

Cette disposition ne concerne pas l'éclairage intérieur pour autant qu'il ne soit pas gênant pour les autres conducteurs.

I. FEUX DE POSITION

Article 42 :

1. Lorsque, entre la tombée et le lever du jour ou en raison de circonstances telles que le brouillard ou une forte pluie, il n'est pas possible de voir distinctement jusqu'à une distance de 200 mètres, la présence, sur la voie publique, des usagers, véhicules, chargements et bestiaux doit être signalée de la manière suivante:

a) Cycles, cyclomoteurs et motocyclettes démunis de side-car, mais à l'exclusion des cycles et cyclomoteurs non montés:

- À l'avant, par un feu blanc ou jaune ou orange (feu de position avant);
- À l'arrière, par un feu rouge (feu de position arrière);

Ibi bimaze kuvugwa ntibikurikizwa ku binyabiziga bimaze kuvugwa haruguru, iyo kubera uko byahanzwe, bidafite batiri, kandi bikaba bihagaze akanya gato cyangwa kanini mu rusisiro kimwe no ku ruhande rw'umuhanda.

b) Ibinyabiziga bigendeshwa na moteri bitari velomoteri n'amapikipiki bidafite akanyabiziga ku ruhande:
- Inyuma, n'amatara abiri atukura (amatara ndanganyuma).

c) Imodoka zikuruwe n'inyamaswa, ingorofani, inyamaswa zitwaye imizigo cyangwa zigenderwamo kimwe n'amatungo bigomba kurangwa:
- Imbere n'itara ryera cyangwa ry'umuhondo cyangwa se risa n'icunga rihishije (itara ndanga-mbere);
- Inyuma n'itara rimwe ritukura (itara ndanganyuma).

Ayo matara ashobora guturuka kw'isoko imwe itanga ahagana imbere urumuli rwera cyangwa rw'umuhondo cyangwa se rusa n'icunga rihishije kandi igatanga inyuma urumuri rutukura cyangwa ayo matara agasimburwa n'itara rimwe ritanga mu byerekezo byose urumuri rusa n'icunga rihishije cyangwa ry'umuhondo, keretse iyo ikinyabiziga cyangwa se ibinyabiziga bikomatanye bikururwa n'inyamaswa bifite uburebure burenga metero 6 harimo n'imitwaro cyangwa iyo inyamaswa zigize umukumbi w'inyamaswa 6 byibura. Ayo matara ashobora gutwarwa n'umuyobozi cyangwa umuherekeza ugenda ahegereye ibumoso bw'ikinyabiziga cyangwa bw'inyamaswa.

This provision is not applicable to vehicles defined above when they are, by design, deprived of a battery, and on condition that they be at stop or in parking in suburbs and at the border of the roadway.

b) Motor vehicles other than mopeds and motorbikes without a side-car:

- At the back, by two red lights(back side light)

c) Animal-pulled vehicles, hand carts, load or saddle animals and cattle:

- In front, by a white light or yellow or orange(front side light)

- At the back, by a red light (back side light)

These lights may be emitted by a single apparatus emitting a white or yellow or orange light in front and red backward; or replaced by a single light emitting in all directions amber or yellow light except when the animal-pulled vehicle or the set of vehicles is longer than-6 meters, load included or the animals are gathered in a herd comprising at least six heads of cattle. These lights may be carried by the driver or the conveyor walking immediately on the right side of the vehicle or the animals.

Cette disposition ne s'applique pas aux véhicules définis ci-dessus s'ils sont, par construction, démunis de batterie, et à la condition qu'ils soient à l'arrêt ou en stationnement dans une agglomération et au bord de la chaussée.

b) Véhicules automoteurs autres que cyclomoteurs et motocyclettes sans side-car:

- À l'arrière, par deux feux rouges (feux de position arrière).

c) Véhicules à traction animale, charrette à bras, animaux de charge ou de selle et bestiaux:

- À l'avant, par un feu blanc ou jaune ou orange (feu de position avant);

- À l'arrière, par un feu rouge (feu de position arrière).

Ces feux peuvent être émis par un appareil unique émettant une lumière blanche ou jaune ou orange vers l'avant et rouge vers l'arrière, ou remplacés par un feu unique émettant dans toutes les directions une lumière orange ou jaune sauf si le véhicule ou l'ensemble de véhicules à traction animale est d'une longueur supérieure à 6 mètres, chargement compris ou si les animaux sont réunis en un troupeau comprenant au moins six têtes de bétail. Ces feux peuvent être portés par le conducteur ou le convoyeur marchant immédiatement à la gauche du véhicule ou des animaux.

d) Ibinyabiziga bihinga n'ibindi bikoresho byihariye bikoreshwa n'ibigo bipatana imirimo:
- byaba amatara ateganyijwe ku mugemo b);

- Cyangwa amatara ateganyijwe ku mugemo C, Ibyo binyabiziga bipfa kutarenza gusa umuvuduko wa kilometero 20 mu isaha kandi uburebure bwabyo, habariwemo ibyo bitwaye bukaba butarengeje metero 6.

e) Ibindi binyabiziga iyo bigenda mu muhanda bigomba kugira:

- Imbere, itara ryera cyangwa ry'umuhondo cyangwa risa n'icunga rihishije riri ku ruhande rw'ibumoso rw'ikinyabiziga;

- Inyuma, n'itara ritukura riri ku ruhande rw'ibumoso bw'ikinyabiziga.

Ayo matara ashobora guturuka kw'isoko imwe ishobora gutanga urumuri rwera cyangwa rusa n'icunga rihishije kandi igatanga ahagana inyuma urumuri rutukura cyangwa ayo matara agasimburana n'itara rimwe ritanga mu byerekezo byombi urumuli rusa n'icunga rihishije cyangwa risa n'umuhondo iyo ikinyabiziga cyangwa ibinyabiziga bikomatanye birengeje metero 6 habariweho ibyo byikoreye.

Ibinyabiziga bigendwamo n'abana kimwe n'ingorofani n'ibimuga cyangwa abarwayi ntibitegetswe kugira ibimenyetso bibyerekana iyo byambukiranya umuhanda cyangwa bigenda ku ruhande rwawo.

f) Imirongo y'ingabo z'igihugu zigendera kuri

d) Agricultural machines and special implements used by construction entreprises:

- Either by lights provided for under letter b;

- Or by lights provided for under letter c, On condition that the vehicles or materials do not move at a speed over 20 kilometres per hour and that the length, load included does not exceed 6 meters.

e) All other vehicles, when they move on the roadway;

- In front, by a white, yellow or orange light set on the left side of the vehicle;

- At the back, by a red light set on the left side of the vehicle.

These lights may be emitted by a single apparatus emitting a white or yellow or orange light in front and red light backward, or replaced by a single light emitting in all directions an orange or yellow light, except when the vehicle or the set of vehicles is longer than 6 metres, load included.

The obligation to be equipped with a signalling system does not apply to baby cars, wheelchairs or barrows when crossing or moving on the roadway.

f) Formation of Armed Forces on march and of

d) Véhicules agricoles et matériels spéciaux employés par les entreprises de travaux:

- Soit par les feux prévus au littera c, A condition que les véhicules ou matériels ne circulent pas à une vitesse supérieure à 20 kilomètres à l'heure et que leur longueur, chargement compris, n'excède pas 6 mètres.

e) Tous autres véhicules, lorsqu'ils circulent sur la chaussée:

- À l'avant, par un feu blanc ou jaune ou orange, placé du côté gauche du véhicule;

- À l'arrière, par un feu rouge placé du côté gauche du véhicule.

Ces feux peuvent être émis par un seul appareil émettant une lumière blanche ou jaune ou orange vers l'avant et rouge vers l'arrière, ou remplacés par un feu unique émettant dans toutes les directions une lumière orange ou jaune, sauf lorsque le véhicule ou l'ensemble de véhicules est d'une longueur supérieure à 6 mètres, chargement compris.

L’obligation d’être pourvus de dispositifs de signalisation n'est pas applicable aux voitures d'enfants, d'infirmes ou de malades ni aux brouettes, lorsqu'elles traversent la chaussée ou circulent sur un accotement.

f) Formations des forces armées en marche et

gahunda n'utundi dutsiko twose tw'abanyamaguru nk'imperekerane cyangwa udutsiko tw'abanyeshuri bari ku murongo bayobowe n'umwarimu, iyo bagenda mu muhanda, kw'isonga hakaba hari abantu barenze umwe :

- Imbere, n'itara ryera ritwariwe ku ruhande rw'ibumoso n'umuntu uri ku murongo w'imbere, hafi y'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri;

- Inyuma, n'itara ry'umutuku ritwariwe ku ruhande rw'ibumoso n'umuntu uri ku murongo w'inyuma hafi y'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri.

Impande z'iyo mirongo cyangwa z'utwo dutsiko; iyo uburebure bwazo burenga metero 6, zigomba kugaragazwa n'itara rimwe cyangwa menshi yera, cyangwa y'umuhondo cyangwa asa n'icunga rihishije.

Imitwe y'ingabo ziri mu myitozo ntizitegetswe kugira ibimenyetso biziranga; muri icyo gihe ibigomba gukorwa kugira ngo abagenzi bagire umutekano bitegekwa na Minisitiri ushinzwe Ingabo z'Igihugu.

g) Romoruki:

- Iyo ziziritse ku binyabiziga bivugwa ku mugemo a): itara ryera cyangwa ry'umuhondo cyangwa risa n'icunga rihishije riri kuri romoruki inyuma iyo uburumbarare bwayo cyangwa by'ibyo yikoreye bituma itara ry'ikinyabiziga gikurura ritagaragara;

all other groups of pedestrians such as processions or school children groups in lines under the supervision of a school master, when they move on the roadway with more than one front person:

- In front, by a white light held on the left side, by the individual in the first rank, and in the nearest position to the axis of the roadway;

- At the back, by a red light held on the left side, by the individual in the nearest position to the axis of the roadway.

The sides of these units or groups must, where their length is superior to 6 metres, be signaled by one or many white or yellow or orange lights.

The obligation of holding roadsigns is not applicable to units of the Armed Forces, when in manoeuvres period, in which case, precautions to take in order to ensure traffic security are determined by the Minister having Defence in his realm.

g) **Trailers**

- When coupled to vehicles defined under letter a): by a white or yellow or orange light, fixed at the back of the trailer, when the bulk of this or its load makes the trailing vehicle light invisible;

tous autres groupements de piétons tels que cortèges ou groupes d'écoliers en rangs sous la conduite d'un moniteur, lorsqu'ils circulent sur la chaussée à plus d'une personne de front:

- À l'avant, par un feu blanc porté du côté gauche, par l'individu qui se trouve au premier rang, le plus près de l'axe de la chaussée;

- À l'arrière, par un feu rouge porté du côté gauche, par l'individu qui se trouve le plus près de l'axe de la chaussée.

Les flancs de ces formations ou groupements doivent, si leur longueur est supérieure à 6 mètres, être signalés par un ou plusieurs feux blancs ou jaunes ou oranges.

L'obligation d'être pourvus de dispositifs de signalisation n'est pas applicable aux formations des forces armées, lorsqu'elles sont en période de manœuvre; dans ce cas, les précautions à prendre pour garantir la sécurité de la circulation sont déterminées par le Ministre de la Défense Nationale

g) Remorques:

- Attelées à des véhicules définis au littera a): par un feu blanc ou jaune ou orange, fixé à l'arrière de la remorque, si l'encombrement de celle-ci ou de son chargement rend le feu du véhicule tracteur invisible;

- Iyo ziziritse ku bindi binyabiziga byose; n'amatara ndanga-mbere n'aya ndanga-nyuma ateganijwe ku binyabiziga bikurura.

h) Ibinyabiziga cyangwa imitwaro bifite ubugari burenga metero 2,50 :

- Imbere n'inyuma; n'amatara ateganywa ku mugemo b) w'iyi ngingo;
- Imbere n'inyuma kandi kuri buri ruhande, ndetse byaba ngombwa no ku mpera y'amabondo y'ikinyabiziga cyangwa y'imitwaro, n'itara ndangaburumbarare risa n'icunga rihishije cyangwa ry'umuhondo.

2. Iyo ikinyabiziga gihagaze umwanya muto cyangwa munini, gukoresha amatara ateganywa ku gika cya mbere cy'iyi ngingo bitegetswe gusa iyo amatara yo ku muhanda adatuma ikinyabiziga kigaragara neza muri metero 100, kandi n'igihe ikinyabiziga gihagaze umwanya muto cyangwa munini inyuma y'imyanya yabiteganyirijwe by'umwihariko yerekanwa n'ikimenyetso n°E, 20.
3. Amatara ndanga mbere n'aya ndanga nyuma y'imodoka zitarengeje metero 6 z'uburebure na metero ebyiri z'ubugari habariwemo imitwaro kandi nta kindi kinyabiziga kiziritseho, ashobora gusimburwa n'amatara yo guhagarara umwanya munini iyo ibyo binyabiziga bihagaze umwanya muto cyangwa munini mu nsisiro bibangikanye ku ruhande rw'umuhanda.

- When coupled to all other vehicles: by the front and back position lights as provided for trailing vehicles.

h) Vehicles or loads of which the width is over 2.50 metres:

- In front and at the back: by the lights provided for under letter b) of this article;
- In front and at the back and on each side and if need be, on the extreme lateral protrusions of the vehicle or of its load, by orange or yellow marker light.

2. When the vehicle is at stop or in parking, use of lights provided for in the first paragraph of this Article is obligatory only if the public lighting system cannot permit to see distinctly the vehicle at a distance of 100 metres and if the vehicle is at stop or in parking out of the locations indicated by the signal n° E, 20.
3. The front side lights and the back ones of motor vehicles the length and the width of which, load included, do not exceed, respectively 6 and 2 metres and to which no other vehicle is yoked, can be replaced by parking lights when these vehicles, at stop or in parking in suburbs are parallel to the border of the roadway.

- Attelées à tous autres véhicules; par les feux de position avant et arrière prévus pour les véhicules tracteurs.

h) Véhicules ou chargements dont la largeur est supérieure à 2,50 mètres:

- À l'avant et à l'arrière; par les feux prévus au littera b) du présent article;
- À l'avant et à l'arrière et de chaque côté et, le cas échéant, aux saillies latérales extrêmes du véhicule ou de son chargement, par un feu d'encombrement orange ou jaune.

2. Lorsque le véhicule est à l'arrêt ou en stationnement, l'utilisation des feux prévus au paragraphe premier du présent article n'est obligatoire que si l'éclairage public ne permet pas d'apercevoir distinctement le véhicule à une distance de 100 mètres et si le véhicule est à l'arrêt ou en stationnement en dehors des emplacements spécialement désignés par le signal n° E, 20.
3. Les feux de position avant et arrière des véhicules automobiles dont la longueur et la largeur, chargement compris, n'excèdent pas, respectivement, 6 mètres et 2 mètres et auxquels aucun autre véhicule n'est attelé, peuvent être remplacés par des feux de stationnement lorsque ces véhicules, à l'arrêt ou en stationnement dans une agglomération, sont rangés parallèlement au bord de la chaussée.

Ayo matara azaba yera cyangwa asa n'umuhondo ahagana imbere n'umutuku cyangwa umuhondo inyuma.

Itara cyangwa amatara yo guhagarara umwanya munini ku ruhande rw'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri niyo yonyine agomba gucanwa.

4. Amatara kamenabihu y'inyuma ntashobora gukoreshwa atari uko inkomyi zo kubona neza, imiterere y'ikirere mu buryo bwo kubona neza nk'igihu cyangwa imvura nyinshi bituma ntawe ubona hirya ya metero 100.

II. AMATARA MAGUFI N'AMATARA MAREMARE

Ingingo ya 43 :

1. Amatara magufi n'amatara maremare agomba gucanirwa rimwe n'amatara ndanga iyo hagati yo kurenga no kurasa kw'izuba cyangwa bitewe n'uko ibihe byifashe, nk'igihe cy'igihu cyangwa cy'imvura nyinshi, bidashobotse kubona neza muri metero zigeze ku 100.

2. Nyamara, amatara magufi n'amatara maremare agomba kuzima iyo ikinyabiziga gihagaze umwanya muto cyangwa munini.

3. Amatara maremare y'ikinyabiziga agomba kuzimwa:

   a) Iyo umuhanda umurikiwe hose kandi bikaba bihagije kugira ngo umuyobozi

These lights will be respectively white or yellow forward and red or yellow backward.

Only parking lights which are on the side of the roadway centre must be lit.

4. The back fog lights can only be used when weather conditions such as fog or heavy rain reduce visibility to less than 100 metres.

II. DIM AND BRIGHT LIGHTS

Article 43:

1. Dim and bright lights must be lit, at the same time as the side lights, when, either between twilight and daybreak, either because of circumstances such as fog or heavy rain, it is no more possible to see distinctly up to a distance of 100 metres.

2. Dim and road lights must however be switched off when the vehicle is at stop or in parking.

3. Bright lights of the vehicle must be switched off:

a) When roadway lighting is continuous and sufficient to permit the driver to see distinctly

Ces feux seront respectivement blancs ou jaunes vers l'avant et rouges ou jaunes vers l'arrière.

Seuls le ou les feux de stationnement qui se trouvent du côté de l'axe de la chaussée doivent être allumés.

4. Les feux de brouillard arrière ne peuvent être utilisés que si les conditions atmosphériques telles que le brouillard ou forte pluie réduisent la visibilité à moins de 100 mètres environ.

II. FEUX DE CROISEMENT ET FEUX DE ROUTE

Article 43 :

1. Les feux de croisement et les feux de route doivent être allumés, en même temps que les feux de position, dès que, soit entre la tombée et le lever du jour, soit en raison de circonstances telles que le brouillard ou une forte pluie, il n'est plus possible de voir distinctement jusqu'à une distance d'environ 100 mètres.

2. Les feux de croisement et les feux de route doivent toutefois être éteints lorsque le véhicule est à l'arrêt ou en stationnement.

3. Les feux de route d'un véhicule doivent être éteints:

   a) Lorsque l'éclairage de la chaussée est continu et suffisant pour permettre au

ashobore kureba neza muri metero zigeze ku 100;

b) Iyo ikinyabiziga kigiye kubisikana n'ikindi, hakiri intambwe zihagije kugirango icyo kinyabiziga gishobore gukomeza kugenda ku buryo bucyoroheye kandi butagitera ibyago, akabigira buri gihe cyose umuyobozi acana azimya vuba vuba amatara maremare yerekana ko ahumwe;

c) Iyo ikinyabiziga gikurikiye ikindi mu ntambwe zitagera kuri metero 50, keretse iyo umuyobozi wacyo ashaka kunyura kucyo akurikiye acana azimya vuba vuba amatara maremare.

4. Amatara magufi y'amapikipiki na velomoteri bigenda mu nzira nyabagendwa agomba gukoreshwa igihe cyose no mu buryo bwose.

5. Amatara kamenabihu y'imbere y'ikinyabiziga akoreshwa gusa iyo imiterere y'ikirere nk'igihe cy'igihu cyangwa cy'imvura nyinshi bituma ntawe ubona neza nko muri metero 100, iyo ikinyabiziga kigenda mu nzira nyabagendwa ifunganye irimo amakoni menshi.

Ayo matara kamenabihu ashobora gusimbura amatara yo kubisikana cyangwa amatara y'urugendo.

6. Amatara-ndanga agomba gucanirwa rimwe n'amatara yo kubisikana, n'amatara y'urugendo cyangwa n'amatara kamenabihu.

up to a distance of about 100 metres;

b) When a vehicle is going to cross another, at a necessary distance so that this one should continue its way easily and without danger, and, in any case when a driver lights or switches off successively and quickly his bright lights to make understand that he is dazzled;

c) When a vehicle follows another at a distance of less than 50 metres, except when the driver wants to show his intention of overtaking by lighting and switching off successively and quickly his bright lights.

4. Dim lights of motorbikes and mopeds which move on the public way must be used every time and in all circumstances.

5. The front fog lights of a vehicle can only be used when weather conditions such as fog or heavy rain reduce visibility at less than about 100 metres or when the vehicle moves on a narrow public way comprising many curves.

They can replace dim and bright lights.

6. Side lights must be lit at the same time as dim lights, bright lights or fog lights.

conducteur de voir distinctement jusqu'à une distance d'environ 100 mètres;

b) Lorsque le véhicule va en croiser un autre, à la distance nécessaire pour que celui-ci puisse continuer sa marche aisément et sans danger, et, en tous cas, dès qu'un conducteur allume ou éteint successivement et rapidement ses feux de route pour faire comprendre qu'il est ébloui;

c) Lorsque le véhicule en suit un autre à une distance de moins de 50 mètres, sauf si le conducteur veut manifester son intention de dépasser en allumant et éteignant successivement et rapidement ses feux de route.

4. Les feux de croisement des motocyclettes et des cyclomoteurs qui circulent sur la voie publique doivent être utilisés en tout temps et en toutes circonstances.

5. Les feux de brouillard avant d'un véhicule ne peuvent être utilisés que si les conditions atmosphériques telles que brouillard ou forte pluie réduisent la visibilité à moins de 100 mètres environ ou lorsque le véhicule circule sur une voie publique étroite et comportant de nombreux virages.

Ils peuvent remplacer les feux de croisement et les feux de route.

6. Les feux de position doivent être allumés en même temps que les feux de croisement, les feux de route ou les feux de brouillard.

7. Amatara yo gusubira inyuma acanwa gusa igihe cyo gusubira inyuma, nta na rimwe agomba kubangamira abandi bagenzi.

8. Amatara ashakisha acanwa gusa igihe ari ngombwa kandi atabangamiye abandi bayobozi.

7. Reverse lights may be used only during the execution of a reverse, they must not, in any case, be a nuisance to other drivers.

8. Searching lights can only be lit in the strictly necessary measure and without constituting a nuisance to other drivers.

7. Les feux de marche arrière ne peuvent être allumés que pendant l'exécution d'une marche arrière, ils ne peuvent, en aucun cas, gêner les autres conducteurs.

8. Les feux chercheurs ne peuvent être allumés que dans la mesure strictement nécessaire et sans qu'ils puissent constituer une gêne pour les autres conducteurs.

III. KWEREKANA GUHINDURA ICYEREKEZO N'UMUVUDUKO

Ingingo ya 44 :

Umuyobozi ushaka guhindukiza ikinyabiziga cyangwa kukiganisha ku ruhande, nko kugikata mu masangano kuva mu muhanda, cyangwa kugihagarika ibumoso bw'umuhanda,agomba kubanza kubigaragaza neza kandi ku buryo buhagije, akiri muri m50 nibura, akoresheje itara cyangwa amatara ndanga-cyerekezo y'ikinyabiziga cye cyangwa yaba atayafite, akabikoresha ukuboko kwe.
Uko kubyerekana kugomba kurangirana n'icyo yashakaga gukora.

Ingingo ya 45

Umuyobozi ushaka kugabanya umuvuduko w'ikinyabiziga cye agomba kubyerekana.

Uko kubyerekana kugomba kugaragazwa n'amatara yo guhagarara, yaba ntayo bikerekanishwa ukuboko.

III. INDICATION OF DIRECTION AND SPEED CHANGING

Article 44:

A driver who wants to perform a manoeuvre or a movement requiring a lateral move and notably to turn at a junction, leave the road way or stop his vehicle on the left side of the roadway, must announce his intention clearly and sufficiently in advance by means of his vehicle direction indicator(s), or in default, by making an appropriate sign with his arm.

This indication must stop when the manoeuvre is performed.

Article 45:

The driver who wants to slow down in a notable way the speed of his vehicle must show that intention.

That indication must be given by means of stop lights or in default, by making an appropriate sign with the arm.

III. INDICATION DU CHANGEMENT DE DIRECTION ET D'ALLURE

Article 44 :

Le conducteur qui veut effectuer une manœuvre ou un mouvement nécessitant un déplacement latéral et notamment tourner à un carrefour, quitter la chaussée ou arrêter son véhicule sur le côté gauche de la chaussée, doit annoncer son intention clairement et suffisamment à l'avance au moins à 50, au moyen de l'indicateur ou les indicateurs de direction de son véhicule, ou à défaut, en faisant un signe approprié avec le bras.
Cette indication doit cesser dès que la manœuvre est accomplie.

Article 45 :

Le conducteur qui veut ralentir de façon notable l'allure de son véhicule doit indiquer cette intention.

Cette indication doit être donnée au moyen des feux-stop ou à défaut, en faisant avec le bras un signe approprié.

Ingingo ya 46

Ukwerekana guhindura icyerekezo cyangwa umuvuduko ntibibuza umuyobozi gukurikiza ibyo agomba gukora bitewe n'umwanya abandi bagenzi barimo n'umuvuduko bafite.

ICYICIRO CYA XVI: GUKORESHA IMBURIRA N'IMIKANDARA YO KWIRINDA IBYAGO

Ingingo ya 47

1. Birabujijwe gukoresha izindi mburira zitari izateganijwe n'iri teka.

2. Gukoresha amahoni bigomba kumara umwanya muto uko bishobotse kose kandi bikaba gusa igihe hari impamvu zo kwirinda impanuka, cyangwa igihe atari mu nsisiro, kugira ngo umuyobozi uri imbere amenyeshwe ko bagiye kumunyuraho.

3. Hagati ya saa kumi n'ebyiri za nijoro no kurasa kw'izuba, keretse iyo hagiye kuba impanuka, amahoni agomba gusimbuzwa imburira zimurika, hakoreshejwe gucana uzimya vuba vuba amatara magufi cyangwa hasimburana vuba vuba amatara magufi n'amatara maremare.

4. Imburira zimurika zemewe gukoreshwa kugira ngo bamenyeshe umuyobozi ko bagiye kumunyuraho haba mu nsisiro cyangwa ahandi hose.

Article 46:

The fact of giving indications of direction or speed changing does not permit the driver not to respect the obligations which result for him from the position and the speed of other users

SECTION XVI: USE OF HORNS AND SAFETY BELTS

Article 47:

1. It is forbidden to use horns other than those provided for by this Decree.

2. The use of acoustic warning signs must be as brief as possible and is only authorized when circumstances impose it for preventing an accident or outside built-up areas, for warning the driver in front to allow to overtake him.

3. Between 6h30'p.m and daybreak and except in case of imminent danger, acoustic warning signs must be replaced by luminous warning signs consisting in the intermittent lighting at short intervals of headlights or in alternated lighting at short intervals of headlights and headlights on full beam;

4. Luminous warning signs are authorized for warning a driver that he is going to be overtaken inside as well as outside built-up areas.

Article 46 :

Le fait de donner les indications de changement de direction ou d'allure ne dispense pas le conducteur de respecter les obligations qui résultent pour lui de la position et de l'allure des autres usagers.

SECTION XV: EMPLOI DES AVERTISSEURS ET USAGE DES CEINTURES DE SÉCURITÉS

Article 47 :

1. Il est interdit d'utiliser d'autres avertisseurs que ceux qui sont prévus par le présent arrêté.

2. L'emploi des avertisseurs sonores doit être aussi bref que possible et n'est autorisé que si les circonstances l'exigent pour prévenir un accident ou, en dehors des agglomérations, afin d'avertir un conducteur qui précède pour pouvoir le dépasser.

3. Entre 18h30 heures et le lever du jour et sauf en cas de danger imminent, les avertisseurs sonores doivent être remplacés par les avertisseurs lumineux consistant en l'allumage intermittent à de courts intervalles des feux de croisement ou en allumage alterné à de courts intervalles des feux de croisement et des feux de routes.

4. Les avertissements lumineux sont autorisés pour avertir un conducteur qu'il va être dépassé, tant dans les agglomérations qu'en dehors de celles-ci.

5. Birabujijwe gukoresha amahoni cyangwa gusakurisha cyane moteri ahegereye inyamaswa zikurura, izikoreye ibintu cyangwa amatungo.

6. Ibivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo ntibikurikizwa kubyerekeye ibinyabiziga ndakumirwa.

Ingingo ya 47 bis

Abagenzi bicaye ku ntebe zifite imikandara kimwe n'umuyobozi w'ikinyabiziga bagomba kurumanya neza imikandara yabo.

UMUTWE WA II: AMATEGEKO Y'UMWIHARIKO AREBA BAMWE MU BAGENZI

ICYICIRO CYA MBERE: Abanyamaguru

Ingingo ya 48:

1. Uretse iyo hari amategeko yihariye yerekanwa n'ibimenyetso, utuyira turi ku mpande z'umuhanda n'inkengero zigiye hejuru bihariwe abanyamaguru

   Abanyamaguru batatanye cyangwa bagize udutsiko tudafatanyije gahunda kandi batanayobowe n'umwalimu, bategetswe kunyura mu tuyira turi ku mpande z'umuhanda no ku nkengero zigiye hejuru uretse ubutaka butsindagiye butandukanya imihanda ibiri bwo bunyurwamo gusa n'abanyamaguru bashaka guhagarara akanya gato igihe

5. It is forbidden to make use of acoustic warning signs or to give a noisy acceleration to the engine when approaching loaded or mounted draught animals or livestock.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to priority vehicles

Article 47 bis:

Every vehicle driver provided with safety belts and passengers occupying the front right seat of the vehicle, are obliged to fasten their belts correctly.

CHAPTER II: SPECIAL RULES APPLICABLE TO SPECIFIC USERS:

SECTION ONE: Pedestrians

Article 48:

1. Mentioned special rules except, shown pavements and shoulders are reserved to pedestrians.

Isolated pedestrians or in groups not organised and not conducted by an instructor are obliged to use shown pavements and shoulders except central reservations separating two roadways which can be used by pedestrians just for marking a halt while crossing the said roadways.

5. Il est interdit de faire usage des avertisseurs sonores ou de donner une accélération bruyante au moteur à l'approche d'animaux de trait, de charge ou de selle, ou de bestiaux.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables aux véhicules prioritaires.

Article 47 bis.

Tout conducteur de véhicule muni de ceintures de sécurité ainsi que les passagers occupant les sièges pourvus de ceintures, sont tenus de boucler correctement leurs ceintures respectives.

CHAPITRE II: REGLES SPECIALES APPLICABLES A CERTAINS USAGERS.

SECTION I: Piétons

Article 48 :

1. Sauf réglementation spéciale signalée, les trottoirs et accotements en saillie sont réservés à la circulation des piétons.

Les piétons isolés ou en groupes non organisés ni conduits par un moniteur sont tenus d'emprunter les trottoirs et accotements en saillie, à l'exclusion des terre-pleins séparant deux chaussées lesquels ne peuvent être empruntés par les piétons que pour marquer un arrêt au cours de la traversée desdites chaussées.

bambukiranya iyo mihanda.

2. Iyo hatari utuyira two ku mpande z'umuhanda cyangwa inkengero zigiye hejuru, cyangwa bidashobora kugendwa, abanyamaguru bagomba kunyura mu tuyira turi ku musezero w'umuhanda, bapfa gusa kutabuza cyangwa kutabangamira uburyo bwo guhagarara akanya gato, bwo kubisikana cyangwa kunyuranaho by'abayobozi, bibaye ngombwa bagomba kwegera uruhande rw'inyuma rw'inkengero y'umuhanda.

3. Iyo nta nkengero y'umuhanda iringaniye cyangwa idashobora kugendwamo, abanyamaguru bashobora kunyura mu kayira k'abanyamagare cyangwa se mu muhanda.

Iyo banyuze mu kayira k'abanyamagare abanyamaguru bagomba kureka abanyamagare n'abagendera kuli velomoteri bagahita.

Iyo banyuze mu muhanda abanyamaguru bagomba gukikira inkengero yawo kandi, uretse habaye izindi mpamvu, bakagenda ibumoso bw'umuhanda, ukurikije aho bagana, keretse iyo ari imihanda y'ikerekezo kimwe. Ibyo aribyo byose, abanyamaguru bacunga ikinyamitende, velomoteri cyangwa ipikipiki kimwe n'udutsiko tw'abanyamaguru bayobowe n'umwarimu cyangwa bagize uruherekerane, bagomba igihe cyose kugendera iburyo bw'umuhanda.

4. Uretse iyo bagize uruherekerane, abanyamaguru bagenda mu muhanda igihe cya nijoro cyangwa hatabona neza, kimwe no

2. When there is no shown pavements and shoulders or when they are impassable, pedestrians must use the road level pavements without stopping or hindering the halt or passing of each other or overtaking drivers' manoeuvres, when necessary they must align themselves near the exterior border of the pavement.

3. When there is no road level pavement or when it is also impassable, pedestrians may use either the cycle lane or the roadway.

When they use the cycle lane, pedestrians must give way to bicycles and motorcycles.

When they use the roadway, pedestrians must stay as near as possible to its border and particular circumstances except, circulate on the left side of the roadway with regard to their walking direction except for one-way roadways. However, pedestrians who push bicycles, motorcycles and groups of pedestrians conducted by an instructor or forming a cortege, must always walk by the right side of the roadway.

4. Except when they form a cortege pedestrians circulating on the roadway must by daytime or by bad visibility time, and by day time

2. S'il n'existe ni trottoirs ni accotements en saillie ou s'ils sont impraticables, les piétons doivent emprunter les accotements de plein-pied, sans toutefois empêcher ni gêner les manœuvres d'arrêt, de croisement ou de dépassement des conducteurs; au besoin, ils doivent se ranger près du bord extérieur de l'accotement.

3. A défaut d'accotement de plein-pied ou si celui-ci est également impraticable, les piétons peuvent emprunter soit la piste cyclable, soit la chaussée.

Lorsqu'ils empruntent la piste cyclable, les piétons doivent céder le passage aux bicyclettes et aux cyclomoteurs.

Lorsqu'ils empruntent la chaussée, les piétons doivent se tenir le plus près possible du bord de celle-ci et, sauf circonstances particulières, circuler du côté gauche de la chaussée par rapport au sens de leur marche, à l'exception des chaussées à sens unique. Toutefois, les piétons qui poussent à la main un cycle, un cyclomoteur ou une motocyclette, ainsi que les groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège, doivent toujours se tenir du côté droit de la chaussée.

4. Sauf s'ils forment un cortège les piétons circulant sur la chaussée doivent, de nuit ou par mauvaise visibilité, ainsi que de jour si la

ku manywa igihe hari ibinyabiziga byinshi bigenda, bagomba kugenda ku murongo umwe.

5. Abanyamaguru ntibashobora kwambukiranya umuhanda batabanje kumenya ko bashobora kubigira bitabateye ibyago kandi bitabangamiye ibinyabiziga bigenda.

Bagomba kunyura mu myanya yabateganyirijwe iyo iri ahatageze ku metero 50.

Iyo hafi y'inkomane nta mwanya wabateganyilijwe, abanyamaguru bagomba kunyura mu gice cy'umuhanda kirombereje akayira ko ku mpande z'umuhanda cyangwa inkengero z'umuhanda; ahandi hose bategetswe kwambukiranya umuhanda banyuze mu kinyanguni cyawo.

6. Ahari ibimenyetso by'amatara byagenewe abanyamaguru, abo bagomba kubahiriza ibyerekanwa n'ayo matara.

Aho uburyo bwo kugenda mu muhanda butanzwe n'umukozi ubifitiye ububasha cyangwa amatara, abagenzi bashobora kwambukiranya umuhanda uko uburyo bwo kugenda mu muhanda butanzwe mu cyerekezo bajyamo.

7. Nta na rimwe abanyamaguru bashobora gutinda mu muhanda cyangwa kuhahagarara nta mpamvu nyakuri ibiteye.

8. Iyo umuhanda ugabanijwemo ibice byinshi bitandukanijwe n'akihugiko kamwe cyangwa

where vehicles' traffic density imposes it, walk in a single file.

5. Pedestrians must not engage themselves on the roadway in order to cross it before they ensure themselves they can do so without danger for themselves and without hindering the vehicles.

They must use ways set-up at their intention when these exist at less than 50 metres.

At crossroads near which there is no ways set-up at their intention, pedestrians must use the section of the roadway which is in the continuation of the pavement or the shoulder, they must cross the roadway perpendicularly to its centre line.

6. At places provided with luminous signs for pedestrians, the latter must obey the instructions indicated by these lights.

At places where traffic is regulated by a qualified agent or by luminous roadsigns, they can cross the roadway only when traffic is authorized in their walking direction.

7. Pedestrians can not in any case linger or stop on the roadway unless necessary.

8. When the roadway is divided in many parts by one or many refuges or central reservations,

densité de la circulation des véhicules l'exige circuler en une seule file.

5. Les piétons ne doivent s'engager sur une chaussée pour la traverser qu'après s'être assurés qu'ils peuvent le faire sans danger pour eux-mêmes et sans gêner la circulation des véhicules.

Ils sont tenus d'utiliser les passages aménagés à leur intention lorsqu'il en existe à moins de 50 mètres.

Aux intersections à proximité desquelles n'existe pas de passage aménagé à leur intention, les piétons doivent emprunter la partie de la chaussée qui se trouve dans le prolongement du trottoir ou de l'accotement; en tous autres endroits, ils sont tenus de traverser la chaussée perpendiculairement à son axe.

6. Aux endroits équipés de signaux lumineux pour les piétons, ces derniers doivent obtempérer aux prescriptions indiquées par ces feux.

Aux endroits où la circulation est réglée par un agent qualifié ou par des signaux lumineux de circulation ils ne peuvent traverser la chaussée que lorsque la circulation est autorisée dans le sens de leur marche.

7. Les piétons ne peuvent en aucun cas s'attarder ou s'arrêter sur la chaussée sans nécessité.

8. Lorsque la chaussée est divisée en plusieurs parties par un ou plusieurs refuges ou terre-

ubutaka butsindagiye, abanyamaguru bageze muri kimwe muli byo, ntibashobora kwambuka ikindi gice gikurikiraho batubahirije ibivugwa cyangwa ibitegetswe n'iyi ngingo.

9. Abantu batwaye utunyabiziga tw'abana, tw'abarwayi, cyangwa utw'ibimuga bubahiriza ibyo abanyamaguru bategetswe; ni nako ibimuga byitwaye mu tunyabiziga twabyo bigomba kubigenza, bipfa gusa kutihuta birengeje umunyamaguru ugenda bisanzwe.

ICYICIRO CYA II: IBINYABIZIGA BIHEREKERANYIJE MU BUTUMWA.

Ingingo ya 49:

1. Hagati y'imodoka ziherekeranyije mu butumwa zigamije urugendo rumwe hagomba kuba byibura metero 30.

   Ibinyabiziga biherekeranyije mu butumwa ntibishobora gutonda uburebure burenga umurongo wa metero 500. Iyo bibaye bityo ibinyabiziga biherekeranyije mu butumwa bishobora kugabanywamo amatsinda atonze umurongo atarengeje metero 50 z'uburebure kandi hagati yayo hakaba byibura metero 50.

Ariko rero ayo mategeko amaze kuvugwa haruguru ntakurikizwa ku binyabiziga by'abasirikare biherekeranije:

a) Mu nsisiro;
b) Kuva bwije kugeza bukeye;
c) Igihe igihu cyabuditse, kigatuma badashobora kureba neza muri metero 30 byibura.

pedestrians who have reached one of these can get into the next part of the roadway only if they respect the instructions edicted by this Article.

9. Persons who push children prams, sick or invalid persons' wheelchairs are submitted, to the pedestrians rules, the same prevailing for invalid persons who circulate in a vehicle stirred by themselves on the condition of not circulating at a speed superior to that of a pedestrian moving at pace speed.

SECTION II: CONVOYS

Article 49:

1. The interval between automobile vehicles forming a convoy in respect of a trip to make together must be of at least 30 metres.

A convoy can not occupy a distance of more than 500 metres. When this occurs, it must be divided into groups of vehicles occupying the way or a distance of a maximum 50 metres.

However these provisions are not applicable to military vehicles forming a convoy:

a) In built-up areas;
b) Between sun-set and day-break;
c) By foggy time reducing visibility at less than 30 metres.

pleins, les piétons qui ont atteint l'un de ceux-ci ne peuvent s'engager sur la partie suivante de la chaussée qu'en respectant les prescriptions édictées par le présent article.

9. Les personnes qui conduisent des voitures d'enfant, de malade ou d'infirme sont soumises au régime des piétons, il en est de même des infirmes qui se déplacent dans un véhicule mû par eux-mêmes, à condition de ne pas circuler à une vitesse supérieure à celle d'un piéton se déplaçant à l'allure du pas.

SECTION II: CONVOIS

Article 49 :

1. L'intervalle entre les véhicules automobiles formant un convoi en vue d'un trajet à faire de concert doit être d'au moins 30 mètres.

Un convoi peut s'étendre sur une longueur de plus de 500 mètres. Le cas échéant le convoi doit être fractionné en groupes de véhicules occupant la voie sur une longueur de 50 mètres au plus et séparés par un intervalle d'au moins 50 mètres.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux véhicules militaires formant un convoi:

a) Dans les agglomérations;
b) Entre la tombée et le lever du jour;
c) Par temps de brouillard réduisant la visibilité à moins de 30 mètres.

2. Ikinyabiziga cya mbere mu biherekeranyije mu butumwa, kigomba gushyirwaho imbere icyapa cy'umuhondo cyanditseho mu nyuguti zitukura "ATTENTION CONVOI", aya magambo akaba asomeka neza ku manywa muri metero 100.

Ikinyabiziga cya nyuma mu biherekeranyije mu butumwa kigomba gushyirwaho inyuma icyapa cy'umuhondo cyanditseho mu nyuguti zitukura "FIN DE CONVOI", aya magambo akaba asomeka neza ku manywa muri metero 100.

Ibinyabiziga biherekeranyije mu butumwa bya gisirikare birangwa n'amabwiriza abishyirwaho na Minisitiri w'Ingabo z'Igihugu.

3. Ibinyabiziga bikururwa n'inyamaswa biherekeranyije mu butumwa bigomba kugabanywamo amatsinda afite uburebure butarengeje metero 500 kandi hagati yayo hakaba nibura metero 30.

<u>Ingingo ya 50:</u>

Ku mateme, hagati y'ibinyabiziga bifite ibimenyetso byerekana umuvuduko nkuko biteganywa ku ngingo ya 29, 4, hagomba kuba nibura metero 10.

ICYICIRO CYA III: IBINYABIZIGA BIKURURWA N'INYAMASWA.

<u>Ingingo ya 51:</u>

1. Umubare w'inyamaswa zikurura ikinyabiziga ntushobora kurenga enye zikurikiranye n'eshatu zibangikanye.

2. The first vehicle of a convoy must bear on a panel fixed in front of the vehicle, painted in red in a yellow base, the words " ATTENTION CONVOY" easily readable by day light at a 100 metres distance.

The last vehicle of a convoy must bear a panel fixed at its back, painted in red on a yellow base, the words "END OF CONVOY" easily readable at day light at a distance of 100 metres.

Military convoys are signalled in conformity with provisions fixed by the Minister holding Defence in his portfolio.

3. Coupled vehicles making a convoy must be separated into groups of a 500 metres maximum length and the interval between groups must be of 30 metres at least.

<u>Article 50:</u>

On bridges, the interval between vehicles provided with a speed plate in application of Article 29,4 must be of ten metres at least.

SECTION III: <u>YOKED VEHICLES</u>

<u>Article 51</u>:

1. A carriage can not be composed of more than four animals in line or more than three animals in front.

2. Le premier véhicule d'un convoi doit porter sur un panneau fixé à l'avant du véhicule, en lettres rouges sur fond jaune, l'inscription: "ATTENTION CONVOI", aisément lisible de jour à une distance de 100 mètres.

Le dernier véhicule d'un convoi doit porter un panneau fixé à l'arrière du véhicule, en lettres rouges sur fond jaune, l'inscription "FIN DE CONVOI", aisément lisible de jour à une distance de 100 mètres.

Les convois militaires sont signalés conformément aux prescriptions fixées par le Ministre ayant la défense dans ses attributions.

3. Les véhicules attelés formant un convoi doivent être répartis en groupes d'une longueur maximum de 500 mètres et l'intervalle entre les groupes doit être de 30 mètres au moins.

<u>Article 50 :</u>

Sur les ponts, l'intervalle entre les véhicules munis d'une plaque de vitesse en application de l'article 29, 4, doit être de 10 mètres au moins.

SECTION III: VEHICULES ATTELES

<u>Article 51</u> :

1. Un attelage ne peut comporter plus de quatre animaux en file ni plus de trois de front.

2. Uburyo bwo kuyobora no kuzirika ibikururwa ku kibikurura, bugomba gutuma umuyobozi ahora agenga inyamaswa zikurura kandi akayoborana ikinyabiziga cye ubuhanga n'ubwitonzi.
3. Ibinyabiziga bikururwa n'inyamaswa bigomba kujyana n'umubare uhagije w'abaherekeza kugira ngo bitabangamira uburyo bwo kugenda mu muhanda.

   Cyakora iyo umubare w'inyamaswa zikurura urenze 5, hashyirwaho umuherekeza wunganira umuyobozi w'ikinyabiziga.

4. Iyo ikinyabiziga gikururwa n'inyamaswa nacyo gikuruye ikindi kandi uburebure bw'ibikururwa bukaba burenga metero 18, hatabariwemo icyo ikinyabiziga cya mbere kiziritseho, hagomba umuherekeza w'ikinyabiziga cya kabiri.

5. Iyo uburebure bw'imizigo iri ku kanyamizigo gakururwa burenga metero 12, hagomba umuherekeza ukurikira icyo kinyabiziga ku maguru.

ICYICIRO CYA IV: UTUNYAMIZIGO DUSUNIKWA- INGOROFANI

Ingingo ya 52

1. Iyo akanyamizigo gasunikwa cyangwa ibyo gatwaye bidatuma umuyobozi abona neza imbere ye, uwo muyobozi agomba gukurura ikinyabiziga cye.
2. Ingorofani zinyuzwa ku nkengero zegutse iyo inzira nyabagendwa idafite inkengero

2. The driving or yoking equipment must allow the driver to master the yoked animals and to drive his vehicle with ease and precision.

3. Yoked vehicles must be accompanied by as many conveyors as needed for ensuring traffic security.

   In any case, when the number of yoked animals is superior to five, the driver of the vehicle will be assisted by a conveyor

4. When a second vehicle is trailed by a yoked vehicle and that the length of the line overpasses 18 metres exclusive of the first vehicle shaft, the second vehicle must be accompanied by a conveyor.

5. When the length of the loading of a truck exceeds 12 metres, a conveyor must follow the vehicle on foot.

SECTION IV: <u>BARROWS-WHEELBARROWS</u>

Article 52:

1. When a barrow or its loading does not allow him sufficient front visibility the driver must pull his vehicle.

2. Shown pavements are accessible to barrows when the public highway is not provided with

2. Les dispositifs de conduite ou d'attelage doivent permettre au conducteur de rester maître des animaux attelés et de diriger son véhicule avec sûreté et précision.

3. Les véhicules attelés doivent être accompagnés de convoyeurs en nombre suffisant pour assurer la sûreté de la circulation.

En tout cas, dès que le nombre des animaux attelés est supérieur à cinq, un convoyeur sera adjoint au conducteur du véhicule.

4. Lorsqu'un véhicule attelé en remorque un autre et que la longueur du train dépasse 18 mètres, non compris le timon du premier véhicule, un convoyeur doit accompagner le second véhicule.

5. Lorsque la longueur du chargement d'un triqueballe dépasse 12 mètres, un convoyeur doit suivre à pied le véhicule.

SECTION IV: CHARRETTE À BRAS - BROUETTES.

Article 52 :

1. Lorsqu'une charrette à bras ou son chargement ne laisse pas au conducteur une visibilité suffisante vers l'avant, le conducteur doit tirer son véhicule.
2. Les accotements en saillie sont accessibles aux brouettes si la voie publique est

iringaniye n'umuhanda cyangwa iyo aho hatagendeka.

ICYICIRO CYA V: AMAGARE, VELOMOTERI N'AMAPIKIPIKI

Ingingo ya 53.

1. Abayobozi b'amagare na velomoteri babujijwe:

a) kuyobora
- badafashe amahembe;
- badakandagiye ku birenge;
- bakurura inyamaswa;
- bakururwa;
- batwaye, bakurura cyangwa basunika ibintu byabangamira imiyoborere y'ikinyabiziga cyangwa byateza ibyago abandi bagenzi bari mu nzira nyabagendwa.

b) kunyura mu muhanda kandi hari akayira k'amagare kagendeka;
c) kurenza umuvuduko wa kilometero 40 mu isaha iyo bagenda mu kayira k'amagare

d) gukoresha amahoni yandi atari igikoresho cyateganyijwe n'ingingo ya 83
e) kunyura hagati y'imirongo ibiri ibangikanye y'ibinyabiziga bikurikiranye

2. Hanyuranijwe n'ibivugwa mu ngingo ya 12 y'iri teka, abayobozi b'amagare na volomoteri bashobora kugenda mu muhanda babangikanye.
Ariko rero bagomba kugenda bashoreranye mu nsisiro kimwe n'iyo bwije n'iyo bagiye guhura n'ikinyabiziga kigendeshwa na moteri

a road level pavement or when the latter is impassable.

SECTION V: <u>BICYCLES- SCOOTERS AND MOTORCYCLES</u>

Article 53:

1. It is forbidden to bicycle and scooter drivers:

a) to drive:
- without holding the handlebar;
- with feet not on pedals;
- while keeping an animal on a lead;
- while being trailed;
- while carrying, by pulling or pushing hindering objects in conducting the vehicle or dangerous for other users of the public highway;

b) to use the roadway when there is a passable cycle lane;
c) to exceed a 40 km/h speed when they use a cycle lane;

d) to use acoustic warning signs other than the device provided for in Article 83;
e) to circulate between two lines of vehicles.

2. By derogation to the provisions of Article 12 of this Decree, the bicycle and scooter drivers using the roadway can drive in pairs abreast.

Anyway, they must drive in lines in built-up areas after sunset and at the approach of another self propelling vehicle or of a yoked vehicle.

dépourvue d'accotement de plein-pied ou si ce dernier est impraticable.

SECTION V: BICYCLETTES, CYCLOMOTEURS ET MOTOCYCLETTES.

Article 53 :

1. Il est interdit aux conducteurs de bicyclettes et de cyclomoteurs:
   a) de rouler :
      - sans tenir le guidon;
      - sans avoir les pieds aux pédales;
      - en tenant un animal en laisse;
      - en se faisant remorquer;
      - en transportant, traînant ou poussant des objets gênants pour la conduite du véhicule ou dangereux pour les autres usagers de la voie publique;

   b) d'emprunter la chaussée s'il existe une piste cyclable praticable;
   c) de dépasser la vitesse de 40 kilomètre à l'heure lorsqu'ils circulent sur une piste cyclable.
   d) d'utiliser des avertisseurs sonores autres que l'appareil prévus à l'article 83.
   e) de circuler entre deux files de véhicules.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 12 du présent arrêté, les conducteurs de bicyclettes et de cyclomoteurs circulant sur la chaussée peuvent rouler à deux de front.

Toutefois, ils doivent se mettre en file dans les agglomérations ainsi que dès la chute du jour et à l'approche d'un autre véhicule automoteur ou d'un

cyangwa n'ikinyabiziga gikururwa n'inyamaswa.

3. Abayobozi ba velomoteri n'amapikipiki n'ababihetsweho bagomba kwambara ingofero yo kubarinda yabigenewe ku buryo bw'umwihariko, iyo ngofero igomba kuba ifunze ku buryo bufashe.

4. Abayobozi b'amagare, velomoteri n'amapikipiki bagomba kuyobora ikinyabiziga cyabo bacyicayeho kandi bakaba batwara undi muntu hakurikijwe amabwiriza y'uwagikoze.

5. Abayobozi b'amagare na velomoteri bubahiriza amategeko agenga abanyamaguru iyo bayoboye ikinyabiziga cyabo batacyicayeho

6. Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba abasirikare bagenda ku murongo kimwe n'abarushanwa kwihuta babifitiye uruhushya nk'uko biteganywa n'ingingo ya 39.

ICYICIRO CYA VI: INYAMASWA.

<u>Ingingo ya 54:</u>

1. Umuyobozi w'inyamaswa zikurura, izikorera ibintu cyangwa izo bagenderaho kimwe n'uwo amatungo, agomba, bibaye ngombwa, kubifashwamo n'umubare uhagije w'abaherekeza be kugira ngo hubahirizwe umutekano mu muhanda, ibyo aribyo byose kandi uwo mubare ntushobora kujya munsi y'umuherekeza umwe ku nyamaswa umunani.
2. Abayobozi n'abaherekeza bagomba igihe cyose kuba hafi y'inyamaswa, no gushobora

3. Drivers and passengers of scooters and motorcycles must wear helmets especially conceived for that purpose, the helmet must be adequately fastened.

4. Bicycle, scooter, and motorcycle drivers must mount their vehicles and when necessary carry another person, in confomity with the maker's instructions for use.

5. Bicycle and scooter drivers are submitted to pedestrians' rules when they drive their vehicles without mounting them.

6. Provisions of this Article are not applicable to elements of the Armed Forces circulating in column or participants in racing competitions when authorized in conformity to Article 39.

SECTION VI: <u>ANIMALS</u>

<u>Article 54:</u>

1. Loaded or mounted draught animals or livestock herds drivers must when necessary be assisted by a number of conveyors sufficient to ensure traffic security, the number can not in any case, be inferior to one conveyor per eight animals.

2. Drivers and conveyors must constantly stay in proximity to the animals and be able to get

véhicule attelé.

3. Les conducteurs et passagers de cyclomoteurs et de motocyclettes doivent porter un casque de protection spécialement conçu à cette fin; ce casque doit être correctement bouclé.

4. Les conducteurs de bicyclettes, de cyclomoteurs et motocyclettes doivent conduire leurs véhicules en s'y plaçant et, éventuellement en transportant une autre personne, conformément aux prescriptions du constructeur.
5. Les conducteurs de bicyclettes et de cyclomoteurs sont soumis au régime des piétons lorsqu'ils conduisent leur véhicule sans l'enfourcher.
6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux éléments des forces armées circulant en colonne ni aux participants aux luttes de vitesses autorisées conformément à l'article 39.

<u>SECTION VI</u>: ANIMAUX

<u>Article 54 :</u>

1. Le conducteur d'animaux de trait, de charge ou de selle ainsi que de bestiaux doit, le cas échéant être assisté de convoyeurs en nombre suffisant pour assurer la sécurité de la circulation, ce nombre ne pouvant, en tous cas, être inférieur à un convoyeur pour huit animaux.

2. Les conducteurs et convoyeurs doivent constamment se tenir à proximité des animaux

kuzikumira no kuzibuza kubera imbogamizi uburyo bwo kugendera mu muhanda no kudateza impanuka; bagomba cyane cyane kugumisha inyamaswa bayoboye ku ruhande rw'iburyo bw'inzira nyabagendwa, urundi ruhande rukarekerwa abandi bagenzi.

3. Ahantu hari utuyira twatangajwe ku buryo bwihariye kandi tugaragazwa n'ikimenyetso n°D,7, birabujijwe ko amatungo agenda mu bindi bice by'inzira nyabagendwa.

4. Iyo igenda mu nzira nyabagendwa, imikumbi igomba kugabanywamo udutsiko tugizwe n'inyamaswa zitarenze icumi kandi dutandukanijwe n'intera ya metero 20 nibura.

5. Birabujijwe kubyagiza imikumbi y'inyamaswa mu nzira nyabagendwa.

Ingingo ya 55:

1. Mu nsisiro, birabujijwe gukinagiza inyamaswa zikurura, izikorera ibintu cyangwa izo bagenderaho, kimwe n'amatungo.

2. Birabujijwe kubyagiza inyamaswa zikurura, izikorera ibintu cyangwa izo bagenderaho n'amatungo mu nzira nyabagendwa.

ICYICIRO CYA VII: UBURYO BWO KUGENDA MU BYAMBU NO KU BIBUGA BY'INDEGE

Ingingo ya 56.

1. Hashobora gushyirwaho amategeko yihariye

hold of them and prevent them from hindering the traffic and being the cause of accidents, they must in particular, do their best to maintain the animals they conduct on the right half of the public highway and leave the other part free for other users.

3. At places where special lanes have been set-up and shown by means of signal n°D,7, the traffic of livestock is forbidden on other parts of the public highway

When circulating on the public highway, livestock must be distributed in groups not exceeding ten animals each and separated by an interval of 20 metres at least.

4. Parking of livestock on the public highway is forbidden.

Article 55:

1. In built-up areas, it is forbidden to let loaded or mounted draught animals and herds gallop.

2. It is forbidden to leave loaded or mounted draught animals and livestock unguarded on the public highway.

SECTION VII: TRAFFIC IN PORTS AND AIRPORTS

Article 56:

1. Particular rules may be adopted in order to

et être en état de les maîtriser et d'empêcher qu'ils n'entravent la circulation et ne provoquent des accidents; ils doivent, en particulier, veiller à maintenir les animaux qu'ils conduisent sur la moitié droite de la voie publique et à laisser l'autre moitié libre pour le passage d'autres usagers.

3. Aux endroits où des pistes spéciales ont été aménagées et signalées au moyen du signal n°D,7, la circulation du bétail est interdite sur les autres parties de la voie publique.

4. Lorsqu'ils circulent sur la voie publique, les troupeaux doivent être fractionnés en groupes ne comportant pas plus de dix animaux et séparés par un intervalle d'au moins 20 mètres.

5. Le stationnement de troupeaux sur la voie publique est interdit.

Article 55 :

1. Dans les agglomérations, il est interdit de laisser galoper les animaux de trait, de charge ou de selle ainsi que les bestiaux.

2. Il est interdit de laisser des animaux de trait, de charge ou de selle ou des bestiaux à l'abandon sur la voie publique.

SECTION VII: CIRCULATION DANS LES PORTS ET AEROPORTS

Article 56 :

1. Des règlements particuliers peuvent être

kugira ngo bahagarike cyangwa bahindure ugukurikiza iri teka ku byerekeye kugenda mu mbago z'ibyambu n'iz'ibibuga by'indege.

2. Amategeko yihariye azaba yarashyizweho agomba kumanikwa n'umutegetsi ushinzwe uturere akurikizwamo kuri buri nzira banyuramo batujyamo.

Abagenzi bazabimenyeshwa n'ikimenyetso cyerekana gihuye n'urugero E, 21, ruri ku ngereka ya 4 y'iri teka ibivugwa muri iryo tegeko ry'umwihariko bizahita bimanikwa munsi y'icyapa cy'icyo kimenyetso.

3. Amategeko ntayegayezwa cyangwa atihutirwa, ashyirwaho n'amateka ya Perezida.

Ubundi amategeko yihariye ashyirwaho na Perefe kandi ntashobora kumara igihe kirenze amezi atatu.

Ingingo ya 56 bis:

Ku mihanda y'uturere dufite aho binjirira harangwa n'ikimenyetso E,9, kiri hejuru y'ikimenyetso E,19 bis, ibinyabiziga bisanzwe bigenewe gutwara abantu bishyura amafaranga kandi bishobora gutwara abantu barenze batanu bicaye, uretse ibinyabiziga bya Leta bitwara abantu muri rusange, bishobora gusa guhagarara bishyiramo cyangwa bikuramo abantu cyangwa ibintu ahantu harangwa n'ikimenyetso E, 19 bis kandi mu ntera zitarenga metero 10 ku mpande zombi z'icyo kimenyetso.

suspend or to modify implementation of these provisions as concerns traffic within ports and airports.

2. Particular rules already set have to be shown by the concerned authority in those areas to which they apply at the entry of each such area.

Attention of users is to be drawn by a signpost conforming to model E,21 shown in Annex 4 of this Decree the text of which will be shown just above the pannel of the roadsign.

3. Rules of a permanent nature or which do not present an emergency nature will be the object of Presidential Decrees.

In other cases, particular rules will be fixed by the Prefect and their validity time will not exceed three months.

Article 56 bis:

On the roadways of places of which the entry is marked by an E,9 roadsign under which there is an E,19 bis roadsign, vehicles affected to a remunerated regular service of transport of persons and which can carry more than five seated persons, at the exception of public service vehicles of transport, are not allowed to stop for embankment or disembarkment of persons or goods except at places marked by an E,19 bis roadsign and along a distance which will not exceed 10 metres on both sides from that roadsign.

adoptés en vue de suspendre ou de modifier l'application des dispositions du présent arrêté en ce qui concerne le trafic s'effectuant dans l'enceinte des ports et des aéroports.

2. Des règlements particuliers qui auraient été arrêtés doivent être affichés, par les soins de l'autorité responsable des zones auxquelles ils se rapportent, à chaque accès aux dites zones.

L'attention des usagers sera attirée par un signal d'indication conforme au modèle E, 21, figuré à l'annexe 4 du présent arrêté, le texte du règlement particulier sera affiché immédiatement en dessous du panneau du signal.

3. Les règlements à caractère permanent ou ne présentant pas un caractère d'urgence feront l'objet d'arrêtés présidentiels.

Dans les autres cas, les règlements particuliers seront arrêtés par le Préfet et leur durée de validité ne pourra excéder trois mois.

Article 56 bis :

Sur les chaussées des localités dont l'entrée est marquée par un signal E, 9, en dessous duquel est un signal E, 19 bis, les véhicules affectés à un service régulier de transport rémunéré de personnes et pouvant transporter plus de cinq personnes assises, à l'exception des véhicules des services publics de transport en commun, ne peuvent s'arrêter pour l'embarquement ou le débarquement de personnes ou de choses qu'aux endroits marqués par signal E,19 bis et sur une distance qui ne dépassera pas 10 mètres de part et d'autre de ce signal.

IGICE CYA GATATU: IBINYABIZIGA

UMUTWE WA MBERE: UBURUMBARARE

Ingingo ya 57:

Uburumbarare bw'ikinyabiziga cyangwa ubw'ibinyabiziga bikururana n'ibirenze ku mubyimba wabyo hatabariwemo amatara yerekana icyerekezo n'indorerwamo zibonesha ibiturutse inyuma, ntibishobora kurenza izi ngero:

1. Ubugari bupimiwe mu butambike ubwo aribwo bwose:

Metero 2 na santimetero 65. Ariko ubugari bwa romoruki ntiburenza:

a) santimetero 75 iyo ikuruwe n'igare cyangwa velomoteri;

b) Metero 1 na santimetero 25 iyo ikuruwe n'ipikipiki idafite akanyabiziga kometse ku ruhande;

c) ubugari bw'ikinyabiziga gikurura iyo ikuruwe n'ipikipiki ifite akanyabiziga kometse ku ruhande rwayo, cyangwa iyo ikuruwe n'ikinyamitende itatu cyangwa ine, gifite cyangwa kidafite moteri.

Byongeye kandi, ibinyabiziga bihinga, iyo biva aho biba bijya mu mirima cyangwa iyo bitahuka, kandi bikaba bitarengeje umuvuduko wa kilometero 20 mu isaha, bishobora kugeza ku bugari ntarengwa bwa metero 3.

Ariko ibice by'inyuma bihindukizwa cyangwa

THIRD PART: VEHICLES

CHAPTER ONE: DIMENSIONS

Article 57:

The dimensions of a vehicle or a line of vehicles inclusive of all protrusions, except warning lights and wing mirrors can not exceed the following limits:

1. Width at any cross section:

2.65 metres. However, the width of a trailer is limited to:

a) 75 centimetres when it is trailed by a bicycle or a mobylette;

b) 1.25 metres when it is trailed by a motorcycle with no side-car;

c) The width of the hauling vehicle when the trailer is pulled by a motorcycle with a side-car or by a tricycle or a quadricycle with or without an engine.

On the other hand, farm vehicles circulating only between the farm and the fields at a 20 km per hour maximal speed can reach a 3 metres maximal width.

Articulated or easily detachable exterior parts

TROISIEME PARTIE: VEHICULES

CHAPITRE PREMIER: DIMENSIONS

Article 57 :

Les dimensions d'un véhicule ou d'un train de véhicules mesurées toutes saillies comprises, à l'exception des indicateurs de direction et des miroirs rétroviseurs, ne peuvent excéder les limites suivantes:

1. Largeur dans une section transversale quelconque:

2,65 mètres. Toutefois, la largeur d'une remorque est limitée à:

a) 75 centimètres si elle est tirée par une bicyclette ou un cyclomoteur;

b) 1,25 mètres si elle est tirée par une motocyclette sans side-car;

c) la largeur du véhicule tracteur si elle est tirée par une motocyclette avec side-car ou par un tricycle ou un quadricycle avec ou sans moteur.

D'autre part, les véhicules agricoles allant de la ferme aux champs et vice-versa et circulant à une vitesse maximum de 20 km à l'heure peuvent atteindre une largeur maximum de 3 mètres.

Les parties extérieures mobiles ou aisément

bishobora gukurwaho nta ngorane, bigomba guhinwa cyangwa gukurwaho kugira ngo ubugari bugabanuke mu gihe bikigendera mu nzira nyabagendwa.

Uburenganzira buvugwa mu gika kibanziriza iki bukurikizwa ku mashini zikoreshwa n'abapatanye imirimo, iyo zivuye mu igaraji zijya aho imilimo ikorerwa, cyangwa iyo zivuye aho imilimo ikorerwa zimukiye ahandi, ariko ntizirenze umuvuduko wa kilometero 20 mu isaha.

2. Uburebure bw'ikinyabiziga cyangwa ubw'ibinyabiziga bikururana:

a) uburebure ntiburenza metero 7 ku kinyabiziga gifite:
- umutambiko umwe uhuza imipira;
- imitambiko ibiri ikurikiranye mu bugari bwayo, n'ukuvuga imitambiko yihindukiza kucyo ifungiyeho;
- imitambiko ibiri ifite ikiyihuza, kandi intera hagati yayo ntirenze metero 1 na santimetero 60, ni ukuvuga imitambiko ikoranye ariko hatabariwemo icyuma cyagenewe ibikurura.

b) uburebure ntiburenza metero 11 ku binyabiziga bifite imitambiko ibiri cyangwa irenga, hadashyizweho icyuma gituma zifata iyo ari ikinyabiziga gikuruwe n'ikindi cyangwa gikuruwe n'inyamaswa.

c) Uburebure bwa makuzungu ntiburenza metero 17 na santimetero 40;

d) mu gihe umuhanda umeze neza, Minisitiri ushinzwe Transiporo ashobora kwemerera ibigo bya Leta cyangwa ibindi bigenewe gutwara abantu, kuwunyuzamo ibinyabiziga

must however be folded or removed so as to diminish the width of the vehicle while it circulates on the public highway.

Derogation referred to in the preceding paragraph is applicable to special material used by works' contractors and circulating either between the garage and the site or from site to site, at a 20 kilometre per hour speed.

2. Length of the vehicle or line of vehicles:

a) the length is limited to 7 metres for vehicles:

- with one axle;
- with two axles placed in the continuation one of the other ,i.e. oscillating;
- with two linked axles of which the distance between the axles does not exceed 1.60 metre, i.e. tandem axles but the coupling device excluded;

b) the length is limited to 11 metres for two and more axle vehicles, excluding the coupling device, in the case of a trailer or an animal draught vehicle;

c) the length of a semi-trailer is limited to 17.4 metres;

d) The Minister having transports in his duties may with respect to the state of the roads, authorize the circulation of vehicles affected to public or special services of public

détachables doivent toutefois être repliées ou enlevées pour diminuer la largeur pendant le trajet sur la voie publique.

La dérogation visée à l'alinéa précédent est applicable au matériel spécial employé par les entrepreneurs de travaux et circulant soit entre le garage et le chantier, soit d'un chantier à un autre, à une vitesse maximum de 20 km à l'heure.

2. Longueur du véhicule ou train des véhicules:

a) la longueur est limitée à 7 mètres pour les véhicules:
- à un essieu;
- à deux essieux placés dans le prolongement l'un de l'autre, c'est-à-dire oscillants;
- à deux essieux reliés entre eux et dont la distance entre axes ne dépasse pas 1,60 mètres, c'est-à-dire essieux en tandem mais non compris le dispositif d'attelage;

b) la longueur est limitée à 11 mètres pour les véhicules à deux essieux et plus, non compris le dispositif d'attelage, s'il s'agit d'une remorque ou d'un véhicule à traction animale;

c) La longueur d'une semi-remorque est limitée à 17,4 mètres;

d) Le Ministre ayant les Transports dans ses attributions peut, pour autant que l'itinéraire à parcourir le permette, autoriser la mise en circulation de véhicules affectés à des services

byazo bifite uburebure butarenze metero 13;

e) uburebure bw'ibinyabiziga bikururana, hashyizwemo ibituma zikururana, icya mbere kikaba gikururwa n'inyamaswa, ntiburenza metero 18.

3. Ubuhagarike bw'ikinyabiziga: metero 4 na santimetero 20.

4. Igice kirenga ku biziga:

- by'inyuma: metero 3 na santimetero 50;
- by'imbere: metero 2 na santimetero 70.

Na none kandi, ku binyabiziga bifite imitambiko ibiri, hagati ya za agisi hakaba hasumba m 1 na santimetero 60, igice kirenga ku biziga by'inyuma ntigishobora kurenza 65/100 by'uburebure buri hagati y'ibiziga by'inyuma n'iby'imbere, naho ikirenga ku biziga by'imbere ntikirenza 55/100 by'ubwo burebure.

Iyo ikinyabiziga gifite imitambiko irenga ibiri, muri yo ikaba ikurikiranye; uburebure buri hagati y'imipira y'inyuma n'iy'imbere n'uburebure bw'ibice birenga ku mipira, bupimwa bahereye hagati y'imitambiko iteganye.

Ingingo ya 58:

Iminyururu n'ibindi byuma bifashisha bishobora kuvanwaho cyangwa binagana, hatabariwemo ibimenyetso byerekana ibyerekezo, bigomba gufungirwa ku kinyabiziga ku buryo igihe byizunguza bitarenga impande ziheza

transport of which length does not exceed 13 metres;

e) The length of a line of vehicles, including the coupling device, when the first vehicle is pulled by animals, is limited to 18 metres.

3. Height of the vehicle:4.20 metres

4. Overhanging

- back : 3.50 metres;
- front: 2.70 metres;

In addition for two axle vehicles of which the distance between the axles is superior to 1.60 metres, the back overhang and the front overhang can not exceed respectively 65/100 and 55/100 of the wheelbase.

When the vehicle has more than two axles of which two in tandem, the wheelbase and the overhang are measured from half the distance between the tandem axles.

Article 58:

Chains and other articulated or floating accessories, excluding parking lights, must be fixed to the vehicle so as not to come out , in their swaying, of the extreme contour of the vehicle.

publics ou spéciaux de transport en commun dont la longueur n'excède pas 13 mètres;

e) la longueur d'un train de véhicules, y compris l'attelage, si le premier véhicule est à traction animale, est limitée à 18 mètres.

3. Hauteur du véhicule: 4,20 mètres.

4. Porte à faux:

- arrière: 3,50 mètres;
- avant: 2,70 mètres;

En outre, pour les véhicules à deux essieux dont la distance entre axes est supérieure à 1,60 mètres, le porte à faux arrière et le porte à faux avant ne peuvent dépasser respectivement les 65/100 et les 55/100 de l'empattement.

Lorsque le véhicule comporte plus de deux essieux, dont deux en tandem, l'empattement et les porte-à-faux se mesurent à partir du milieu de la distance entre les essieux en tandem.

Article 58 :

Les chaînes et autres accessoires mobiles ou flottants, à l'exception des indicateurs de direction, doivent être fixés au véhicule de manière à ne pas sortir, dans leurs oscillations, du contour extrême du véhicule.

uburumbarare bw'ikinyabiziga.

Ibyo byuma bifashisha ntibigomba gukururuka ku butaka, ibyo nyamara ntibibujijwe ku mashini zihinga no ku byerekeye iminyururu, ku binyabiziga bitwaye ibintu bishobora gufata inkongi.

Ingingo ya 59:

Ku buryo budasanzwe kandi binyuranyije n'ibivugwa mu ngingo ya 57, Ministri ushinzwe gutwara abantu n'ibintu cyangwa intumwa ye, ashobora igihe hari impamvu ikomeye cyane, kwemerera kugenda mu muhanda ibinyabiziga byakorewe imirimo yihariye kandi bifite uburumbarare burenga ubuteganijwe ntarengwa.

UMUTWE WA II: IMIZIGO

Ingingo ya 60:

1. Imizigo ikinyabiziga cyikoreye igomba gupakirwa no gupangwa ku buryo idashobora:

a) Guteza abantu ibyago mu rugendo;
b) Kwangiza mu rugendo inzira nyabagendwa, impande zayo, ibiyubatsweho cyangwa umutungo uyikikije;
c) Kubuza umuyobozi kubona neza cyangwa kubangamira gufata ku muhanda cyangwa imiyoborere y'ikinyabiziga;
d) Gukingiriza amatara, uturebanyuma two hanze, ibimenyetso byerekana icyerekezo, utugarura-rumuri, nimero ziranga ikinyabiziga cyangwa ibimenyetso

The accessories mentioned above can not be trailed along on the ground, the prohibition is anyway not applicable to farming equipment or, as far as chains are concerned, to vehicles transporting inflammable substances.

Article 59:

Exceptionally and provisions of Article 57 notwithstanding, the Minister having transports in his duties or his delegates may, in case of absolute necessity authorize the putting in circulation of vehicles built or assembled for special purposes and of which dimensions are superior to the maxima provided.

CHAPTER II: LOADING

Article 60:

1. The loading of a vehicle must be placed and fixed so as not to:

a) put persons in danger;
b) cause on its way damages to the public highway, its outbuildings, civil engineering works which have been built there or bordering the road;
c) hinder the drivers' visibility or endanger the stability or the driving of the vehicle;
d) hide lights, reflectors, the Registration plate or signs made by the driver with his hand.

Les accessoires précités ne peuvent pas traîner sur le sol; cette interdiction n'est toutefois pas applicable aux machines agricoles ni, en ce qui concerne les chaînes, aux véhicules transportant des matières inflammables.

Article 59 :

A titre exceptionnel et par dérogation aux dispositions de l'article 57, le Ministre ayant les Transports dans ses attributions ou son délégué peut, en cas d'absolue nécessité, autoriser la mise en circulation de véhicules construits ou aménagés à des fins spéciales et dont les dimensions sont supérieures aux maximums prévus.

CHAPITRE II : CHARGEMENT

Article 60 :

1. Le chargement d'un véhicule doit être placé et arrimé de telle manière qu'il ne puisse:

a) mettre en danger les personnes;
b) occasionner, sur son parcours, des dégradations à la voie publique, à ses dépendances, aux ouvrages qui y sont établis ou aux propriétés riveraines;
c) gêner la visibilité du conducteur ou compromettre la stabilité ou la conduite du véhicule;
d) masquer les feux, les miroirs rétroviseurs extérieurs, les indicateurs de direction, les catadioptres, les numéros d'immatriculation ou les signes faits avec

umuyobozi yerekanisha ukuboko.

Imizigo igomba gupangwa kandi iyo ari ngombwa ikazirikwa ku modoka ku buryo idashobora kugwa no gukururuka mu nzira nyabagendwa no kugusha ikinyabiziga.

Ibintu byose bifashisha nk'iminyururu, amahema, n'ibindi bigenewe kuzirika imizigo cyangwa kuyirinda kwangirika, bigomba kuyizenguruka ku buryo budanangiye.

2. Umuyobozi w'ikinyabiziga agomba gukora uko ashoboye kugirango imizigo itagenda ibomborana ku buryo bukabije.

Ingingo ya 61:

Uburumbarare bw'ikinyabiziga gipakiye yaba imodoka, cyaba ikinyabiziga gikururwa n'inyamaswa cyangwa romoruki ikuruwe n'ibyo binyabiziga, hapimiwemo n'ibirenze ku mubyimba ntibushobora kurenga ingero zikurikira:

1. Ubugari bupimiwe mu butambike ubwo ari bwo bwose; metero 2 na santimetero 50.

Nyamara:

a) iyo imizigo igizwe n'ibinyampeke,ikawa,amakara, ipamba idatonoye, ibishara, ibyatsi, ibishami cyangwa ubwatsi bw'amatungo bidahambiriye uretse amapaki afunze, ubugari bwayo bushobora kugera kuri metero 2 na santimetero 75;

b) iyo imizigo igizwe n'ibimaze kuvugwa haruguru kandi ikaba ijyanwa mu karere katarenga kilometero 25 uvuye aho

The loading must be so placed and when necessary be fixed on the vehicle so as not to fall or be trailed along on the public highway and that the vehicle does not overturn.

All accessories such as chains, tarpaulins etc... , used for attaching or protecting the loading must closely surround it.

2. The driver of the vehicle must take all such necessary measures that the loading does not cause an exaggerated noise.

Article 61:

Dimensions of a loaded vehicle, be it an automobile vehicle, an animal draught vehicle or a trailer pulled by these vehicles, measured all protrusions included can not exceed the following limits:

1. Width at any cross section: 2.50 metres.

However:

a) When the loading is constituted with cereals, raw coffee, wooden charcoal, non ginned cotton, straw, grass, boughs or forage in bulk, excluding compressed bales, its width can reach 2.75 metres.

b) When the loading is constituted as above and forwarded within a radius of 25 kms from the place of loading, its width can reach 3 metres

le bras par le conducteur.

Le chargement doit être disposé et au besoin fixé sur le véhicule de manière qu'il ne puisse tomber ni traîner sur la voie publique et que le véhicule ne puisse se renverser.

Tous les accessoires tels que chaînes, bâches, etc., servant à arrimer ou à protéger le chargement, doivent entourer étroitement celui-ci.

2. Le conducteur de véhicule doit prendre toutes les mesures nécessaires pour que le chargement ne provoque pas un bruit exagéré.

Article 61 :

Les dimensions d'un véhicule chargé, qu'il s'agisse d'un véhicule automobile, d'un véhicule à traction animale ou d'une remorque tirée par ces véhicules, mesurées toutes saillies comprises ne peuvent excéder les limites suivantes:

1. Largeur dans une section transversale quelconque: 2, 50 mètres.

Toutefois:

a) si le chargement est constitué de céréales, café parchet, charbon de bois, coton non égrené, paille, herbe, branchages ou fourrage en vrac, à l'exclusion de balles comprimées sa largeur peut atteindre 2,75 mètres;

b) si le chargement est constitué comme ci-dessus et transporté dans un rayon maximum de 25 km du lieu de chargement, sa largeur peut atteindre 3

yapakiriwe, ubugari bwayo bushobora kugera kuri metero 3 usibye mu nsisiro.

Mu biteganyijwe mu migemo a) na b) ibanza, nta nkingi n'imwe ikomeye ishobora gushyirwaho ku buryo igice cyayo icyo aricyo cyose cyarenga metero 1 na santimetero 25 uhereye ku murongo ugabanya ikinyabiziga mo kabiri mu burebure bwacyo.

2. Uburebure: haseguriwe amategeko yerekeye gutwara ibintu birebire cyane, imizigo ntishobora gusumba ibinyabiziga cyangwa, cyaba ari ikinyabiziga gikuruwe n'inyamaswa, umutwe w'ibikururwa.

3. Ubuhagarike: metero 4, keretse iyo hari uruhushya rudasanzwe rutanzwe na Minisitiri ushinzwe transiporo cyangwa rutanzwe na Perefe iyo gutwara ibintu ku buryo budasanzwe bikorewe mu ifasi ya Perefegitura imwe gusa.

Ingingo ya 62:

1. Iyo ikinyabiziga cyikoreye ibintu birebire bidashobora kugabanywa, icyo gihe imizigo ntishobora kurenza metero 3 ku mpera y'inyuma y'ikinyabiziga.

2. Imitwaro miremire igomba guhambiranwa ku buryo budanangiye no kuzirikwa ku kinyabiziga kugirango igihe yicunda itarenga impande z'ikinyabiziga.

Ingingo ya 63

Iyo imizigo isumba impera y'inyuma y'ikinyabiziga ho metero irenga, igice gihera

except in built-up areas.

In the cases provided for at litteras a) and b) here-above, no rigid support can be so placed that any of its parts be at a distance superior to 1.25 metres from the longitudinal symmetry of the vehicle.

2. Length: Without prejudice to provisions relating to the transport of pieces of great length, loading can not project beyond the edge of the vehicles or when an animal draught vehicle is concerned the heads of the animals.

3. Height: 4 metres, except with particular authorization issued by the Minister having transports in his duties or by the Prefect in the case of exceptional transport to be effected on the territory of one prefecture only.

Article 62:

1. When a vehicle is loaded with indivisible pieces of sizeable length, loading can not project beyond the back edge of the vehicle by more than 3 metres.

2. Pieces of sizeable length must be tightly attached together and to the vehicle so as not to project beyond the farthest lateral contour of the vehicle due to the swayings.

Article 63:

When loading projects beyond the back edge of the vehicle by more than one metre the most

mètres sauf dans les agglomérations.

Dans les cas prévus aux literas a) et b) ci-dessus, aucun support rigide ne peut être placé de manière qu'une quelconque de ses parties se trouve à une distance supérieure à 1,25 mètre du plan longitudinal de symétrie du véhicule.

2. Longueur: sous réserve des dispositions relatives au transport des pièces de grande longueur, le chargement ne peut dépasser l'extrémité des véhicules ou, s'il s'agit d'un véhicule à traction animale, la tête de l'attelage.

3. Hauteur: 4 mètres, sauf autorisation particulière délivrée par le Ministre ayant les Transports dans ses attributions ou par le Préfet en cas de transport exceptionnel à effectuer sur le territoire d'une seule Préfecture.

Article 62 :

1. Lorsqu'un véhicule est chargé de pièces indivisibles de grande longueur, le chargement ne peut dépasser de plus de 3 mètres l'extrémité arrière du véhicule.

2. Les pièces de grande longueur doivent être solidement amarrées entre elles et au véhicule de manière à ne pas déborder, dans les oscillations, le contour latéral extrême de celui-ci.

Article 63 :

Lorsque le chargement dépasse de plus d'un mètre l'extrémité arrière du véhicule, la plus forte saillie

cy'imizigo kigomba kugaragazwa:

- ku manywa: n'agatambaro gatukura gafite byibura santimetero 50 z'uruhande;

- iyo amatara y'ibinyabiziga agomba gucanwa: n'itara ritukura cyangwa akagarura-rumuri gatukura.

Ibimenyetso bikoreshwa kugirango berekane impera y'inyuma y'imizigo ntibishobora gushyirwa ku buhagarike burenze metero 1 na santimetero 55 uhereye ku butaka.

Ingingo ya 64:

1. Ubugari bw'imizigo yikorewe n'amagare, na velomoteri kimwe na romoruki zikuruwe n'ibyo binyabiziga ntibushobora kurenga santimetero 75.

2. a) Ubugari bw'imizigo yikorewe n'amapikipiki adafite akanyabiziga ko kuruhande kimwe na romoruki zikururwa ry'ibyo binyabiziga, ntibushobora kurenga metero 1,25.

   b) Ubugari bw'imizigo yikorewe n'ipikipiki ifite akanyabiziga ko ku ruhande kimwe n'ubw'iya romuruki ikuruwe na bene icyo kinyabiziga ntibushobora kurenza santimetero 30 ku bugari bw'icyo kinyabiziga kidapakiye.

3. Ubugari bw'imizigo yikorewe n'ibinyamitende itatu n'ubw'iyikorewe n'ibinyamitende ine bifite cyangwa bidafite moteri kimwe

accented protrusion must be signalized:

- at daytime, by a piece of red cloth of 50 cms at each side;

- when lighting of the vehicle is required, by a red light and a red reflector.

The devices used for signalling the back edge of a loading can not be placed at more than 1.55 metres above the ground.

Article 64:

1. The width of the loading on bicycles, mobylettes and trailers pulled by these vehicles can not exceed 0.75 metres.

2. a) The width of the loading on motorcycles without side-cars and trailers pulled by these vehicles can not exceed 1.25 metres.

   b) The width of the loading on a motorcycle with a side-car can not exceed by more than 0.30 m the width of the vehicle when not loaded.

3. The width of the loading on tricycles and quadricycles with or without engine and trailers pulled by these vehicles can not

doit être signalée:

- le jour, par un morceau d'étoffe de couleur rouge de 50 centimètres minimum de côté ;

- lorsque l'éclairage des véhicules est requis, par un feu rouge et un catadioptre rouge.

Les moyens utilisés pour signaler l'extrémité arrière d'un chargement ne peuvent être placés à plus de 1,55 mètres au-dessus du sol.

Article 64 :

1. La largeur du chargement des bicyclettes, des cyclomoteurs et des remorques tirées par ces véhicules ne peut dépasser 0,75 mètre.

2. a) La largeur du chargement des motocyclettes sans side-car et des remorques tirées par ces véhicules ne peut excéder 1,25 mètre.

   b) La largeur du chargement d'une motocyclette avec side-car et d'une remorque tirée par un tel véhicule ne peut excéder de plus de 0,30 mètre la largeur du véhicule non chargé.

3. La largeur du chargement des tricycles et des quadricycles avec ou sans moteur et des remorques tirées par ces véhicules ne peut

n'ubw'iyikorewe na romoruki zikuruwe n'ibyo binyabiziga ntibushobora kurenza santimetero 30 ku bugari bw'icyo kinyabiziga kidapakiye, kandi ubugari ntarengwa budakuka bukaba metero 2 na santimetero 50.

Ingingo ya 65:

Imizigo yikorewe n'amagare, velomoteri, amapikipiki, ibinyamitende by'ibiziga bitatu n'iby'ine bifite cyangwa bidafite moteri ntibishobora kurenza impera y'imbere y'ikinyabiziga, naho iy'inyuma y'ikinyabiziga ntishobora kurenza santimetero 50.

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki byubahirizwa ku byerekeye imizigo yikorewe na romoruki zikuruwe n'ibyo binyabiziga, no ku mizigo yikorewe n'utunyabiziga two ku ruhande.

Ingingo ya 66:

a) 1. Umuyobozi w'imodoka cyangwa uw'ikinyamitende itatu cyangwa uw'ikinyamitende ine bifite moteri agomba kugira aho yicara hafite ubugari butari munsi ya santimetero 55.

Umuyobozi wa kimwe mu binyabiziga bivugwa mu gika kibanziriza iki ntashobora kwemerera abandi bantu kwicarana nawe mu gihe umwe muri bo adafite umwanya wo kwicaramo ungana nibura na santimetero 40 z'ubugari.

2. Birabujijwe gutwara ku ntebe z'ikinyabiziga umubare w'abantu urenze umubare

exceed by more than 0.30 metres the width of the vehicle when not loaded, with absolute maximum of 2.50 metres.

Article 65:

The loading on bicycles, mobylettes, motorbicycles and tricycles and quadricycles, with or without engine can not project beyond the front edge or the back edge of the vehicle, by more than 0.50 metres.

The provisions of the above paragraph are applicable to the loading of trailers pulled by the said vehicles, as well as to the loading of side-cars.

Article 66:

a) 1. The driver of an automobile or a motor tricycle or motor quadricycle must occupy a sitting place of which the width can not be inferior to 0.55 metres.

The driver of one of the vehicles referred to in the preceding paragraph can let other persons sit next to him only when each of them occupies a sitting place of at least 0.40 metres of width.

2. It is forbidden to carry on the seat of a vehicle a number of persons higher than the number

excéder de plus de 0,30 mètre la largeur du véhicule non chargé, avec un maximum absolu de 2,50 mètres.

Article 65 :

Le chargement des bicyclettes, cyclomoteurs, motocyclettes et tricycles et quadricycles, avec ou sans moteur, ne peut dépasser à l'avant l'extrémité du véhicule ni, à l'arrière, de plus de 0,50 mètre l'extrémité du véhicule.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables au chargement des remorques tirées par lesdits véhicules, ainsi qu'au chargement des side-cars.

Article 66 :

a) 1. Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un tricycle ou quadricycle à moteur doit disposer d'un emplacement dont la largeur ne peut être inférieure à 0,55 mètre.

Le conducteur d'un des véhicules visés à l'alinéa précédent ne peut laisser d'autres personnes prendre place à côté de lui que si chacune d'elles dispose d'un espace d'au moins 0,40 mètre de largeur.

2. Il est interdit de transporter sur le ou les sièges d'un véhicule un nombre de

wateganyijwe n'uwayikoze.

3. Birabujijwe gutwara ku ntebe y'imbere y'imodoka abana badafite imyaka cumi n'ibiri iyo harimo indi myanya.

4. Umuyobozi wa kimwe mu binyabiziga byavuzwe ku gika cya mbere abujijwe gutwara abantu mu bice by'inyuma bya karisoro y'icyo kinyabiziga cyangwa ya romoruki yacyo.

5. Igare, velomoteri, n'ipikipiki ntibishobora gutwara abantu barenze umubare w'intebe ziteganyijwe.

6. Ibivugwa mu gika cya 5, bikurikizwa ku byerekeye ibinyamitende itatu, n'ibinyamitende ine bifite moteri cyangwa bitayifite, bidafite akazu k'umuyobozi.

b) Nyamara, umuyobozi ashobora kwemerera umuntu umwe cyangwa benshi gufata umwanya mu gice cy'ikinyabiziga kigenewe gutwara ibintu, iyo abona bishoboka kandi bidashobora kuvamo impamvu yatera impanuka.Agomba kuba yizeye ko ahantu hose umutekano w'abo atwaye udashobora guhungabana.

c) Ibimaze kubuzwa ntibikurikizwa n'abayobozi b'ibinyabiziga bikoreshwa mu mirimo ya gisirikare cyangwa ya gipolisi; cyangwa mu mirimo y'abarwanya inkongi cyangwa y'abasukura imihanda.

fixed by the builder of the vehicle.

3.It is forbidden to carry children of less than 12 years of age on the front seat of an automobile vehicle when other seats are available in the car.

4. It is forbidden for the driver of one of the vehicles referred to in the first paragraph to carry persons on the exterior parts of the body of that vehicle or of its trailer.

5. A bicycle, a mobylette and a motorbicycle can not carry a number of persons higher than that for which the seats have been made.

6. Provisions of paragraph 5 are applicable to tricycles and quadricycles, with or without an engine when not provided with a driving cabin.

b) However, the driver can allow one or many persons according to possibilities, provided that no risk of accident is created and that in any circumstances security of the passengers carried is ensured, to occupy the part of the vehicle used for the transport of things.

c) The above prohibition is not applicable to drivers of vehicles used by services of the Armed Forces or Police; or by services of fire brigade or of roads cleaning.

personnes plus élevé que le nombre fixé par le constructeur du véhicule.

3. Il est interdit de transporter des enfants de moins de 12 ans sur siège avant d'un véhicule automobile lorsque d'autres places y sont disponibles.

4. Il est interdit au conducteur d'un des véhicules visés au paragraphe premier de transporter des personnes sur les parties extérieures de la carrosserie de ce véhicule ou de sa remorque.

5. Une bicyclette, un cyclomoteur et une motocyclette ne peuvent transporter plus de personnes que le nombre pour lequel le ou les sièges sont aménagés.

6. Les dispositions du paragraphe 5 sont applicables aux tricycles et quadricycles, avec ou sans moteur, non pourvus de cabine de conduite.

b) Toutefois, le conducteur peut permettre à une ou plusieurs personnes selon les possibilités, à condition de ne pas créer de risque d'accident et d'assurer en toutes circonstances la sécurité des passagers à bord, de prendre place sur la partie du véhicule destinée au transport de choses.

b) La présente interdiction n'est pas applicable aux conducteurs des véhicules utilisés par des services des forces armées ou de la police; ou par les services de lutte contre l'incendie ou de nettoyage de la voirie.

UMUTWE WA III: UBUREMERE NTARENGWA BWEMEWE

Ingingo ya 67:

1. A) Mu mijyi kimwe no ku mihanda y'igihugu igenwa na Minisitiri ushinzwe Transiporo, uburemere ntarengwa ku kinyabiziga cyangwa ku binyabiziga bikururana bushyizweho ku buryo bukurikira:

- ubwikorezi ntarengwa bwemewe kuri buri mutambiko ufungwaho ibiziga bine buzaba:

- kuri buri mutambiko usanzwe: toni 10;
- ku mitambiko ibiri ikurikiranye: toni 16;
- ku mitambiko itatu: toni 24; ikamyo iyo ariyo yose ntishobora na rimwe gutwara ibintu birenze toni 46.

B) Ku yindi mihanda yagenwe na Minisitiri ushinzwe Transiporo, uburemere ntarengwa bwemewe kuri buri kinyabiziga cyangwa ku binyabiziga bikururana bishyizweho ku buryo bukurikira:

a) Ibinyabiziga bifite imitambiko 2 harimo makuzungu: toni 12;
b) Ibinyabiziga bifite imitambiko itatu cyangwa irenga, hatarimo makuzungu: toni 16;

c) ibinyabiziga bifatanye:
- bifite imitambiko itatu: toni 12;
- bifite imitambiko ine cyangwa irenga: toni 16

d) ibinyabiziga bikururana: toni 20

CHAPTER III: MAXIMUM WEIGHTS AUTHORIZED.

Article 67:

1. A) In urban areas as well as on national roads determined by the Minister having transports in his duties, the maximum weights authorized by vehicle or train of vehicles are fixed as follows:

- the maximal axle load authorized per four wheel axle will be:

- by single axle : 10 tonnes;
- by tandem axle: 16 tonnes;
- For triple axle : 24 tonnes; the maximum load weight for any lorry shall in no case exceed 46 tonnes.

B) On the other roads as determined by the Minister having transports in his duties, the maximum weights authorized by vehicle or train of vehicles are fixed as follows:

a) two axle vehicle, semi-trailers except : 12 tonnes;
b) three and more axle vehicles excepting semi-trailers: 16 tonnes;

c) articulated vehicles:
- with three axles: 12 tonnes;
- with four axles and more: 16 tonnes.

d) train of vehicles: 20 tonnes.

CHAPITRE III: POIDS MAXIMUMS AUTORISES

Article 67 :

1. A) Dans les circonscriptions urbaines ainsi que sur les routes nationales déterminées par le Ministre ayant les transports dans ses attributions, les poids maximums autorisés par véhicule ou train de véhicules sont fixés comme suit:

- la charge maximale à l'essieu autorisée par essieu de quatre roues sera:

- par essieu simple: 10 tonnes;
- par essieu tandem: 16 tonnes;
- par essieu triple: 24 tonnes; le poids en charge maximum de tout camion ne devra en aucun cas excéder 46 tonnes.

B) Sur les autres routes déterminées par le Ministre ayant les transports dans ses attributions, les poids maximums autorisés par véhicule ou train de véhicules sont fixés comme suit:

a) véhicules à deux essieux, à l'exception des semi-remorques: 12 tonnes;
b) véhicules à trois essieux et plus à l'exception des semi-remorques: 16 tonnes;

c) véhicules articulés:
- à trois essieux: 12 tonnes;
- à quatre essieux et plus: 16 tonnes

d) trains de véhicules: 20 tonnes

C) Mu mijyi kimwe no mu mihanda yavuzwe ku migemo A na B, y'iki gika, uburemere ntarengwa bwemewe kuri buri ruziga bushyizweho ku buryo bukurikira:

- inziga zihagwa: toni 3,20, ariko ingufu z'umwuka ntizirenga kg 5,5 kuri cm²;
- inziga zifite umwuka ariko zidahagwa: toni 15 DL;
- Inziga zidahagwa, izikoze mu byuma cyangwa izikoze muri kawucu gusa: toni 8 DL ariko buri ruziga rukoze mu cyuma kandi rudahagwa ntirurenga kg 250.

Mu ndemeko zavuzwe haruguru D ivuga, muri metero, umurambararo w'inyuma y'umupira bapimiye mu butambike L ikavuga ubugari busumba ubundi bwose bupimiwe mu mugongo w'uruziga.

D) Uburemere ntarengwa kuri buri mutambiko bushyizweho ku buryo bukurikira:

a) mu mijyi kimwe no mu mihanda ivugwa ku mugemo A w'iki gika: toni 10 ariko umutambiko urushije iyindi kuremererwa mu mitambiko ikurikiranye ntube warenza toni 8;

b) ku mihanda ivugwa ku mugemo B: toni 5,5 ariko umutambiko urushije iyindi kuremererwa mu mitambiko ikurikiranye ntube warenza toni 4.

Ubwo buremere bugizwe n'igiteranyo cy'ubwikorezi bwose inziga zose zitsindagira k'ubutaka ishingiro ryabwo rikaba hagati

C) In urban areas as well as on roads referred to at litteras A and B of this paragraph, the maximum loads authorized by wheel are fixed as follows:

- Pneumatic bandages: 3.20 tonnes with a pressure not exceeding 5.5 kg/cm²;
- Semi-pneumatic bandages: 15 DL tonnes;
- rigid, metallic and full rubber bandages: 8 DL tonnes without exceeding 250 kilos by metallic rigid bandage.

In the above-mentioned, formulas D and L mean, in metres, respectively the exterior diameter of the bandage measured horizontally and the most important width of the bandage measured at its upper part.

D) The maximal loads by axle are fixed as follows:

a) In urban areas as well as on roads referred to at littera A of this paragraph: 10 tonnes , without the most loaded axle of a group of tandem axles having to bear more than 8 tonnes;

b) On roads referred to at littera B of this paragraph: 5.5 tonnes without the most loaded axle of the group tandem axles having to bear more than 4 tonnes.

Those weights are defined as being the total load transmitted to the ground by all the wheels, of which the centre is situated in the same vertical

C) Dans les circonscriptions urbaines ainsi que sur les routes visées aux litteras A et B du présent paragraphe, les poids maximums autorisés par bandage sont fixés comme suit:

- bandages pneumatiques: 3,20 tonnes sans que la pression de gonflage puisse excéder 5,5 kg/cm²;
- bandages semi pneumatiques: 15 DL tonnes
- bandages rigides, métalliques ou en caoutchouc plein: 8 DL tonnes sans pouvoir dépasser 250 kilos par roue à bandage rigide métallique.

Dans les formules citées ci-dessus, D et L expriment, en mètres, respectivement le diamètre extérieur du bandage mesuré horizontalement et la plus grande largeur du bandage, mesurée à sa partie supérieure.

D) Les charges maximums à essieu sont fixées comme suit:

a) dans les circonscriptions urbaines ainsi que sur les routes visées au littera A du présent paragraphe: 1O tonnes, sans que l'essieu le plus chargé d'un groupe d'essieux en tandem puisse supporter plus de 8 tonnes;

b) sur les routes visées au littera B du présent paragraphe; 5,5 tonnes, sans que l'essieu le plus chargé d'un groupe d'essieu en tandem puisse supporter plus de 4 tonnes.

Ces poids sont définis comme étant la charge totale transmise au sol par toutes les roues, dont le centre est compris dans un même plan vertical et

y'ubuhagarike n'ubugari bukwirakwijwe mu bugari bwose bw'ikinyabiziga.

E) Ku yindi mihanda, uretse iyavuzwe ku migemo A na B, y'iki gika, uburemere ntarengwa bwemewe bw'ikinyabiziga cyangwa ubw'ibinyabiziga bikururana ntibushobora kurenza toni 7 kandi buri mutambiko ntushobora kurenza toni 3,5.

F) Uretse bibonewe uruhusa, ubundi birabujijwe gushyira no gukomeza kugendesha imodoka cyangwa remoruki mu nzira nyabagendwa byikoreye toni zirenga 5 ubariye kuri buri ntera ya metero imwe iri hagati y'imitambiko ibiri ihera cyangwa iyo uburemere bw'ibyikorewe burenze uburemere ntarengwa bwemewe n'ikarita iranga ikinyabiziga.

2. Ibivugwa mu gika cya mbere ntibikurikizwa iyo ari imashini zikoreshwa mu kubaka imihanda ;

3. Ku byerekeye ibinyabiziga bigendeshwa n'ingufu za gazi n'ibigendeshwa n'ibyuma bibika amashanyarazi, uburemere bwavuzwe haruguru bwongerwaho hatarengejwe toni imwe, uburemere bw'ibyuma, uburemere bwa gazi, mu gihe ikinyabiziga kigenda, ibyuma bitwara iyo gazi cyangwa ibibitse amashanyarazi n'ibindi bijyana n'ibyo bikoresho ;

4. Uburemere ntarengwa bw'ikinyabiziga n'ubwikorezi ntarengwa ku mitambiko itsindagiye ku butaka ntibushobora kurenga uburemere ikinyabiziga n'imitambiko yacyo byemerewe.

and cross section plane covering the whole width of the vehicle.

E) On roads other than the ones referred to at litteras A and B of this paragraph, the maximum authorized weight of vehicles or of a train of vehicles can not exceed 7 tonnes and the load by axle can not exceed 3.5 tonnes.

F) Duly authorized exemption except, it is forbidden to put or maintain in circulation on the public highway an automobile vehicle or a trailer of which the total weight exceeds 5 tonnes per linear metre of distance between the two extreme axles or of which the total weight in load exceeds the maximum weight authorized by the registration certificate.

2. Provisions of the first paragraph are not applicable to road construction equipment.

3. For gas generator, compressed gas and electric accumulators' vehicles, the weights hereabove are increased, within limits of one tonne, of the weight of the gas producer in good working order, of the compressed gas reservoirs or accumulators, and of these apparatus accessories.

4. The maximal weight of a vehicle and the maximal load transmitted to the ground by each of its axles can not exceed the weight for which the vehicle and its axles have been approved.

transversal s'étendant sur toute la largeur du véhicule.

E) Sur les routes autres que celles qui sont visées aux litteras A et B du présent paragraphe, le poids maximum autorisé d'un véhicule ou d'un train de véhicules ne peut excéder 7 tonnes et la charge par essieu ne peut excéder 3,5 tonnes.

F) Sauf exception dûment autorisée, il est interdit de mettre ou maintenir en circulation sur la voie publique un véhicule automobile ou une remorque dont le poids total en charge dépasse 5 tonnes par mètre linéaire de distance entre les deux essieux extrêmes ou dont le poids total en charge excède le poids maximum autorisé par le certificat d'immatriculation.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux engins de construction routière.

3. Pour les véhicules à gazogène, à gaz comprimé et à accumulateurs électriques, les poids ci-dessus sont augmentés, dans la limite d'une tonne, du poids du gazogène en ordre de marche, des réservoirs à gaz comprimé ou des accumulateurs, et des accessoires de ces appareils.

4. Le poids maximum d'un véhicule et la charge maximum transmise au sol par chacun de ses essieux ne peuvent être supérieurs aux poids pour lesquels le véhicule et ses essieux ont été agrées.

5. Ministiri ushinzwe Transiporo ashobora:

a) gutanga uruhusa, ku bice bimwe avuze by'inzira nyabagendwa kugirango binyurwemo k'uburyo busanzwe n'ibinyabiziga bifite uburemere burenze ubwavuzwe haruguru;

b) gutanga uruhusa akoresheje ibyemezo byihariye kandi by'igihe gito kugirango ibyo binyabiziga binyure mu mayira agenwe.
Iyo bibaye ngombwa, ateganya ibigomba kuzuzwa kugirango ibyo binyabiziga bishobore kunyura muri ayo mayira.

Ingingo ya 68:

1. Minisitiri ushinzwe Transiporo ashobora kugabanya uburemere ntarengwa buteganyijwe mu ngingo ya 67, ku bice bimwe na bimwe by'umuhanda kimwe no ku mateme, ibyombo cyangwa ku bindi byubatswe ku nzira nyabagendwa ku buryo bukwiranye n'icyatuma ayo mayira n'ibyo byubatswe bitakwangirika no kurinda ibyago abagenda mu mihanda.

   Igiteranyo cy'uburemere bwemewe kizagaragazwa ku cyapa n C,7 gishinze ku mpera z'imihanda cyangwa hafi y'ibyo byubatse ku muhanda byavuzwe haruguru.

2. Iyo uburemere ntarengwa bwemewe bwashyizweho hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 67 burenga toni eshatu, kimwe no ku modoka zose cyangwa romoruki

5. The Minister having Transports in his duties may:

a) authorize, on parts of the public highway that he designates, normal traffic of vehicles of which the weight exceeds the ones indicated above;

b) authorize, by means of particular and temporary decisions, those same special vehicles to move on determined routes.

   He fixes, where necessary, the special conditions to which these transports must comply.

Article 68:

1. The Minister having Transports in his duties may reduce the maximum total weight fixed by Article 67, on some sections of the public highway as well as on crossing of bridges, ferries or other civil engineering works, within limits as dictated by the preservation of these ways or works and traffic security.

   The authorized total weight will be shown by means of signal n°C,7, placed at the edges of roadways or in the vicinity of the works concerned.

2. When the maximum authorized weight determined in conformity with provisions of Article 67 exceeds 3 tonnes as well as for any automobile vehicle or trailer used for the

5. Le Ministre ayant les Transports dans ses attributions peut:

a) autoriser, sur les parties de la voie publique qu'il désigne, la circulation normale de véhicule dont le poids excède ceux indiqués ci-dessus;

b) autoriser, par voie de décisions particulières et temporaires, ces mêmes véhicules à effectuer des trajets déterminés.

Il fixe le cas échéant, les conditions spéciales auxquelles doivent satisfaire ces transports.

Article 68 :

1. Le Ministre ayant les Transports dans ses attributions peut réduire le poids total maximum fixé à l'article 67, sur certains tronçons de la voie publique ainsi qu'au passage des ponts, bacs ou autres ouvrages, dans les limites commandées par la conservation de ces voies ou ouvrages et la sécurité de la circulation.

   Le poids total autorisé sera indiqué au moyen du signal n°C, 7, placé aux extrémités des chaussées ou à l'approche des ouvrages dont il s'agit.

2. Lorsque le poids maximum autorisé, déterminé conformément aux dispositions de l'article 67, est supérieur à 3 tonnes, ainsi que pour tout véhicule automobile ou remorque

byagenewe gutwara ibintu, ibiranga uburemere bw'ibinyabiziga n'ubw'ibyo bishobora kwikorera byandikishwa na nyirabyo mu rubavu rwabyo rw'iburyo ahagana imbere.

Ibyo bishobora kwandikishwa irangi kuri karisori cyangwa bikandikwa ku cyapa gifashe neza kuri karisori.

Inyuguti n'imibare bigomba kugira byibura santimetero 5 z'ubuhagarike n'umubyimba wabyo ukagira byibura milimetero 5.

Ibyanditseho n'uko byandikwa bigomba guhuza n'ibiri ku rugero rwa 2 rw'ingereka ya 8 y'iri teka.

Ibimaze kuvugwa ntibikurikizwa:

a) ku mashini zihinga;
b) ku mashini zihariye zikoreshwa n'abapataniye imirimo;
c) kuri za otobisi no ku zindi modoka nini zitwara abantu;
d) ku byo ibinyabiziga bitwaye inyuma no ku tunyabiziga dukurura nk'utwikorera ingeri z'ibiti.

3. Iyo ubifitiye ububasha akekeranya ko uburemere bukubiye hamwe bw'ikinyabiziga, umuyobozi ategetswe kumuba hafi no kumufasha mubyo agomba kugenzura bitarenga amasaha abiri.

transport of goods, indications relating to the tare and to the carrying capacity are reproduced on the right lateral side towards the front of the vehicle by the proprietor of the vehicle.

These indications can be painted on the body or marked on a plate tightly fixed to the body.

Letters and figures must have a minimum height of 0.05 metre and the marks a minimum thickness of 0.005 metre.

The wording and the layout must conform to indications shown in Model 2 of Annex 8 of this Decree.

The above provisions are not applicable to:

a) farm vehicles;
b) special material used by works enterpreneurs;
c) buses and coaches;
d) trails especially used for the transport of tree trunks.

3. When a qualified agent doubts about the total weight of a vehicle, the driver must accept and cooperate to effect a verification operation which can not last more than two hours.

servant au transport des marchandises, les indications relatives à la tare et à la charge utile sont reproduites, sur la face latérale droite, vers l'avant du véhicule, par les soins du propriétaire du véhicule.

Ces indications peuvent être peintes sur la carrosserie ou marquées sur une plaque solidement fixée à la carrosserie.

Les lettres et les chiffres doivent avoir une hauteur minimum de 0,05 mètre et les traits une épaisseur minimum de 0,005 mètre.

Le libellé et la disposition doivent être conformes aux indications figurant au modèle 2 de l'annexe 8 du présent arrêté.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables:

a) aux véhicules agricoles;
b) au matériel spécial employé par les entrepreneurs de travaux;
c) aux autobus et autocars;
d) aux arrière-trains et triqueballes servant notamment au transport de troncs d'arbres.

3. Si un agent qualifié a des doutes au sujet du poids total d'un véhicule, le conducteur est tenu de se prêter et de coopérer aux opérations de vérification, qui ne peuvent durer plus de deux heures.

UMUTWE WA IV: IBINYABIZIGA BIKURURANA

Ingingo ya 69 :

Ibivugwa mu ngingo ya 57 kugeza kuya 68 z'iri teka bikurikizwa kuri buri kinyabiziga cyose kiri mu bikururana.

Ingingo ya 70 :

1. Ikinyabiziga kigendeshwa na moteri n'ikinyabiziga gikururwa n'inyamaswa ntibishobora gukurura ibinyabiziga birenze bibiri.
   Nyamara ipikipiki ifite akanyabiziga ku ruhande ntishobora gukurura romoruki n'imwe.
2. Gushyira mu muhanda ku buryo budasanzwe ibinyabiziga bikururana birenze bitatu bigomba gutangirwa uruhusa na Minisitiri ushinzwe Transiporo.
3. Ibivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 by'iyi ngingo ntibikurikizwa ku binyabiziga bikururana bivugwa hepfo, bipfa kuba bigenda bitarengeje umuvuduko wa kilometero 20 mu isaha.

a) ibinyabiziga bikururana bikoreshwa mw'imulika-gulishwa cyangwa na ba mukerarugendo iyo bivuye aho bibikwa bigiye gukora cyangwa se iyo byimutse aho byakoraga bijya gukora ahandi.

b) ibinyabiziga bikururana bikoreshwa n'abapataniye imirimo iyo bivuye aho bibikwa bigiye aho bikora cyangwa iyo

CHAPTER IV: LINES OF VEHICLES

Article 69:

Provisions of Articles 57 to 68 of this Decree are applicable to each vehicle composing a line of vehicles.

Article 70:

1. A self propelling vehicle and an animal draught vehicle can not pull more than two vehicles.

However, a mobylette with a side-car is not allowed to pull any trail.

2. Putting in exceptional circulation lines of more than three elements is subject to an authorization issued by the Minister having Transports in his duties.
3. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable to lines of vehicles hereafter enumerated, provided they do not circulate at a speed exceeding 20 km/h:

a) fair ground vehicle lines, including caravans and moving between the garage and the site or vice-versa or from one site to another;

b) lines of vehicles used by public works' contractors and moving between the garage and the site or vice-versa or from one site to

CHAPITRE IV: TRAINS DE VEHICULES

Article 69 :

Les dispositions des articles 57 à 68 du présent arrêté sont applicables à chacun des véhicules composant un train de véhicules.

Article 70 :

1. Un véhicule automoteur et un véhicule à traction animale ne peuvent tirer plus de deux véhicules.

Toutefois, une motocyclette avec side-car ne peut tirer aucune remorque.

2. La mise en circulation exceptionnelle de trains comprenant plus de trois éléments est subordonnée à une autorisation délivrée par le Ministre ayant les Transports dans ses attributions.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux trains de véhicules énumérés ci-après, pourvu qu'ils ne circulent pas à une allure supérieure à 20 km/h.

a) trains de véhicules forains, y compris les roulottes; se déplaçant soit entre le garage et le chantier ou vice-versa, soit d'un chantier à l'autre.

b) trains de véhicules employés par les entrepreneurs d\]e travaux et se déplaçant soit entre le garage et le chantier ou vice-

bitahutse cyangwa se iyo byimutse aho byakoraga bijya gukora ahandi.

c) imashini zihinga zikururana iyo zigenda urugendo rutarenze kilometero 25 rw'aho zikorera.

d) ibinyabiziga bikururana bitwaye ibyamamazwa.

Igiteranyo cy'uburebure bw'ibyo binyabiziga bikururana ntigishobora kurenga metero 25.

Ingingo ya 71 :

1. Iyo hagati y'uruhande rw'imbere rwa romoruki n'uruhande rw'inyuma rw'ikinyabiziga kiyikurura hari umwanya urenze metero 3, ikibizirikanyije kigomba kugaragazwa:
   - ku manywa: n'agatambaro gatukura gafite byibura santimetero 50 z'uruhande;
   - iyo amatara y'ikinyabiziga agomba gucanwa: n'ikimenyetso cy'itara risa n'icunga rihishije rigaragara mu mbavu keretse iyo ikibizirikanyije kimuritswe.

2. Ibizirikisho by'iminyururu cyangwa by'insinga kimwe n'ibindi bizirikisho by'ingoboka bikoreshwa gusa igihe nta kundi umuntu yabigenza kandi nta kindi bigiriwe, uretse gusa kugira ngo ikinyabiziga kigere aho kigomba gukorerwa kandi nturenze na rimwe kilometero 20 mu isaha.

   Ibyo bizirikisho bigomba kugaragazwa n'icyapa cyera cya mpande enye zingana gifite nibura santimetero 30 kuri buri ruhande, kiri ku ruhande rw'imbere rw'ikinyabiziga gikurura.

another;

c) lines of farm vehicles moving within a radius of 25 kms from the farm;

d) lines of publicity material;

The total length of these lines can not exceed 25 metres.

Article 71:

1. When the distance between the front of a trailer and the back of the towing vehicle exceeds 3 metres, their fastening must be signalized:
   - by daytime, by a red piece of cloth measuring a minimum 0.50 metre by side;
   - when the lighting of the vehicle is required : by an orange coloured light laterally visible, unless fastening is enlightened.

2. A fastening can only be used in cases of circumstances outside one's control and exclusively for pulling a vehicle all the way to the place of repair at a speed which in any case can not exceed 20 km per hour.

These fastenings must be shown by a square white pannel of at least 0.30 metre by side, placed at the head end of the towing vehicle.

versa, soit d'un chantier à l'autre.

c) trains de véhicules agricoles circulant dans un rayon de 25 kilomètres de la ferme;

d) trains de matériel publicitaire.

La longueur totale de ces trains ne peut dépasser 25 mètres.

Article 71 :

1. Dès que la distance entre la face avant d'une remorque et la face arrière du véhicule tracteur dépasse 3 mètres, l'attache doit être signalée:
   - le jour, par un morceau d'étoffe de couleur rouge de 0,50 mètre, minimum de côté;
   - lorsque l'éclairage du véhicule est requis: par un feu de couleur orange visible latéralement, à moins que l'attache ne soit éclairée.

2. Les attaches constituées de chaînes ou de câbles et les attaches de fortune ne peuvent être utilisées qu'en cas de force majeure et exclusivement pour amener un véhicule jusqu'au lieu de réparation, à une vitesse ne pouvant en aucun cas dépasser 20 km à l'heure.

Ces attaches doivent être signalées par un panneau blanc carré d'au moins 0,30 mètre de côté, placé à l'avant du véhicule tracteur.

3. Hanyuranijwe n'ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo uburemere ntarengwa bwemewe bwa romoruki burenga ibiro 750 cyangwa icya kabiri cy'uburemere bw'ikinyabiziga gikurura kirimo ubusa kandi ibyuma bya feri bitifunga ubwabyo mu gihe ikizirikisho cy'ingenzi gicitse, iyo romoruki igomba kuba ifite n'ikizirikisho cyo gutabara gikozwe mu minyururu cyangwa mu nsinga, cyiyongera ku kizirikisho cy'ingenzi gituma ikurura kandi iyobora romoruki; bigatuma igihe ibyangombwa by'ingenzi biramutse bidakoze neza; bikurura iyo romoruki kandi bikayibuza no guta icyerekezo, bikanatuma icyo bifasheho kidakora hasi.

Igihe ibyangombwa by'ingenzi bicitse ikizirikisho cyo gutabara gikoreshwa gusa mu bihe biteganijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

<u>UMUTWE WA V</u>: <u>UBURYO BUDASANZWE BWO GUTWARA IBINTU</u>

<u>Ingingo ya 72 :</u>

1. Gutwara ibintu bidashobora kugabanywamo ibice no kugendesha ibinyabiziga cyangwa za romoruki zikoreshwa mu gutwara ibyo bintu kandi ibiziranga bikaba birengeje ingero ntarengwa zashyizweho n'iri teka, bitangirwa uruhushya na Minisitiri ushinzwe Taransiporo amaze kuvuga ibyangombwa bigomba kuzuzwa kugirango rutangwe.

3. Paragraph 2 of this article notwithstanding, when the authorized maximum weight of a trailer exceeds 750 Kgs or half unladen weight of the towing vehicle and that its brake system does not automatically provoke the stoppage in the case of the breakage of the main fastening the said trailer must be in addition to the main fastening ensuring the traction and the driving of the trailer, equipped with an emergency fastening which can be constituted by chains or metallic cables so as, in the case of deficiency of the main system, to pull the trailer and to keep it from leaving its route and keep the shaft from touching the ground.

This emergency fastening can be used after the breakage of the main system only in the cases provided for in paragraph 2 of this article.

CHAPTER V: <u>EXCEPTIONAL TRANSPORTS</u>

<u>Article 72:</u>

1. Transportation of indivisible objects and putting in circulation vehicles or trailer used to carry these objects, and of which details exceed the maximal limits fixed by this Decree, are authorized by the Minister having Transports in his duties at the conditions fixed by him.

3. Par dérogation au paragraphe 2 du présent article, lorsque le poids maximum autorisé d'une remorque excède 750 kgs ou la moitié du poids à vide du véhicule tracteur et que son dispositif de freinage ne provoque pas automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attache principale, ladite remorque doit être munie en plus de l'attache principale assurant la traction et la direction de la remorque, d'une attache de secours pouvant être constituée par des chaînes ou des câbles métalliques et capables en cas de défaillance du dispositif principal, de tirer la remorque et de l'empêcher de s'écarter de sa trajectoire et d'empêcher le timon de toucher le sol.

L'attache de secours ne peut être utilisée, après rupture du dispositif principal, que dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article.

<u>CHAPITRE V</u>: <u>TRANSPORTS EXCEPTIONNELS</u>

<u>Article 72 :</u>

1. Le transport d'objets indivisibles et la mise en circulation des véhicules ou des remorques utilisées pour le transport de ces objets, et dont les caractéristiques excèdent les limites maximales fixées par le présent arrêté, sont autorisés par le Ministre ayant les transports dans ses attributions aux conditions qu'il détermine.

2. Iyo uruhushya rwasabwe rwerekeye ubugari, ubuhagarike cyangwa uburebure, rugomba kwandikwaho itariki, kandi byaba ngombwa, rukandikwaho amasaha ibyo bintu bizatwarirwaho kimwe n'aho bizanyuzwa.

3. Uruhushya rwandikwaho ibigomba gukorwa kugirango baborohereze urugendo kandi bagende ntacyo bikanga mu nzira no kugirango hatagira icyangiza inzira nyabagendwa, impande zayo, ibiyubatsweho, n'umutungo uyikikije.

4. Uwasabye uruhushya aruhabwa gusa ari uko yemeye gutanga indishyi n'amafaranga ashobora gukomoka kuri ubwo bwikorezi no gutanga bibaye ngombwa, amafaranga y'ingwate yemejwe muri urwo ruhushya.

5. Uruhushya rushobora guhabwa urusabye ku rugendo rumwe gusa, keretse igihe ibitwawe bifitiye koko rubanda akamaro.

6. Gutwara, mu binyabiziga bigendera ku mihanda, rukururana, za gari ya moshi zirimo ubusa cyangwa zipakiye, bishobora kwakirwa impushya zemewe ku rugendo rumwe gusa cyangwa ku ngendo nyinshi.

Ibivugwa mu gika cya mbere n'icya kane bikurikizwa kuri ubwo buryo bwo gutwara ibintu.

Ingingo ya 73 :

Iyo umuyobozi yaciye kubivugwa ku ngingo ya 67 cyangwa ku byateganijwe kugirango uruhushya

2. When the authorization required concerns width, height or weight, it must mention the date and if necessary the timetable and the route according to which the transports will be effected.

3. This authorisation prescribes provisions which must be taken in order to ensure the easiness and the security of the traffic and to prevent any damage to the public highway, its surrounding parts, to works of civil engineering which have been built there and to bordering properties.

4. This authorisation is granted to the applicant only when he accepts to pay the damages and fees relating to the transport and to deposit, where necessary, a guarantee of which the amount is fixed in the authorisation.

5. This authorisation can be granted to the applicant only for one trip, except in the case of transporting things presenting a real general interest.

6. Transporting by road vehicles of empty or loaded railway wagons may require valid authorizations either for a single trip or for several.

Provisions of paragraphs 1 and 4 are applicable for these transports.

Article 73:

In cases violating provisions of Article 67 or conditions of the authorisation issued in

2. Si l'autorisation sollicitée concerne la largeur, la hauteur ou le poids, elle doit mentionner la date, et éventuellement, les heures auxquelles les transports seront effectués, ainsi que l'itinéraire à suivre.

3. L'autorisation prescrit les dispositions qui doivent être prises pour assurer la facilité et la sécurité de la circulation et pour empêcher tout dégât à la voie publique, à ses dépendances, aux ouvrages qui y sont établis et aux propriétés riveraines.

4. L'autorisation n'est accordée au requérant que s'il s'engage à supporter le paiement des dommages et des frais pouvant résulter du transport et à déposer, s'il y a lieu, un cautionnement dont l'autorisation fixe le montant.

5. L'autorisation ne peut être accordée au requérant que pour un seul voyage, sauf dans le cas de transport dont la nature présente un réel intérêt général.

6. Le transport sur véhicules routiers, de wagons de chemins de fer, vides ou chargés, peut faire l'objet d'autorisations valables soit pour un transport unique, soit pour plusieurs transports.

Les dispositions des paragraphes 1 et 4 sont applicables à ces transports.

Article 73 :

En cas de contravention aux dispositions de l'article 67 ou aux conditions de l'autorisation

rutangwe hakurikijwe ingingo ya 72, agomba gupakurura, kuzitura cyangwa guhagarika ikinyabiziga cye hafi hatuwe, bitagenze bityo ikinyabiziga kizahagarikwa.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE FERI

Ingingo ya 74

1. Mu kubahiriza ibivugwa muri uyu mutwe:

a) ijambo "ibiziga by'umutambiko" bivuga ibiziga biteganye cyangwa bijya gusa n'ibiteganye, uhereye ku murongo ugabanya ikinyabiziga mo kabiri mu burebure, n'iyo ibyo biziga byaba bidafungiye ku mutambiko umwe, ubwo umutambiko ukurikiyeho ugafatwa nkaho ari imitambiko ibiri.

b) Ijambo "feri y'urugendo" bivuga uburyo busanzwe bukorshwa kugirango ikinyabiziga kigende buhoro cyangwa gihagarare.

c) Ijambo "feri yo guhagarara umwanya munini" rivuga uburyo bukoreshwa kugirango ikinyabiziga kigume hamwe mu gihe umuyobozi atakirimo, yaba ari romoruki, ngo igume hamwe mu gihe itagifatanye n'ikinyabiziga;

d) Ijambo "feri yo gutabara" rivuga uburyo bukoreshwa kugirango ikinyabiziga kigende buhoro kandi gihagarare, igihe feri idakora neza.

e) Ijambo "romoruki" rikoreshwa gusa kuri za romoruki zigenewe gukururwa n'imodoka.

conformity to Article 72, the driver is obliged to offload, to unyoke or to stop his vehicle in the nearest location in default of which the vehicle will be retained.

CHAPITER VI: Braking

Article 74:

1. For the sake of provisions of this chapter:

a) the term “ axle wheels” means the symmetrical wheels at the median longitudinal plane of the vehicle, even when they are not placed on the same axle, a tandem axle being counted for two axles.

b) the term “ in-service braking” designates the device normally used for slowing down or stopping the vehicle.

c) the term “ parking brakes” designates the device used for maintaining immobile the vehicle, in the absence of the driver, or in the case of a trailer, when it is uncoupled;

d) the term “emergency braking” designates the device used for slowing down or stopping the vehicle in the event of the in-service braking failure;

e) the term “ trailer “ is only applicable to trailers meant for being coupled to an auto-mobile vehicle.

délivrée conformément à l'article 72, le conducteur est tenu de décharger, de dételer ou de garer son véhicule dans la localité la plus proche, à défaut de quoi le véhicule sera retenu.

CHAPITRE VI: FREINAGE

Article 74 :

1. Pour l'application des dispositions du présent chapitre:

a) le terme "roues d'un essieu" désigne les roues symétriques, par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, même si elles ne sont pas placées sur un même essieu, un essieu tandem étant compté pour deux essieux.

b) Le terme "frein de service" désigne le dispositif normalement utilisé pour ralentir ou arrêter le véhicule.

c) Le terme "frein de stationnement" désigne le dispositif utilisé pour maintenir, en l'absence du conducteur le véhicule immobile ou, dans le cas d'une remorque, la remorque immobile lorsque celle-ci est désaccouplée;

d) Le terme "frein de secours" désigne le dispositif destiné à ralentir et arrêter le véhicule en cas de défaillance du frein de service;

e) Le terme "remorque" ne s'applique qu'aux remorques destinées à être attelées à un véhicule automobile.

2. Ikinyabiziga cyose cyangwa ibinyabiziga bikururana bigomba kugira uburyo bwo gufunga feri butunganye kugirango hagenzurwe imigendekere y'ikinyabiziga, kugihagarika ku buryo bwihuse kandi bwizerwa no kubuza kwikaraga kw'ikiziga n'ukw'ibiziga bifunze, uko imodoka yaba yikoreye kose cyangwa igeze ahacuramye cyangwa ahaterera.

3 Feri y'imodoka

a) Buri modoka igomba kugira uburyo bwo gufunga feri bushobora gukoreshwa n'umuyobozi ku buryo bworoshye kandi butuma imiyoborere y'imodoka idahungabana kandi bugizwe na:

1° feri y'urugendo
ituma imodoka igenda buhoro kandi igahagarara ku buryo bwizewe bubangutse kandi nyabwo, n'uko imodoka yaba yikoreye kose, yaba igeze ahacuramye cyangwa ahaterera;

2° feri yo guhagarara umwanya munini ituma imodoka iguma aho iri uko yaba yikoreye kose ku muzamuko cyangwa ku gacuri bya 16%, imyanya ya feri igomba gufata igakomeza kwegera kuburyo bw'ibyuma niyo umuyobozi yaba atarimo.

3° feri yo gutabara ituma imodoka igenda buhoro kandi igahagarara, uko yaba yikoreye kose, ku burebure bugereranije n'ubwo feri y'urugendo yaba idakora neza.

b) Uburyo bwo gufunga feri bushobora kugira

2. Every vehicle or line of vehicles must be provided with a braking equipment sufficiently efficient to control movements, to stop it in a sure and quick manner and to prevent the spinning of the wheel or the wheels stopped, whatever be the loading conditions and the sharpness of the up or down slope.

3. Automobile vehicles braking system

a) Every automobile vehicle must be provided with a braking system which can easily be handled by the driver without hindering the driving of the vehicle and made of:

1° in-service braking
allowing to slow down the vehicle and to stop it in a sure, quick and efficient manner, in whatever conditions of loading and sharpness of the up or down slope of the way on which it is moving;

2° a parking brake allowing to maintain the vehicle, whatever be the conditions of its loading on an up or down 16 % slope, the braking active surfaces being maintained in a tightening position by means of a device with purely mechanical action, even in the absence of the driver;

3° an emergency braking
to slow down or to stop the vehicle, whatever be the conditions of its loading, within a reasonable distance, even in the event of in-service braking failure.

b) The braking devices can so share parts that

2. Tout véhicule ou train de véhicules doit être pourvu d'une installation de freinage suffisamment efficace pour en contrôler le mouvement, l'arrêter d'une façon sûre et rapide et empêcher la rotation de la roue ou des roues freinées, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle il se trouve.

3. Freinage des véhicules automobiles

a) Tout véhicule automobile doit être muni de dispositifs de freinage pouvant être actionnés facilement par le conducteur sans que la direction du véhicule en soit affectée et constituée par:

1. un frein de service
permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de son chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule;

2. un frein de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient les conditions de son chargement, sur une déclivité ascendante ou descendante de 16%, les surfaces actives du frein restant maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique, même en l'absence du conducteur;

3. un frein de secours permettant de ralentir et d'arrêter le véhicule, quelles que soient les conditions de son chargement, sur une distance raisonnable, même en cas de défaillance du frein de service.

b) les dispositifs de freinage peuvent avoir

ibice buhuriyeho mu gihe byibura bibiri mu mubiyikoresha bitandukanye.

c) feri y'urugendo igomba gufunga ibiziga byose by'imodoka, nyamara ku modoka zifite imitambiko irenga ibiri, ibiziga by'umutambiko umwe bishobora kudafungwa.

d) feri y'urugendo na feri yo guhagarara umwanya munini zigomba gufunga byibura umupira umwe wa buri ruhande rwo hirya no hino y'umurongo ugabanya imodoka mo kabiri mu burebure bwayo.

e) feri y'urugendo na feri yo guhagarara umwanya munini zigomba gufunga imyanya yose ifashe ku biziga ku buryo buhoraho hakoreshejwe ibyuma bikomeye bihagije.

f) Nta mwanya n'umwe feri ifungiraho ishobora kurekurana n'ibiziga keretse:

1° Iyo kurekurana ari iby'akanya gato, nk'igihe cyo guhinduranya vitesi;

2° Iyo bireba feri yo guhagarara umwanya munini, ubwo kurekurana ntibishoboka bidakozwe n'umuyobozi.

3° Iyo kurekurana bireba feri y'urugendo cyangwa feri yo gutabara, gufata feri bishobora no gukorwa ku buryo nyabwo bwavuzwe mu gika a) kibanza.

4. <u>Feri ya za romoruki</u>

a) Buri romoruki uretse intoya, igomba kugira uburyo bwo gufata feri bukurikira:

two commands at least remain independent one from the other.

c) The in-service braking must command all the vehicle wheels. However, on vehicles having more than two axles, the wheels of one axle may be independent from the braking system.

d) The in-service braking and the parking brakes have to command one wheel at least on each side of the median longitudinal plane of the vehicle.

e) The in-service braking and the parking brakes have to work on braked surfaces linked to wheels in a permanent way by means of sufficiently strong parts.

f) No braked surface can be uncoupled from wheels except:

1° When uncoupling is only temporary, especially during change of gears;

2° Where for the parking brakes, uncoupling is not possible without the action of the driver;

3° Where, when uncoupling works on the in-service braking or the emergency braking, the braking action can still work with the efficiency prescribed in above paragraph **a.**

4. <u>Braking of trailers</u>

a) Every trailer other than a light trailer must be equipped with the following braking devices:

des parties communes pour autant que deux commandes au moins demeurent indépendantes l'une de l'autre.

c) Le frein de service doit agir sur toutes les roues du véhicule; toutefois, sur les véhicules ayant plus de deux essieux, les roues d'un essieu peuvent n'être pas freinées.

d) Le frein de service et le frein de stationnement doivent pouvoir agir sur une roue au moins de chaque côté du plan longitudinal médian du véhicule.

e) le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes.

f) Aucune surface freinée ne doit pouvoir être désaccouplée des roues sauf:

1. Si le désaccouplement est seulement momentané, notamment pendant le changement des rapports de transmission;

2. Si, lorsqu'il porte sur le frein de stationnement, le désaccouplement n'est pas possible sans l'action du conducteur;

3. Si, lorsque le désaccouplement porte sur le frein de service ou le frein de secours, l'action de freinage peut encore s'exercer avec l'efficacité prescrite à l'alinéa a) ci-dessus.

4. <u>Freinage des remorques</u>

a) Toute remorque autre qu'une remorque légère doit être munie des dispositifs de freinage

1° feri y'urugendo ituma ikinyabiziga kigenda buhoro cyangwa gihagarara ku buryo bwemewe, bwihuse kandi nyabwo uko cyaba cyikoreye kose cyangwa kigeze ahacuramye cyangwa ahaterera.

2° feri yo guhagarara umwanya munini ituma romoruki iguma aho iri uko yaba yikoreye kose ku muzamuko cyangwa ku gacuri bya 16%, imyanya ya feri igomba gufata igakomeza kwegerana ku buryo bw'ibyuma.

a) Ibi ntibikurikizwa kuri za romoruki zidashobora kurekurana n'ikizikurura hadakoreshejwe ibikoresho, hapfa kuba hubahirijwe ibyerekeye feri yo guhagarara umwanya munini ku binyabiziga byose.

b) Ibyo byose bituma feri y'urugendo na feri yo guhagarara umwanya munini bishobora kugira ibice bihuriyeho.

c) feri y'urugendo igomba gufunga ibiziga bya romoruki.

d) feri y'urugendo igomba kuba ishobora gukoreshwa n'igitegeka feri y'urugendo y'ikinyabiziga gikurura.

Nyamara, iyo uburemere ntarengwa bwemewe bwa romoruki butarenga kilogarama 3.500, feri y'urugendo ishobora gukorwa ku buryo ikoreshwa gusa n'uburemere, ni ukuvuga ukwegerana kwonyine kwa romoruki n'ikinyabiziga gikurura.

1° A service braking allowing to slow down the vehicle and to stop it in a sure, rapid and efficient manner, whatever be its conditions of loading and sharpness of the up or down slope it is moving on.

2° A parking brake allowing to maintain the vehicle immobile, whatever be conditions of its loading, on a 16% up or down slope; the active surfaces of the braking being maintained in a tightening position by means of a device of a purely mechanical action.

a) This provision is not applicable to trailers that can be uncoupled from the towing vehicle only with handtools, on the condition that the requirement relating to parking brakes be respected for all the vehicles.

b) Devices ensuring the in-service brake and the parking brake may share parts;

c) The in-service brake should act on the trailer's wheels ;

d) The in-service brake must be in position to be acted upon by the service lever of the towing vehicle.

However, where the trailer's authorized maximum weight does not exceed 3.500 kilos, the in-service brake can be so made as to be put in action only by the force of inertia, i.e . by simple connexion of the trailer and the towing vehicle.

suivants:

1. Un frein de service permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de son chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule;

2. Un frein de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient les conditions de son chargement, sur une déclivité ascendante ou descendante de 16%; les surfaces actives du frein restant maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique.

a) La présente disposition n'est pas applicable aux remorques qui ne peuvent être désaccouplées du véhicule tracteur sans l'aide d'outils, à condition que les exigences relatives au frein de stationnement soient respectées pour l'ensemble de véhicules.

b) Les dispositifs assurant le frein de service et le frein de stationnement peuvent avoir des parties communes.

c) Le frein de service doit agir sur les roues de la remorque.

d) Le frein de service doit pouvoir être mis en action par la commande du frein de service du véhicule tracteur

Toutefois, si le poids maximum autorisé de la remorque n'excède pas 3.500 kilos, le frein de service peut être conçu pour n'être mis en action que par inertie, c'est-à-dire par le simple rapprochement de la remorque et du véhicule tracteur.

e) feri y'urugendo na feri yo guhagarara umwanya munini zigomba gufunga imyanya yose ifashe ku biziga ku buryo buhoraho hakoreshejwe ibyuma bikomeye bihagije.

f) Uburyo bwo gufunga feri bugomba kuba buteye kuburyo romoruki yihagarika igihe ikiyiziritse gicitse bigenda.

Nyamara ibi ntibikurikizwa kuri za romoruki zifite umutambiko umwe cyangwa iz'imitambiko ibiri itandukanijwe n'umwanya utageze kuri metero, uburemere ntarengwa bwazo bwemewe bupfa gusa kuba butarenza kilogarama 1.500 keretse makuzungu n'ubwo kandi, habariwemo icyuma kizizirikanya, zaba zifite ikindi cyuma cya kabiri kizifatanya nk'uko biteganywa ku ngingo ya 71,3, y'iri teka.

5. <u>Ibyerekeye feri y'urukomatane rw'ibinyabiziga bikururana</u>

Uretse ibivugwa ku gika cya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo byerekeye imodoka na romoruki iri yonyine ibinyabiziga bikomatanye bigomba na none gukurikiza aya mategeko:

a) Ibyuma byose bituma feri ifata bifunze kuri buri kinyabiziga, bigomba kuba bikora kimwe.

b) Uko feri y'urugendo ikora kugomba kuba kumwe kandi ku gihe kimwe kuri buri kinyabiziga kigize ibikomatanye;

c) Uburemere ntarengwa bwemewe bwa romoruki idafite feri y'urugendo ntibushobora kurenga

e) The in-service brake and the parking brake must work on the braked surfaces linked to the wheels in a permanent manner by means of sufficiently strong parts;

f) The braking mechanism must be so made that the stoppage of the trailer be automatically ensured in the event of the braking while moving of the coupling device.

However, this provision is not applicable to trailers with one axle only or with two axles at a distance of less than one metre apart, on condition that their authorized maximum weight does not exceed 1,500 kilos with the exception of semi-trailers, that they be provided, in addition to the coupling device, with a secondary attachment in conformity with provisions of article 71,3 of this Decree.

5. <u>Braking of groups of vehicles</u>

In addition to provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article relating to automobile vehicles and isolated trailers, groups of vehicles are subject to the following provisions:

a) The braking devices fit in each vehicle composing the group must be compatible;

b) The in-service brake action must be distributed and synchronized in a convenient manner between the vehicles composing the group;

c) The authorized maximum weight of a trailer not provided with an in-service brake must

e) Le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes.

f) Les dispositifs de freinage doivent être tels que l'arrêt de la remorque soit assuré automatiquement en cas de rupture du dispositif d'accouplement pendant la marche.

Toutefois, cette prescription ne s'applique pas aux remorques à un seul essieu ou à deux essieux distants l'un de l'autre de moins d'un mètre, à condition que leur poids maximum autorisé n'excède pas 1.500 kilos à l'exception des semi-remorques, qu'elles soient munies, en plus du dispositif d'accouplement, d'une attache secondaire conforme au prescrit de l'article 71, 3, du présent arrêté.

5. <u>Freinage des ensembles de véhicules</u>

Outre les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article relatives aux véhicules automobiles et aux remorques isolés, les ensembles de véhicules sont soumis aux dispositions suivantes:

a) Les dispositifs de freinage montés sur chacun des véhicules composant l'ensemble doivent être compatibles;

b) l'action du frein de service doit être convenablement répartie et synchronisée entre les véhicules composant l'ensemble;

c) le poids maximum autorisé d'une remorque non munie d'un frein de service ne doit pas

1/2 cy'uburemere bw'ikinyabiziga gikurura n'ubw'umuyobozi.

6. Ibyerekeye feri ya velomoteri amapikipiki n'ibinyamitende 3 cyangwa 4.

Buri Velomoteri, ipikipiki, ikinyamitende itatu cyangwa ine, bigomba kugira ibyuma byo guhagarara kimwe nibura gifunga inziga z'inyuma indi ikaba ifunga byibura inziga z'imbere.

Iyo icyo kinyabiziga gifite akanyabiziga ko kuruhande, uruziga rwako ntirugomba feri.

Uburyo bwo gufunga feri bugomba gutuma ikinyabiziga kigenda buhoro cyangwa gihagarara ku buryo bwizewe, bwihuse kandi nyabwo uko cyaba cyikoreye kose cyangwa kigeze ahacuramye cyangwa ahaterera.

7. Ibivugwa kuva ku gika cya mbere kugeza ku cya 6 by'iyi ngingo ntibikurikizwa:

a) ku tumodoka tw'abana n'utw'ibimuga cyangwa tw'abarwayi tugendeshwa n'undi muntu;

b) ku utunyabiziga dusunikwa twikorera uburemere butarenga kilogarama 150;

c) kuri za romoruki zifite umutambiko umwe gusa n'uburemere ntarengwa bwemewe butarenga kilogarama 500, nabwo butarenga 1/2 cy'uburemere bwite bw'ikinyabiziga gikurura;

not exceed half the sum of the empty weight of the towing vehicle and the weight of the driver.

6. Braking of mobylettes, motorcycles, tricycles and quadricycles

Every mobylette, motocycle, tricycle or motor quadricycle must be provided with two braking devices with one at least working on the back wheel, and with the other one at least working on the front wheel.

Where a side-car is added to such a vehicle, the braking of the side- car wheel is not obligatory.

The braking devices must allow to slow down the vehicle and to stop it in sure, quick and efficient manner, whatever be the conditions of its loading and the up or down slope of the way it uses.

7. Provisions of paragraphs 1 to 6 of this article are not applicable:

a) to prams or to invalid or sick persons' carriages when pushed by another person;

b) to handcarts, of which the load weight does not exceed 150 kilos;

c) to trailers with one axle, the authorized maximum weight of which does not exceed half the empty weight of the towing vehicle;

excéder la moitié de la somme du poids à vide du véhicule tracteur et du poids du conducteur.

6. Freinage des cyclomoteurs, motocyclettes tricycles et quadricycles

Tout cyclomoteur, motocyclette, tricycle ou quadricycle à moteur doit être muni de deux dispositifs de freinage agissant l'un au moins sur la ou les roues arrières et l'autre au moins sur la ou les roues avants.

Si un side-car est adjoint à un tel véhicule, le freinage de la roue du side-car n'est pas obligatoire.

Les dispositifs de freinage doivent permettre de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelle que soient les conditions de son chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas applicables:

a) aux voitures d'enfants ni aux voitures d'infirmes ou de malades mues par une autre personne;

b) aux charrettes à bras dont le poids en charge ne dépasse pas 150 kilos;

c) aux remorques à essieu unique dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 500 kilos, à condition que ce poids n'excède pas la moitié du poids à vide du véhicule tracteur;

e) ku binyabiziga bikururwa n'inyamaswa bifite ibiziga bibiri byikoreye uburemere butarenze kilogarama 1.000 kandi ikibizirikanije kikaba giteye ku buryo ikinyabiziga gihagararira icyarimwe n'inyamaswa igikurura.

UMUTWE WA VII: AMATARA Y'IKINYABIZIGA N'IBIMENYETSO BIRANGA IBINYABIZIGA N'INYAMASWA.

ICYICIRO CYA I: Amategeko rusange

Ingingo ya 75 :

1. Amatara ya buri kinyabiziga agomba kuba ateye ku buryo nta tara na rimwe cyangwa akagarurarumuri bitukura byaboneka ku ruhande rw'imbere rw'ikinyabiziga kandi nta tara cyangwa akagarurarumuri byera cyangwa by'umuhondo byagaragara mu ruhande rw'inyuma rw'ikinyabiziga uretse itara ryo gusubira inyuma n'aranga icyerekezo.

2. Amatara n'utugarura rumuri bigomba gushyirwaho ku buryo nta gice na kimwe cy'ikinyabiziga cyangwa cy'imizigo cyabangamira ibonesha ryabyo.

3. Ikinyabiziga ntigishobora kugira amatara arenze abiri y'ubwoko bumwe kereka ku byerekeye itara ndanga mubyimba cyangwa itara ndangaburumbarare n'itara ryerekana icyerekezo.

4. Iyo ikinyabiziga gifite amatara abiri cyangwa menshi y'ubwoko bumwe, ayo

d) to two wheels' draught vehicles, the loading weight of which does not exceed 1000 kilos and of which the coupling device is so made that the vehicle stops at the same time as the draught animal.

CHAPTER VII: LIGHTING AND SIGNALLING OF VEHICLES AND ANIMALS

SECTION I: General rules

Article 75:

1. The lighting of any vehicle must be realised in such a manner that no red light or reflector be visible from the front of the vehicle and that no white or yellow light or reflector be visible from behind it, except for the reversing light.

2. The lights and the reflectors must be placed in such a way that no part of the vehicle or of its loading reduces its efficacy.

3. A vehicle can not be equipped with more than two lights of the same denomination, save the size light or the indicator light.

4. Where a vehicle is provided with two or more lights of the same denomination, these lights

d) aux véhicules à traction animale à deux roues dont le poids en charge n'excède pas 1.000 kilos et dont l'attelage est tel que le véhicule s'arrête en même temps que l'animal de trait.

CHAPITRE VII: ECLAIRAGE ET SIGNALISATION DES VEHICULES ET DES ANIMAUX

SECTION I: Règles générales

Article 75 :

1. L'éclairage de tout véhicule doit être réalisé de manière qu'aucun feu ou catadioptre rouge ne soit visible de l'avant du véhicule et qu'aucun feu ou catadioptre blanc ou jaune ne soit visible de l'arrière du véhicule, exception faite pour le feu de marche arrière, et les feux de changement de direction.

2. Les feux et catadioptres doivent être placés de manière qu'aucune partie du véhicule ou de son chargement n'en réduise l'efficacité.

3. Un véhicule ne peut être muni de plus de deux feux de même dénomination, exception faite pour le feu de gabarit ou d'encombrement et le feu indicateur de direction.

4. Si un véhicule est muni de deux ou plusieurs feux de même dénomination, ces feux doivent

matara agomba kugira ibara rimwe n'ingufu zingana; kandi akagomba gushyirwaho ku buryo buteganye uhereye ku murongo ugabanya ikinyabiziga mo kabiri mu burebure bwacyo.

Ibimaze kuvugwa ntibikurikizwa ku byerekeye itara ribonesha icyapa kiranga nomero y'ikinyabiziga inyuma.

5. Utugarurarumuri turi ku ruhande rw'imbere rw'ikinyabiziga tugomba gusa n'umweru, utw'inyuma tugasa n'umutuku, naho utwo mu mbavu tugasa n'umuhondo cyangwa icunga rihishije.

6. Amatara menshi y'ubwoko budahuje kimwe n'amatara n'utugarurarumuli bishobora gushyirwa ahantu hamwe cyangwa mu kintu kimwe amurikiramo, buri tara na buri kagarurarumuri bipfa kuba bikurikije amategeko abyerekeye kandi ku buryo budashobora kujijisha.

7. Nta tara na rimwe cyangwa akagarurumuri bishobora kuba bifunze ku buryo igice cyabyo cyo hasi cyane kimurika kitaba kiri hasi ya santimetero 40 kuva ku butaka, igihe ikinyabiziga kidapakiye.

Ibimaze kuvugwa ntibikurikizwa ku matara kamenabihu no kw'itara ryo gusubira inyuma.

8. Gushyira amatara ku kinyabiziga kimwe cyangwa ku binyabiziga bikomatanye bigomba gukorwa ku buryo:

1° Amatara maremare, amatara magufi, amatara kamenabihu, amatara ndanga

must be of the same colour and intensity; and they must be placed symmetrically about the median longitudinal plane of the vehicle.

This provision is not applicable to the lighting device of the back number plate.

5. Reflectors placed at the front of the vehicle must be white coloured, those placed at the back must be red coloured and those placed on the sides orange or yellow coloured.

6. Several lights of different denominations, as well as reflectors can be grouped or incorported in the same device insofar as each of these lights or reflectors are fixed in accordance with the provisions applicable to them and that no confusion can occur.

7. No light or reflector can be placed in such a manner that the lowest point of its lighting surface be below 0.40 metre from the ground level, the vehicle being empty.

This provision is applicable neither to the fog lights no to reversing lights.

8. The electrical installation of a vehicle or a group of vehicles must be realised so that:

1° main lights, beam headlights, fog lights, front sidelights and the number plate light

être de même couleur et de même intensité; et ils doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule.

La présente disposition n'est pas applicable au dispositif d'éclairage du signe d'immatriculation arrière.

5. Les catadioptres placés à l'avant d'un véhicule doivent être de couleur blanche, ceux placés à l'arrière de couleur rouge et ceux placés latéralement de couleur orange ou jaune.

6. Plusieurs feux de dénominations différentes, ainsi que des feux et des catadioptres, peuvent être groupés ou incorporés dans un même dispositif pour autant que chacun de ces feux ou catadioptres réponde aux dispositions qui lui sont applicables et qu'aucune confusion ne soit possible.

7. Aucun feu ou catadioptre ne peut être placé de manière que le point le plus bas de sa plage éclairante se trouve à moins de 0,40 mètre du sol, le véhicule étant à vide.

La présente disposition n'est pas applicable aux feux de brouillard ni au feu de marche arrière.

8. L'installation électrique d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules doit être réalisée de manière que:

1° Les feux de route, les feux de croisement, les feux de brouillard, les feux de position

mbere, n'itara ribonesha icyapa kiranga ikinyabiziga ashobora gukoreshwa gusa mu gihe amatara ndanga ari ku mpera y'ikinyabiziga cya nyuma mu bikomatanye nayo acanye;

2° Amatara ndangambere yakira rimwe buri gihe n'amagufi n'amatara kamenabihu y'imbere

Nyamara, ibivugwa ku gika cya mbere ntibitegetswe ku matara maremare cyangwa magufi, iyo akoreshejwe bashaka kwerekana ibimenyetso bimurika bivugwa mu ngingo ya 47 y'iri teka.

Ingingo ya 76 :

1. a) Ibinyabiziga, hakurikijwe urwego rwabyo, bigomba kuba bifite buri gihe amatara n'utugarurarumuri bikurikira:

be put in service only when the back sidelights of the vehicle or the head lights situated at the extreme back of the group of vehicle are also in service;

2° the front lights be always on, simultaneously with the sidelights, the main lights or the front fog lights.

However provision of the first paragraph does not apply to the main lights or the beam headlights when they are utilised to give more luminous warnings as referred to in Article 47 of this Decree.

Article 76:

1. a) Vehicles must, each according to its category, be permanently provided with lights and reflectors as here after mentioned:

avant et le feu d'éclairage du signe d'immatriculation ne puissent être mis en service que lorsque les feux de position arrière du véhicule ou les feux de position situés le plus à l'arrière de l'ensemble de véhicules le sont eux aussi en service;

2° Les feux de position avant soient toujours allumés en même temps que les feux de croisement, les feux de route, ou les feux de brouillards avant.

Toutefois, la prescription de l'alinéa premier ne s'impose pas pour les feux de route ou les feux de croisement lorsqu'ils sont utilisés pour donner les avertissements lumineux visés à l'article 47 du présent arrêté.

Article 76 :

1. a) Les véhicules doivent, suivant leur catégorie, être munis en permanence des feux et catadioptres mentionnés ci-après:

IMBONERAHAMWE Y'AMATARA

Urugero rw'ikinya-biziga	Itara ndanga -mbere	Itara ndanga-nyuma	Akaga-rura rumuri k'imbere	Akaga-rura rumuri k'inyuma	Amatara y'urugendo	Amatara yo kubisi-kana	Itara ryo guha-garara	Amatara ndanga cyerekezo imbere	Amatara ndanga cyerekezo inyuma	Itara ribonesha riranga ikinyabiziga	Ibyitonderwa
Igare na velomoteri		1		1	1	1					(1)
Ipikipiki idafite akanyabiziga ko ku ruhande	1	1		1	1	1	1	2	2	1	(2)
Ipikipiki ifite akanyabiziga ko ku ruhande	2	2		2	1	1	1	2	2	1	(2)
Ikinyami-tende itatu gifite umutende umwe imbere	1	1		2	1	1					(1) (3)
Ikinyami-tende itatu gifite imitende ibiri imbere	1	1		1	1	1					(1)
Ikinyami-tende ine		1		2	1	1					(1) (3)
Ikinyami-tende itatu gifite moteri n'umutende umwe imbere	1	2		2	1	1	1	2	2	1	(2,4,5,6,7)
Ikinyami-tende itatu gifite moteri n'imitende ibiri imbere	2	2	2	21	1	1	2	2	2	1	(2, 3, 4, 5, 6, 7)
Ikinyami-tende ine gifie moteri	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	(2,4,5,7)
Imodoka	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	
Rumoruki zikuruwa			2	2						1	(7, 8)

n'ibinyabi-ziga bitari imodoka											
Rumoruki zikururwa n'imodoka	2	2	2	2			2		2	1	
Ibinyabiziga bikururwa n'inyamaswa			2	2	1						

VEHICLES' VARIOUS LIGHTS AND REFLECTORS

Category of vehicle	Front sidelight	Rear sidelight	Font reflector	Rear reflector	Main head-light	Crossing head-lights	Brake light	Front Indicator lights	Rear Indicator lights	Registration lighting lights	Remarks
Bicycle and moped		1		1	1	1					(1)
Motorcycle fitted with not side-car	1	1		1	1	1	1		2	1	(2)
Motorcycle fitted with side-car	2	2		2	1	1	1		2	1	(2)
Tricycle with one front wheel		1		2	1	1					(1) (3)
Tricycle with two front wheels		1		1	1	1					(1)
Four-wheel vehicle		1		2	1	1					(1) (3)
Motor tricycle with one front wheel	1	2		2	1	1	1				(2,4,5,6,7)
Motor tricycle with two front wheels	2	1		1	1	1	1	1			(2, 3, 4, 5, 6, 7)
Motor vehicle with four wheels	2		2	2	2	2	2	2	2		(2,4,5,7)
Automobile vehicles	2	2		2	2	2	2	2	2	1	
Trailers pulled by not self propelling vehicles			2	2	2					1	(7, 8)
Trailers pulled by automobile vehicles	2	2	2	2	2	2		2	2	1	
Animal pulled vehicles			2	2	2						

<u>DIVERSES SORTES DE FEUX ET DE CATIOPTRE DES VEHICULES</u>

Catégorie de véhicule	**Feu de position avant**	**Feu de position arrière**	**Catadioptre avant**	**Catadioptre arrière**	**Feu de route**	**Feu de croissement**	**Feu stop**	**Indicateur de direction avant**	**Indicateur de direction arrière**	**Feu d'éclairage du signe d'immatriculation**	**Remarques**
Bicyclette et cyclomoteur		1		1	1	1					(1)
Motocyclette sans side-car	1	1		1	1	1	1	2	2	1	(2)
Motocyclette avec side-car	2	2		2	1	1	1	2	2	1	(2)
Tricycle muni d'une roue avant	1	1		2	1	1					(1) (3)
Tricycle muni de deux roues arrière	1	1		1	1	1					(1)
Quadricycle		1		2	1	1					(1) (3)
Tricycle à moteur avec une roue à l'avant	1	2		2	1	1	1	2	2	1	(2,4,5,6,7)
Tricycle à moteur avec deux roues à l'arrière	2	2	2	21	1	1	2	2	2	1	(2, 3, 4, 5, 6, 7)
Quadricycle à moteur	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	(2,4,5,7)

Véhicule automobile	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	
Remorques tirées par des véhicules autres que les véhicules automobiles			2	2						1	(7, 8)
Remorques tirées par des véhicules automobiles	2	2	2	2			2		2	1	
Véhicules à tractions animales			2	2	1						

IMBONERAHAMWE Y'AMATARA:

IBYITONDERWA

(1) Amatara maremare n'amagufi ashobora gushyirwa mu kirahure kimwe kimurika imbere y'imodoka urumuri rwera cyangwa rw'umuhondo rudahuma amaso.

(2). Itara ryo guhagarara rishyirwaho gusa iyo ingufu za moteri zirengeje santimetero kibe 125.

(3). Itara ndanga nyuma rigomba gushyirwa ahegereye inguni y'ibumoso y'ikinyabiziga.

(4). Itara rigufi rishobora gushyirwa cyangwa kudashyirwa ku binyabiziga bifite moteri y'ingufu zitarenga santimetero kibe 50.

(5). Amatara maremare n'ayo kubisikana ategetswe gukoreshwa gusa iyo umuvuduko w'ikinyabiziga kidapakiye kandi kigeze ahategamye ushobora kurenga kilometero 20 mu isaha.

(6). Ibinyamitende itatu bifite moteri bigomba kugira amatara abiri ndanga mbere n'amatara abiri ndanga nyuma yerekana ko ikinyabiziga gihagaze n'utugarurarumuri tubiri inyuma, iyo hakurikijwe ubugari bwabyo, ibitegekwa mu ngingo ya 77-3 bidashobora kubahirizwa hakoreshejwe itara rimwe gusa.

VEHICLES' VARIOUS LIGHTS AND REFLECTORS

REMARKS

(1) Headlights and position lights may be made with one and same projector emitting in front of the vehicle a white or yellow non beaming light.

(2) Parking lights are compulsory only when the engine capacity is greater that 125 cubic centimetres.

(3) The rear position lights are to be fixed nearest to the left border of the vehicle.

(4) Head lights are optional for vehicles of which the engine capacity does not exceed 50 cubic centimetres.

(5) Headlights and position lights are compulsory only when the empty vehicle's climbing speed can go beyond 20 Km per hour.

(6) Tricycles with engine must be equipped with two position lights in front and two position lights at the back and with two back reflectors whenever, due to their width, provisions of Article 77-3 cannot be complied with only with one light.

VEHICLES' VARIOUS LIGHTS AND REFLECTORS

REMARQUES

(1) Les feux de route et les feux de croisement peuvent être constituée par un seul et même projecteur émettant vers l'avant du véhicule une lumière non éblouissante blanche ou jaune.

(2) Le feu de stop n'est obligatoire que si la cylindrée du moteur est supérieure à 125 centimètres cubes.

(3) Le feu de position arrière doit être placé à proximité du bord gauche du véhicule.

(4) Le feu de route est facultatif sur les véhicules équipés d'un moteur dont la cylindrée n'excède pas 50 centimètres cubes.

(5) Les feux de route et les feux de croisement ne sont obligatoires que lorsque la vitesse du véhicule à vide en palier peut dépasser 20 km à l'heure.

(6) Les tricycles à moteur doivent être munis de deux feux de position avant et de deux feux de position arrière et de deux catadioptres arrière lorsque, eu égard à leur largeur, il ne peut être satisfait aux dispositions de l'article 77 – 3 au moyen d'un seul feu.

(7). Itara ribonesha icyapa kiranga numero z'ibinyabiziga ritegetswe gukoreshwa gusa iyo ikinyabiziga kigomba kugira bene icyo cyapa.

(8) 1. Za romoruki zigomba na none kugira inyuma, amatara yateganirijwe ibinyabiziga bikurura, iyo imbogamizi itewe nazo ituma amatara yazo atabona neza.

a) Ibinyabiziga ndakumirwa bigomba kugira itara ry'ubururu rimyatsa riboneka mu mpande zose.

b) Ibinyabiziga bifite ubugari burenga metero 2 na santimetero 10 bigomba kugira amatara ndanga-burumbarare.

c) Imodoka zose uretse izagenewe gutwara abantu kandi zifite imyanya umunani yicarwamo hatabariwemo intebe y'umuyobozi kimwe na romoruki zikururwa n'izo modoka zigomba kugira ibyapa bifite imirongo inyuranyemo itukura n'iyera ku buryo ku mpande zombi zigira inyuguti ya V icuramye nkuko bigaragara ku rugero ruri ku ngereka ya 9 y'iri teka.

Buri cyapa cyujuje ibimenyetso bivuzwe haruguru, kigomba mbere yo gutandikwa, kwemerwa na Minisitiri ushinzwe Gutwara abantu n'ibintu no gutumanaho.

2. Uretse amatara n'utugarurarumuri bitegetswe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, hashobora gukoreshwa andi

(7) Registration number plate lighting is compulsory only where the vehicle must bear such a plate.

(8) Trailers must, in addition, be provided, at the rear with lights stipulated for towing vehicles as soon as their dimensions under these lights become invisible.

a) Priority vehicles must be provided with a light diffusing a flashing blue light visible from all directions.

c) Vehicles of which the width is superior to 2.10 metres must be provided with loading lights.

d) All automobile vehicles especially those assigned to people's transport and comprising, in addition to the driver's seat, eight seating places maximum as well as all trailers towed by such vehicles must be provided with two alternated red and white stripes making a chevron, of which characteristics are specified in Annex 9 of this Decree.

Any device having the above-mentioned characteristics, before being put up for sale to the public, must be authorized by a decision of the Minister having Transports in his duties.

2. Further to lights and reflectors required in para.1 of this Article use may be made of some other lights and reflectors in accordance

(7) Le feu d'éclairage du signe d'immatriculation n'est obligatoire que si le véhicule doit être muni d'un tel signe.

(8) 1. Les remorques doivent, en outre, être munies, à l'arrière, des feux prévus pour les véhicules tracteurs dès que leur encombrement rend ces feux invisibles.

a) Les véhicules prioritaires doivent être munis d'un feu émettant une lumière bleue clignotante visible dans tous les azimuts.

b) Les véhicules dont la largeur est supérieure à 2,10 mètres doivent être munis de feux d'encombrement.

c) Tous les véhicules automobiles autres que ceux qui sont affectés au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ainsi que toutes les remorques tirées par ces véhicules doivent être munis de deux lignes alternées rouges et blanches formant un chevron, dont les caractéristiques sont spécifiées à l'annexe 9 du présent arrêté.

Tout dispositif de nature à répondre aux caractéristiques précitées doit, avant d'être offert en vente au public, être agréé par décision du Ministre ayant les transports dans ses attributions.

2. Outre les feux et catadioptres imposés au paragraphe 1er du présent article, il peut être fait usage de certains feux ou

matara cyangwa utugarurarumuri hakurikijwe izi ngingo:

a) Ibinyabiziga bishobora gushyirwaho amatara amurika kure cyane, amatara kamena-bihu amatara yo gusubira inyuma, n'itara rishakisha rifite ibara ryera cyangwa umuhondo.

b) Akagarurarumuri gashobora gushyirwa kuri buri tara ndanga. Akagarurarumuri kamwe cyagwa tubiri dushobora gushyirwa ku mpande z'ikinyabiziga cyangwa kubyo cyikoreye.

c) Ibinyabiziga bikoreshwa butagisi, bitegerereza abantu mu nzira nyabagendwa, bishobora gushyirwaho amatara, yerekana icyo bikora , n' imbere itara ry'icyatsi ryerekana ko ikinyabiziga kidakodeshejwe.Imodoka zigishirizwaho nazo zishobora gushyirwaho itara ryerekana icyo zikoreshwa.

d) Ibinyabiziga bigenewe imirimo ifitiye rubanda nyamwinshi akamaro cyangwa za otobisi bishobora gushyirwaho amatara yera agenewe kumurika ibyanditswe byerekana inzira bikurikira n'aho bijya.

Iyo ayo matara ari inyuma h'ikinyabiziga, ntashobora kohereza urumuri inyuma.

e) Ibinyabiziga bifite ubugari butarenga metero ebyili na santimetero icumi bishobora gushyirwaho amatara ndanga burumbarare.

with the following provisions:

a) A vehicle can be equipped with long distance lights, foglights, reversing lights and with a searching light diffusing a white or yellow light.

b) A reflector can be fixed near each sidelight. One or two reflectors can be fixed on the lateral sides of the vehicle or of its load.

c) Vehicles assigned to taxi service, with parking on the public highway, may be provided with a luminous device indicating the nature of the vehicle and at the front, with a green light indicating that the vehicle is free. Vehicles assigned to an automobile driving school may be provided with a luminous device indicating the nature of the vehicle.

d) Vehicles assigned to a public or special bus service may be equipped with white lights used to light indications relating to their itinerary or destination.

When these lights are placed at back of the vehicle they should not emit luminous rays towards the back.

e) Vehicles the width of which does not exceed 2.10 metres may be equipped with gauge lights.

catadioptres conformément aux dispositions suivantes:

a) Les véhicules peuvent être équipés de feux à longue portée, de feux de brouillard, de feux de marche arrière et d'un feu chercheur de couleur blanche ou jaune.

b) Un catadioptre peut être à chaque feu de position. Un ou deux catadioptres peuvent être placés sur les faces latérales du véhicule ou de son chargement.

c) Les véhicules affectés à un service de taxi, avec stationnement sur la voie publique, peuvent être munis d'un dispositif lumineux indiquant la nature du véhicule et, à l'avant, d'un feu vert indiquant que le véhicule est libre. De même, les véhicules affectés à l'apprentissage de la conduite automobile peuvent être munis d'un dispositif lumineux indiquant la nature du véhicule.

d) Les véhicules affectés à un service public ou spécial d'autobus peuvent être munis de feux blancs destinés à éclairer les indications relatives à l'itinéraire ou à la destination.

Lorsque ces feux sont placés à l'arrière du véhicule, ils ne peuvent émettre des rayons lumineux vers l'arrière.

e) Les véhicules dont la largeur ne dépasse pas 2,10 mètres peuvent être munis de feux d'encombrement.

f) Ikiranga imbere h'ikinyabiziga gishobora kongerwaho itara ryera cyangwa ry'umuhondo riri imbere, rireba inyuma kandi rimurikira uruhande rw'imbere rw'ikinyabiziga. Iryo tara ntirishobora kubera imbogamizi umuyobozi w'ikinyabiziga riteyeho cyangwa abandi bayobozi.

g) Buri modoka cyangwa buri romoruki ikuruwe n'iyo modoka bishobora kugira itara risa n'icyatsi kibisi bituma umuyobozi yerekana ko yabonye ikimenyetso cy'uwitegura kumunyuraho. Iryo tara rigomba gushyirwa inyuma kandi hafi y'impera y'ibumoso bw'ikinyabiziga.

h) Ibinyabiziga bihinga n'ibikoresho byabigenewe bikoreshwa n'abapataniye imirimo ntibigomba gushyirwaho amatara yateganijwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo bitagenda hagati yuko izuba rirenga n'iyo rirashe.

i) Za otobisi zigenewe gutwara abanyeshuri zishobora gushyirwaho amatara abiri asa n'icunga rihishije amyatsa, rimwe riri imbere irindi riri inyuma kugirango zerekane ko zihagaze no kwerekana ko bagomba kwitonda. Ayo matara agomba kumurika muri metero 100 muri buri ruhande rw'aho zihagarara.

f) Front signalling of a vehicle can be completed with a white or yellow front light, directed backwards and illuminating the front part of the vehicle. This light must not hamper either the vehicle driver or other drivers.

g) Every motor vehicle or trailer pulled by such a vehicle shall be provided with a green light permitting the driver to signal that he has noticed the warning of the person who is ready to overtake him. This light must be set at the back left edge of the vehicle.

h) Agricultural vehicles and specialized gadgets used by works' foremen shall not be provided with lights provided for in paragraph one of this Article when they do not move between nightfall and daybreak.

i) Buses assigned to transport school children shall be provided with two flashing orange lights, set one in front, the other at the back of the vehicle, in order to signal stops and to recommend caution. These lights' use is limited to 100 metres away from the stopping point.

f) La signalisation de l'avant du véhicule peut être complétée par un feu blanc ou jaune placé à l'avant, dirigé vers l'arrière et éclairant la face avant du véhicule. Ce feu ne peut gêner ni le conducteur du véhicule sur lequel il est placé ni les autres conducteurs.

g) Tout véhicule automobile ou toute remorque tirée par un tel véhicule peut être muni d'un feu vert permettant au conducteur de signaler qu'il a perçu l'avertissement de celui qui s'apprête à le dépasser. Ce feu doit être placé à l'arrière et à proximité gauche du véhicule.

h) Les véhicules agricoles ainsi que le matériel spécial employé par les entrepreneurs de travaux ne doivent pas être munis des feux prévus au paragraphe 1er du présent article lorsqu'ils ne circulent pas entre la tombée et le lever du jour.

i) Les autobus destinés au transport des écoliers peuvent être munis de deux feux oranges clignotants, placés l'un à l'avant, l'autre à l'arrière du véhicule, afin de signaler l'arrêt et de recommander la prudence. L'usage de ces feux est limité à 100 mètres de part et d'autre du point d'arrêt.

ICYICIRO CYA II: AMATEGEKO YIHARIYE

Ingingo ya 77 :

1. Amatara ndanga yera cyangwa y'umuhondo ari imbere y'ikinyabiziga n'amatara ndanga atukura ari inyuma y'ikinyabiziga agomba ariko kuba

SECTION II: PARTICULAR RULES

Article 77:

1. Position lights of white or yellow colour placed in front of the vehicle and red position lights placed at the back of the vehicle must,

SECTION II : REGLES PARTICULIERES

Article 77 :

1. Les feux de position de couleur blanche ou jaune placés à l'avant du véhicule et les feux de position de couleur rouge placés à l'arrière

adahumishije cyangwa ngo atere imbogamizi abandi bayobozi, kandi agaragara nijoro igihe ijuru rikeye, muri metero 300 nibura, uhereye imbere n'inyuma h'ikinyabiziga.

Nyamara, ku byerekeye amatara y'inyuma y'ibinyamitende na velomoteri, iyo ntera iba gusa metero 100.

2. Utugarurarumuri tugomba, n'ijoro, igihe ijuru rikeye, kubonwa n'umuyobozi w'ikinyabiziga kiri muri metero 150, iyo tumuritswe n'amatara y'urugendo y'icyo kinyabiziga.

Utugarurarumuri turi inyuma ha za romoruki tugomba gusa n'igishushanyo cya mpande eshatu zingana zifite kuva kuri santimetero 15 kugeza kuri 20 kandi rimwe mu masonga yayo rireba hejuru, uruhande ruteganye naryo rukaba rutambitse.

Romoruki zifite ubugari ntarengwa bwa santimetero 80 zishobora gushyirwaho akagarurarumuri kamwe gusa, iyo zikuruwe n'ipikipiki idafite akanyabiziga ko ku ruhande.

Utugarurarumuri turi ku kindi kinyabiziga kitari romoruki ntidushobora gusa n'igishushanyo cya mpande eshatu.

3. Umuguno w'inyuma w'igice kimurika cy'amatara mato ndanga mbere na ndanga nyuma kimwe n'icy'utugarurumuri tw'imbere n'utw'inyuma, igomba kuba ahatarenga santimetero 40 ku mpande z'ubugari ntarengwa bw'ikinyabiziga.

4 .Ahari hejuru cyane y'ubuso bumurika h'amatara ndanga mbere na ndanga nyuma, ntihashobora kuba aharenze metero 1 na santimetero 90 hejuru y'ubutaka, iyo ikinyabiziga

without dazzling or holding up other drivers, be visible at night, by fine weather, at a minimum distance of 300 metres, respectively from the front and the back of the vehicle.

However, for the back lights of bicycles or mopeds, this distance is reduced to 100 metres.

2. Reflectors must be seen at night, by fine weather, by the driver of another vehicle at 150 metres, when they are illuminated by road lights of this vehicle.

Reflectors placed at the back of trailers must have the form of an equilateral triangle of 0.15 metres to 0.20 metres of sizes, of which one of the summits is directed upwards, the opposite side being horizontal.

Trailers, the overall width of which does not exceed 0.80 metres may be provided only with one reflector if they are coupled up to a motorbike without a side car.

Reflectors placed on all vehicles other than a trailer can not be of a triangular shape.

3. The outer edge of the illuminating area of the front and back position lights and of the front and back reflectors must be at less than 0.40 metres from the end of the overall width of the vehicle.

4. The highest point of the illuminating area of the front and back position lights can not be at more than 1.90 metres above the ground, the vehicle being unloaded.

du véhicule doivent, sans éblouir ni gêner les autres conducteurs, être visibles la nuit, par atmosphère limpide, à une distance minimum de 300 mètres, respectivement de l'avant et de l'arrière du véhicule.

Toutefois, pour les feux arrière des cycles et cyclomoteurs, cette distance est réduite à 100 mètres.

2. Les catadioptres doivent être visibles la nuit, par atmosphère limpide, par le conducteur d'un véhicule se trouvant à 150 mètres, lorsqu'ils sont éclairés par les feux de route de ce véhicule.

Les catadioptres placés à l'arrière des remorques doivent avoir la forme d'un triangle équilatérale de 0,15 à 0,20 mètre de côté, dont l'un des sommets est dirigé vers le haut, le côté opposé étant horizontal.

Les remorques dont la largeur hors tout ne dépasse pas 0,80 mètre peuvent n'être munies que d'un seul catadioptre si elles sont attelées à une motocyclette sans side-car

Les catadioptres placés sur tout véhicule autre qu'une remorque ne peuvent être de forme triangulaire.

3. Le bord extérieur de la plage éclairante des feux de position avant et arrière et des catadioptres avant et arrière doit se trouver à moins de 0,40 mètre de l'extrémité de la largeur hors tout véhicule.

4. Le point le plus élevé de la plage éclairante des feux de position avant et arrière ne peut se trouver à plus de 1,90 mètres au dessus du sol, le véhicule étant à vide.

kidapakiye.
Ku byerekeye utugarura rumuri ubwo buhagarike ntibushobora kurenga metero 1 na santimetero 20.

5. Amatara ndanga burumbarare agomba kubonwa n'ijoro, igihe ijuru rikeye n'umuyobozi w'ikinyabiziga kiri ku ntera ya metero 200 nibura.

6. Amatara yo guhagarara umwanya munini agomba kwohereza imbere urumuri rwera, n'urutukura inyuma, kandi akubahiriza ibyangombwa bituma amatara ndanga-mbere na ndanga-nyuma agaragara.

Ingingo ya 78 :

1. Amatara maremare y'ibara ryera cyangwa ry'umuhondo agomba n'ijoro igihe ijuru rikeye, kumurika mu muhanda ku ntera ya metero 100 nibura imbere y'ikinyabiziga.

Iyo ntera ingana na metero 75 ku binyabiziga bifite moteri itarengeje ingufu zigera kuri santimetero kibe 125.

Imiguno y'inyuma y'igice kimurika cy'amatara maremare ntigomba na rimwe iyo ayo matara agizwe n'umubare utari igiharwe, kwegera impera z'ubugari bwose no ku mikaba y'inyuma y'igice kimurika cy'amatara magufi.

2. Amatara yo kubisikana y'ibara ryera cyangwa ry'umuhondo, agomba, nijoro, igihe ijuru rikeye, kumurika mu muhanda, nibura mu ntera ya metero mirongo ine imbere y'ikinyabiziga.

For reflectors, this height can not be over 1.20 metres.

5. Loading lights must be visible at night by fine weather by the driver of a vehicle being at least at 200 metres away.

6. Parking lights must emit a white light forwards and a red light backwards and meet conditions of visibility required of the front and back position lights.

Article 78:

1. Road lights, of white or yellow colour, must at night, by fine weather, permit the illumination of the roadway at a distance of at least 100 metres in front of the vehicle.

This distance is reduced to 75 metres for motor vehicles with engine capacity not exceeding 125 cubic centimetres.

The outer edges of the illuminating area of the road lights must not in any case, when these lights are in pair, be located nearer the end of the overall width of the vehicle than the outer of the illuminating area of the cross-road lights.

2. Cross-road lights, of white or yellow colour, must, at night, by fine weather, permit the illumination of the roadway at a distance of at least 40 metres in front of the vehicle.

Pour les catadioptres, cette hauteur ne peut être supérieure à 1,20 mètre.

5. Les feux d'encombrement doivent être visibles la nuit, par atmosphère limpide, par le conducteur d'un véhicule se trouvant à une distance de 200 mètres au moins.

6. Les feux de stationnement doivent émettre une lumière blanche vers l'avant et une lumière rouge vers l'arrière et répondre aux conditions de visibilité requises des feux de position avant et arrière

Article 78 :

1. Les feux de route, de couleur blanche ou jaune, doivent, la nuit, par atmosphère limpide, permettre un éclairage de la chaussée sur une distance d'au moins 100 mètres en avant du véhicule.

   Cette distance est réduite à 75 mètres pour les véhicules à moteur dont la cylindrée n'excède pas 125 $cm^{3.}$

Les bords extérieurs de la plage éclairante des feux de route ne doivent en aucun cas, lorsque ces feux sont en nombre pair, être situés plus près de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule que les bords extérieurs de la plage éclairante des feux de croisement.

2. Les feux de croisement, de couleur blanche ou jaune, doivent, la nuit, par atmosphère limpide, permettre un éclairage de la chaussée sur une distance d'au moins 4O

Iyo ntera ingana na metero cumi n'eshanu ku binyabiziga bifite moteri itarengeje ingufu za santimetero kibe 125.

Umuguno wo hejuru w'igice kimurika cy'amatara magufi ntushobora gusumba metero 1 na santimetero 20 uhereye ku butaka igihe ikinyabiziga kidapakiye.

Ku binyabiziga bigomba kugira kuri buri ruhande amatara abiri magufi, isonga ry'igice kimurika uhereye ku murongo ugabanya ikinyabiziga mo kabiri mu burebure bwacyo ntishobora kujya hirya ya santimetero mirongo ine kw'isonga y'ubugari bwose bw'ikinyabiziga.

Imodoka ntishobora kugira amatara arenze abiri magufi.

3. Iyo ikinyabiziga gifite itara ryo gusubira inyuma, iryo tara rigomba kuba ryarakozwe kandi rigashyirwaho ku buryo ryohereza urumuri rwera cyangwa rw'umuhondo, mu ntera itarenga metero 20 kandi rudahuma cyangwa rutabangamiye abandi bayobozi.
Igituma iryo tara ryaka kigomba kuba ku buryo ryaka gusa iyo gusubira inyuma bitangiye.

<u>Ingingo ya 79 :</u>

1. Itara ryo guhagarara ry'ibara ritukura, rigomba, ridahumisha, kugaragara n'ijoro igihe ijuru rikeye mu ntera nibura ya metero 150, no ku manywa igihe cy'umucyo mu ntera nibura ya metero 20.

This distance is reduced to 15 meters for motor vehicles with engine capacity not exceeding 125 cubic centimetres.

The upper edge of the illuminating area of the cross-road lights can not be 1.20 metres above the ground, the vehicle being unloaded.

For vehicles which must be equipped with two crossing-lights, on each side, the point of the farthest illuminating area from the median longitudinal plane of the vehicle can not be located at more than 0.40 metres from the overall width of the vehicle.

A motor vehicle can not be provided with more than two crossing-lights.

3. When a vehicle is equipped with a reversing light, this light must be so constructed and placed as to emit a white or yellow light at a distance which does not exceed 20 metres and not to dazzle or hold up other drivers.

The switching -on command of this light must be such that it can only be lit when the gear is engaged.

<u>Article 79:</u>

1. The brake-light, of red colour, must, without dazzling, be visible at night, by fine weather, at a minimum distance of 150 metres, and by daylight, by sunny weather, at a minimum distance of 20 metres.

mètres en avant du véhicule.
Cette distance est réduite à 15 mètres pour les véhicules à moteur dont la cylindrée n'excède pas 125 cm^3.

Le bord supérieur de la plage éclairante des feux de croisement ne peut se trouver à plus de 1,20 mètres au dessus du sol, le véhicule étant à vide.

Pour les véhicules devant être équipés de deux feux de croisement, de chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne peut se trouver à plus de 0,40 mètre de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

Un véhicule automobile ne peut être muni de plus de deux feux de croisement.

3. Lorsque le véhicule est équipé d'un feu de marche arrière, ce feu doit être construit et placé de manière à émettre une lumière blanche ou jaune à une distance qui n'excède pas 20 mètres et à ne pas éblouir ni gêner les autres conducteurs.

La commande d'allumage de ce feu doit être telle qu'il ne puisse s'allumer que lorsque le dispositif de marche arrière est enclenché.

<u>Article 79 :</u>

1. Le feu de stop, de couleur rouge, doit, sans être éblouissant, être visible la nuit, par atmosphère limpide, à une distance minimum de 150 mètres, et le jour, par temps ensoleillé, à une distance minimum de 20

Iyo itara ryo guhagarara riri hamwe n'itara ndanga-nyuma cyangwa rifatanye naryo, rigomba kugira urumuri rubonesha cyane kurusha iryo rifatanye naryo.

2. Ahari hejuru cyane h'ubuso bubonesha bw'itara ryo guhagarara ntihashobora gusumba metero 1 na santimetero 55 uhereye ku butaka, igihe ikinyabiziga kidapakiye.

3. Iyo ikinyabiziga gifite gusa itara rimwe ryo guhagarara, iryo tara rigomba gushyirwa mu murongo ugabanyije ikinyabiziga mo kabiri ku buryo bungana mu burebure bwacyo cyangwa hagati y'uwo murongo n'impembe y'ibumoso y'ubugari ntarengwa bw'ikinyabiziga.

4. Itara ryo guhagarara rigomba kwaka iyo feri y'urugendo ikoreshejwe.

Ingingo ya 80 :

1. Amatara ndanga cyerekezo agomba kuba agizwe n'ibintu bifashe ku rumuli rumyatsa, biringanije ku buryo bigira umubare utari igiharwe, ku mpande z'imbere n'inyuma z'ikinyabiziga, amatara y'imbere akaba yera cyangwa umuhondo, ay'inyuma akaba atukura cyangwa asa n'icunga rihishije.

Ayo matara ashobora gufatanywa n'amatara ndanga n'amatara yo guhagarara.

2. Aho amatara ndanga cyerekezo ashyirwa ku kinyabiziga hagomba kuba hateye ku buryo ibyerekezo byerekanwa nayo matara bibonwa ku manywa na n'ijoro, haba imbere cyangwa

Where the brake-light is grouped with the back position light or incorporated to it, it must have a luminous intensity quite superior to the latter light.

2. The upper point of the illuminating area of the brake-light cannot be over 1.55 metres above the ground, the vehicle being unloaded.

3. Where the vehicle is equipped with only one brake-light, this light must be placed in the longitudinal plane of the symmetry of the vehicle or between that plane and the left end of the overall length of the vehicle.

4. The brake-light must be lit when the vehicle brake system enters into action.

Article 80:

1. The direction indicating lights must be constituted by fixed systems with flashing light, disposed in pair at the back and the front faces of the vehicle, the front lights being white or yellow, the back lights being red or orange.

These lights can be incorporated to the position lights or to the brake-lights.

2. The position on the vehicle of the direction indicating lights must be such as the given indications by these lights be visible, at night as at daylight in front and in the back of the

mètres.

Si le feu de stop est groupé avec le feu de position arrière ou incorporé à celui-ci, il doit avoir une intensité lumineuse nettement supérieure à celle de ce dernier feu.

2. Le point supérieur de la plage éclairante du feu stop ne peut se trouver à plus de 1,55 mètre au-dessus du sol, le véhicule étant à vide.

3. Si le véhicule n'est équipé que d'un feu-stop, ce feu doit être placé dans le plan longitudinal de symétrie du véhicule ou entre ce plan et l'extrémité gauche de la longueur hors tout du véhicule.

4. Le feu stop doit s'allumer lors de l'entrée en action du frein de service du véhicule.

Article 80 :

1. Les feux indicateurs de direction doivent être constitués par des dispositifs fixés à lumière clignotante, disposés en nombre pair sur les faces avant et arrière du véhicule, les feux avant étant blancs ou jaunes, les feux arrière étant rouges ou oranges.

Ces feux peuvent être incorporés aux feux de position ou aux feux stop.

2. La position sur le véhicule des feux indicateurs de direction doit être telle que les indications données par ces feux soient visibles, de nuit comme de jour tant de l'avant

inyuma h'ikinyabiziga, n'abagenzi bakeneye kumenya imigendere y'ikinyabiziga.

3. Amatara ndanga cyerekezo agomba kugaragara n'ijoro,igihe ijuru rikeye , mu ntera nibura ya metero 150 no ku manywa igihe cy'umucyo, mu ntera ya metero 20.

4. Ahari hejuru cyane y'itara ndanga cyerekezo, ntihashobora kuba aharenze metero 1 na santimetero 90 hejuru y'ubutaka igihe ikinyabiziga kidapakiye.
5. Imikorere y'imyatsa igomba kuba inshuro 90 mu munota, hashobora kwiyongeraho cyangwa kugabanukaho inshuro z'imyatsa 30.

Ingingo ya 81 :

Itara ribonesha icyapa kiranga numero y'ikinyabiziga rigomba kuba ryera, kandi nijoro, igihe ijuru rikeye, rigomba gutuma izo numero zisomerwa muri metero 20 nibura, inyuma y'ikinyabiziga, iyo gihagaze.

Iryo tara ntirishobora kwohereza inyuma y'ikinyabiziga urumuri ruturutse mu isoko yarwo.

ICYICIRO CYA III: IBINYABIZIGA BIKURURWA N'INYAMASWA, INYAMASWA N'IBINYABIZIGA BIKURURWA N'INYAMASWA

Ingingo ya 82 :

1. 1.Iyo, amatara yateganyijwe ku ngingo ya 76 adashobora gushyirwa ku kinyabiziga bitewe

vehicle, by road users interested in the vehicle's movements.

3. The direction indicating lights must be visible at a minimum distance of 150 metres, and at daylight, by sunny weather, at a distance of 20 metres.

4. The highest point of a direction indicating light can not be at more than 1.90 metres above the ground, the vehicle being unloaded.

5. The flashing rate of the light must be of 90 flashes per minute with a tolerance of plus or minus 30 flashes.

Article 81:

The illuminating light of the registration plate must be white and must, at night, by fine weather, make readable the registration plate at a minimum distance of 20 metres from the back of the vehicle, this one being stopped.

This light can not project a direct light from the luminous source towards the back of the vehicle.

SECTIN III: ANIMAL- PULLED VEHICLES-ANIMALS

Article 82:

1. Where, according to the nature of the vehicle or of its load, lights provided for in Article 76

que de l'arrière du véhicule, par les usagers de la route intéressés aux mouvements du véhicule.
3. Les feux indicateurs de direction doivent être visibles de nuit par atmosphère limpide, à une distance minimum de 150 mètres, et le jour, par temps ensoleillé, à une distance de 20 mètres.

4. Le point le plus élevé d'un feu indicateur de direction ne peut se trouver à plus de 1,90 mètre au-dessus du sol, le véhicule étant à vide.
5. La cadence du clignotement de la lumière doit être de 90 éclats par minute avec une tolérance de ± 30 éclats.

Article 81 :

Le feu d'éclairage du signe d'immatriculation doit être blanc et doit, la nuit, par atmosphère limpide, rendre lisible le signe d'immatriculation à une distance minimum de 20 mètres de l'arrière du véhicule, celui-ci étant arrêté.

Ce feu ne peut projeter une lumière directe de la source lumineuse vers l'arrière du véhicule.

SECTION III: ANIMAUX - VÉHICULES À TRACTION ANIMALE

Article 82 :

1. Si, par suite de la nature du véhicule ou de son chargement, les feux prévus à l'article 76 ne

n'imiterere yacyo cyangwa n'imizigo gitwaye, umuherekeza agomba gutwara ku ruhande rw'imbere kandi ibumoso bw'ikinyabiziga, itara ryera cyangwa ry'umuhondo rimurika ryerekeza imbere, naho umuherekeza wa kabiri agatwara ku rundi ruhande rw'inyuma ibumoso bw'ikinyabiziga, itara ritukura rimurika ryerekeza inyuma.

2. Kuva bwije kugeza bukeye umuyobozi w'inyamaswa zikurura cyangwa izikorera ibintu zitaziritse cyangwa amatungo, biri mu nzira nyabagendwa agomba gutwara itara ry'urumuri rwera cyangwa rw'umuhondo ribonesha ku mpande zose.

3. Iyo umukumbi ugizwe n'amatungo maremare arenze ane cyangwa amatungo magufi arenze atandatu ugaragazwa: n'itara ry'urumuri ryera cyangwa umuhondo ritwawe imbere y'umukumbi, n'itara ry'urumuri rutukura ritwawe inyuma y'uwo mukumbi.

UMUTWE WA VIII: ANDI MATEGEKO

ICYICIRO CYA I: Amahoni

Ingingo ya 83 :

1. Ibinyabiziga bigiye kuvugwa bigomba kuba bifite ibikoresho by'ihoni byumvikanira:

- ku ntera ya metero 100 ku binyabiziga bigendeshwa na moteri, iyo ntera igashobora kungana na metero 50, iyo umuvuduko w'ibinyabiziga bidapakiye

can not be fixed on the vehicle, a conductor must bear, in front and on the left of vehicle, a white or yellow light, lighting forwards, and a second conductor must bear, behind and on the left of the vehicle a red light illuminating backwards.

2. Between twilight and daybreak, the conductor of pulling animals or of load animals yoked or of animals being on the public way must bear a hand lamp of white or yellow colour illuminating in all directions.

Where a herd comprises more than four heads of cattle or more than six of small animals, it will be signalled by a white light hand lamp or a yellow hand lamp borne in front of the herd and by a red light hand lamp borne at the back of the herd.

CHAPTER VIII: OTHER PRESCRIPTIONS

SECTION 1: Sounding alarms

Article 83:

1. Vehicles mentioned hereafter must be equipped with a sounding alarm apparatus which can be heard :

- at a distance of 100 metres for motor vehicles, which distance can be reduced to 50 metres when the speed on a flat surface of the unloaded vehicles can not exceed 50 km per

peuvent être fixés sur le véhicule, un convoyeur doit porter, à l'avant et à gauche du véhicule, un feu blanc ou jaune, éclairant vers l'avant, et un second convoyeur doit porter, à l'arrière et à gauche du véhicule un feu rouge éclairant vers l'arrière.

2. Entre la tombée et le lever du jour, le conducteur d'animaux de trait ou de charge non attelés ou de bestiaux se trouvant sur la voie publique doit être porteur d'une lanterne à feu blanc ou jaune éclairant dans tous les sens.

Si un troupeau comprend plus de quatre têtes de gros bétail ou plus de six têtes de petit bétail, il sera signalé par une lanterne à feu blanc ou jaune portée à l'avant du troupeau et par une lanterne à feu rouge portée à l'arrière du troupeau.

CHAPITRE VIII: AUTRES PRESCRIPTIONS

SECTION 1ère: Avertisseurs sonores

Article 83 :

1. Les véhicules mentionnés ci-après doivent être équipés d'un appareil avertisseur sonore pouvant être entendu:

- à une distance de 100 mètres pour les véhicules automoteurs, cette distance pouvant être réduite à 50 mètres lorsque la vitesse en palier des véhicules à vide ne

udashobora kurenga kilometero 50 mu isaha ahategamye;
- ku ntera ya metero 2O kuri velomoteri.

Amahoni y'ibinyabiziga bigendeshwa na moteri agomba kwohereza ijwi ry'injyana imwe, rikomeza kandi ridacengera amatwi.

2. Ibinyabiziga ndakumirwa kimwe n'ibinyabiziga bikora ku mihanda, bishobora kugira ihoni ridasanzwe ridahuye n'ibiteganywa muri iki gika, uretse ihoni riteganywa mu gika cya mbere.

ICYICIRO CYA II: Uturebanyuma

Ingingo ya 84 :

1. Ikinyabiziga cyose kigendeshwa na moteri kigomba kugira nibura akarebanyuma kamwe gateye ku buryo umuyobozi uri ku ntebe ashobora kugenzura ibigendera mu muhanda inyuma n'ibumoso bw'ikinyabiziga nko kubona ikindi kinyabiziga cyatangiye kumunyuraho ibumoso. Ni nako bitegetswe ku kinyabiziga gikururwa n'inyamaswa gifite akazu k'umuyobozi.

2. Iyo imiterere y'ikinyabiziga cyangwa ibyo cyikoreye bidatuma akarebanyuma kari mu kazu k'ikinyabiziga gashobora gukora neza umurimo kagenewe, uturebanyuma tugomba gushyirwa kuri buri rubavu rw'ikinyabiziga.

hour ;

- at a distance of 20 metres for mopeds.

The sounding alarms of motor vehicles must emit a uniform sound, continuous and not shrilling.

2. Priority vehicles as well as vehicles assigned to road maintenance may be provided with a special alarm which does not meet the requirements of this paragraph.

SECTION II: Rear-view mirrors

Articles 84:

1. All motor vehicles must be equipped with at least one rear-view mirror disposed in such a way that a driver can, from his seat, monitor traffic behind him, and on the left of the vehicle especially see another vehicle which has begun an overtaking by the left. It is the same for all animal pulled vehicles provided with a driving cabin.

2. Where the nature of the vehicle or its load does not permit a rear-view mirror placed inside the vehicle to fulfil efficiently its function, a outer rear-view mirror will be placed on each side of the vehicle.

peut dépasser 50 km à l'heure;

- à une distance de 20 mètres pour les cyclomoteurs.

Les avertisseurs sonores des véhicules automoteurs doivent émettre un son uniforme, continu et non strident.

2. Les véhicules prioritaires ainsi que les véhicules affectés à l'entretien du réseau routier peuvent, être munis d'un avertisseur spécial ne répondant pas aux exigences de ce paragraphe.

SECTION II: Miroirs rétroviseurs

Article 84 :

1. Tout véhicule automoteur doit être équipé au moins d'un miroir rétroviseur disposé de telle manière que le conducteur puisse, de son siège, surveiller la circulation vers l'arrière et sur la gauche du véhicule et notamment apercevoir un autre véhicule ayant commencé un dépassement par la gauche. Il en est de même de tout véhicule à traction animale muni d'une cabine de conduite.

2. Si la nature du véhicule ou de son chargement ne permet pas à un miroir rétroviseur placé à l'intérieur du véhicule de remplir efficacement sa fonction, un miroir rétroviseur devra être placé à chaque côté du véhicule.

ICYICIRO CYA III: Ikirahuri gihagarika umuyaga - ibirahuri - agahanagura -kirahuri

Ingingo ya 85 :

1. Ku kinyabiziga cyose no kuri buri romoruki:

a) Ibintu bibonerana bigize umubiri w'inyuma w'ikinyabiziga habariwemo ikirahuri igihagarika muyaga cyangwa ibigize ikibambasi cy'imbere, bigomba kuba bikoze ku buryo iyo bimenetse, ibyago byo gukomereka byagabanuka uko bishoboka kwose;
b) Ibirahure byo guhagarika umuyaga bigomba kuba bikozwe mu bintu bibonerana bidacuya kandi bikaba bikozwe ku buryo bidahindura isura y'ibireberwamo kandi mu gihe bimenetse, umuyobozi agakomeza kubona bihagije inzira nyabagendwa.

2. Ikinyabiziga cyose kigendeshwa na moteri gifite igihagarika-muyaga, uretse amapikipiki, kigomba kugira nibura agahanagura-kirahuri kamwe kadakomeza gukoreshwa n'umuyobozi.

Agahanagura-kirahuri kagomba guhanagura neza ubuso buhagije kugirango umuyobozi ashobore kubona neza umuhanda yicaye ku ntebe ye.

3. Buri kinyabiziga gitegetswe kugira nibura agahanagura-kirahuri kamwe kigomba no kugira akoza-kirahure gatuma umuyobozi abona neza cyane kandi buri gihe arebeye mu gihagarika-muyaga.

SECTION III: <u>Windscreen-Glasses-Windscreen wipers</u>

Article 85:

1. On each vehicle and trailer:

a) Transparent substances constituting elements of the outer surface of the vehicle including the windscreens or the inner separating surface, must be such that in case of breaking, the danger of body injury be reduced in all possible measures;

b) Windscreen glasses must be made of a substance, the transparence of which can not be altered and be such that they can not provoke any noticeable deformation of the objects seen by transparence and that in case of breaking the driver could still see sufficiently the public way.

2. Every motor vehicle provided with a windscreen except motorbikes, must be provided with at least one windscreen wiper the functioning of which does not require the constant intervention of the driver.

The windscreen wiper must act efficiently over such sufficient area that the driver can, from his seat, see distinctly the roadway.

3. Every vehicle subject to being provided with at least one windscreen wiper must also be provided with a windscreen wiper washer which ensures the driver perfect and permanent visibility through the windscreen.

SECTION III: Parebrise – vitres – essuie – glace

Article 85 :

1. Sur tout véhicule et sur toute remorque:

a) Les substances transparentes constituant des éléments de paroi extérieure du véhicule, y compris le pare-brise, ou de paroi intérieure de séparation, doivent être telles que, en cas de bris, le danger de lésions corporelles soit réduit dans toute la mesure du possible;

b) Les vitres du pare-brise doivent être faites d'une substance dont la transparence ne s'altère pas et être telles qu'elles ne provoquent aucune déformation notable des objets vus par transparence et qu'en cas de bris le conducteur puisse voir encore suffisamment la voie publique.

2. Tout véhicule automoteur pourvu d'un pare-brise, à l'exception des motocyclettes, doit être muni d'au moins un essuie-glace dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur.

L'essuie-glace doit agir efficacement sur une surface suffisante pour que le conducteur puisse, de son siège, voir distinctement la chaussée.

3. Tout véhicule soumis à l'obligation d'être muni d'au moins un essuie-glace doit également être muni d'un lave-glace qui assure au conducteur une visibilité parfaite et permanente au travers du pare-brise.

ICYICIRO CYA IV: Umwotsi, imyuka, insaku

Ingingo ya 86 :

1. Ibinyabiziga bigendeshwa na moteri na velomoteri bigomba kuba bikoze ku buryo bitagenda bimena bidasanzwe amavuta binavubura ibyotsi bicumba, bicumba umwotsi, uretse moteri yakijwe, kandi bitabangamiye rubanda cyangwa ngo bitere ubwoba inyamaswa kubera urusaku, ibyo aribyo byose ntibishobora gusakuza birengeje ingero ntarengwa zivugwa mu mugereka wa 13 w'iri teka.

2. Moteri yose ikoreshwa n'ubushyuhe igomba kugira impombo yohereza ibyotsi ku buryo nyabwo idasakuza kandi umuyobozi akaba atashobora kuyibuza gukora neza mu rugendo.

Impombo yohereza ibyotsi idafite akagabanya urusaku irabujijwe kimwe n'ikindi gikorwa cyose kigamije gukuraho cyangwa kugabanya imikorere myiza y'impombo yohereza ibyotsi idasakuza.

Isonga y'impombo yohereza ibyotsi ntishobora kwerekezwa iburyo bw'ikinyabiziga.

3. Mu nsisiro, birabujijwe gusakurisha moteri igihe ikinyabiziga gihagaze moteri yaka.

ICYICIRO CYA V: Inziga.

Ingingo ya 87 :

SECTION IV: Smoke, Odours, Noises

Article 86:

1. Motor vehicles and mopeds must be so conditioned as not to spread in an abnormal way oil and combustion wastes, and not to produce smoke exhauts, beside the motor starting and not to be a nuisance to the public or frighten animals by noise; In any case, they can not emit noises the measure of which exceed the maxima defined at Annex 13 of this Decree.

2. All thermal propulsion engines must be provided with a silent and efficient system which can not be made inoperative by the moving driver.

   Free exhaust is forbidden as well as all operations tending to suppress or to reduce the efficiency of the silent release system.

The end of the free exhaust device can not be directed to the right side of the vehicle.

3. In agglomerations, it is forbidden to make repeated engine accelerations without moving away.

SECTION V: Bandages

Article 87:

SECTION IV: Fumée, odeurs, bruits

Article 86 :

1. Les véhicules automoteurs et les cyclomoteurs doivent être conditionnés de manière à ne pas répandre d'une manière anormale de l'huile et des déchets de combustion, à ne pas produire des dégagements de fumée en dehors de la mise en marche du moteur et à ne pas incommoder le public ou effrayer les animaux par le bruit; en tout état de cause, ils ne peuvent émettre des bruits dont la mesure excède les maxima définis à l'annexe 13 du présent arrêté.
2. Tout moteur thermique de propulsion doit être muni d'un dispositif d'échappement silencieux efficace et ne pouvant être rendu inopérant par le conducteur en cours de route.

   L'échappement libre est interdit ainsi que toute opération tendant à supprimer ou à réduire l'efficacité du dispositif d'échappement silencieux.

L'extrémité du dispositif d'échappement ne peut être dirigée vers la droite du véhicule.

3. Dans les agglomérations, il est interdit de procéder, au point mort, à des accélérations répétées du moteur.

SECTION V: Bandages.

Article 87 :

1. Ibiziga by'ibinyabiziga bigendeshwa na moteri n'ibya velomoteri kimwe n'ibya romoruki zabyo bigomba kuba byambaye inziga zihagwa zifite amano n'ubujyakuzimu butari munsi ya milimetero imwe ku migongo yabyo yose n'ubudodo bwabyo ntibugire ahantu na hamwe bugaragara kandi ntibigire aho byacitse bikomeye mu mpande zabyo.

Nyamara ibimaze kuvugwa ntibikurikizwa ku binyabiziga bidapakiye kandi bitajya birenza umuvuduko wa kilometero 25 mu isaha ahategamye.

2. Inziga z'ibiziga zigomba kugira imigongo itarangwaho utunogo n'udushyundu dushobora kwangiza inzira nyabagendwa.

Inziga zishobora gushyirwaho iminyururu irwanya ubunyerere, ibyo bigakorwa gusa kugirango kuva ahantu hari urwondo cyangwa hanyerera bidasanzwe bishoboke.

3. Birabujijwe kugenza ibinyabiziga bigendeshwa na moteri na za romoruki zikururwa nabyo, iyo ibiziga byambaye inziga zidahagwa, cyangwa inziga zikururuka zifite umubyimba uri hasi ya santimetro 4 cyangwa zifite ubugari, aho bwabarirwa hose, budashyitse kuri 2/3 by'ubugari bw'uruziga rukiri rushya.

4. Ibivugwa mu gika cya 3, ntibikulikizwa:

a) ku binyabiziga bihinga, iyo bigendeshwa mu karere katarenga kilometero 25 uvuye aho ziba;

1. Motor vehicles' and mopeds' wheels as well as those of their trailers must be provided with tyre bandages the marks of which can not have a depth lower than one millimetre in all their rolling surface and where their cover can not be apparent at any place or present on their sides any deep tears.

These provisions are however not applicable to vehicles the speed of which, if unloaded and climbing, can not exceed 25 Kms per hour.

2. Wheel bandages must present a rolling surface without any hollow or protusion likely to damage the public way.

Bandages can be provided with non-skid chains but only to get out of particularly muddy and slippery areas.

3. Is forbidden the circulation of self propelling vehicles and trailers pulled by these vehicles, when their wheels are provided with either rigid bandages, or elastic bandages of less than 0.04 metre thick or the width of which at a given point does not reach the two thirds of the bandage width when new.

4. Do not enter into application of the provisions of paragraph 3:

a) Agricultural vehicles, when they are in traffic within a maximum radius of 25 kms from the

1. Les roues des véhicules automoteurs et des cyclomoteurs ainsi que de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques dont les sculptures ne peuvent avoir une profondeur inférieure à 1 millimètre sur toute la surface de roulement et dont la toile ne peut être apparente à aucun endroit et qui ne présentent sur leurs flancs aucune déchirure profonde.

Ces dispositions ne sont toutefois pas applicables aux véhicules dont la vitesse, à vide et en palier, ne peut dépasser 25 kms à l'heure.

2. Les bandages des roues doivent présenter une surface de roulement sans creux ni saillie susceptibles de dégrader la voie publique.

Les bandages peuvent être munis de chaînes antidérapantes mais seulement pour sortir des passages particulièrement boueux ou glissants.

3. Est interdite la circulation des véhicules automoteurs et des remorques tirées par ces véhicules, lorsque les roues sont munies soit de bandages rigides, soit de bandages élastiques de moins de 0,04 mètre d'épaisseur ou dont la largeur en un point quelconque n'atteint pas les deux tiers de la largeur du bandage à l'état neuf.

4. Ne tombent pas sous l'application des dispositions du paragraphe 3:

a) les véhicules agricoles, lorsqu'ils sont mis en circulation dans un rayon maximum de

b) ku bikoresho bidasanzwe bikoreshwa n'abapatanyi b'imilimo, biva aho bibikwa bijya aho bikoreshwa cyangwa iyo bitahutse cyangwa se iyo byimutse aho byakoraga bijya gukora ahandi, kimwe no ku binyabiziga bidasanzwe bibunza mu masoko ibicuruzwa bidashobora kugendera ku nziga zikozwe muri kawucu, iyo ugupakira kw'ibyo bikoresho n'ibinyabiziga bidasanzwe ku binyabiziga bisanzwe bigendera mu muhanda byatera imbogamizi cyangwa impanuka.

Nyamara, ibinyabiziga binyuranye byavuzwe ku bika a) na b) bishobora kunyuzwa mu nzira nyabagendwa gusa iyo bidashobora kuyangiza.

ICYICIRO CYA VI: Amategeko anyuranye.

Ingingo ya 88 :

1. Buri kinyabiziga kigendeshwa na moteri kigomba kugira ibyuma biyobora bikomeye bituma umuyobozi akata ikinyabiziga cye ku buryo bworoshye, bwihuse kandi bwizewe.

2. Buri modoka igomba kugira uburyo bwo gusubira inyuma bukoreshwa bicaye ku ntebe y'umuyobozi.

3. Buri kinyabiziga gishobora kurenza umuvuduko wa kilometero 40 mu isaha kigomba kugira icyerekana umuvuduko kiri aho umuyobozi areba kandi kigahora kitabwaho kugirango kigumye gukora neza.

farm;

b) Special equipments used by works' contractors and going either from the garage to the site or vice versa, as well as the travelling show exploitation engines the use of which does not permit the use of bandage wheels in rubber, when the load of the mentioned materials and engines on ordinary road vehicles is uneasy or dangerous.

However, the various vehicles found in paragraps a) and b) can only move on the public way only when they will not provoke damages there upon.

SECTION VI: Miscellaneous provisions

Article 88:

1. Every motor vehicle must be provided with a strong steering apparatus allowing the driver to change easily, quickly and safely the direction of his vehicle.

2. Every motor vehicle must be provided with a reversing gear system which can be operated from the driving place.

3. Every motor vehicle likely to move above 40 km per hour in climbing must be fitted with a speed indicator to be found at clear sight of the driver and to be constantly in good working condition.

25 kms de la ferme;

b) le matériel spécial employé par les entrepreneurs de travaux et allant soit du garage au chantier ou vice versa, ainsi que les engins d'exploitations foraines dont l'usage ne permet pas l'emploi de roues à bandages en caoutchouc, lorsque le chargement desdits matériels et engins sur les véhicules routiers ordinaires est malaisé ou dangereux.

Toutefois, les divers véhicules visés aux alinéas a) et b) ne peuvent emprunter la voie publique qu'autant qu'ils n'y occasionnent pas de dégradations.

SECTION VI: Dispositions diverses

Article 88 :

1. Tout véhicule automoteur doit être muni d'un appareil de direction robuste permettant au conducteur de changer facilement, rapidement et sûrement la direction de son véhicule.

2. Tout véhicule automobile doit être muni d'un dispositif de marche arrière manœuvrable de la place de conduire.

3. Tout véhicule automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km à l'heure doit être muni d'un indicateur de vitesse placé bien en vue du conducteur et maintenu constamment en bon état de fonctionnement.

4. Buri modoka yagenewe gutwara abantu, ariko umubare wabo ntarengwa ukaba munsi ya 6, umuyobozi abariwemo, igomba kugira imikandara yo kurinda ibyago igenewe umuyobozi n'umugenzi wicaye ku ntebe y'imbere. Ishobora no kugira imikandara ku zindi ntebe z'inyuma.

Ibiranga imikandara yo kurinda ibyago bigenwa na Minisitiri ushinzwe transiporo.

5. Buri modoka igomba kugira ibintu bikurikira:

a) icyapa kiburira cya mpandeshatu zingana na santimeztero 40 nibura buri ruhande imikaba y'ibara ritukura ya santimetero 5 nibura z'ubugari, nta ndiba cyangwa bifite indiba y'ibara rigaragara, imikaba y'ibara ritukura ikaba ibengerana cyangwa ifite umusozo ngarurarumuri, byose hamwe bikaba bishobora guhagarikwa ku buryo bufashe.

b) agahago k'ubutabazi karimo byibura ibipfuko 4 bitanduza byagenewe buri muntu, udufatisho tw'ibipfuko 4 cyangwa ibikwasi 4 bitifungura, agacupa k'umuti wo kwica mikorobi, inyandiko "ubutabazi bwihutirwa mu gihe hategerejwe muganga n'inyandiko " gufasha guhumeka umunwa ku

4. Every motor vehicle assigned to transport people of which the maximum number of occupants is below six, including the driver, must be endowed with security belts for the driver and the passenger occupying the front seat of the vehicle.

The characteristics of the security belts are to be determined by the Minister in charge of transports.

5. The following accessories must be found aboard every motor vehicle:

a) a danger signal consisting of an equilateral triangle of at least 0.40 metre in size, with red borders of at least 0.05 metre of width hollowed out bottom or of clear colour, the red borders being lightened by transparence or provided with reflecting bandage, and the whole capable of standing in a vertical and stable position;

b) an emergency box containing at least four individual bandages of sterilized gauze, four site clips for bandages or four safety pins, a small bottle of disinfectant, a notice "emergency care waiting for the doctor's arrival" and a notice marked "artificial breathing by mouth to mouth".

4. Tout véhicule automobile affecté au transport de personnes dont le nombre maximum d'occupants est inférieur à six, conducteur compris, doit être dotés de ceintures de sécurité destinées au conducteur et au passager occupant le siège avant du véhicule. Il peut également avoir des ceintures sur les autres sièges arrière.

Les caractéristiques auxquelles doivent répondre les ceintures de sécurité sont déterminées par le Ministre ayant les Transports dans ses attributions.

5. Les accessoires suivants doivent se trouver à bord de tout véhicule automobile:

a) un signal de danger consistant en un triangle équilatéral de 0,40 mètre au moins de côté, à bords rouge de 0,05 mètre au moins de largeur et à fond évidé ou de couleur claire, les bords rouges étant éclairés par transparence ou munis d'une bande réfléchissante, et l'ensemble pouvant être placé en position verticale stable;

b) Une trousse de secours contenant au minimum quatre pansements individuels de gaze stérile, quatre agrafes pour pansements ou quatre épingles de sûreté, un flacon de désinfectant, une notice "soins d'urgence en attendant l'arrivée du médecin" et une notice "respiration assistée bouche à bouche".

w'undi".

6. Buri modoka igomba kugira ikintu kiyibuza kwibwa gituma itava aho iri cyangwa kigafunga icyuma cyayo cy'ingenzi igihe ihagaritswe igihe kirekire.

7. Ikinyabiziga kigendeshwa na moteri kiriho ibyuma ntamenwa cyangwa ikindi cyose gituma gikoreshwa mu gutera cyangwa kwitabara ntigishobora kugenda mu nzira nyabagendwa kidafite uruhusa rwihariye rwa Minisitiri ushinzwe transiporo cyangwa umuhagarariye.

Ibimaze kuvugwa ntibikurikizwa ku binyabiziga by'ingabo z'Igihugu.

8. Birabujijwe kwongera ku mpande z'ikinyabiziga kigendeshwa na moteri cyangwa velomoteri imitako cyangwa ibindi bifite imigongo cyangwa ibirenga ku mubyimba bitari ngombwa kandi bishobora gutera ibyago abandi bagendera mu nzira nyabagendwa.

9. Uretse igihe gikururwa n'ikindi kinyabiziga, nta kinyabiziga gifite moteri gishobora kugenda mu mihanda, ahamanuka, igihe moteri itaka cyangwa igihe vitensi idakora.

Ingingo ya 89 :

Haseguriwe amarengategeko ateganywa n'ingingo ya 59, 70-2 n'iya 72, nta kinyabiziga na kimwe gishobora kujyanwa cyangwa gukomeza

6. Every motor vehicle must be endowed with a burglar proof device to avoid permitting , from the time the vehicle is left in parking , the breaking down or damaging of an essential organ of the vehicle.

7. A motor vehicle fitted with an armour or any other device permitting to use it in aggression or defence can not move on the public way without a special permission of the Minister entrusted with Transports or his delegate.

This provision is not applicable to Armed Forces' vehicles.

8. It is forbidden to add outside a motor vehicle or a moped such unnecessary ornaments or accessories as presenting heaps or protrusions which can constitute a danger for other users of the public way.

9. Except when trailed by another vehicle, no vehicle can move on side roadways when its engine is off or its gears are out.

Article 89:

With reservation to exceptions provided for in Articles 59,70-2 and 72, no vehicle shall be or be kept in traffic on public way when it is not in

6. Tout véhicule automobile doit être muni d'un dispositif antivol permettant, à partir du moment où le véhicule est laissé en stationnement, la mise en panne ou le blocage d'un organe essentiel du véhicule.

7. Un véhicule automoteur muni d'un blindage ou d'un dispositif quelconque permettant de l'utiliser comme d'agression ou de défense ne peut circuler sur la voie publique sans autorisation spéciale du Ministre ayant les Transports dans ses attributions ou de son délégué.

La présente disposition n'est pas applicable aux véhicules des forces armées.

8. Il est interdit d'ajouter à l'extérieur d'un véhicule automoteur ou d'un cyclomoteur des ornements ou des accessoires présentant des arêtes ou des saillies non indispensables et susceptibles de constituer un danger pour les autres usagers de la voie publique.

9. Sauf s'il est pris en remorque par un autre véhicule, aucun véhicule ne peut circuler sur les chaussées en déclivité si son moteur est arrêté ou si son levier de changement de vitesse est au point mort;

Article 89 :

Sous réserve des dérogations prévues aux articles 59, 70-2 et 72, aucun véhicule ne peut être mis ou maintenu en circulation sur la voie publique s'il

kugendeshwa mu nzira nyabagendwa niba kidakurikije amategeko y'igice cya III cy'iri teka.

Nyamara ibinyabiziga byajyanywe mu mihanda hatarashira igihe cy'imyaka 2 iri teka ritangiye gukurikizwa ntabwo bizarebwa n'ibivugwa ku ngingo ya 80-1, 85-1, 85-3, 88-3, 88-4 na 88-5.

Ingingo ya 90 :

Ingingo ya 57, 61, 68, 70, 70-1 n'iya 72 kimwe n'ingingo ya 76, igihe ivuga itara ryo guhagarara n'amatara yerekana icyerekezo ntizikulikizwa ku binyabiziga by'Ingabo z'Igihugu, iyo imyubahirizwe yazo ibangamiye imiterere cyangwa umurimo w'umwanya muto cyangwa uzatinda by'ikinyabiziga.

IGICE CYA KANE: IBIMENYETSO

UMUTWE WAMBERE: AMATEGEKO RUSANGE

Ingingo ya 91:

1. Ibimenyetso bigenga uburyo bwo kugendera mu muhanda birimo ibyiciro bitatu:
   a) ibyapa;
   b) ibimenyetso bimurika;
   c) ibimenyetso byo mu muhanda.

2. Ibitegekwa byerekanwa n'amatara n'ibimenyetso bimurika birusha ububasha amategeko agenga ibitambuka mbere, ibitegekwa byerekanwa n'ibyapa bigenga ibigomba guhita mbere kimwe n'ibimenyetso

conformity with provisions of the 2nd part of this Decree.

However, vehicles put in traffic before the end of a two-year period from the coming into force of this Decree will not be subject to application of Articles 80-1, 85-1, 85-3, 87-1, 88-4 and 88-5.

Article 90:

Articles 57, 61, 68, 70, 71, 71-1 and 72, as well as Article 76 as far as it concerns the brake light and the direction indicator lights, are not applicable to the Armed Forces' vehicles, when they are not compatible with the nature or the temporary or permanent assignment of the vehicle.

PART FOUR : SIGNALLING

FIRST CHAPTER: GENERAL PROVISIONS

Article 91:

1. Signalling relating to road traffic comprises three categories:
   a) the road signals;
   b) the luminous signals;
   c) the road marks.

2. Orders shown by luminous traffic signals prevail over priority rules, as well as over road signals regulating the priority and over marks shown on the ground.

n'est conforme aux dispositions de la IIIème partie du présent règlement.

Toutefois, les véhicules mis en circulation avant l'expiration d'un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté ne seront pas soumis à l'application des articles 80-1, 85-1, 85-3, 87-1, 88-3, 88-4 et 88-5.

Article 90 :

Les articles 57, 61, 68, 70, 71, 71-1 et 72, ainsi que l'article 76 en tant qu'il concerne le feu de stop et les feux indicateurs de direction, ne sont pas applicables aux véhicules des forces armées, lorsqu'ils sont inconciliables avec la nature ou l'affectation momentanée ou permanente du véhicule.

QUATRIEME PARTIE : SIGNALISATION

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article 91 :

1. La signalisation relative à la circulation routière comporte trois catégories:
   a) les signaux routiers;
   b) les signaux lumineux;
   c) les marques routières.

2. Les prescriptions indiquées par les signaux lumineux de circulation prévalent sur les règles de priorité, sur les prescriptions qui sont indiquées par les signaux routiers réglementant la priorité ainsi que sur les

byo mu muhanda.

3. Bitabangamiye ikurikizwa ry'ingingo ya 5, igika cya 6, abagendera mu nzira nyabagendwa bagomba kubahiriza ibitegekwa n'ibyapa, ibimenyetso bimurika n'ibimenyetso byo mu muhanda, n'iyo ibitegetswe aho bageze bisa n'aho binyuranye n'andi mategeko agenga ibigendera mu muhanda.

4. Ishyirwaho ry'ibimenyetso rigengwa na Minisitiri ushinzwe Transiporo ku mihanda y'Igihugu n'iy'imigi, rikagengwa n'inama za komini ku byerekeye imihanda ya komini.

3. Subject to implementation of Article 5, paragraph 6, public way users, even where the concerned prescriptions are likely to be in contradiction with other traffic rules, shall abide by the prescriptions shown by road signals, traffic luminous lights or road marks.

4. Signalling and signal making are within the competence of the Minister holding Transports for national roadways and traffic within urban areas and of the communal authorities for communal roads.

marques au sol.

3. Sans préjudice de l'application de l'article 5, alinéa 6, les usagers de la voie publique doivent, même si les prescriptions en cause semblent en contradiction avec d'autres règles de circulation, se conformer aux prescriptions indiquées par les signaux routiers, les signaux lumineux de circulation ou les marques routières.

4. L'établissement de la signalisation est de la compétence du Ministre ayant les Transports dans ses attributions en ce qui concerne les routes nationales et la voirie des circonscriptions urbaines, et de la compétence des conseils communaux en ce qui concerne les routes communales.

UMUTWE WA II: IBYAPA BYO KU MIHANDA

Ingingo ya 92 :

1. Ibyapa byo ku mihanda bigizwe: n'ibyapa biburira, ibyo gutambuka mbere, ibimenyetso bibuza cyangwa bitegeka, n'ibyapa ndanga.

2. Ibyapa byo ku mihanda bigomba gushingwa ku ruhande rw'iburyo bw'umuhanda ku buryo umusozo wo hasi udashobora kuba munsi ya metero 1 na santimetero 50 cyangwa hejuru ya metero 2 na santimetero 10 uhereye ku butaka uretse ibyapa by'agateganyo.

3. Igisobanuro cy'icyapa gishobora kuzuzwa, gusiganurwa cyangwa kugenwa n'ibyapa by'inyongera bigizwe n'ibyapa

CHAPITER II: ROADSIGNS

Article 92:

1. Roadsigns include the danger and priority signs, the prohibition and obligation signs and the indication signs.

2. Roadsigns must be so placed on the right side of the road that the lower part of their border be not at less than 1.50 metre or over 2.10 metre above the ground, save provisional roadsigns.

3. The meaning of a roadsign may be completed, clarified or limited by additional roadsigns constituted of rectangular panels bearing

CHAPITRE II: SIGNAUX ROUTIERS

Article 92 :

1. Les signaux routiers comprennent: les signaux de danger et de priorité les signaux d'interdiction ou d'obligation et les signaux d'indication.

2. Les signaux routiers doivent être placés sur le côté droit de la route de façon que la partie inférieure de leur contour ne se trouve pas à moins de 1,50 mètre ni à plus de 2,10 mètres au-dessus du sol, à l'exception de signaux provisoires.

3. La signification d'un signal peut être complétée, précisée ou limitée par des panneaux additionnels constitués par des

by'urukiramende bifite ibigereranyo cyangwa inyandiko by'ibara ryirabura kiri ku buso bwera buzengurutswe n'umurongo wirabura cyangwa wera ku buso bw'ubururu kandi bigashyirwa munsi y'icyapa bicyegereye.

ICYICIRO CYA MBERE: Ibyapa biburira n'ibyo gutambuka mbere

Ingingo ya 93 :

1. Ibyapa biburira bibereyeho kumenyasha umugenzi ko hali icyago kandi bikerekana imiterere yacyo kandi bikamutegeka ubwitonzi budasanzwe kugira ngo imigenzereze ye ihure n'imiterere n'ububi bw'icyago cyerekanywe; naho ibyapa byo gutambuka mbere bibereyeho kumenyesha abagendera mu nzira nyabagendwa amategeko yihariye yo gutambuka mbere mu nkomane;ibyo byapa byose bishobora kugira ibyo bibuza.

2. Ibyapa biburira n'ibyapa byo gutambuka mbere bishushanyije ku mugereka wa mbere w'iri teka hamwe n'ibigereranyo byerekana imiterere y'icyago bimeze nka mpandeshatu ndinganire ifite ubuso bwera buzengurutswe n'ibara ritukura, uretse ibyapa n° A, 28, a,b, na C; A, 30; A, 31; B.2 a na b; B4; B5; B6 na B7 a na b.

Ingingo ya 94 :

1. Ibyapa biburira ibyago n'ibyapa byo gutambuka mbere bishyirwa iburyo

symbols or inscriptions of black colour on white bottom with a black enclose or of white colour on blue bottom, and placed immediately under the sign.

FIRST SECTION: <u>Roadsigns for danger and priority</u>

Article 93:

1. Danger roadsigns serve the purpose of warning the user on the existence of a danger and of indicating its nature and to impose to him a particular caution so as to adapt his behaviour to the nature and the seriousness of the danger signalled. Priority roadsigns serve the purpose of notifying to the public way users particular rules of priority at junctions, they may include prohibitions.

2. Danger roadsigns and priority roadsigns are reproduced in Annex I of this Decree, with the symbols indicating the nature of the danger. They have the form of an equilateral triangle, with white bottom bordered with red, except roadsigns n°A, 28, a,b, and c, A30; A31; B.2a and b; B.3 and B4, B5, B6, and B7 a and b.

Article 94:

1. Danger roadsigns and priority signs are placed to the right side of the direction followed by

panneaux rectangulaires portant des symboles ou des inscriptions de couleur noire sur le fond blanc avec un listel noir ou de couleur blanche sur fond bleu, et placés immédiatement en dessous du signal.

SECTION PREMIERE:Signaux de danger et de priorité

Article 93 :

1. Les signaux de danger ont pour objet d'avertir l'usager de l'existence d'un danger et d'en indiquer la nature et de lui imposer une prudence particulière en vue d'adapter son comportement à la nature et à la gravité du danger signalé et les signaux de priorité ont pour objet de notifier aux usagers de la voie publique des règles particulières de priorité à des intersections; ils peuvent comprendre des interdictions.

2. Les signaux de danger et les signaux de priorité sont reproduits à l'annexe I du présent arrêté, avec les symboles indiquant la nature du danger, ils ont la forme d'un triangle équilatéral à fond blanc bordé de rouge, à l'exception des signaux n°A, 28, a, b ; et c, A 30; A, 31, B,2 a et b; B3; B4; B5; B6 et B7 a et b.

Article 94 :

1. Les signaux de danger et les signaux de priorité sont placés à droite par rapport à la

hakurikijwe ibyerekezo abagenzi bireba baganamo bitewe n'imiterere y'aho hantu icyapa cya kabiri kimeze nk'icya mbere cyashyizwe iburyo gishobora gushyirwa ibumoso.

2. Ahatari mu nsisiro, ibyapa biburira n'ibyapa byo gutambuka mbere bigomba gushyirwa mu ntera kuva kuri metero 150 kugeza kuli 200 y'ahantu habi byerekana.

Iyo bitewe n'imiterere y'ahantu intera itandukanya icyapa n'ahantu habi iri munsi ya metero 150 ku buryo bugaragara,iyo ntera yerekanishwa icyapa cy'inyongera n° F,l.

3. Hanyuranyijwe n'ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo:

a) ibyapa n° A, 22, B1 na B2 bigomba gushyirwa hafi cyane hashobotse y'amasangano byerekana, buri cyapa gishobora kubanzirizwa n'ikindi nkacyo gishyizwe ku ntera irenzeho uhereye ku isangano kandi ikarangwa n'icyapa cy'inyongera n° F,1.

b) ibyapa n°A, 28 a, A, 28b, na A, 28c bigomba gushyirwa, kimwe muli metero 150 ikindi muli metero 100, ikindi muli metero 50, uhereye ku masangano y'inzira nyabagendwa n'umuhanda wa gari ya moshi.

c) Ibyapa n°B, 7a na B, 7b bigomba gushyirwa ku ruhande rw'iburyo bw'amasangano y'inzira nyabagendwa n'umuhanda wa gari ya moshi biranga.

users concerned but where the areas' dispositions justify it, a second roadsign, similar to that which is placed on the right, may be placed on the left side.

2. Outside the agglomerations, danger roadsigns and priority roadsigns must be placed at a distance of 150 to 200 metres from the dangerous areas they signal.

Where, because of the areas' layout, the distance which separates the signal from the dangerous area is less than 150 metres, that distance is shown by an additional signal n° F,1.

3. As exceptions to paragraph 2 of this Article:

a) Signals n°A,22, B1 and 2 must be placed at the nearest possible place to the junctions they signal; they may be repeated each by a similar signal placed at a greater distance from the junction, and shown by an additional signal n°F,1;

b) Signals n° A, 28a, A, 28 b, and A, 28c must be placed respectively at 150; 100 and 50 metres from the level crossing they signal;

c) Signals n° B, 7a and B, 7b must be placed on the right side of the level crossing they signal.

direction suivie par les usagers qu'ils concernent si la disposition des lieux le justifie, un second signal, identique à celui qui est placé à droite, peut être placé à gauche.

2. En dehors des agglomérations les signaux de danger et les signaux de priorité doivent être placés à une distance de 150 à 200 mètres des endroits dangereux qu'ils signalent.

Si, en raison de la disposition des lieux, la distance qui sépare le signal de l'endroit dangereux est sensiblement inférieure à 150 mètres, cette distance est indiquée par un signal additionnel n° F, l.

3. Par dérogation au paragraphe 2 du présent article:

a) les signaux n° A,22, B1 et B,2 doivent être placés le plus près possible des carrefours qu'ils signalent; ils peuvent être précédés chacun d'un signal identique placé à une distance plus grande du carrefour et indiquée par un signal additionnel n° F, l.

b) les signaux n° A,28a, A, 28b, et A, 28c doivent être placés respectivement à 150, 100 et 50 mètres du passage à niveau qu'ils signalent;

c) les signaux n° B,7a et B,7b doivent être placés du côté droit du passage à niveau qu'ils signalent.

4. Iyo ahantu icyago cyaranzwe kiri ari harehare, uburebure bw'igice cy'inzira nyabagendwa icyo cyago kirimo bushobora kwerekanwa n'icyapa cy'inyongera n° F, 2.

5. Mu nsisiro, ibyapa biburira bigomba gushyirwa iruhande neza y'ahantu habi.

Nyamara, ibyapa A, 6; A, 11 na A, 16 bigomba gushyirwa mu ntera iringaniye y'ahantu habi kandi iyo ntera igomba kwerekanwa n'icyapa cy'inyongera n° F,1.

6. Iyo icyapa kiburira gishinze aho inzira nyabagendwa irasukira, icyapa cy'inyongera kigizwe n'akarangakerekezo kirabura gashobora kwerekana icyerekezo cy'ahantu habi, iyo aho hantu hari kuri iyo nzira nyabagendwa.

Ingingo ya 95 :

Icyapa n° A,22 gishobora gushyirwa ku nzira nyabagendwa gusa iyo andi mayira yose arasukira mu masangano ariho icyapa n° B,1; B,2, a ; cyangwa B,2, b.

Ingingo ya 96 :

Icyago kiterekanywe n'ikigereranyo kiri mu mugereka wa mbere w'iri teka gishobora kurangwa n'icyapa cy'inyongera cyerekana icyo cyago , gishobora kandi kwerekanwa hakoreshejwe ikigereranyo kiboneye kitari mu

4. When the signalled danger stretches out over a certain distance, the length of the public way section concerned by that danger may be shown by an additional signal n° F,2.

5. In agglomerations, danger signals must be placed in the immediate vicinity of the dangerous areas.

However, signals n°A,6; A11 and A, 16 must be placed at a reasonable distance from the danger areas and distance must be shown by an additional signal n° F,1.

6. When a danger signal is straight above or below a public way opening, an additional signal constituted of an arrow of black colour may show the direction of the dangerous place if the latter is located on the mentioned public way.

Article 95:

Signal n° A, 22 may be placed on a public way only if all the other ways converging on the junction are provided with signal n° B, 1, B,2a or B,2b.

Article 96:

Any danger not defined by a symbol as mentioned in Annex 1 of this Decree may be signalled by an additional signal showing the nature of the danger, or be signalled by means of an appropriate symbol not mentioned in the above annex.

4. Lorsque le danger signalé s'étend sur une certaine distance, la longueur de la section de la voie publique concernée par ce danger peut être indiquée par un signal additionnel n° F,2.

5. Dans les agglomérations, les signaux de danger doivent être placés à proximité immédiate de l'endroit dangereux.

Toutefois, les signaux n° A, 6; A 11 et A, 16 doivent être placés à une distance raisonnable des endroits dangereux et cette distance doit être indiquée par un signal additionnel nº F, 1.

6. Si un signal de danger se trouve à l'aplomb d'un débouché de voie publique, un signal additionnel constitué par une flèche de couleur noire peut indiquer la direction de l'endroit dangereux si ce dernier est situé sur ladite voie publique.

Article 95 :

Le signal n° A, 22 ne peut être placé sur une voie publique que si toutes les autres voies aboutissant au carrefour sont pourvues du signal n° B,1, B,2, a ou B, 2, b.

Article 96 :

Un danger non défini par un symbole figurant à l'annexe 1 du présent arrêté peut être signalé par le signal additionnel indiquant la nature du danger, il peut être signalé au moyen d'un symbole approprié non figuré à l'annexe précité.

mugereka wavuzwe.

ICYICIRO CYA II: Ibyapa bibuza cyangwa bitegeka.

Ingingo ya 97 :

1. Ibyapa byereka abagenda ibyo babujijwe cyangwa bategetswe, bimeze nk'ingasire.

Iyo ngasire izengurutswe n'ibara ritukura kandi ubuso bukera iyo igihe icyapa kibuza, uretse ibyerekeye ibyapa bibuza guhagarara umwanya muto cyangwa munini bifite ubuso bw'ubururu.

Ingasire igira ibara ry'ubururu, iyo icyapa gitegeka.

2. Ibigereranyo bisiganura imiterere y'ikibuzwa cyangwa y'igitegekwa bishushanyijwe mu migereka ya 2 na 3 y'iri teka.

3. Ibyapa by'inyongera bishobora kumenyesha ubugerure cyangwa amarengamategeko rusange cyangwa ibibujijwe cyangwa ibitegetswe byihariye.

Ingingo ya 98 :

Ibyapa bibuza n'ibitegeka bikurikizwa gusa mu gice cy'inzira nyabagendwa kiri hagati y'aho bishinze n'inkomane ikurikiye ku ruhande rw'inzira bishinzeho.

Ingingo ya 99 :

SECTION II: Prohibition and obligation signals

Article 97:

1. Signals indicating to users an interdiction or an obligation have the form of a disc.

This disc is bordered with red with white bottom when signals mark a prohibition, except for the signals prohibiting to stop or to park, the bottom of which is blue.

The disc is of blue colour when the signal marks an obligation.

2. Symbols clarifying the nature of the prohibition or obligation are reproduced in Annexes 2 and 3 of this Decree.

3. Additional signals may notify general restrictions or exceptions or particular prohibitions or obligations.

Article 98:

Prohibition and obligation signals concern only that part of the public way comprised between the place where they are placed and the next junction, on the side of the way on which they are placed.

Article 99:

SECTION II: Signaux d'interdiction ou d'obligation.

Article 97 :

1. Les signaux indiquant aux usagers une interdiction ou une obligation ont la forme d'un disque.

Le disque est bordé de rouge et à fond blanc lorsque le signal marque une interdiction, sauf en ce qui concerne les signaux interdisant l'arrêt ou le stationnement, dont le fond est bleu.

Le disque est de couleur bleue lorsque le signal marque une obligation.

2. Les symboles précisant la nature de l'interdiction ou de l'obligation sont reproduits aux annexes 2 et 3 du présent arrêté.

3. Des signaux additionnels peuvent notifier des restrictions ou dérogations générales ou des interdictions ou obligations particulières.

Article 98 :

Les signaux d'interdiction et d'obligation n'ont d'effet que sur la partie de la voie publique comprise entre l'endroit où ils sont placés et la prochaine intersection, du côté de la voie sur lequel ils sont placés.

Article 99 :

1. Ibyapa bibuza bishyirwa iburyo hakurikijwe icyerekezo abagenzi bireba baganamo; bitewe n'imiterere y'aho hantu icyapa cya kabiri kimeze nk'icya mbere cyashyizwe iburyo, gishobora gushyirwa ibumoso.

2. Ibyapa n° C, 2Oa (guhagarara umwanya munini babisikana) na C,2Ob (guhagarara umwanya muto no guhagarara umwanya munini babisikana) bigomba gushyirwa kuri buri ruhande rw'inzira bigenewe, bikaba ari umubare uhagije kugirango bishobore kugaragara neza kuva ku cyapa kimwe kugeza ku kindi.

Nta na rimwe intera iri hagati y'ibyapa bibiri byavuzwe ishobora kurenga metero 100.

Ingingo ya 100 :

Hanyuranyijwe n'ibivugwa mu ngingo ya 98, ibibujijwe biri ku byapa n° C,18 (kubuza guhagarara umwanya munini) na n° C,19 (kubuza guhagarara umwanya muto no guhagarara umwanya munini) bishobora kugarukira mu ntera iri hagati y'ibyapa bibiri bivuzwe haruguru byuzuzwa n'ibyapa by'inyongera bibiri: kimwe ni akarangacyerekezo k'umukara gahagaze gafite isonga ireba hejuru, ikindi ni akarangacyerekezo k'umukara gafite isonga ireba hasi.

Ingingo ya 101 :

Iyo ibibuzwa byinshi byubahirizwa ahantu hamwe, ibigereranyo bibyerekeye bishobora gushyirwa hamwe ku ngasire imwe.

Nyamara umubare w'ibigereranyo biteraniye ku

1. Prohibition signals are placed on the right side of the direction followed by the concerned users, where the areas' layout justify it, a second signal, similar to that which is placed on the right, may be placed on the left side.

2. Signals n° C,20 a (alternating parking) and n° C,20 b (alternating stop and parking) must be placed on each of the way sides they concern, in sufficient number to be perfectly visible from one signal to the other.

In any case, distance between two of the above mentioned signals cannot exceed 100 metres.

Article 100:

By exception to provisions of Article 98, prohibitions prescribed by signal n° C, 18 (parking prohibition) and n° C, 19 (Stop and parking prohibition) can be limited to a stretch comprised between two of the mentioned signals completed by additional roadsigns constituted of one by a vertical black arrow the tip of which is directed upwards and the other by a similar black arrow downwards.

Article 101:

Where several prohibitions are applicable at the same place, their symbols can be grouped on the same disc.

However, the number of grouped symbols on the

1. Les signaux d'interdiction sont placés à droite par rapport à la direction suivie par les usagers qu'ils concernent; si la disposition des lieux le justifie, un second signal, identique à celui qui est placé à droite, peut être placé à gauche.
2. Les signaux n° C, 20 a (stationnement alternatif) et n° C,2Ob (arrêt et stationnement alternatifs) doivent être placés sur chacun des côtés de la voie qu'ils concernent, en nombre suffisant pour être parfaitement visibles d'un signal à l'autre.

En aucun cas, la distance entre deux des signaux précités ne peut dépasser 100 mètres.

Article 100 :

Par dérogation aux dispositions de l'article 98, les interdictions prescrites par les signaux n° C, 18 (interdiction de stationner) et n° C, 19 (interdiction d'arrêter et de stationner) peuvent être limitées à une étendue comprise entre deux des signaux précités complétés par des panneaux additionnels constitués l'un par une flèche verticale noire dont la pointe est orientée vers le haut, l'autre par une flèche verticale noire dont la pointe est orientée vers le bas.

Article 101 :

Lorsque plusieurs interdictions sont applicables au même endroit, les symboles y relatifs peuvent être groupés sur le même disque.

Toutefois, le nombre de symboles groupés sur un

ngasire imwe ntushobora kurenga bitatu.

Ingingo ya 102 :

Ibyapa bitegeka bishyirwa ahantu birushijeho kubonwa neza n'abo bigenewe.

ICYICIRO CYA III: Ibyapa biyobora.

Ingingo ya 103 :

I. Ibyapa biyobora bigamije kuyobora no gusobanurira abagenzi b'inzira nyabagendwa bishushanyije mu ngereka ya 4 y'iri teka.

2. Ibyapa biyobora bishyirwa ahantu haboneye kurushaho hakurikijwe uko icyo byerekana kimeze.

UMUTWE WA III: IBIMENYETSO BIMURIKA

ICYICIRO CYA I: Ibimenyetso bimurika byerekana uko bagenda mu muhanda.

Ingingo ya 104 :

1. Amatara y'ibimenyetso bimurika mu buryo bw'amatara atatu asobanuye atya:

a) itara ritukura rivuga: birabujijwe kurenga icyo kimenyetso;

b) itara ry'umuhondo: birabujijwe gutambuka umurongo wo guhagarara umwanya muto, cyangwa igihe uwo murongo werekana udahari icyo kimenyetso ubwacyo, keretse igihe ryatse

same disc cannot be more than three.

Article 102:

Obligation signals are placed where their visibility is best ensured for the user they concern.

SECTION III: Indication signals.

Article 103:

1. Indication signals are meant to guide and to inform the public way users; they are shown in Annex 4 of this Decree.

2. These signals are placed at the most appropriate places in view of the information they provide.

CHAPTER III: TRAFFIC LIGHTS

SECTION I: Traffic lights

Article 104:

1. The three coloured traffic lights have the following meaning:

a) The red light means: prohibition to move beyond the signal;

b) The yellow light means: prohibition to move beyond the stop line or, in default of any stop line, the signal itself, unless that at the shifting move the driver is so close to the light that he

même disque ne peut être supérieur à trois.

Article 102 :

Les signaux d'obligation sont placés à l'endroit où leur visibilité est le mieux assurée pour les usagers qu'ils concernent.

SECTION III: Signaux d'indication.

Article 103 :

I. Les signaux d'indication ont pour objet de guider et de renseigner les usagers de la voie publique; ils figurent à l'annexe 4 du présent arrêté.

2. Les signaux sont placés aux endroits les plus appropriés eu égard à la nature de l'indication qu'ils fournissent.

CHAPITRE III: SIGNAUX LUMINEUX

SECTION I: Signaux lumineux de circulation

Article 104 :

1. Les feux de signaux lumineux du système tricolore ont la signification suivante:

a) le feu rouge signifie: interdiction de franchir le signal;

b) le feu jaune signifie: interdiction de franchir la ligne d'arrêt ou, à défaut de ligne d'arrêt, le signal même, à moins qu'au moment où il s'allume le conducteur ne s'en trouve si près qu'il ne puisse

umuyobozi akiri hafi cyane ku buryo yaba atagishobora guhagarara mu buryo butamuteza ibyago; nyamara iyo ikimenyetso kiri mu masangangano umuyobozi arenze umurongo wo guhagarara cyangwa ikimenyetso muri ubwo buryo, ashobora kwambukiranya amasangano gusa ari uko atateza abandi ibyago;

c) itara ry'icyatsi rivuga: uburenganzira bwo kurenga icyo kimenyetso.

2. Itara ritukura, itara ry'umuhondo ritamyatsa n'iry'icyatsi kibisi, ashobora gusimburwa uko akurikirana na kamwe cyangwa uturangacyerekezo tw'ibara ritukura, iry'umuhondo cyangwa icyatsi kibisi.

   Utwo turangacyerekezo dusobanura kimwe n'amatara ariko icyo tubuza cyangwa icyo dutangira uburenganzira kigarukira ku byerekezo byerekanwa n'utwo turangacyerekezo.

3. Iyo itara rimwe cyangwa menshi y'inyongera agaragazwa n'akarangacyerekezo kamwe cyangwa twinshi ducaniwe rimwe n'itara ritukura cyangwa ry'umuhondo, uturangacyerekezo tuvuga uburenganzira bwo gukomeza urugendo gusa mu byerekezo byerekanwa n'utwo turangacyerekezo upfa kureka abandi bayobozi bakurikije amategeko kimwe n'abanyamaguru bagahita.

4. Iyo mu itara harimo ishusho y'umunyamaguru imuritswe cyangwa y'igare ibyo bireba gusa abanyamaguru cyangwa abayobozi b'amagare n'aba velomoteri y'imitende ibiri.

can no more stop with enough security conditions; anyway, where the signal is found at crossroads, the driver who has passed the stop line or the signal in such circumstances can only get out of the crossroads if he does not constitute a danger for other users;

c) The green light means: authorization to pass the signal.

2. The red, the fixed yellow and the green lights may be replaced respectively by one or more red, yellow or green coloured arrows.

These arrows bear the same meaning as the lights but the prohibition or authorization they indicate is limited to directions designated by the respective arrows.

3. When one or more additional lights in the form of one or more green arrows are lit jointly with the red or the yellow light, the arrows mean: authorization to continue the move only in the direction indicated by the arrow, on condition of giving way to drivers regularly moving from other directions and to pedestrians.

4. When a light shows the lit figure of a pedestrian or bicycle, it only concerns pedestrians or two wheeled cycles and mobylettes' drivers.

plus s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisante; toutefois, si le signal est placé à un carrefour, le conducteur qui a franchi la ligne d'arrêt ou le signal dans de telles circonstances ne peut traverser le carrefour qu'à la condition de ne pas mettre en danger les autres usagers;

c) le feu vert signifie: autorisation de franchir le signal.

2. Le feu rouge, le feu jaune fixe et le feu vert peuvent être remplacés respectivement par une ou des flèches de couleur rouge, jaune ou verte.

   Ces flèches ont la même signification que les feux mais l'interdiction ou l'autorisation qu'elles indiquent est limitée aux directions désignées par les flèches.

3. Lorsqu'un ou plusieurs feux supplémentaires sous la forme d'une ou plusieurs flèches vertes sont allumés conjointement avec le feu rouge ou le feu jaune, les flèches signifient: autorisation de poursuivre la marche uniquement dans les directions indiquées par les flèches, à condition de céder le passage aux conducteurs débouchant régulièrement d'autres directions et aux piétons

4. Lorsqu'un feu présente la silhouette éclairée d'un piéton ou d'une bicyclette, il ne concerne que les piétons ou les conducteurs de bicyclettes et de cyclomoteurs à deux roues.

5. Amatara atukura n'ay'icyatsi kibisi y'ibimenyetso bimulika by'amabara abiri bisobanura kimwe n'amatara ahuje n'ayaka ku buryo butatu.

   Iyo yakiye rimwe asobanura kimwe n'itara ry'umuhondo mu buryo bwakamo amatara atatu.

   Ibimenyetso bimulika mu buryo bw'amatara abiri bishyirirwaho nk'abanyamaguru; muli icyo gihe,itara ritukura n'iry'icyatsi kibisi asobanura uko akurikiranye ko bibujijwe n'uko byemewe kwinjira mu muhanda, urugero: kurangira kwemererwa kwerekanwa n'uko itara ry'icyatsi kibisi rimyatsa.

6. Iyo ikimenyetso kimurika cyagenewe ibinyabiziga kidakora, itegeko rigenga gutambuka mbere kw'iburyo rirakurikizwa, keretse iyo hari icyapa cyerekana ko uturutse inzira iyi n'iyi ariwe uhita mbere y'abaturutse mu zindi.
7. Iyo ikimenyetso kimurika cyagenewe ibinyabiziga bihagaze hakomeje gukora amatara atukura ku yindi nzira abayobozi bagenda mu nzira nyabagendwa abo ikimenyetso kimurika cyakomeje kwaka bashobora kurenga icyo kimenyetso bapfa gusa kubigirana ubwitonzi budahuga no kubanza kumenya,bakurikije nk'ibivugwa mu ngingo ya 15 n'iya 26, ko batatera ibyago cyangwa imbogamizi abandi bagenzi bo mu nzira nyabagendwa.

<u>Ingingo ya 105 :.</u>

1. Itara ritukura rishyirwa hejuru y'itara ry'icyatsi

5. The bi-coloured system traffic lights with red and green lights have the same meaning as the three-coloured system corresponding lights.

   When jointly used they have the same meaning as the three-coloured system with yellow light lit.

   The bi-coloured system traffic lights are particularly intended for pedestrians; in that case the red and green lights respectively mean prohibition and authorization to use the public highway, for example, the end of the authorization may be indicated by a flashing green light.

6. When traffic lights intended for vehicles do not work properly, the right hand priority rule is applied unless road signals give priority to one particular way.

7. When traffic lights intended for vehicles are stuck, the red light being indefinitely kept on another way, drivers using a way where the traffic light remains red can overrun it on condition that they show great caution and make sure, by particularly observing the provisions of Articles 15 and 26 , that they constitute neither a danger nor a nuisance for other users of the public highway.

<u>Article 105:</u>

1. The red light is placed above the green light.

5. Les feux rouge et vert des signaux lumineux du système bicolore ont la même signification que les feux correspondants du système tricolore.

   Lorsqu'ils sont allumés conjointement, ils ont la même signification que le feu jaune dans le système tricolore.

   Les signaux lumineux du système bicolore sont notamment établis à l'intention des piétons; dans ce cas les feux rouge et vert signifient respectivement interdiction et autorisation de s'engager sur la chaussée, à titre indicatif, la fin de l'autorisation peut être annoncée par le clignotement du feu vert.

6. Lorsque la signalisation lumineuse destinée aux véhicules ne fonctionne pas, la règle de la priorité de droite est d'application, à moins que des signaux routiers n'accordent à une voie la priorité sur les autres.

7. Lorsque la signalisation lumineuse destinée aux véhicules est bloquée, les feux rouges étant indéfiniment maintenus sur une autre voie, les conducteurs qui circulent sur une voie où le signal lumineux demeure rouge peuvent franchir le signal à condition de faire preuve d'une prudence accrue et de s'assurer, en observant notamment les prescriptions des articles 15 et 26, qu'ils ne constitueront ni un danger, ni une gêne pour les autres usagers de la voie publique.

<u>Article 105.</u>

1. Le feu rouge est placé au-dessus du feu vert.

kibisi.

Iyo ikimenyetso kimulika gifite itara ry'umuhondo, iri rishyirwa hagati y'itara ritukura n'itara ry'icyatsi kibisi.

Amatara y'inyongera agizwe n'akarangacyerekezo k'ibara ry'icyatsi kibisi, ashyirwa mu nsi cyangwa iruhande rw'itara ry'icyatsi kibisi.

2. Amatara akurikirana ku buryo bukurikira:

a) ku bimenyetso by'uburyo bw'amatara atatu

1. itara ry'umuhondo ryaka nyuma y'itara ry'icyatsi kibisi;

2. itara ritukura ryaka nyuma y'itara ry'umuhondo;

3. Itara ry'icyatsi kibisi ryaka nyuma y'itara ritukura;

b) ku bimenyetso by'uburyo bw'amatara abiri

Itara ritukura n'itara ry'icyatsi kibisi azima akurikirana yabanje kwakirizwa rimwe.

3. Ubuso bumurika bw'amatara bukozwe n'uruziga rw'umurambararo wa santimetero 18 kugeza kuri santimetero 21 naho umurambararo ntarengwa ugeze kuri santimetero 5 ku matara y'inyongera yashyiriweho abanyamaguru ku buhagarike ntarengwa bungana na metero imwe na santimetero 50.

Ingingo ya 106 :

When a traffic light signal is equipped with a yellow light, the latter is placed between the red light and the green light.

The additional lights constituted by a green coloured arrow are placed under or besides the green light.

2. The lights function according to the following sequence:

a) In the three coloured systems:

1. The yellow light appears after the green light;

2. The red light appears after the yellow light;

3. The greenlight appears after the red light.

b) In the bi -coloured system:

The red light and the green light disappear alternatively after having been lit jointly.

3. The lighting surface of the lights has the form of a 0.18 m to 0.21 m diameter, the maximal diameter being 0.05 m only for additional lights intended to pedestrians and placed at a maximal height of 1.50m.

Article 106:

Lorsqu'un signal lumineux est équipé d'un feu jaune, celui-ci est placé entre le feu rouge et le feu vert.

Les feux supplémentaires constitués par une flèche de couleur verte sont placés en dessous ou à côté du feu vert.

2. Les feux se succèdent comme suit:

a) dans les systèmes tricolores

1. le feu jaune apparaît après le feu vert;

2. le feu rouge apparaît après le feu jaune;

3. le feu vert apparaît après le feu rouge;

b) dans le système bicolore

Le feu rouge et le feu vert disparaissent alternativement après avoir été allumés conjointement.

3. La plage éclairante des feux a la forme d'un cercle d'un diamètre de 0,18 m à 0, 21 m, le diamètre maximum étant ramené à 0,05 mètre pour les feux supplémentaires établis à l'intention des piétons à une hauteur maximum de 1,50 mètre.

Article 106 :

1. Ibimenyetso bimulika byerekana uburyo bwo kugendera mu muhanda kw'ibinyabiziga bishyirwa iburyo bw'umuhanda ukurikije icyerekezo abagenzi bireba baganamo.

   Ariko, bishobora no gushyirwa ibumoso cyangwa hejuru y'umuhanda n'ahandi hose bitunganiye uburyo bwo kugendera mu muhanda, kugira ngo birusheho kugaragara neza.

2. Ibimenyetso bimulika byo kugendera mu muhanda biri mu buryo bw'amatara abiri bishobora gushyirwa hejuru y'ibisate by'imihanda bikavuga ibi bikurikira:

   a) itara ritukura, ryitiriwe umusaraba wa Mutagatifu Andreya risobanura ko kugenda kuri icyo gisate cy'umuhanda rigenga, bibujijwe ku bayobozi bakigana;

c) itara ry'icyatsi kibisi risa n'akarangacyerekezo gafite isonga ryerekeye hasi, risobanura ko kugenda ku gisate cy'umuhanda rigenga byemewe ku bayobozi bakigana.

3. Ahantu uburyo bwo kugendera mu muhanda byerekanwa n'ibimenyetso bimurika, ibinyabiziga bishobora kuhagenda biteganye n'aho umubare wabyo utatuma biba ngombwa.

1. Traffic lights are placed on the right side of the public highway facing the direction of the vehicles concerned.

   They may be duplicated on the left side of the public highway or above it or elsewhere as traffic may impose.

2. The bi-coloured system traffic lights may be placed above the traffic lanes of a public highway; they then have the following meaning:

a) the Saint Andrew cross red light, means traffic prohibited on that lane for drivers facing it;

b) the down oriented arrow green light means traffic authorized on the lane concerned for drivers facing it.

3. In places where there are traffic lights, vehicles may move in parallel lines even when this is not justified by traffic density.

1. Les signaux lumineux réglementant la circulation des véhicules sont placés à droite de la chaussée par rapport à la direction suivie par les conducteurs qu'ils concernent.

   A titre indicatif, ils peuvent être répétés à gauche ou au dessus de la chaussée et à tout autre endroit où la circulation le justifie.

2. Des signaux lumineux de circulation du système bicolore peuvent être placés au-dessus des bandes de circulation d'une chaussée; ils ont la signification suivante:

   a) le feu rouge, qui a la forme d'une croix de Saint André, signifie que la circulation est interdite sur la bande qu'il concerne pour les conducteurs vers lesquels il est orienté;

c) le feu vert, qui a la forme d'une flèche dont la pointe est dirigée vers le bas, signifie que la circulation est autorisée sur la bande qu'il concerne pour les conducteurs vers lesquels il est orienté.

3. Aux endroits où la circulation est réglée par des signaux lumineux, les véhicules peuvent circuler en files parallèles, même si la densité de la circulation ne justifie pas un tel comportement.

ICYICIRO CYA II: Ibimenyetso by' amatara amyatsa.
Ingingo ya 107

1. Kugirango berekane ahantu habi cyane; hakoreshwa ikimenyetso cy'itara ry'umuhondo rimyatsa rivuga: uburengazira bwo gutambuka icyo kimenyetso barushijeho kwitonda.

   Iryo tara rigomba kugaragara nijoro no ku manywa, ntacyo rihindura ku mategeko agenga uguhita mbere.

2. Iyo itara ry'umuhondo rimyatsa rikoreshejwe mu masangano y'amayira ahwanyije agaciro, rishyirwa kuri buri nzira cyangwa hagati y'amasangano ku buryo ribonwa n'umuyobozi wese ugiye kuyinjiramo.
3. Iyo itara ry'umuhondo rimyatsa riri ku kintu kimwe n'ibimenyetso bimurika byerekana uburyo bwo kugendera mu muhanda, cyangwa hafi yacyo, ntirishobora kwakira rimwe na byo.

ICYICIRO CYA III: Ibikoresho ngarura-rumuri.
<u>Ingingo ya 108 :</u>

1. Imbibi ziri ku mpera z'ubwihugiko bw'abanyamaguru kandi ziri mu muhanda kimwe n'imbibi n'ibindi bikoresho bigenewe gutuma bagenda mu muhanda nta muvundo zisigwa irangi ry'umuhondo ngarurarumuri.

SECTION II: <u>Flashing traffic lights.</u>

<u>Article 107:</u>

1. A dangerous spot may be indicated by a yellow intermittent light to mean authorization to pass the signal very cautiously.

   That light has to be visible day and night; it absolutely does not modify the priority rules.

2. When the flashing yellow light is used at crossroads of equal sizes, it is placed on both of them or in the middle of the crossroads so that it be seen by every driver who comes to the junction.
3. When the flashing yellow light is fixed on the same stand as traffic lights or nearby, it can be lit jointly with them.

SECTION III: <u>Reflectors</u>

<u>Article 108:</u>

1. Posts placed at the limits of traffic islands and situated on the roadway, as well as posts and other devices used for traffic channelling, are painted in a reflecting yellow colour.

SECTION II: Signaux à feux clignotants.

<u>Article 107 :</u>

1. Pour marquer un endroit dangereux, il peut être fait usage d'un feu clignotant jaune signifiant: autorisation de franchir le signal en redoublant de prudence.

Ce feu doit être visible tant de jour que de nuit; il ne modifie en rien les règles de priorité.

2. Si le feu clignotant jaune est utilisé à un carrefour dont les voies sont d'importance égale, il est placé sur chacune d'elles ou au centre du carrefour de manière à être visible par tout conducteur qui aborde celui-ci.
3. Lorsque le feu clignotant jaune est placé sur le même support que les signaux lumineux de circulation ou à proximité, il ne peut être allumé en même temps que ces derniers.

SECTION III: Dispositifs réfléchissants.

<u>Article 108</u> :

1. Les bornes placées aux extrémités des refuges pour piétons et situées sur la chaussée, ainsi que les bornes et autres dispositifs destinés à canaliser la circulation, sont revêtus de peinture jaune réfléchissante.

2. Amatara cyangwa ibikoresho ngarura-rumuri bikoreshwa kugirango bigaragaze inkengero z'inzira nyabagendwa bigomba gushyirwaho ku buryo abagendera kuri iyo nkengero ihwanye n'uburyo bwo kugendera mu muhanda babona gusa iburyo bwabo iby'ibara ritukura cyangwa risa n'icunga rihishije naho ibumoso bwabo, iby'ibara ryera.

UMUTWE WA IV: IBIMENYETSO BIRI MU MUHANDA

Ingingo ya 109 :

Ibimenyetso byo mu muhanda ni ibimenyetso byashyizwe mu muhanda cyangwa ku nkengero z'utuyira tw'abanyamaguru cyangwa inkengero zigiye hejuru ku muhanda bigenewe gutunganya uburyo bwo kugendera mu muhanda cyangwa kuburira cyangwa se kuyobora abagendera mu muhanda.

Bishobora gukoreshwa byonyine, cyangwa biri kumwe n'ibindi bimenyetso.

Bishushanyije ku mugereka wa 6 w'iri teka.

ICYICIRO CYA I: Ibimenyetso birombereje

Ingingo ya 110 :

1. Ibimenyetso birombereje bigizwe n'imirongo iteganye n'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri.

   Bishobora kuba bigizwe na:

2. The reflecting lights or devices used to indicate the borders of the public highway must be placed so as to allow users on the border corresponding to the traffic direction only to see, on their right side, the red or orange ones and, on their left, the white ones.

CHAPTER IV: MARKS ON THE ROAD

Article 109:

Marks on the road are marks drawn on the roadway, or on borders of pavement or built shoulders and intended either for traffic coordination, or for preventing or guiding road users.

They may be used alone, or in combination with other means of signalling.

They are shown in Annex 6 of this Decree.

SECTION I: Longitudinal Marks

Article 110:

1. Longitudinal marks are constituted by lines parallel to the roadway axis.

They may consist of:

2. Les feux ou dispositifs réfléchissants utilisés pour signaler les bords de la voie publique doivent être placés de manière que les usagers longeant le bord correspondant au sens de la circulation ne voient, à leur droite, que ceux de couleur rouge ou orange et, à leur gauche, que ceux de couleur blanche.

CHAPITRE IV:MARQUES ROUTIERES

Article 109 :

Les marques routières sont des marques faites sur la chaussée ou sur les bords des trottoirs ou des accotements en saillie et destinées soit à régler la circulation, soit à avertir ou guider les usagers de la route.

Elles peuvent être employées soit seules, soit avec d'autres moyens de signalisation.

Elles figurent à l'annexe 6 du présent arrêté.

SECTION I : Marques longitudinales

Article 110 :

1. Les marques longitudinales sont constituées par des lignes parallèles à l'axe de la chaussée.

   Elles peuvent consister en:

a) Umurongo udacagaguye;
b) Umurongo ucagaguye;
c) Umurongo udacagaguye n'umurongo ucagaguye ibangikanye.

2. Umurongo wera udacagaguye uvuga ko umuyobozi wese abujijwe kuwurenga. Kandi birabujijwe kugendera ibumoso bw'umurongo wera udacagaguye, iyo uwo murongo utandukanya ibyerekezo byombi by'umuhanda.

3. Umurongo ucagaguye uvuga ko buri muyobozi abujijwe kuwurenga, keretse mu gihe agomba kunyura ku kindi kinyabiziga, gukatira ibumoso, guhindukira cyangwa kujya mu kindi gice cy'umuhanda.
Iyo uduce tw'umurongo ucagaguye ari tugufi kandi twegeranye cyane, tuvuga ko umurongo ukomeza wegereje.

4. Iyo umurongo wera ukomeje n'umurongo wera ucagaguye ubangikanye umuyobozi agomba kwita gusa ku murongo urushijeho kumwegera.

Umuyobozi warenze umurongo ucagaguye n'umurongo udacagaguye ibangikanye kugirango anyure ku kindi kinyabiziga ashobora kwongera kuyirenga kugira ngo asubire mu mwanya we ukwiye mu muhanda.

5. Mu muhanda ufite igice banyuramo gikikijwe n'uduce tugari tudafatanye tw'ibara ryera, ibinyabiziga bigenda

a) a continuous line;
b) a broken line;
c) a continuous line and broken line juxtaposed.

2. A continuous white line means that it is prohibited to every driver to cross it.
In addition , it is prohibited to circulate along the left side of a continuous white line when it separates the two directions of traffic .

3. A broken white line means that it is prohibited to every driver to cross it, except on overtaking, for turning left, for effecting a U-turn or for shifting lines of circulation.

When strokes of the broken line become shorter and closer one to the other, they indicate the proximity of a continued line.

4. When a continuous white line and a broken white one are juxtaposed, the driver must take into consideration the nearest line.

The driver who has crossed a broken line and a continuous one juxtaposed in order to effect an overtaking may anyway cross them again to resume his normal place on the highway.

5. On a roadway provided with a traffic lane delineated by large discontinous white strokes, slow vehicles and transport service

a) une ligne continue;
b) une ligne discontinue;
c) une ligne continue et une ligne discontinue juxtaposées.

2. Une ligne blanche continue signifie qu'il est interdit à tout conducteur de la franchir.

En outre, il est interdit de circuler à gauche d'une ligne blanche continue lorsque celle-ci sépare les deux sens de la circulation.

3. Une ligne blanche discontinue signifie qu'il est interdit à tout conducteur de la franchir, sauf pour dépasser, pour tourner à gauche, pour effectuer un demi-tour ou pour changer de bande de circulation.

Lorsque les traits de la ligne discontinue sont plus courts et plus rapprochés, ils annoncent l'approche d'une ligne continue.

4. Lorsqu'une ligne blanche continue et une ligne blanche discontinue sont juxtaposées, le conducteur ne doit tenir compte que de la ligne la plus proche.

Le conducteur qui a franchi une ligne discontinue et une ligne continue juxtaposées pour effectuer un dépassement peut cependant les franchir à nouveau pour reprendre sa place normale sur la chaussée.

5. Sur une chaussée pourvue d'une bande de circulation délimitée par de larges traits discontinus de couleur blanche, les véhicules

buhoro n'ibinyabiziga bitwara abantu muri rusange, bigomba kunyura muri icyo gice cy'umuhanda, bishobora nyamara kunyura mu gice gikurikiyeho ibumoso bishaka kunyura ku bindi binyabiziga bipfa gusa kugaruka mu mwanya wabyo ukwiye mu muhanda bikimara kubinyuraho.

6. Igice cy'inzira nyabagendwa kigarukira ku mirongo ibiri yera icagaguye ibangikanye kandi gifite ubugari budahagije kugira ngo imodoka zitambuke neza, kiba ari agahanda k'amagare.

7. Umurongo wera udacagaguye ushobora gucibwa ku nkombe nyayo y'umuhanda, umusezero w'inzira y'abanyamaguru cyangwa w'inkengero y'umuhanda yegutse kugirango biboneke ku buryo burushijeho.

8. Umurongo w'umuhondo ucagaguye uciye ku nkombe nyayo y'umuhanda, umusezero w'inzira y'abanyamaguru cyangwa w'inkengero y'umuhanda yegutse, bivuga ko uguhagarara umwanya munini bibujijwe kuri uwo muhanda ku burebure bw'uwo murongo.

9. Umurongo mugari wera udacagaguye ushobora gucibwa ku muhanda kugirango ugaragaze inkombe mpimbano yawo.

Igice cy'umuhanda kiri hakurya y'uwo murongo kigenewe guhagararwamo umwanya muto n'umwanya munini keretse kubyerekeye imihanda irombereje

cars have to use the said lane, they may anyway use the lane immediately on the left in order to effect an overtaking and on condition that they resume their normal place on the roadway immediately after the overtaking manoeuvre.

6. The section of the public highway delineated by two broken and parallel white lines, and not wide enough for automobile vehicles traffic constitutes a cycle lane.

7. A continuous white line may be drawn on the actual border of the roadway, pavement or raised shoulder to render them more visible.

8. A broken yellow line drawn on the actual border of the roadway, pavement or raised shoulder means that parking is prohibited on the roadway alongside that line.

9. A wide and continuous white line may be drawn on the roadway to indicate its fictitious border.

This section of the roadway situated beyond that line is reserved for stopping and parking, except on highways and roads for automobiles.

lents et les véhicules des services de transport en commun sont tenus d'emprunter ladite bande; ils peuvent cependant emprunter la bande située immédiatement à gauche de la bande précitée pour effectuer un dépassement et à condition de reprendre leur place normale sur la chaussée immédiatement après la manœuvre de dépassement.

6. La partie de la voie publique délimitée par deux lignes blanches discontinues et parallèles, et d'une largeur insuffisante pour permettre la circulation des véhicules automobiles, constitue une piste cyclable.

7. Une ligne blanche continue peut être tracée sur le bord réel de la chaussée, la bordure d'un trottoir ou d'un accotement en saillie pour les rendre plus apparents.

8. Une ligne jaune discontinue tracée sur le bord réel de la chaussée, la bordure du trottoir ou d'un accotement en saillie signifie que le stationnement est interdit sur la chaussée le long de cette ligne.

9. Une large ligne blanche continue peut être tracée sur la chaussée pour marquer le bord fictif de celle-ci.

La partie de la chaussée située au-delà de cette ligne est réservée à l'arrêt et au stationnement, sauf pour les autoroutes et les routes pour automobiles.

y'ibisate byinshi n'imihanda y'imodoka.
Intangiriro n'iherezo by'aho hantu hahagararwamo umwanya munini bishobora kugaragazwa n'umurongo wera udacagaguye wambukiranya umuhanda.

Imyanya ibinyabiziga bigomba guhagararamo ishobora kugaragazwa n'imirongo yera yambukiranya umuhanda.

10. Mu gihe iyo mirongo nta kundi yagenwe, imirongo yera irombereje igomba kugira ubugari buri hagati ya santimetero 10 na santimetero 15, naho imirongo migari igomba kugira ubugari buri hagati ya santimetero 40 na santimetero 60.

Uburebure n'ubutandukane by'uduce tw'umurongo ucagaguye bizaba ku buryo bukurikiranye hagati ya metero 1 na metero 5 no hagati ya metero 3 na metero 15.

11. Imirongo yera irombereje ishobora gusimburwa n'imitemeri hakurikijwe ibi bikulikira:

a) Umurongo udacagaguye ugizwe n'imitemeri y'ibara ryera cyangwa risa n'icyuma, iri mu ntera ngufi igenda ingana hagati yayo;

b) Umurongo ucagaguye ugizwe n'imitemeri y'ibara ryera cyangwa risa n'icyuma ishyizweho mu dutsiko muri two imisumari igashyirwa mu ntera ngufi kandi ikagenda ingana hagati

The beginning and end of that parking area may be indicated by a cross continuous white line.

The space that vehicles must occupy can be delimited by white transversal lines.

10. Except when they are otherwise qualified, longitudinal white lines must be 0.10 m to 0.15 m wide , wider lines must be 0.40 m to 0.60 m wide.

The length and spacing between the strokes of a broken line will mesure respectively 1 to 5 and 3 to 15 m.

11. Longitudinal white lines may be replaced by studs, in conformity with the following prescriptions:

a) a continued white line is constituted by white or metallic coloured studs placed at short and regular distance one from the other;

b) a discontinued white line is constituted by white and metallic coloured studs placed at short and regular distance one from the other, the different groups being themselves separated one from the other by a slightly

Le début et la fin de cette zone de stationnement peuvent être indiqués par une ligne blanche continue transversale.

Les emplacements que doivent occuper les véhicules peuvent être délimités par des lignes transversales de couleur blanche.

10. Lorsqu'elles ne sont pas autrement qualifiées, les lignes blanches longitudinales doivent avoir une largeur comprise entre 0,10 et 0,15 mètre, les lignes larges doivent avoir une largeur comprise entre 0,40 et 0,60 mètres.

La longueur et l'espacement des traits d'une ligne discontinue seront respectivement compris entre 1 et 5 et entre 3 et 15 mètres.

11. Les lignes blanches longitudinales peuvent être remplacées par des cônes, conformément aux prescriptions suivantes:

a) une ligne continue est constituée par des cônes de couleur blanche ou métallique placés à distance courte et régulière les uns des autres;

b) une ligne discontinue est constituée par des cônes de couleur blanche ou métallique placés par groupes dans lesquels les cônes sont placés à distance courte et régulière les uns des autres, les

yayo, utwo dutsiko twose natwo ubwatwo tukaba dutandukanijwe n'intera igiye isumbaho.

12. Ibimenyetso by'agateganyo bigizwe n'imitemeri y'ibara risa n'icunga rihishije bishobora gusimbura imirongo yera irombereje, idacagaguye n'icagaguye hakurikijwe amabwiriza yashyizweho mu gika cya 11 cy'iyi ngingo.

Ibimenyetso by'agateganyo bivanaho agaciro k'ibimenyetso birombereje byera biri ahantu hamwe.

ICYICIRO CYA II: Ibimenyetso byambukiranya

Ingingo ya 111 :

1. Umurongo mugari wera udacagaguye uciye ku buryo bugororotse ku nkengero y'umuhanda werekana aho abayobozi bagomba no guhagarara akanya gato gategetswe babyeretswe n'icyapa n° B, 2 a, cyangwa na B,2b (STOP) cyangwa ikimenyetso kimurika cyerekana uburyo bwo kugendera mu muhanda.

2. Umurongo ugizwe na mpande-eshatu nyampanga zifite amasonga yerekeye aho abayobozi zireba baturuka kandi uciye ku buryo bugororotse ku nkengero y'umuhanda werekana aho abayobozi bagomba guhagarara akanya gato iyo bishoboka, kugira ngo batange inzira hakulikijwe icyapa n° B,1 (mpandeshatu ifite rimwe mu masonga rireba

longer distance.

12. Provisional marks constituted by orange coloured studs may replace continuous and broken longitudinal white lines following the distinctions specified in paragraph 11 of this Article.

Provisional marks cancel out the effect of white longitudinal marks drawn on the same spot.

SECTION II : Cross marks

Article 111:

1. A continuous white and wide line drawn perpendicularly to the border of the roadway indicates the spot where the drivers must stop to obey signal n° B,2 or B,2b (stop) or a traffic light.

2. A line constituted by white isosceles triangles the apex of which are directed towards the drivers concerned and drawn perpendicularly to the border of the roadway indicates the spot where drivers must, if necessary, stop in order to give way in accordance with signal n° B, 1 (triangle one apex of which is downwards).

divers groupes étant eux-mêmes séparés les uns des autres par une distance sensiblement plus grande.

12. Des marques provisoires constituées par des cônes de couleur orange peuvent remplacer les lignes blanches longitudinales continues et discontinues selon les distinctions établies au paragraphe 11 du présent article.

Les marques provisoires annulent l'effet des marques longitudinales blanches tracées au même endroit.

SECTION II : Marques transversales

Article 111 :

1. Une large ligne blanche continue tracée perpendiculairement au bord de la chaussée indique l'endroit où les conducteurs doivent marquer l'arrêt imposé par le signal n° B, 2 a ou B, 2 b (STOP) ou un signal lumineux de circulation

2. Une ligne constituée par des triangles isocèles blancs dont les sommets sont dirigés vers les conducteurs qu'ils concernent et tracée perpendiculairement au bord de la chaussée indique l'endroit où les conducteurs doivent, s'il y a lieu, s'arrêter pour céder le passage en vertu d'un signal n° B,1 (triangle dont l'un des sommets et dirigé vers le bas).

hasi).

3. Ahanyurwa n'abanyamaguru haciye imirongo yera iteganye n'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri mu burebure bwawo.

4. Ahanyura abayobozi b'amagare n'aba velomoteri zifite imitende ibiri bambukiranya umuhanda haciye imirongo ibiri icagaguye igizwe na kare cyangwa ingirwamyashi by'ibara ryera.

5. Imirongo yera yambukiranya umuhanda, igomba kuba ifite ubugari buri hagati ya santimetero 20 na santimetero 60.

Impande za kare zera zigomba kugira umubyimba uri hagati ya santimetero 40 na santimetero 60.

Ubutambike bwa mpande eshatu n'ubw'ingirwamyashi bugomba kugira ubugari buli hagati ya santimetero 40 na santimetero 60 kandi ubuhagarike bugomba kuba hagati ya santimetero 50 na santimetero 70.

ICYICIRO CYA III: Ibindi bimenyetso.

Ingingo ya 112:

1. Uturangacyerekezo dutoranya tw'ibara ryera dushobora gushyirwa hafi y'amasangano.

Utwo turangacyerekezo twerekana igisate cy'umuhanda abayobozi bagomba gukurikira kugira ngo bagane mu cyerekezo cyerekanwa n'utwo turangacyerekezo.

Kandi mu masangano abayobozi bagomba

3. Pedestrians' crossings are delimited by white lines parallel to the roadway.

4. Lanes to be used by two wheeled bicycles and mobylettes for crossing the roadway are delimited by two discontinued lines constituted by white squares or parallelograms.

5. Transversal white lines must be 0.20 to 0.60 metre wide.

The sizes of the white squares must be 0.40 m to 0.60 m long.

The base of white triangles and parallelogrammes must be 0.40 m to 0.60 m wide and 0.50 m to 0.70 m high.

SECTION III: <u>Other marks</u>

Article 112:

1. White selection arrows may be drawn on approach of a junction.

These marks indicate the traffic lane that drivers must follow to turn into the way shown by respective arrows.

In addition, at a junction, drivers must follow

3. Les passages pour piétons sont délimités par des bandes blanches parallèles à l'axe de la chaussée.

4. Les passages que les conducteurs de bicyclettes et cyclomoteurs à deux roues doivent utiliser pour traverser la chaussée sont délimités par deux lignes discontinues constituées par des carrés ou des parallélogrammes de couleur blanche.

5. Les bandes blanches transversales doivent avoir une largeur comprise entre 0,20 et 0,60 mètre.

Les côtés de carrés blancs doivent avoir une dimension comprise entre 0,40 et 0,60 mètre.

La base des triangles et parallélogrammes blancs doit avoir une largeur comprise entre 0,40 et 0,60 mètre et leur hauteur doit être comprise entre 0,50 et 0,70 mètre.

SECTION III Autres marques

Article 112 :

1. Des flèches de sélection de couleur blanche peuvent être tracées à l'approche d'un carrefour.
Ces flèches marquent la bande de circulation que les conducteurs doivent suivre pour s'engager dans la direction indiquée par les flèches.

En outre, au carrefour, les conducteurs doivent

gukulikira icyerekezo, cyangwa kimwe mu byerekezo byerekanwa ku gisate cy'umuhanda barimo.

2. Umurongo uciyemo uduce umenyesha ahegereye umurongo ukomeje ushobora kuzuzwa n'uturanga gukata tw'ibara ryera.

Utwo turangacyerekezo tumenyesha igabanurwa ry'umubare w'ibisate by'umuhanda bishobora gukoreshwa mu cyerekezo bajyamo.

3. Ibyandikishijwe ibara ryera mu muhanda bishobora kuzuza ibyerekanwa n'ibyapa.

4. Ibyerekezo binyuranye bishobora kwerekanwa ku bisate by'umuhanda.

5. Aho ibinyabiziga bitwara abantu muli rusange bihagarara, ahabujijwe guhagararwa igihe hakulikijwe ingingo ya 33, 3, g, hashobora kugaragazwa n'ibishushanyo by'ibara ryera.

6. Uturangacyerekezo n'inyuguti z'ibyanditse bigomba kugira nibura uburebure bwa metero 2 na santimetero 50 keretse aho imivuduko yo kwegera aho biri itarenga kilometero 50 mu isaha n'ubugari bwabyo bugomba kuba hagati ya santimetero 10 na santimetero 30.

7. Imyanya y'aho ibinyabiziga bibujijwe kunyura cyangwa bitegeka ibinyabiziga kunyura mu cyerekezo iki n'iki, bishobora kugaragazwa ku butaka n'imirongo iberamye iteganye yera, ifite ubugari buli hagati ya santimetero 10 na santimetero 15 kandi itandukanijwe na santimetero kuva kuri 20 kugeza kuri

one of the directions indicated on the traffic lane on which they are.

2. The broken line which announces the approach of a continuous line may be completed by white fall back arrows.

These marks announce the reduction of the number of traffic lanes which may be used in the direction followed.

3. Inscriptions in white colour on the roadway may be completed by indications given by traffic signals.

4. The various directions may be shown on the respective traffic lanes.

5. At common transport vehicles stopping places the areas where it is forbidden to park in application of Article 33, 3g, may be indicated by inscriptions in white.

6. The arrows and letters of the inscriptions must at least go to 2.50 m long, except in places where approach speeds do not exceed 50 kms per hour and the width of their strokes must be 0.10 to 0.30 metre.

7. Spaces where vehicles traffic is prohibited or where vehicles are obliged to follow a determined direction may be materialised on the ground by white oblique lines, of 0.10 to 0.15 m wide and distant between 0.20 to 0.30 m.

suivre la ou une des directions indiquées sur la bande de circulation sur laquelle ils se trouvent.

2. La ligne discontinue qui annonce l'approche d'une ligne continue peut être complétée par des flèches de rabattement de couleur blanche.

Ces flèches annoncent la réduction du nombre de bandes de circulation qui peuvent être utilisées dans le sens suivi.

3. Des inscriptions de couleur blanche sur la chaussée peuvent compléter les indications données par des signaux routiers.

4. Les différentes directions peuvent être indiquées sur les bandes de circulation.

5. Aux arrêts de véhicules de transport en commun, la zone où il est interdit de stationner en vertu de l'article 33, 3 g, peut être indiquée par des inscriptions de couleur blanche.

6. Les flèches et les lettres des inscriptions doivent avoir une longueur minimum de 2,50 mètres, sauf aux endroits où les vitesses d'approche ne sont pas supérieures à 5O km à l'heure et la largeur de leurs traits doit être comprise entre 0,10 et 0,30 mètre.

7. Des espaces interdits à la circulation des véhicules ou obligeant les véhicules à emprunter une direction déterminée peuvent être matérialisés sur le sol par des lignes obliques parallèles de couleur blanches, d'une largeur comprise entre 0,10 et 0,15 mètre et espacées de 0,20 à 0,30 mètre.

santimetero 30.

UMUTWE WA V: IBIMENYETSO BYEREKANA-IMIRIMO N' INKOMYI.

Ingingo ya 113 :

1. Ibimenyetso byerekana imirimo mu nzira nyabagendwa bishyirwaho n'uyikora.

Iyo hagomba gukoreshwa ibyapa byerekeye gutambuka mbere, ibyapa bibuza, ibyapa bitegeka, ibyapa byerekeye guhagarara akanya gato n'akarekare cyangwa ibimenyetso birombereje by'agateganyo byerekana ibisate by'umuhanda, ibyo bimenyetso ntibishobora gushyirwaho nta ruhushya rwa Perefe cyangwa urw'intumwa ye.

Urwo ruhushya rusobanura buri gihe ibimenyetso bizakoreshwa.

Ibimenyetso byo mu muhanda bigomba kuvanwaho n'ukora imirimo ikimara kurangira.

2. Ibimenyetso by'inkomyi bishyirwaho:

- n'ubutegetsi bushinzwe inzira nyabagendwa, iyo ari inkomyi idaturutse ku muntu;

- n'uwateye iyo nkomyi.

Iyo uwateye iyo nkomyi atabikoze, ibyo bigomba gukorwa n'umutegetsi ushinzwe iby'umuhanda, amafranga yakoreshejwe muri iyo mirimo ashobora kwishyuzwa uwananiwe kuyikoresha.

CHAPTET V: SIGNALLING OF WORK SITES AND OBSTACLES

Article 113:

1. Signalling work sites on the public highway is the responsibility of the person conducting the works.

Whenever it is necessary to use signals relating to priority, prohibition, obligation, stopping, parking or provisional longitudinal marks indicating circulation lanes, these signals are placed only after being authorized by the Prefect or his delegate.

This authorization determines in each case the signals to be used.

Road signals must be removed by the person responsible for the works as soon as they are finished.

2. Signalling of obstacles is the responsibility of:

- either the authority in charge of the management of the public highway when it is an obstacle which is not due to the action of a third party;
- or the person who has created the obstacle.

In the event of failure on behalf of the person who has created the obstacle, the obligation is shouldered by the authority responsible for the management of the public highway; the fee may be charged to the person who created the obstacle.

CHAPITRE V : SIGNALISATION DES CHANTIERS ET DES OBSTACLES

Article 113 :

1. La signalisation des chantiers établis sur la voie publique incombe à celui qui exécute les travaux.

S'il doit être fait usage de signaux relatifs à la priorité, de signaux d'interdiction, de signaux d'obligation, de signaux relatifs à l'arrêt et au stationnement ou de marques longitudinales provisoires indiquant les bandes de circulation, cette signalisation ne peut être placée que moyennant l'autorisation du préfet ou de son délégué.

L'autorisation détermine dans chaque cas la signalisation qui sera utilisée.

La signalisation routière doit être enlevée par celui qui exécute les travaux dès que ceux-ci sont terminés.

2. La signalisation des obstacles incombe:

- soit à l'autorité qui a la gestion de la voie publique, s'il s'agit d'un obstacle qui n'est pas dû au fait d'un tiers;
- soit à celui qui a créé l'obstacle.

En cas de défaillance de celui qui a créé l'obstacle, cette obligation est assumée par l'autorité qui a la gestion de la voie publique; les frais qui en résultent peuvent être récupérés à la charge de la personne défaillante.

Ingingo ya 114 :

1. Iyo imirimo cyangwa inkomyi biri ahantu hatoya bigomba gushyirwaho ibimenyetso bikurikira:

a) hagati ya nimugoroba na mu gitondo amatara abishyiraho imbibi, abitandukanya kandi yaka ku buryo buhagije kugirango aboneke muri metero 150 byibura, igihe ijuru rikeye.

Amatara aba atukura ku mpande zambukiranya umuhanda uhereye k'umurongo w'indinganire w'umuhanda, kandi ayo matara akaba yera cyangwa asa n'amabara y'umuhondo ku ruhande cyangwa ku mpande z'uburebure bw'umuhanda abagenzi banyuramo.

b) hagati ya mu gitondo na nimugoroba, utubendera dutukura dufite byibura santimetero 50 z'uruhande.

Ikindi kandi, iyo hari imirimo ikorwa, ikimenyetso n° A,15 (imirimo ikorwa mu muhanda) gifite byibura santimetero 40 z'uruhande, gishyirwa kuri buri mpera ku buryo abahaza baza bakireba.

2. a) - Igihe ikorwa ry'imirimo ribangamiye cyane cyangwa buke uburyo bwo kugenda mu nzira nyabagendwa, ahakorerwa imirimo hagaragazwa ku buryo bukurikira:

- ahitaruye, ni ikimenyetso n° A, 15 (imirimo ikorwa mu muhanda);

Article 114:

1. Where works or obstacles cover a small area, they must be signalled:

a) between daybreak and nightfall, by means of light delimiting them and the luminous intensity of which is sufficient enough to render them visible from 150 m at least by clear weather.

The traffic lights are red on sides transversally disposed to the axis of the public highway and white or yellow on the sides along which users move.

b) between daybreak and nightfall, by means of small flags of size 50 cm minimum.

In addition as concerns works, a roadsign n° A,15 (works in progress on the public highway) of size 0.40 m or less, is placed at each works' end so as to face the users.

2. a) When the execution of works completely or partially impedes the circulation on the public highway, the site is signalled as follows:

- at distance, by roadsign n°A,15 (works in progress on the public highway);

Article 114

1 Si les travaux ou les obstacles sont de faible étendue, ils doivent être signalés:

a) entre la tombée de la nuit et le lever du jour, au moyen de feux les délimitant et dont l'intensité lumineuse est suffisante pour les rendre visibles à 150 mètres au moins par atmosphère limpide.

Les feux sont rouges sur les côtés disposés transversalement par rapport à l'axe de la voie publique et blancs ou jaunâtres sur le ou les côtés le long desquels circulent des usagers.

b) entre le lever du jour et la tombée de la nuit, au moyen de drapelets rouges de 50 centimètres minimum de côté.

En outre, s'il s'agit de travaux, un signal n° A, 15 (travaux d'exécution sur la voie publique) ayant au minimum 0,40 mètre de côté, est placé à chacune des extrémités de manière à faire face aux usagers.

2. a) Si l'exécution de travaux est de nature à empêcher totalement ou partiellement la circulation sur la voie publique, le chantier est signalé comme suit:

- à distance, par le signal n° A, 15 (travaux en exécution sur la voie

- aho imirimo ikorerwa, n'uruzitiro ruri ku mpera zombi.

Iyo, kubera impamvu iyo ariyo yose, mu muhanda cyangwa igice cyawo bibujijwe kunyurwamo bidashobora kuzitirwa hose ku manywa, utubendera dutukura twongerwa ku burebure bw'uruzitiro kugirango tugaragaze neza ubugari bwose bw'ahadashobora kunyurwa n'abagenzi.

b) Iyo mu muhanda, imirimo yihariye ubugari butuma abayobozi bagomba kuva mu mwanya wabo usanzwe kugirango bakomeze urugendo, ikimenyetso n° D,2 (ahategetswe kunyurwa) gifite akarangakerekezo kabogetse kareba hasi kuri dogere zenda kungana na 45 gishyirwa aho imirimo irangirira mu ruhande rugendwamo.

Iyo ubwo bugari budatuma ibisikana ry'ibinyabiziga bibiri rishoboka hagomba guteganywa ahabigenewe mu ntera zitegeranye kugira ngo abayobozi bashobore kuhahagarara.

Iyo myanya igaragazwa n'ikimenyetso n° D,1.c (kwirinda). Iba yegeranye bihagije umwe n'undi kugirango buri gice cy'umuhanda kiyitandukanya kibonwe neza mu burebure bwacyo bwose n'umuyobozi wegereye umwe muri yo mu burebure bwacyo bwose.

Uburyo bwo kugendera kuri buri gice

- at the site, by a barrier placed at the two ends.

When for one reason or another the roadway or part of it which is closed to traffic can not be completely obstructed by the barrier, small red flags are placed in the construction of the barrier during the day so as to signal efficiently all the width inaccessible to users.

b) When the site occupies, in the roadway such a width that drivers are obliged so as to continue their way, to leave their normal place, a signal n° D,2 (compulsory direction) the arrow of which is inclined to about 45° towards the ground, is placed at the edge of the site, near the circulation side.

When that space does not allow the passing of two vehicles, parking spots are to be provided at regular intervals, so that drivers may park there.

These spots are indicated by means of signal n°D,1.c (siding). They are near each other enough for each of the sections of the roadway to be visible as a whole for a driver reaching one of them.

The traffic is regulated on each of the said

publique);
-à l'endroit du chantier, par une barrière placée aux deux extrémités.

Si, pour une raison quelconque, la chaussée ou la partie de la chaussée soustraite à la circulation ne peut être entièrement obstruée par la barrière, des drapelets rouges sont placés pendant le jour dans le prolongement de la barrière, afin de marquer efficacement toute la largeur inaccessible aux usagers.

b) Si les travaux occupent, sur la chaussée, une largeur telle que les conducteurs soient tenus, pour poursuivre leur route, de quitter leur place normale, un signal n° D, 2 (sens obligatoire) dont la flèche est inclinée à environ 45° vers le sol, est placé à l'extrémité des travaux, du côté de la circulation.

Lorsque cette largeur ne permet pas le croisement de deux véhicules, des emplacements doivent être aménagés, de distance en distance, pour que les conducteurs puissent s'y garer.

Ces emplacements sont indiqués au moyen du signal n° D,1.c (évitement). Ils sont suffisamment rapprochés l'un de l'autre pour que chacun des tronçons de la chaussée qui les sépare soit nettement visible sur toute sa longueur par un conducteur se trouvant à hauteur de l'un d'eux.

La circulation est réglée sur chacun desdits

bigengwa n'ibimenyetso n° B, 5 (birabujijwe kunyura mu mpatanwa iyo ikinyabiziga kiguturutse imbere) na n° B,6 (gutambuka mbere ku binyabiziga biturutse imbere).

c) Iyo kugenda byemewe gusa ku gice cy'umuhanda cyasigaye gishobora kugenderwamo, utuzitiro turi ku mpera y'aho imirimo ikorerwa ari naho bahera kubuzwa kugenda, rugomba kuzuzwa hagati yarwo n'ikimenyetso n° C,1 (icyerekezo kibujijwe kunyurwa n'umuyobozi wese).

d) Iyo bibujijwe kugenda mu byerekezo byombi by'umuhanda ukorerwamo imirimo, uruzitiro ruri kuri buri mpera zaho rugomba kugira hagati yarwo ibyapa n° C,2 a (birabujijwe kunyura mu byerekezo byombi ku muyobozi uwo ariwe wese) cyangwa icyapa n° C, 2b (birabujijwe kunyura mu byerekezo byombi ku muyobozi uwo ari wese, keretse abahatuye).

e) Iyo kuyobya umuhanda ari ngombwa, bigaragazwa kuva aho uhera no ku burebure bwawo wose n'icyapa cyerekana gishushanyije kuri n° E,5a cyangwa kuri n° E, 5C z'umugereka wa 4 w'iri teka.

Iyo aho umuhanda uyoborejwe atariho imirimo itangirira icyapa n° C, 2b gishyirwa iruhande rw'icyapa n° E, 5 a cyangwa E,5 c.

f) Kuva bwije kugeza bukeye, uruzitiro n'ibyapa biramurikwa kandi amatara atukura ashyirwa

sections by means of signal n° B,5 (prohibition to turn into a narrow way when a vehicle comes from the opposite direction) and n° B,6 (passage priority for vehicles from the opposite direction).

c) When traffic is authorized only in one way on the section of the roadway which remained free, the barrier placed at the end of the site from which traffic is prohibited must be completed in its middle by a n°C,1(no entry for any driver) signal.

d) When traffic is prohibited in both ways of the roadway occupied by the site, the barrier placed at each end of it will be provided in its middle, either with n° C,2a signal (no entry from both ways for any driver) or with n° C,2b signal (no entry from both ways for any driver, local traffic except).

e) Where traffic deviation is required, it is signalled, at the beginning and all the way long, by means of an indicator signal shown under n° E,5a or E,5c of Annex 4 of this Decree.

Where the beginning of the deviation does not coincide with the beginning of the site, one n° C,2b signal will be placed near n° E,5a or E,5c signal.

f) Between nightfall and daybreak, the barrier and the signals are lit and red traffic lights are placed

tronçons au moyen de signaux n°B,5 (-interdiction de s'engager dans un passage étroit lorsqu'un véhicule y avance en sens opposé) et n° B, 6 (priorité de passage par rapport aux véhicules venant en sens opposé).

c) Si la circulation n'est autorisée que dans un sens sur la partie de la chaussée restée libre, la barrière placée à l'extrémité du chantier à partir de laquelle la circulation est interdite doit être complétée, en son milieu, par un signal n° C,1 (sens interdit pour tout conducteur).

d) Si la circulation est interdite dans les deux sens de la chaussée occupée par le chantier, la barrière placée à chacune des extrémités de celui-ci sera munie, en son milieu, soit de signal n° C,2a (accès interdit dans les deux sens à tout conducteur), soit de signal n° C, 2b (accès interdit dans les deux sens à tout conducteur, sauf circulation locale).

e) Si un détournement de la circulation est nécessaire, il est signalé, à son origine et sur toute son étendue, au moyen d'un signal d'indication figuré sous le n° E, 5 a ou E, 5 c de l'annexe 4 du présent arrêté.

Si l'origine du détournement ne coïncide pas avec le début du chantier, un signal n° C, 2b sera placé à côté du signal n° E, 5 a ou E, 5c.

f) Entre la tombée et le lever du jour, la barrière et les signaux sont éclairés et des

ku bugari bwose bw'igice cy'inzira nyabagendwa kitagendwamo kandi hagati ya rimwe n'irindi hakaba intera itarenze metero imwe. Ku burebure bw'uruhande cyangwa bw'impande abagenzi bagendaho ahakorerwa imirimo hashyirwa imbibi zigizwe n'amatara yera cyangwa yenda kuba umuhondo hagati y'itara n'irindi hakaba intera itarenze metero 30.

3. Uruzitiro rugizwe n'umugozi ufite ubugari buri hagati ya santimetero 10 na santimetero 20, rumanitswe ku buhagarike buri hagati ya santimetero 80 na metero 1 na santimetero 10 uhereye ku butaka, cyangwa kigizwe n'urudandi rufite ubugari buri hagati ya santimetero 5 na santimetero 10.

Uwo mugozi n'izo ndandi bigabanyijwemo ibice bifite hafi santimetero 50, bitukura n'iby'umweru ku buryo bukurikiranye kandi biriho ibikoresho cyangwa ibintu ngarurarumuri.

4. Ibyapa bikoreshwa mu kugaragaza ahakorerwa imirimo bigomba kuba bifite ibipimo bikulikira:

a) Ibyapa biburira: santimetero 90 z'uruhande, nyamara iyo bitewe n'aho bishyirwa icyo gipimo gishobora kugabanywa kugeza kuri santimetero 70;
b) ibyapa bibuza n'ibitegeka: santimetero 70 z'umurambararo.

Ibyo byapa bigomba kugaragazwa kuva bwije kugera bukeye n'urumuri rwihariye cyangwa

across the sector of the public highway prohibited to circulation and at a maximal distance of one metre from each other. All along the side where users move, the site is shown by means of white or yellowish traffic lights placed at a minimal distance of 30 metres from each other.

3. The barrier is constituted either by a rope 0.10 to 0.20 metre wide, placed at a height of 0.80 to 1.10 m above the ground, or by spiders 0.05 to 0.10 metre wide.

The rope and spiders are divided into lengths of about 0.50 m, alternately red and white and provided with reflecting devices or products.

4. Signals used for the signalling of sites must have the following dimensions:

a) danger signal:0.90 metre by side. But, when fixing conditions so impose, that dimension can be reduced to 0.70 metre;

b) prohibition and obligation roadsigns: 0.70 metre in diameter.

These signals must be made visible between nightfall and daybreak, by means of either public

feux rouges sont placés sur toute la largeur de la partie de la voie publique soustraite à la circulation et à une distance maximum d'un mètre l'un de l'autre. Le long du ou des côtés où circulent les usagers, le chantier est limité au moyen de feux blancs ou jaunâtres placés à une distance maximum de 30 mètres l'un de l'autre.

3. La barrière est constituée soit d'une lisse de 0,10 à 0,20 mètre de largeur, placée à une hauteur de 0,80 à 1,10 mètre au-dessus du sol, soit de croisillons ayant de 0,05 à 0,10 mètre de largeur.

La lisse et les croisillons sont divisés en bandes d'environ 0,50 mètre, alternativement rouges et blanches et pourvues de dispositifs ou produits réfléchissants.

4. Les signaux utilisés pour la signalisation des chantiers doivent avoir les dimensions suivantes:

a) signaux de danger; 0,90 mètre de côté; toutefois, lorsque les conditions de placement l'exigent, cette dimension peut être ramenée à 0,70 mètre;
b) signaux d'interdiction et d'obligation: 0,70 mètre de diamètre.

Ces signaux doivent être rendus visibles, entre la tombée et le lever du jour, au moyen

n'amatara yo ku muhanda, cyangwa n'ibintu ngarura-rumuri; igihe ijuru rikeye, intera y'ahagaragara igomba kuba byibura metero 100.

UMUTWE WA VI: AMATEGEKO ANYURANYE

Ingingo ya 115 :

Ibyapa byavuzwe kuva ku ngingo ya 92 kugeza kuya 103, kubyerekeye uko bikoze, amabara, ibigereranyo, n'ibyanditsweho bigomba guhura n'ingero zishushanyije mu migereka ya 1 kugeza kuwa 4 y'iri teka.

Ingingo ya 116 :

1. Ku mihanda yagenwe na Minisitiri ushinzwe imirimo ya Leta, ibyapa biburira n'ibyapa byerekana bigomba kugaragazwa kuva bwije kugera bukeye n'urumuri rwihariye cyangwa n'amatara ku mihanda cyangwa n'ibintu ngarurarumuri; igihe ijuru rikeye, intera y'ahagaragara igomba kuba byibura metero 100.
2. Kuri iyo mihanda nyine ibyapa bibuza n'ibitegeka bigomba kugaragazwa ku buryo bumwe iyo abagenzi bagomba kubikurikiza nijoro no ku manywa.
3. Ibyapa B,7a na B,7b bigomba iteka kumurikwa cyangwa kugarura urumuri ku buryo bigaragarira nibura mu ntera ya metero 100 igihe ijuru rikeye.

lighting, or reflecting products; when weather is clear, the visibility distance must be at least 100 metres.

CHAPITER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 115:

Road signals referred to in Articles 92 to 103 must as far as concerns shape, colours, symbols and inscriptions, conform to models shown in Annexes 1 to 4 of this Decree.

Article 116:

1. On roads designated by the Minister having Public Works in his remit, the danger signals and indication signals must be made visible, between nightfall and daybreak, by means either of special lighting or reflecting products, and when the weather is clear visibility distance must be of 100 metres at least.
2. On these roads, prohibition and obligation signals must be made visible in the same conditions when users are expected to abide by them day and night.
3. Signals B,7a and B,7b must always be lit or reflecting so as to be visible, when the weather is clear, at a distance of at least 100 meters.

soit de l'éclairage public, soit de produits réfléchissants; par atmosphère limpide, la distance de visibilité doit être de 100 mètres au moins.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 115 :

Les signaux routiers visés aux articles 92 à 103 doivent, en ce qui concerne la forme, les couleurs, les symboles et les inscriptions, être conformes aux modèles reproduits aux annexes 1 à 4 du présent arrêté

Article 116 :

1. Sur les routes désignées par le Ministre ayant les travaux publics dans ses attributions, les signaux de danger et les signaux d'indication doivent être rendus visibles, entre la tombée et le lever du jour, au moyen soit d'un éclairage spécial, soit de l'éclairage public, soit de produits réfléchissants; par atmosphère limpide, la distance de visibilité doit être de 100 mètres au moins.
2. Sur ces mêmes routes, les signaux d'interdiction et d'obligation doivent être rendus visibles dans les mêmes conditions lorsque les usagers sont tenus de s'y conformer de nuit comme de jour.
3. Les signaux B,7 a et B,7 b doivent toujours être éclairés ou réfléchissants de manière à être visibles, par atmosphère limpide, à une distance de 100 mètres au moins.

Ingingo ya 117 :

Birabujijwe kwandika ku cyapa kigenga uburyo bwo kugendera mu muhanda ikintu cyose kidafitamye isano n'icyo kihabereye.

Nyamara ibyapa biburira uretse icyapa n° B,1 (amasangano umuyobozi agomba guhamo inzira abagenda mu nzira agiye kwinjiramo) n'ibyapa byerekana, bishobora gushyirwaho urwibutso rw'uwabitanze cyangwa rw'umuryango wemerewe gushyiraho ibyo byapa, urwo rwibutso rupfa gusa kudafata umwanya urenze 1/6 cy'ubuso bw'icyapa.

Ingingo ya 118 :

1. Birabujijwe gushyira ku nzira nyabagendwa ibyapa byamamaza, ibimenyetso biranga cyangwa ibindi bikoresho bituma abayobozi bahuma, bibayobya, byerekana cyangwa byigana, n'iyo byaba igice, ibyapa byakwitiranywa n'urikure n'ibyapa cyangwa bikagirira nabi ku buryo ubwo aribwo bwose akamaro nyako k'ibimenyetso bihuje n'amategeko.

2. Birabujijwe kumurikisha itara rijya gutukura cyangwa rijya gusa n'icyatsi kibisi, ku cyapa cyose cyamamaza ikimenyetso kiranga cyangwa igikoresho cyose kiri ahantu ha metero 75 uvuye ku kimenyetso kimurika, ku buhagarike buri munsi ya metero 7 uhereye ku butaka.

Article 117:

It is prohibited to attach to a traffic signal any mention at variance with its purpose.

However, danger signals, signal n°B,1 (crossroad where the driver must give way to those circulating on the way he is ready to turn in) except and indication signals may bear the name of the donor or of the company that has been authorized to fix the signals, on condition that these names do not occupy more than the sixth of the total surface of the signal.

Article 118:

1. It is prohibited to erect on the public way panels, signs or other devices which dazzle drivers, which cause them to make errors, which represent or imitate, even partially, traffic signals, which at distance may be considered as signals or constitute in any other way a nuisance to the efficacy of regulation signals.

3. It is prohibited to give a red or green luminosity to any panel, sign or device set-up within a radius of 75 metres , from a luminous road signal at less than 7 metres above the ground.

Article 117 :

Il est interdit de faire figurer sur un signal servant à régler la circulation toute mention étrangère à son objet.

Toutefois, les signaux de danger, à l'exception du signal n° B,1 (carrefour où le conducteur doit céder le passage à ceux qui circulent sur la voie qu'il va aborder), et les signaux d'indication peuvent porter la mention du donateur ou de l'organisme qui a été autorisé à placer ces signaux, à condition que cette mention n'occupe pas plus du sixième de la surface du signal.

Article 118 :

1. Il est interdit d'établir sur la voie publique des panneaux publicitaires, enseignes ou autres dispositifs qui éblouissent les conducteurs, qui les induisent en erreur, représentent ou imitent, même partiellement, des signaux routiers, se confondent à distance avec des signaux ou nuisent de toute autre manière à l'efficacité des signaux réglementaires.

2. Il est interdit de donner une luminosité d'un ton rouge ou vert à tout panneau publicitaire, enseigne ou dispositif se trouvant dans une zone s'étendant jusqu'à 75 mètres d'un signal lumineux, à une hauteur inférieure à 7 mètres au-dessus du sol.

Ingingo ya 119 :

Inkombe z'inzira nyabagendwa cyangwa z'umuhanda zishobora kugaragazwa n'ibikoresho ngarurarumuri.

Ibyo bikoresho bigomba gushyirwaho ku buryo abagenzi babona gusa iburyo bwabo iby'ibara ritukura cyangwa ibisa n'icunga rihishije naho ibumoso bwabo bakabona iby'ibara ryera.

Ingingo ya 120 :

1. Uretse ibivugwa ku buryo bweruye muri iri teka, ibimenyetso byose biteganywa naryo bishyirwa gusa ku nzira nyabagendwa n'abo itegeko ribihera ububasha.

   Iyo amashami y'umuhanda alimo ibinyabiziga byinshi, abapolisi bashinzwe kubahiriza umutekano mugihe byihutirwa bashobora gushyiraho ibimenyetso bigenewe kuyobya ibigendera mu muhanda; ibyo bimenyetso biherako bivanwaho iyo ibinyabiziga bitangiye kugenda ku buryo busanzwe.
   Ibyapa bikoreshwa bisa na kimwe mu byatanzweho urugero n° A, 30 na A,31 biri ku ngereka n° 1 y'iri teka.

2. Birabujijwe gukoresha ibimenyetso byerekeye uburyo bwo kugendera mu muhanda ibindi bitari ibiteganyijwe muri iri teka.

3. Ibimenyetso byateganijwe muli iri teka n'ibyo byonyine bishobora gukoreshwa byereka abagenzi icyo bishaka kuvuga.

Article 119:

Borders of the public highway or of the roadway must be signalled by reflectors.

These devices must be so set-up as to let users see on their right the red or orange reflectors only and on their left the white ones only.

Article 120:

1. Cases especially referred to by this Decree except, the signalling provided for by this Decree can be set-up on the public highway only by authorities so entitled.

   When main roads are obstructed, police and gendarmerie services may, in case of emergency, erect signals meant to deviate or to temporarily channel traffic; in these circumstances, these signals must be taken away as soon as traffic comes back to normal.

   Signals used will be in conformity with one of models n° A,30 and A,31 shown in Annex n°1 of this Decree.

2. I t is prohibited to use signals relating to road traffic for other ends than those provided for by these rules and regulations.

3. Only signalling defined by this Decree may be used in order to give users indications related to it.

Article 119 :

Les bords de la voie publique ou de la chaussée peuvent être signalés par des dispositifs réfléchissants.

Ces dispositifs doivent être placés de manière que les usagers ne voient à leur droite que ceux de couleur rouge ou orange et à leur gauche que ceux de couleur blanche.

Article 120 :

1. Hormis les cas expressément visés par le présent arrêté, la signalisation prévue par celui-ci ne peut être placée sur la voie publique que par les autorités légalement habilitées.

   Lorsque les artères sont encombrées, les services de police peuvent, en cas d'urgence, placer des signaux destinés à détourner ou à canaliser temporairement la circulation; dans ce cas; les signaux doivent être enlevés dès que la circulation est redevenue normale.

   Les signaux utilisés seront conformes à l'un des modèles n° A, 30 et A,31 figurés à l'annexe n° 1 du présent arrêté.

2. Il est interdit d'utiliser la signalisation relative à la circulation routière à d'autres fins que celles prévues par le présent règlement.

3. La signalisation définie par le présent règlement peut seule être employée pour donner aux usagers les indications qui en font

IGICE CYA 5: IBIRANGA IBINYABIZIGA

UMUTWE WA 1: IYANDIKWA RY'IBINYABIZIGA

Ingingo ya 121 :

1. Hashyizweho "ibitabo bitandatu" by'amashakiro byanditsemo nomero zikurikiranye z'ibinyabiziga bigendeshwa na moteri kimwe n'iza romoruki n'iza makuzungu, uretse iza romoruki ntoya :

a) igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga by'abikorera ku giti cyabo;
b) igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga bya za ambasade n'iby'imiryan go ifite ubusonerwe nk'ubwa ambasade ku misoro no ku mahoro, kimwe n'iby'abakora muri izo za ambasade no muri iyo miryango;
c) igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga by'ubutegetsi bwa Leta, iby'imishinga ya Leta n'iby'ibigo bya Leta byigenga n'ibigengwa na Leta;
d) igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga by'Ingabo z'Igihugu n'ibya Polisi y'Igihugu;
e) igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga bya Polisi y'Igihugu ;
f) igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga byinjijwe mu gihugu by'agateganyo.

2. Imikoreshereze y'igitabo cy'amashakiro y'ibinyabiziga by'abikorera ku giti cyabo, icy'ibinyabiziga byinjijwe mu gihugu

PART FIVE: VEHICLE IDENTIFICATION

CHAPTER ONE: VEHICLE REGISTRATION

Article 121:

1. Hereby set up are five " registrations categories" of motor vehicles, trailers and semi-trailers, except light trailers :

a) the private vehicles category;
b) the diplomatic missions' vehicles and vehicles of organizations which are beneficiary of a diplomatic immunity in tax and customs matters as well as those of their members;
c) the category of vehicles of the Central Administration, of the Decentralized Public Services, and of State projects;
d) the category of vehicles of the Armed Forces
e) and of the National Police; and
f) The category of vehicles on a temporary import regime.

2. Keeping the registry of private vehicles, of vehicles with temporary registration and that of diplomatic missions and of organisations

l'objet.

CINQUIEME PARTIE: IDENTIFICATION DES VEHICULES.

CHAPITRE PREMIER: IMMATRICULATION DES VEHICULES.

Article 121 :

1. Il est créé cinq "répertoires matricules" des véhicules automoteurs ainsi que des remorques et semi-remorques, à l'exception des remorques légères:

a) le répertoire des véhicules privés;
b) le répertoire des véhicules des missions diplomatiques et des organismes bénéficiaires d'un régime d'immunité diplomatique en matière fiscale et douanière, ainsi que des membres desdits organismes;
c) le répertoire des véhicules de l'administration centrale, des services publics décentralisés, et des projets d'Etat;
d) le répertoire des véhicules des Forces armées;
e) Le répertoire des véhicules de la Police Nationale ;
f) le répertoire des véhicules au régime d'importation temporaire.

2. La tenue du répertoire des véhicules privés, celui des véhicules à immatriculation temporaire et celui des véhicules des missions

by’agateganyo. n'icy'ibinyabiziga bya za ambasade n'imiryango ifite ubusonerwe, bishinzwe ibiro by'imisoro .

3. Imikoreshereze ya buri gitabo mu bindi bitabo by'amashakiro, bishinzwe umutegetsi cyangwa abategetsi bashyirwaho ku buryo bwihariye na Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 122 :

1. Ibinyabiziga byavuzwe mu ngingo ya 121 ntibishobora kugenda mu nzira nyabagendwa bitarabanje kwandikwa bisabwe na nyirabyo ku giti cye cyangwa undi muntu ubikoresha .

2. Nyamara, ntibigomba guhabwa inomero zo mu Rwanda:

a) ibinyabiziga byinjijwe mu Rwanda by'agateganyo n'abantu badasanzwe bahatuye kandi ibyo binyabiziga bifite inomero ibiranga yatanzwe n'ubutegetsi bw'igihugu cyemeye amasezerano y'i Viyeni yo kuwa 8 ugushyingo 1968 yerekeye uburyo bwo kugendera mu muhanda, kimwe n'ikimenyetso kibiranga giteganyijwe mu ngingo ya 37 y'ayo masezerano.

b) mu gihe kitarenze amezi cumi n’abiri y’igihe byinjiriye, ibinyabiziga byinjijwe mu Rwanda bizanywe n'abantu bahatuye cyangwa se bagomba kuhatura kandi bifite inomero

beneficiary of immunity regime is ensured by the Tax Department.

3. Keeping each of the other registries is ensured by one or several authorities especially appointed by the President of the Republic.

Article 122:

1. Vehicles referred to in Article 121 cannot move on the public way unless they have been first registered on the request of and in the name of the person who uses them for his own purpose or who exploits them either for being their owner, or for having them at his permanent or habitual disposal by hire purchase or other convention.

2. However not to be registered in Rwanda are :

a) vehicles which are imported therein temporarily by persons who are not habitual residents and which are provided with a registration number issued by Authorities of a country which has adhered to the Vienna Convention of 8 November 1968 relating to Road Traffic, as well as with the identification sign referred to in the said Convention.

b) within a period not exceeding twelve months vehicles imported in Rwanda by its resident persons or having to be resident therein habitually and provided with a registration number and with

diplomatiques et des organismes bénéficiaires d'un régime d'immunité est assurée par le service des impôts.

3. La tenue de chacun des autres répertoires est assurée par une ou plusieurs autorités spécialement désignées par le Président de la République.

Article 122 :

1. Les véhicules visés à l'article 121 ne peuvent circuler sur la voie publique s'ils n'ont pas, au préalable, été immatriculés à la demande et au nom de la personne qui les emploie pour son propre usage ou qui les exploite, soit que cette personne en ait la propriété, soit qu'elle en ait la disposition permanente ou habituelle par louage ou autre convention.

2. Toutefois, ne doivent pas être immatriculés au Rwanda:

a) les véhicules qui y sont importés temporairement par des personnes n'y résidant pas habituellement et qui sont munis d'un numéro d'immatriculation délivré par les autorités d'un pays adhéré à la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 relative à la circulation routière, ainsi que du signe distinctif visé à l'article 37 de ladite convention;

b) dans une période ne dépassant pas douze mois, les véhicules importés au Rwanda par des personnes y résidant ou devant y résider habituellement et munis d'un numéro

ibiranga n'ikimenyetso kibiranga gikurikije ibyategetswe haruguru.

Ingingo ya 123 :

A. Iyandikwa ry'ibinyabiziga by'abantu bikorera ku giti cyabo cyangwa ibya za ambasade cyangwa imiryango ifite ubusonerwe nk'ubwa za ambasade no ku bakozi b'izo za ambasade n'iyo miryango risabwa ibiro by'imisoro. Iryo saba rihekerezwa n'ibi bikurikira:

1. Iyo ari ikinyabiziga gishya: icyemezo cy'uwagikoze cyangwa cy'uwagicuruje, cyemeza ko ikinyabiziga cyatanzwe ari gishya kandi kikerekana:

a) ingeri y'ikinyabiziga;
b) ikimenyetso cyangwa izina ry'uwagikoze ikinyabiziga;
c) ubwoko bwacyo;
d) inomero ya shasi y'ikinyabiziga;
e) inomero ya moteri y'ikinyabiziga;
f) ingufu za moteri;
g) uburemere bw'ikinyabiziga igihe gifite ibyangombwa byacyo byose;
h)uburemere ntarengwa bwemewe bw'ikinyabiziga;
i) umubare ntarengwa w'abagenzi;
j) umwaka ikinyabiziga cyakorewemo.

2. iyo ari ikinyabiziga gishaje:

a) niba ikinyabiziga cyari cyarandikishijwe mu Rwanda iryo saba riherekezwa n'ikarita iranga ikinyabiziga yatanzwe mu gihe ikinyabiziga giherutse kwandikwa;

a distinctive sign meeting the mentioned conditions.

Article 123:

A) Request for registration of private vehicles or vehicles belonging to diplomatic missions or to organisations beneficiary of an immunity regime or members of these missions and organisations is addressed to the tax Department. It is accompanied with:

1. For a new vehicle: with a certificate of the manufacturer or of the distributor attesting that the vehicle has been supplied in a new state and mentioning:

a) the kind of vehicle;
b) the make or the name of the manufacturer;
c) the type of vehicle;
d) the number of the vehicle chassis;
e) the number of the vehicle's engine;
f) the engine capacity;
g) the moving weight of the vehicle.
h) the maximum authorized weight of the vehicle;
i)the maximum number of passengers;
j) the manufacturing year of the vehicle.

2. For a second hand vehicle:

a) when the vehicle has already been registered in Rwanda, request is accompanied with a registration certificate issued on the occasion of the previous registration;

d'immatriculation et d'un signe distinctif répondant aux conditions précitées.

Article 123 :

A. La demande d'immatriculation des véhicules privés ou appartenant à des missions diplomatiques ou à des organismes bénéficiaires d'un régime d'immunité ou aux membres de ces missions et organismes est adressée au service des impôts. elle est accompagnée:

1. Pour un véhicule neuf: d'une attestation du fabricant ou du distributeur certifiant que le véhicule a été fourni à l'état neuf et mentionnant:
a) le genre du véhicule;
b) la marque ou le nom du constructeur du véhicule;
c) le type du véhicule;
d) le numéro du châssis du véhicule;
e) le numéro du moteur du véhicule;
f) la cylindrée du moteur;
g) le poids en ordre de marche du véhicule;
h) le poids maximum autorisé du véhicule;
i) le nombre maximum de passagers;
j) l'année de fabrication du véhicule.

2. Pour un véhicule usagé:

a) si le véhicule a déjà été immatriculé au Rwanda, la demande est accompagnée du certificat d'immatriculation délivré à l'occasion de l'immatriculation antérieure;

b) niba ikinyabiziga kitarandikishwa mu Rwanda, iryo saba riherekezwa n'inyandiko y'ibigaragaza ibinyabiziga byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi nteruro.

3. Ukurikije uko ikinyabiziga kimeze , isaba riherekezwa n'inyandukuro y'icyemezo kivuga ko icyo kinyabiziga gitangiye gukora cyangwa cyaje kitazatinda.

B. Ibinyabiziga by'ubutegetsi n'iby'ibigo byigenga kimwe n'ibinyabiziga by'Ingabo z'Igihugu bihabwa inomero n'ubutegetsi bubigenga kandi bakamenyesha ibiro by'imisoro ibiranga ibyo binyabiziga kimwe n'ibimenyetso byahawe.

UMUTWE WA II: IKARITA IRANGA IKINYABIZIGA

Ingingo ya 124 :

1. Iyandikwa ry'ibinyabiziga by'abantu bikorera ku giti cyabo cyangwa ibya za ambasade cyangwa imiryango ifite ubusonerwe cyangwa abakozi b'izo za ambasade n'iyo miryango rigaragazwa no guhabwa ikarita ikiranga "ikarita y'ibara ry'umuhondo " ikurikije urugero ruri ku mugereka wa II w'iri teka.

2. Ikintu cyose cyatuma hahindurwa ibyanditswe bireba nyiri karita cyangwa ibiranga ikinyabiziga kigomba kumenyeshwa mu minsi umunani ibiro by'imisoro, haba mu magambo

b) when the vehicle has not yet been registered in Rwanda, request is accompanied with the list of the vehicle's characteristics as shown in para.1 of this Article.

3. According to each case, request is also accompanied with a copy of use state or of temporary import.

B. Vehicles of the Central Administration and of the Decentralized Public Services as well as vehicles of the Armed Forces are respectively registered by the Authorities who manage them and who inform the Tax Department on the characteristics of each vehicle and on the identification attributed to it.

CHAPTER II: REGISTRATION CERTIFICATE

Article 124:

1. The registration of a private vehicle or of a vehicle belonging to a diplomatic mission or to an organisation beneficiary of an immunity regime or to members of these missions and organisations is made by the issue of a registration certificate of yellow colour, according to the model shown in Annex II o this Decree.

2. Every fact requiring to change any mention relating to the owner of the certificate or to the identification of the vehicle must be notified within eight days at the Tax

b)si le véhicule n'a pas encore été immatriculé au Rwanda, la demande est accompagnée de la liste des caractéristiques du véhicule visées à l'alinéa 1° du présent paragraphe.

3. Suivant le cas, la demande est accompagnée d'une copie de la déclaration de mise en consommation ou d'importation temporaire.

B. Les véhicules de l'administration et des services publics décentralisés ainsi que des véhicules des Forces Armées sont immatriculés par les soins des autorités qui en ont la gestion et qui informent le service des impôts des caractéristiques du véhicule et des signes qui lui ont été attribués.

CHAPITRE II : CERTIFICAT D'IMMATRICULATION

Article 124 :

1. L'immatriculation de véhicule privé ou appartenant à des missions diplomatiques ou à des organismes bénéficiaires d'un régime d'immunité ou aux membres de ces missions et organismes est constatée par la délivrance d'un certificat d'immatriculation de couleur jaune, conforme au modèle figuré à l'annexe II du présent arrêté.

2. Tout fait appelant une modification des mentions relatives au titulaire du certificat ou à l'identification du véhicule doit être notifié dans les huit jours au service des impôts, soit

cyangwa mu ibarwa ishinganye; iyo karita igomba hakurikijwe uko ibintu bimeze, gushyikirizwa ibiro by'imisoro, itangishijwe intoki cyangwa yometse ku ibaruwa ishinganye kugirango bayihindure.

Mu gihe ikinyabiziga gitanzwe ikarita ikiranga yatanzwe mbere yandikwa ku izina ry'ugihawe.

3. Umuyobozi w'ikinyabiziga agomba kwerekana ako kanya ikarita iranga ikinyabiziga igihe cyose umukozi ubigenewe ayimwatse.

UMUTWE WA III: INOMERO IRANGA IKIBITANDUKANYA, IBIMENYETSO NDANGA.

Ingingo ya 125 :

a) Ibinyabiziga by'abikorera ku giti cyabo, ibya za Ambasade, iby'imiryango ifite ubusonerwe, iby'abakozi b'izo za ambasade cyangwa b'iyo miryango:

1) Buri kinyabiziga na buri romuruki bihabwa nimero ibiranga ishyirwa ku cyapa cy'inyuma gifite ibikiranga biteganijwe mu ngingo ya 126. Ku byerekeye ibinyabiziga bigendeshwa na moteri, iyo nimero itangwa hakoreshejwe ibyapa bibiri.

2) Ikinyabiziga cyemererwa gusa kugenda mu nzira nyabagendwa iyo cyambaye nimero iranga cyahawe.

Department, either orally, or by a registered letter; the certificate, according to each case, must be given back to the said Department by hand or attached to the registered letter for change purposes.

In case of the vehicle's transfer the certificate initially issued is made valid but in the names of the new owner.

3. Every driver is bound to show, immediately, the vehicle's registration certificate on request by a qualified agent.

CHAPITER III: REGISTRATION NUMBER, DISTINCTIVE SIGN AND IDENTIFICATION MARKS

Article 125:

a) For private vehicles or those belonging to a diplomatic mission or to on organisation beneficiary of an immunity regime or to members of these missions or organisations:

1) It is given to every motor vehicle and to every trailer a registration number put on a metallic plate meeting the characteristics mentioned in Article 126;

2) Each vehicle is admitted in traffic on the public way only if it bears the registration number it has been given;

verbalement, soit par lettre recommandée; le certificat doit, selon le cas, être remis audit service de la main à la main ou annexé à la lettre recommandée, aux fins de modification.

En cas de cession du véhicule, le certificat du véhicule initialement délivré est validé au nom du cessionnaire.

3. Le conducteur d'un véhicule est tenu de produire, sur le champ, le certificat d'immatriculation sur réquisition d'un agent qualifié.

CHAPITRE III : NUMERO D'IMMATRICULATION, SIGNE DISTINCTIF ET MARQUES D'IDENTIFICATION

Article 125 :

a) Les véhicules privés ou appartenant à des missions diplomatiques ou à des organismes bénéficiaires d'un régime d'immunité ou à des membres de ces missions ou organismes.

1) Il est attribué à chaque véhicule automoteur et à chaque remorque un numéro d'immatriculation apposé sur une plaque métallique répondant aux caractéristiques énoncées à l'article 126. En ce qui concerne les véhicules automobiles, ce numéro est délivré en deux exemplaires.

2) Le véhicule n'est admis à la circulation sur la voie publique que s'il porte le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué.

3) Iyo ikinyabiziga kitagikora, cyangwa cyoherejwe mu mahanga burundu, ibyapa ndanga bigomba mu gihe cy'amezi abiri gukurwaho bikoherezwa mu biro by'imisoro, biherekejwe n'ikarita ndanga n'inyandiko isobanura impamvu byoherejwe.

Iyo mu gihe kimaze kuvugwa, ny'iri nimero ndanga aronse ikindi kinyabiziga ashobora gusaba ibiro by'imisoro uruhushya rwo kwambika ikinyabiziga cye gishyashya ibyapa yari asanganywe; iryo saba riherekezwa n'ikarita ndanga kugira ngo ivugururwe.

b) Ibinyabiziga bya Leta, iby'Ingabo z'Igihugu n'ibya Polisi y'Igihugu.

1) Nimero ziranga z'ibyo binyabiziga zishyirwa ku byapa by'icyuma bikorwa hakurikijwe amabwiriza y'ubutegetsi bugenga ibyo binyabiziga.

2) Ihinduka ryose rikozwe ku cyapa kiranga kimwe n'ihagarika burundu ry'imikorere y'ikinyabiziga bigomba kumenyeshwa ibiro byatanze icyo cyapa.

Ingingo ya 126 :

A. Ibyapa by'ibigenzwa mu muhanda bikozwe mu ibati kandi birangwa n'ibimenyetso bikurikira:

3) In case of definitive out of use or definitive export of a vehicle, the registration plates must, within a two-month period, be removed and sent back to the Tax Department services, accompanied by the registration certificate and a statement mentioning the reason of their handing over.

Where, within the mentioned period, the owner of the registration number acquires another vehicle, he may ask the Tax Department permission to put on his new car the number plates in his possession; to his request will be attached the registration certificate in order to update the correction.

b) For official vehicles and those of the Armed Forces:

1) Registration numbers of these vehicles are put in metallic plates made by the Authorities who manage these vehicles.

2) Every change brought to the registration plate as well as the definitive cessation of the use of a vehicle must be reported to the Department which has issued the plate.

Article 126:

A. Registration marks of a vehicle consist in metallic plates meeting the following requirements.

3) En cas de mise hors d'usage définitive ou d'exportation définitive d'un véhicule les plaques d'immatriculation doivent, dans un délai de deux mois, être enlevées et renvoyées au service des impôts, accompagnées du certificat d'immatriculation et d'une déclaration indiquant le motif du renvoi.

Si, dans le délai précité, le titulaire du numéro d'immatriculation acquiert un autre véhicule, il peut demander au service des impôts l'autorisation de munir son nouveau véhicule des plaques qui sont en sa possession; à la demande sera joint du certificat d'immatriculation aux fins de mise à jour de correction:

b) Véhicules officiels, ceux des Forces Armées et ceux de la Police Nationale.

1) Les numéros d'immatriculation de ces véhicules sont apposés sur des plaques métalliques confectionnées par les soins des autorités qui ont la gestion desdits véhicules.

2) Tout changement apporté à la plaque d'immatriculation ainsi que la cessation définitive de l'usage d'un véhicule doit être signalés au service ayant délivré la plaque.

Article 126 :

A. Les marques d'immatriculation des véhicules consistent en plaques métalliques répondant aux caractéristiques suivantes:

1. Ibinyabiziga bya Leta n'iby'ibigo bigengwa na Leta.

a) Imodoka :

Imbere

Inyuguti GR zikurikiwe n'imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999 n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego rwa Leta ikoreramo.

Inyuma

Imibare itatu kuva kuri 001 kugeza kuri 999 ikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego rwa Leta ikoreramo byose bikajya hejuru y' inyuguti za GR bisobanura Guvernoma y' u Rwanda.

b) Imodoka z' imishinga:

Imbere

Inyuguti GP zikurikiwe n'imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999 bikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego rwa Leta ruhagarariye uwo mushinga.

Inyuma

Imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999 ikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego rwa Leta uwo mushinga ukoreramo, byose bikajya hejuru y' inyuguti za GP bisobanura umushinga wa guverinoma.

1. **For Central Administration and Public Institutions' vehicles**

a) Motor vehicle:

In front:

Letters GR followed by 3 digits from 001 to 999 and by one letter from A to Z indicating the department concerned.

Behind

3 digits from 001 to 999 followed by one letter from A to Z, showing the user department the whole being above letters GR indicating Government of Rwanda.

b) Project vehicles:

In front:

Letters GP followed by 3 digits from 001 to 999 and by one letter from A to Z indicating the supervising department.

Behind

3 digits from 001 to 999 followed by one letter from A to Z, the whole being above the letters GP indicating a Government Project.

1. Les véhicules de l'Administration Centrale et des Etablissements Publics.

a) Véhicules automobiles

Avant

Les lettres GR suivies de trois chiffres allant de 001 à 999 et une lettre de A à Z indiquant le service utilisateur.

Arrière

3 chiffres allant de 001 à 999 suivis de la lettre de A à Z indiquant le service utilisateur le tout surmontant les lettres GR indiquant le Gouvernement Rwandais.

Véhicules des projets:

Avant

Les lettres GP suivis de 3 chiffres allant de 001 à 999 et des lettres de A à Z indiquant le Département de tutelle.

Arrière

3 chiffres allant de 001 à 999 suivis de la lettre de A à Z indiquant le Département de tutelle le tout surmontant les lettres GP indiquant le Projet du Gouvernement.

c) Amapikipiki n'ibindi byuma by'imipira myinshi bifite moteri bya Leta :

Inyuguti GR ziri hejuru y'imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999 ikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego rwa Leta ikoreramo.

d) Amapikipiki n'ibindi byuma by'imipira myinshi bikoreshwa n'imishinga:

Inyuguti GP ziri hejuru y'imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999 bikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego rwa leta ruhagarariye uwo mushinga.

2. Ibigenzwa mu muhanda by'Abikorera ku giti cyabo:

a) Imodoka:

Imbere

Inyuguti R isobanura Rwanda ikurikiwe: n'inyuguti 2 kuva kuri AA kugeza kuri ZZ zerekana urwego ruto, imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999 n'inyuguti igaragaza urwego runini kuva kuri A kugeza kuri Z.

Inyuma

Imibare itatu kuva kuri 001 kugeza kuri 999 ikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z yerekana urwego runini byose bikajya hejuru y' inyuguti ya R isobanura Rwanda ikurikiwe n'inyuguti 2 kuva kuri AA kugeza kuri ZZ

c) Motorbikes and Motor multicycles belonging to Government:

Letters GR above 3 digits from 001 to 999 followed by one letter from A to Z indicating the department concerned.

d) Motorbikes and Motor multicycles belonging to Projects

Letters GP above 3 digits from 001 to 999 followed by one letter from A to Z indicating the supervising department.

2. **Private vehicles:**

a) Motor vehicles:

In front:

Letter R indicating Rwanda followed by: 2 letters from AA to ZZ indicating the small size; 3 digits from 001 to 999 ; and one letter from A to Z indicating the big size.

Behind

3 digits from 001 to 999 followed by one letter from A to Z indicating the big size , the whole being above the letter R indicating Rwanda followed by two letters from AA to ZZ indicating the small size.

C. Les motocyclettes et les multicycles à moteur appartenant à l'Etat :

les lettres GR surmontant 3 chiffres allant de 001 à 999 suivis de la lettre de A à Z indiquant le service utilisateur.

f) Les motocyclettes et les multicyles à moteur appartenant aux projets:

Les lettres GP surmontant 3 chiffes allant de 001 à 999 suivis de la lettre de A à Z indiquant le Département de tutelle.

2. Véhicules privés :

a)Véhicules automobiles:

Avant

Les lettres R indiquant Rwanda suivies de: 2 lettres de AA à ZZ indiquant les petites séries, 3 chiffres allant de 001 à 999 et d'une lettre indiquant la grande série de A à Z.

Arrière

3 chiffres allant de 001 à 999 suivis de la lettre de A à Z indiquant la grande série le tout surmontant la lettre R indiquant Rwanda suivie des lettres de AA à ZZ indiquant les petites séries.

zigaragaza urwego ruto.

b) Amapikipiki n'ibindi by'imipira bifite moteri:

Inyuguti R ikurikiwe n'inyuguti ebyiri kuva kuri AA kugeza kuri ZZ zerekana urwego ruto, ziri hejuru y'imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri999 n'inyuguti yerekana urwego rukuru kuva kuri A kugeza kuri Z.

c) Rumoruki na za makuzungu:

Inyuguti RL ziri hejuru y'imibare 4 kuva kuri 0001 kugeza kuri 9999.

3. Ibinyabiziga byavanywe mu mahanga n'abacuruzi babyo:

Imbere

Inyuguti za M (bisobanura ko bicuruzwa); R (Rwanda) zikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z bigaragaza urwego n'imibare 3 kuva kuri 001 kugeza kuri 999.

Inyuma

Imibare itatu kuva kuri 001 kugeza kuri 999 byose biri hejuru y' inyuguti MR zikurikiwe n'inyuguti kuva kuri A kugeza kuri Z igaragaza urwego.

4. Ibinyabiziga by'abantu bahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda, imiryango mpuzamahanga n'iy'uturere n'abantu bagengwa n'amategeko yerekeye uburenganzira buhabwa abahagarariye ibihugu byabo mu byerekeye imisoro na gasutamo n'ibindi nkabyo uretse ba konsuli bahagarariye ibihugu byabo n'abakozi ba za konsula :

b) Motorbikes and Motor multicycles:

Letters R followed by 2 letters from AA to ZZ indicating the small size, the whole being above 3 digits from 001 to 999 and one letter from A to Z indicating the big size.

c) Trailers and semi-trailers:

Letters RL the whole being above 4 digits from 0001 to 9999.

3. **Vehicles under merchant regime:**

In front:

Letters M (merchant), R (Rwanda) followed by one letter from A to Z indicating the size followed by 3 digits from 001 to 999.

Behind

3 digits from 001 to 999 the whole being above letters MR followed by one letter from A to Z indicating the size.

4. Vehicles for diplomatic missions , international and regional organizations accredited to Rwanda as well as beneficiaries of the regulation relating to diplomatic immunities, in taxation and customs matters other than career consuls and chancery agents:

b) Les motocyclettes et les multicycles à moteur:

La lettre R suivie de 2 lettres allant de AA à ZZ indiquant la petite série, le tout surmontant 3 chiffres allant de 001 à 999, et la lettre indiquant la grande série de A à Z.

c) Remorques et semi-remorques :

Les lettres RL le tout surmontant 4 chiffres allant de 0001 à 9999.

3. Véhicules sous régime marchand :

Avant

les lettres M (marchande),R (Rwanda) suivies de la lettre allant de A à Z indiquant la série et de 3 chiffres allant de 001 à 999.

Arrière

3 chiffres allant de 001 à 999 le tout surmontant les lettres MR suivies de la lettre de A à Z indiquant la Série.

4.Véhicules à l'usage des missions diplomatiques, des organisations internationales et régionales accréditées au Rwanda ainsi que des bénéficiaires de la réglementation relative aux immunités diplomatiques, en matière fiscale et douanière et régimes assimilés autres que les consuls de carrière et agents de chancellerie des consulats :

a) **Imodoka**

Imbere

Inyuguti CD zibanzirizwa n'umubare werekana uko bagiye bagera mu Rwanda kandi zikurikiwe n'umubare werekana urwego kuva kuri 01 kugeza kuri 99 n'inyuguti R isobanura Repubulika y'u Rwanda

Inyuma

Imibare 2 yerekana urwego ikurikiwe n'inyuguti ya R byose bikajya hejuru y' inyuguti za CD zibanjirijwe n'umubare ugaragaza uko bagiye bagera mu Rwanda.

b) **Amapikipiki n' ibindi byuma by'imipira myinshi bifite moteri.**

Inyuguti CD ziri hejuru zibanjirijwe n'umubare ugaragaza uko bagiye bagera mu Rwanda byose biri hejuru y' imibare kuva kuri 01 kugeza kuri 99 yerekana urwego ikurikiwe n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y' Rwanda.

5. Ibinyabiziga bikoreshwa na za konsula:

6.

a) **Imodoka**

Imbere

Inyuguti CC zibanzirizwa n'umubare werekana uko bakurikirana bagera mu Rwanda kandi zikurikiwe n'umubare werekana urwego kuva kuri 01 kugeza kuri 99 n'inyuguti R isobanura Repubulika y'u Rwanda

a) **Motor vehicles:**

In front

Letters CD following a number indicating the order of settlement in Rwanda and followed by two digits from 01 to 99 indicating the sequence and letter R indicating Rwanda.

Behind

2 digits indicating the sequence from 01 to 99 followed by letter R the whole being above letters CD following the number indicating the order of settlement in Rwanda.

b) **Motorbikes and Motor multicycles**

Letters CD following the number indicating the order of settlement in Rwanda the whole being above 2 digits indicating the sequence from 01 to 99 followed by the letter R indicating Rwanda.

5. **Vehicles for consulates' use:**

a) **Motor vehicle:**

In front:

Letters CC following the number indicating the order of settlement in Rwanda and followed by 2 digits from 01 to 99 indicating the sequence and the letter R indicating Rwanda.

a) **Véhicule automobile :**

Avant

les lettres CD , précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d' installation au Rwanda et suivie de 2 chiffres indicatif de la série allant de 01 à 99 et de la lettre R indiquant le pays d'accréditation.

Arrière

2 chiffres de 01 à 99 indiquant la série suivie de la lettre R le tout surmontant les lettres CD précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d'installation au Rwanda.

b) **Motocyclettes et les multicycles à moteur**

Les lettres CD précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d'installation au Rwanda, le tout surmontant 2chiffres de 01 à 99 indiquant la série suivie de la lettre R indiquant la République Rwandaise.

5. Véhicules à l'usage des consulats:

a) **Véhicules automobiles**

Avant

Les lettres CC précédées d'un chiffre indicatif de l'ordre d'installation au Rwanda et suivie d'un chiffre indicatif de la série allant de 01 à 99 et de la lettre R indiquant la République Rwandaise.

Inyuma

Imibare 2 kuva kuri 01 kugeza kuri 99 yerekana urwego ikurikiwe n'inyuguti ya R byose bikajya hejuru y' inyuguti za CC zibanjirijwe n'umubare werekana uko bagiye bagera mu Rwanda.

b) Amapikipiki n' ibindi byuma by'imipira myinshi bifite moteri.

Inyuguti CC ziri hejuru zibanjirijwe n'umubare ugaragaza uko bagiye bagera mu Rwanda byose biri hejuru y' imibare kuva kuri 01 kugeza kuri 99 yerekana urwego ikurikiwe n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y' Rwanda.

6. Ibinyabiziga biva mu mahanga by'agateganyo:

a) Imodoka

Imbere

Inyuguti IT zikurikiwe n'imibare ine kuva kuri 0001 kugeza kuri 9999 hamwe n'inyuguti R isobanura Repubulika y'u Rwanda

Inyuma

Inyuguti za IT zose zikaba hejuru y' imibare ine kuva kuri 0001 kugeza kuri 9999 ikurikiwe n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y' u RWANDA.

Behind

2 digits from 01 to 99 indicating the sequence followed by letter R indicating Rwanda, the whole being above letters CC preceded by the number indicating the order of settlement in Rwanda.

b) Motorbikes and motor multicycles

Letters CC following the number indicating the order of settlement in Rwanda, the whole being above 2 digits from 01 to 99 indicating the sequence followed by the letter R indicating Rwanda.

6**. Vehicles under temporary import regimes:**

a) Motor vehicles

In front

Letters IT followed by 4 digits from 0001 to 9999 and letters R indicating Rwanda

Behind

Letters IT the whole being above 4 digits from 0001 to 9999 followed by letter R indicating Rwanda.

Arrière

2 chiffres de 01 à 99 indiquant la série suivie de la lettre R le tout surmontant les lettres CC précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d'installation au Rwanda.

b) Motocyclettes et les multicycles à moteur

Les lettres CC précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d'installation au Rwanda, le tout surmontant 2chiffres de 01 à 99 indiquant la série suivis de la lettre R indiquant la République Rwandaise.

6. Véhicules sous régimes d'importation temporaire:

a) Véhicules automobiles

Avant

Les lettres IT suivie de 4 chiffres allant de 0001 à 9999 et de la lettre R indiquant la République Rwandaise

Arrière

Les lettres IT le tout surmontant 4 chiffres allant de 0001 à 9999 suivis de la lettre R indiquant la République Rwandaise.

b) **Amapikipiki n'ibindi byuma by'imipira bifite moteri:**

Inyuguti IT zigeretse ku mibare ine kuva kuri 0001 kugeza kuri 9999 n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y'u Rwanda.

7. Imodoka z' Imiryango ishamikiye k'uw'Abibumbye

a) Imodoka

Imbere

Inyuguti za UN zibanjirijwe n'umubare werekana uko bagiye bagera mu Rwanda zikurikiwe n'imibare 2 kuva kuri 01 kugeza kuri 99 yerekana urwego n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y' u Rwanda.

Inyuma

Imibare ibiri kuva kuri 01 kugeza kuri 99 igaragaza urwego ikurikiwe n'inyuguti ya R byose biri hejuru y' inyuguti za UN zibanjirijwe n'umubare ugaragaza uko bagiye baza mu Rwanda.

b) Amapikipiki n' ibindi byuma by' imipira myinshi bifite moteri

Inyuguti za UN zibanjirijwe n'umubare werekana uko bagiye bagera mu Rwanda byose bikajya hejuru y' imibare ibiri kuva kuri 01 kugeza kuri 99 ikurikiwe n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y'u Rwanda.

b) **Motorbikes and motor multicycles:**

Letters IT the whole being above 4 digits from 0001 to 9999 and followed by letter R indicating Rwanda.

7. Vehicles for United Nations' Organisation

In front

Letters UN following the number indicating the order of settlement in Rwanda followed by 2 digits from 01 to 99 indicating the size, and the letter R indicating Rwanda.

Behind

2 digits from 01 to 99 followed by letter R indicating Rwanda the whole being above letters UN following by the number indicating the order of settlement in Rwanda.

b) Motorbikes and Motor multicyles

Letters UN following the number indicating the order of settlement in Rwanda , the whole being above 2 digits from 01 to 99 indicating the size, followed by letter R indicating Rwanda.

b) Motocyclettes et les Multicycles à moteur:

Les lettres IT le tout surmontant 4 chiffres allant de 0001 à 9999 et la lettre R indiquant la République Rwandaise..

7. Les véhicules sous régime des Nations Unies

a) Véhicules automobiles

Avant

Les lettres UN précédées d'un chiffre indicatif de l'ordre d'installation au Rwanda et suivie d'un chiffre indicatif de la série allant de 01 à 99 et de la lettres R indiquant la République Rwandaise.

Arrière

2 chiffres de 01 à 99 indiquant la série suivis de la lettre R le tout surmontant les lettres UN précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d'installation au Rwanda.

b) Les motocyclettes et les multicycles à moteur

Les lettres UN précédées d'un chiffre indiquant l'ordre d'installation au Rwanda, le tout surmontant 2chiffres de 01 à 99 indiquant la série suivis de la lettre R indiquant la République Rwandaise.

8. Ibyapa by' ibigenzwa mu muhanda mu mazina bwite y'abantu cyangwa amasosiyeti

Izina bwite ry'umuntu cyangwa isosiyeti ribanjirijwe n'inyuguti ya R isobanura Repubulika y'u Rwanda.

B. Amabara y'ibyo byapa agenwe ku buryo bukurikira:

Inyuguti n'imibare bifite ibara ry'umukara ku cyapa cy'umweru ku ruhande rw'imbere, n'umukara ku cyapa cy'umuhondo ku ruhande rw'inyuma ku binyabiziga by'abantu bikorera ku giti cyabo; bikaba bifite ibara ry' umukara mu muhondo ku mapikipiki n'ibindi byuma by' imipira myinshi.

Bifite ibara ry'umweru mu cyapa cy'umutuku imbere n'inyuma h'imodoka ku bigenzwa mu muhanda byatumijwe n'ababicuruza.

Bifite ibara ry' umweru ku cyapa cy'umutuku imbere n'inyuma h'imodoka ku bigenda mu muhanda bya Leta n'iby'ibigo bigengwa na Leta.

Bifite ibara ry'icyatsi kibisi ku cyapa cy'umweru imbere n'inyuma h'imodoka ku bigenzwa mu muhanda by'abahagarariye ibihugu byabo, iby'imiryango mpuzamahanga cyangwa y'uturere ikorera mu Rwanda, iby'abantu bagengwa n'amategeko yerekeye uburenganzira buhabwa abahagarariye ibihugu byabo mu byerekeye imisoro na gasutamo n'ibindi nkabyo usibye iby' imiryango ishamikiye ku muryango w' abibumbye.

8. <u>Registration plates bearing persons' or companies' own names</u>

The individual name of the person or of the company following the letter R indicating Rwanda.

B. <u>Colours</u>

Letters and digits are of black colour on white background for the front plates, and of black colour on yellow background for the rear plates for all private vehicles; and of black colour on yellow background for motorbikes and motor multicycles.

They are of white colour on red background for vehicles under merchant regime.

They are of white colour on red background for Administration and Public Institutions' vehicles.

They are of dark green colour on white background for vehicles of diplomatic missions, international and regional organizations accredited to Rwanda, consulates as well as for those assigned to beneficiaries of the regulation relating to diplomatic immunities in taxation and customs matters and assimilated regimes except for vehicles under the UN organisation's regime.

8. Les plaques d'immatriculation en noms propres des particuliers ou des Sociétés

Le nom propre du particulier ou d'une société précédé de la lettre R indiquant la République Rwandaise.

B. <u>Les Couleurs</u> des plaques d'Immatriculation sont déterminées comme suit :

Les lettres et les chiffres sont de couleur noire sur fond blanc pour les plaques avant et noire sur fond jaune pour les plaques arrières pour tous les véhicules privés; et noire sur fond jaune pour les motocyclettes et les multicycles.

Ils sont de couleur blanche sur fond rouge à l'avant et à l'arrière du véhicule pour les véhicules sous régime marchand.

Ils sont de couleur blanche sur fond rouge à l'avant et à l'arrière du véhicule) pour les véhicules de l'administration et des services publics.

Ils sont de couleur vert foncé sur fond blanc à l'avant et à l'arrière du véhicule pour les véhicules des missions diplomatiques, des organisations internationales et régionales accréditées au Rwanda des Consulats ainsi que ceux destinés à l'usage des bénéficiaires de la réglementation relative aux immunités diplomatiques en matière fiscale et douanière et régimes assimilés sauf les véhicules sous régime des Nations Unies.

Bifite ibara ry'umukara ku cyapa cy'umuhondo imbere n'inyuma h'imodoka ku binyabiziga byinjijwe mu Rwanda ku buryo bw'agateganyo.

Bifite ibara ry'umweru ku cyapa cy' umutuku imbere n'inyuma h'ikinyabiziga ku ma modoka, amapikipiki n'ibindi byuma by'imipira myinshi bikoreshwa n'imishinga ikorera mu Rwanda

Bizaba bifite ibara ry' umweru ku cyapa cy'ubururu imbere n'inyuma h'imodoka ku ma modoka, amapikipiki n'ibindi byuma by' imipira myinshi bifite moteri by' imiryango ishamikiye ku muryango w'abibumbye.

Bifite ibara ry' ubururu ku cyapa cy' umweru imbere n'inyuma h'ibinyabiziga bifite ibyapa byanditse mu mazina bwite y'abantu cyangwa amasosiyeti.

C. Ingero z'ibyapa n'inyuguti biteye ku buryo bukurikira:

a) <u>Imodoka</u>

Inyuguti n'imibare bingana bitya:

- Ubugari bw'inyuguti: mm55
- Uburebure bw'inyuguti: mm80
- Ubunini bw'imirongo: mm15
- Hagati y'inyuguti n'indi: mm12
- Hagati y'imibare n'inyuguti : mm 53

- Icyapa cy'imbere kigomba kuba gifite nibura mm520 z'uburebure na mm 110 z'ubugari naho icyapa cy'inyuma kikagira nibura mm310 z'uburebure na mm170

They are of black colour on yellow background for motor vehicles, motorbikes and motor multicycles under temporary import regime.

They are of white colour on red background for motor vehicles, motorbikes and motor multicycles for the use of the projects operating in Rwanda.

They are of white colour on blue background for motor vehicles, motorbikes and motor multicycles under UN regime.

They are of blue colour on white background for vehicles registered in individual persons' or companies' names.

C. <u>Sizes</u>

a) <u>Motor vehicles</u>

Sizes for digits, figures and letters are as follows:

- Characters' width : 55 mm
- Characters' height : 80 mm
- Marks' thickness:15 mm
- Minimal interval between characters:12 mm
- Minimal interval between digits and letters:53 mm
- The front registration plate should be of minimum length 520 mm and width 110 mm while the rear one should be of minimum length 310 mm and width 170 mm.

Ils sont de couleur noire sur fond jaune à l'avant et à l'arrière du véhicule pour les automobiles, les motocyclettes et les multicycles à moteur sous - régime d'importation temporaire.

Ils sont de couleur blanche sur fond rouge à l'avant et à l'arrière du véhicule pour les véhicules automobiles, les motocyclettes et les multicycles à moteur des projets œuvrant au Rwanda.

Ils sont de couleur blanche sur fond bleu à l'avant et à l'arrière du véhicule pour les véhicules automobiles, les motocyclettes et les multicycles à moteur pour les véhicules sous régime des Nations Unies.

Ils sont de couleur bleue sur fond blanc à l'avant et à l'arrière du véhicule pour les véhicules immatriculés en noms propres des individus ou des sociétés.

C. <u>Dimensions</u>.

a) <u>Véhicules automobiles</u>

Les dimensions des chiffres et lettres sont:

- Largeur des caractères: 55mm
- Hauteur des caractères: 80mm
- Epaisseur des traits: 15mm
- Intervalle minimum entre les caractères: 12mm
- Intervalle minimum entre chiffres et lettres : 53 mm
- La plaque d'immatriculation avant doit avoir au minimum une longueur de 520mm et une largeur de 110mm tandis que la plaque d'immatriculation arrière doit avoir au minimum une longueur de

z'ubugari.
- Umurongo ugize inyuguti ugomba kugaragara; hagati y'impande z'icyapa n'icyanditseho hagomba gusigara nibura milimetero 15.

b) Amapikipiki n' ibindi byuma by'imipira myinshi

Icyapa kigomba kugira nibura uburebure bwa mm200 n' ubugari bwa mm150
- Ubunini bw'imirongo: mm 10
- Ubugari bw'inyuguti: mm 35
- Uburebure bw' inyuguti: mm 50
- Hagati y' inyuguti n'indi: mm 10

Ingingo y'127 :

Ibimenyetso, amabara n'ubunini by'ibyapa by'ibinyabiziga bikoreshwa n' Ingabo z'Igihugu na Polisi y'Igihugu bigenwa na Minisiteri zifite izo nzego mu nshingano zazo.

Ingingo ya 128 :

Ibimenyetso , amabara n'ubunini bw'ibyapa by'ibinyabiziga bikoreshwa n'abayobozi bakuru b'Igihugu bigenwa na Minisitiri ushinzwe Transiporo.

ICYITONDERWA

Igishushanyo cy' imisozi igihumbi kigomba kugaragara ku cyapa cy'imbere mu mwanya uri hagati y' imibare n'inyuguti; naho ku cyapa cy' inyuma ku modoka kimwe n'icyapa cy' amapikipiki, kikagaragara mu mwanya uri hejuru

- The mark forming a character must be neat; the background should spread out in all directions leaving a width of 15 mm between marks and the borders of the plates.

b) Motorbikes and Motor multicycles

The plate must be at least 200 mm long and 150mm wide.

- Thickness of marks : 10 mm
- Width of characters:35 mm
- Height of characters:50 mm
- Minimal interval between characters:10 mm

Article 127:

Marks, colours and sizes for plates of vehicles in use by the National Army and the National Police are to be determined by the Ministry of National Defence.

Article 128:

Marks, colours and sizes for plates of vehicles in use by high ranking personalities are to be determined by the Minister having Transports in his ambit.

REMARKS

The Thousand Hills' logo is to be shown on the front plate half way between letters and digits, whereas on the rear plate and also for motorbikes, it is to be shown in the upper right corner.

310 mm et une largeur de 170 mm.
- Le trait formant le caractère doit être net; le fond doit déborder laissant en tout sens une largeur de 15 mm entre les signes et le bord de la plaque.

b) Motocyclettes et multicycles à moteur

La plaque doit avoir au minimum une longueur de 200mm et une largeur de 150 mm.

- Epaisseur des traits: 10 mm
- Largeur des caractères: 35 mm
- Hauteur des caractères:50 mm
- Intervalle minimum entre caractère : 10 mm

Article 127:

Les signes, les couleurs et les dimensions des plaques des véhicules à l'usage de l'armée nationale et de la Police Nationale sont déterminés par les Ministères ayant ces institutions dans leurs attributions.

Article 128 :

Les singes, les couleurs et les dimensions des plaques des véhicules à l'usage des hautes personnalités sont déterminés par le Ministre ayant les transports dans ses attributions.

N.B:

Le logo des milles collines doit apparaître sur la plaque avant au milieu de la plaque entre les lettres et les chiffres; tandis que sur la plaque arrière et celle des motocyclettes il doit apparaître en haut de la plaque et du coté droit.

mu nguni y'iburyo.

UMUTWE WA IV: KUVUGURURA IBYAPA N'AMAKARITA ARANGA IBINYABIZIGA

Ingingo ya 129 :

1. Kubura icyapa ndanga cyangwa ikarita iranga ikinyabiziga bigomba kumenyeshwa bidatinze ibiro byabitanze.

2 Nyirubwite ashobora guhabwa ibyapa bishya cyangwa agahabwa inyandukuro y'ikarita iranga ikinyabiziga bisimbura ibyabuze.

3. Iyo, amaze kubivugurura; icyapa cyangwa ikarita iranga ikinyabiziga byabuze nyirabyo yongeye kubibona, ategetswe kubisubiza bidatinze.

4. Inyandukuro y'ikarita iranga ikinyabiziga yangiritse, ishobora gutangwa n'ibiro byatanze iya mbere.

Icyo gihe, uwayisabye agomba gusubiza ikarita yononekaye akimara kubona inyandukuro yayo.

5. Iyo icyapa cyononekaye ibiro bibishinzwe

CHAPTER IV: RENEWAL OF PLATES AND REGISTRATION CERTIFICATES

Article 129:

1. Every unintentional deprivation of a registration plate or of the registration certificate must be reported immediately to the Department which issued them.

2. The concerned person can get new registration plates or copy of the certificate he is deprived of.

As soon as the new plates are received, the applicant must send to the concerned Department a copy of the former registration he may still hold.

3. Where, after renewal, a plate or a registration certificate the owner of which has been deprived of comes back in his possession, he must send them immediately to the Department which issued them.

4. A copy of the registration certificate which was damaged may be issued by the Department which issued the original.

In this case, the applicant must send the damaged copy (ies) of the plates which had been given to him previously, as soon as he receives the new plates.

5. Every person who recovers a lost plate or

CHAPITRE IV : RENOUVELLEMENT DES PLAQUES ET CERTIFICATS D'IMMATRICULATION

Article 129 :

1- Toute dépossession involontaire d'une plaque d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation doit être immédiatement signalé au service qui les a délivrés.

2- L'intéressé peut obtenir de nouvelles plaques d'immatriculation ou un duplicata du certificat dont il est dépossédé.

Dès réception des nouvelles plaques d'immatriculation, le demandeur est tenu de renvoyer au service concerné l'exemplaire de l'ancienne immatriculation qu'il pourrait encore détenir.

3- Si, après un renouvellement, une plaque ou un certificat d'immatriculation dont le titulaire a été dépossédé revient en sa possession, il est tenu de les renvoyer immédiatement au service qui les a délivrés.

4- Un duplicata d'un certificat d'immatriculation détérioré peut être délivré par le service qui a délivré l'original.

Dans ce cas, le demandeur est tenu de renvoyer l'exemplaire détérioré dès réception du duplicata.

5- En cas de détérioration d'une plaque

bizatanga ikindi cyapa kigizwe na bibiri iyo ari imodoka.

Icyo gihe, uwabisabye agomba gusubiza cya cyapa cyangwa bya byapa yari yahawe mbere akimara kubona ibindi byapa.

6. Umuntu wese ushoboye kubona icyapa cyangwa ikarita iranga ikinyabiziga byatakaye asabwe kubisubiza bidatinze ibiro byabitanze.

UMUTWE WA V: ISHYIRWAHO N'ISOMEKA RY'IBYAPA NDANGA N'IKIMENYETSO GITANDUKANYA

Ingingo ya 130 :

1. Ikimenyetso ndanga kigomba gushyirwa inyuma no hagati y'ikinyabiziga ku buryo bugaragara bituma gisomeka neza. Kandi ikimenyetso ndanga kigomba kuba giteye ku buryo bwenda kuba buhagaze kandi ari nyanguni ku murongo ugabanya ikinyabiziga mo kabiri umuguno wo hejuru ukaba uri kuri metero zitarenga ebyiri uhereye ku butaka kandi uri ku murongo uteganye nabwo.

   Nyamara ku byerekeye imodoka, romoruki na za makuzungu, icyapa ndanga gishobora gushyirwa inyuma ibumoso bw'ikinyabiziga.

registration certificate, must give it back immediately to the Department which issued them.

In this case, the applicant is bound to send back the copie(s) of the plates which were granted to him previously, as soon as he receives new plates.

6. Every person possessing a plate or a registration certificate which were lost is bound to give them back immediately to the Department which granted them to him.

CHAPTER V: PLACING AND EGIBILITY OF REGISTRATION PLATES AND OF DISTINCTIVE SIGN

Article 130:

1. A registration mark must be fixed fast on the back and in the middle of the vehicle so as to permit a perfect legibility.

   Moreover, the registration mark must be located in a plane almost vertical and perpendicular to the symmetry plane of the vehicle, the upper border set at two metres maximum above the ground and parallel to it.

   However, for motor vehicles, trailers and semi-trailers, the registration plate may be placed on the left side of the vehicle's backside.

d'immatriculation, une nouvelle plaque, en double exemplaire s'il s'agit d'un véhicule automobile, sera délivrée par le service concerné.

Dans ce cas, le demandeur est tenu de renvoyer le ou les exemplaires des plaques qui lui avaient été attribuées auparavant, dès réception des nouvelles plaques.

6- Toute personne entrant en possession d'une plaque ou d'un certificat d'immatriculation perdu, est tenue d'en faire la remise immédiate au service qui les a délivrés.

CHAPITRE V : PLACEMENT ET LISIBILITE DES PLAQUES D'IMMATRICULATION ET DU SIGNE DISTINCTIF

Article 130 :

1- Une marque d'immatriculation doit être solidement fixée à l'arrière et au milieu du véhicule de manière à permettre une parfaite lisibilité. En outre, la marque d'immatriculation doit être située dans un plan approximativement vertical et perpendiculaire au plan de symétrie du véhicule, le bord supérieur disposé à deux mètres au maximum au-dessus du sol et parallèlement à celui-ci.

   Toutefois, en ce qui concerne les véhicules automobiles, les remorques et les semi-remorques, la plaque d'immatriculation peut être placée à l'arrière gauche du véhicule.

2. Icyapa ndanga kigomba no gushyirwa imbere ya buri modoka kandi giteye imbere h'imodoka mu buryo bumwe n'ubuteganyijwe ku cyapa ndanga giteye inyuma.

3. Iyo ikimenyetso gitandukanya gishyizwe ku cyapa cyihariye icyo cyapa kigomba guterwa ku buryo cyanga guhagarara kandi ari nyanguni ku murongo ugabanya ikinyabiziga mo kabiri mu burebure bwacyo.
Iyo ikimenyetso gitandukanya gishyizwe ku kinyabiziga ubwacyo, kigomba kuba gihagaze cyangwa cyenda guhagarara ku ruhande rw'inyuma rw'ikinyabiziga.

4. Ibyapa ndanga n'ikimenyetso gitandukanya bigomba igihe cyose kuba bisomeka neza kandi byitaruye.

5. Birabujijwe gushyira inyuguti, imibare cyangwa ibimenyetso ibyo aribyo byose hafi y'ibyapa ndanga n'ikimenyetso gitandukanya ibiranga. Igihe byatuma bitewe n'uko bisa, ingano yabyo cyangwa aho biri, hashobora kwitiranywa icyo ibyo byapa bishaka kuvuga n'icyo izo nyuguti, imibare cyangwa ikimenyetso nabyo bivuga.

2. A registration plate must also be fixed on the front of every motor vehicle and set, in relation to the front of the vehicle, in the same conditions as those which are provided for the registration mark at the back.

3. When a distinctive sign is put on a special plate, this must be fixed in a position perceptibly vertical and perpendicular to the longitudinal plane of the vehicle symmetry.

- When the distinctive sign is put on the vehicle itself, it must be on a vertical surface or perceptibly vertical line of the back face of the vehicle.

4. The registration plates and the distinctive sign must every time be perfectly legible and clear.

5. It is forbidden to put near the registration plates and the distinctive sign indications (letters, figures or any other signs) , which by tint, their sizes or position, could create confusion with indications of the mentioned signs and plates.

2- Une plaque d'immatriculation doit également être fixée à l'avant de tout véhicule automobile et disposée, par rapport à l'avant du véhicule, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour la marque d'immatriculation fixée à l'arrière.

3- Lorsque le signe distinctif est apposé sur une plaque spéciale, celle-ci doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule.

Lorsque le signe distinctif est apposé sur le véhicule lui-même, il doit l'être sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

4- Les plaques d'immatriculation et le signe distinctif doivent être en tout temps parfaitement lisibles et dégagés.

5- Il est interdit d'apposer à proximité des plaques d'immatriculation et du signe distinctif des indications (lettres, chiffres ou signes quelconques), qui, par leurs teintes, leurs dimensions ou leur emplacement, pourraient donner lieu à confusion avec les indications desdits signes et plaques.

UMUTWE WA VI: IYEREKANA KU BINYABIZIGA BIMWE NA BIMWE RY'AMAZINA, ICUMBI NA NUMERO YO MU GITABO CY'UBUCURUZI BYA BANYIRABYO N'IYEREKANA RY'UMUBARE NTARENGWA WEMEWE W'ABAGENZI

Ingingo ya 131 :

1. Izina, izina ry'ingereka n'icumbi bya nyirabyo bigomba kwandikwa ku buryo bugaragara imbere kandi ku ruhande rw'ibumoso h'ibinyabiziga bikurikira:

a) ibinyabiziga bigendeshwa na moteri byikorera ibiro birenze 1.000 kandi bidatwara abantu gusa;

b) ibinyabiziga bikururwa;
c) ibinyabiziga bisunikwa n'abantu:
d) ibinyamitende bidasorerwa.

2. Ikinyabiziga cyose gikoreshwa gusa mu mirimo y'ubucuruzi kigomba kwandikwaho, uretse ibyanditswe biteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo kandi ku buryo bugaragara, ahantu nyiracyo yandikiwe mu gitabo cy'ubucuruzi na nimero ye nk'uko bitegekwa n'ingingo ya 19 y'itegeko ryo kuwa 23 Mutarama 1971 ryerekeye igitabo cy'ubucuruzi.

3. Ikinyabiziga cyose kigenewe gutwara abantu bariha kigomba kwandikwaho, ku

CHAPTER VI: INDICATION ON SOME VEHICLES OF NAMES, RESIDENCE AND THE RECORDING NUMBER IN THE TRADE REGISTER AND INDICATION OF THE MAXIMUM AUTHORIZED NUMBER OF PASSENGERS.

Article 131:

1. The name, first name and residence of the owner must be reproduced in an apparent way at the front and left side of the following vehicles:

a) Motor vehicles the carrying capacity of which exceeds 1000 kilos and which do not serve exclusively to people's transport;
b) yoked vehicles;
c) man propelled vehicles;
d) cycles not subject to tax.

2. Every vehicle for an exclusively commercial use must bear, in addition to inscriptions provided for in paragraph 1 of this Article, and in an apparent way, the mention of the place and of the registration number of its owner in the trade register, as prescribed by Article 19 of the Law of 23 January 1971 relating to the trade register.

3. Every vehicle imported for paid transport of people must bear, in an apparent way, both on

CHAPITRE VI: INDICATION SUR CERTAINS VEHICULES, DES NOMS, RESIDENCE ET NUMERO D'INSCRIPTION AU REGISTRE DE COMMERCE DU PROPRIETAIRE ET INDICATION DU NOMBRE MAXIMUM AUTORISE DE PASSAGERS

Article 131 :

1- Les nom, prénom et résidence du propriétaire doivent être reproduits de manière apparente à l'avant et du côté gauche des véhicules suivants:

a) les véhicules automoteurs dont la charge utile dépasse 1.000 kilos et qui ne servent pas exclusivement au transport des personnes;
b) les véhicules attelés;
c) les véhicules à propulsion humaine;
d) Les cycles non soumis à l'impôt.

2- Tout véhicule à usage exclusivement commercial doit porter, en plus des inscriptions prévues au paragraphe 1 du présent article, et de façon apparente, la mention du lieu et du numéro d'immatriculation de son propriétaire au registre de commerce, ainsi qu'il est prescrit par l'article 19 de la loi du 23 janvier 1971 relative au registre du commerce.

3- Tout véhicule affecté au transport rémunéré de personnes doit porter, de manière

buryo bugaragara, ku rugi rw'umuyobozi no ku rugi cyangwa ku nzugi z'aho abagenzi binjirira, umubare ntarengwa w'abagenzi bashobora kugendamo, uwo mubare ntushobora kujya hejuru y'uwo uwakoze ikinyabiziga yagennye.

Inyuguti n'imibarwa bigize inyandiko imaze kuvugwa, bigomba kugira ubuhagarike buto ntarengwa bwa santimetero 4 naho imibyimba yabyo ikagira ubugari buto ntarengwa bwa milimetero 5.

UMUTWE WA VII: UKUGENDERA MU MUHANDA KW'IBINYABIZIGA BYAHEREWE NOMERO IBIRANGA AHATARI MU RWANDA

Ingingo ya 132 :

1. Niba ikinyabiziga cyinjijwe mu gihugu kitagomba kukigumamo cyemerewe kugendera mu muhanda cyambaye ibyapa ndanga by'igihugu giturutsemo, gipfa gusa kugira uruhusa mpuza-mahanga rwo kugendera mu muhanda cyangwa inyandiko irusimbura.Nyir'ikinyabiziga ategetswe kwerekana urwo ruhushya cyangwa izo mpushya igihe cyose umukozi ubigenewe azimusabye.

a) Iyo nyir'ikinyabiziga afite ikarita ikiranga ikurikije ingingo ya 35 y'amasezerano mpuza-mahanga y'i Viyeni yo kuwa 8 Ugushyingo 1968 yerekeye kugenda mu muhanda, agomba akigera mu Rwanda, kwereka iyo nyandiko

the driver's door and on door permitting entrance to the vehicle of passengers, mention of the maximum number of passengers who can be transported and this number should not exceed the one indicated by the manufacturer.

Letters and figures constituting the aforesaid mention must have a height of 4 centimetres and their stroke a minimum width of 5 millimetres.

CHAPITER VII: TRAFFIC OF VEHICLES REGISTERED OUTSIDE RWANDA

Article 132:

1. Where a vehicle is imported in transit, it is allowed to move under the cover of the registration plates and the distinctive signs of the country of origin, as far as it is covered by an international road certificate or a document representing it.The owner of the vehicle must present this certificate on request by any qualified agent.

a) Where the vehicle owner has a registration certificate conforming to Article 35 of the Vienna Convention on road traffic, he must, after his arrival in Rwanda present this document to the competent authority and have

apparente, tant sur la portière du conducteur que sur la ou les portières permettant l'accès du véhicule aux passagers, la mention du nombre maximum de passagers pouvant être transportés, ce nombre ne pouvant être supérieur à celui qu'indique le constructeur.

Les lettres et les chiffres constituant la mention précitée doivent avoir une hauteur de 4 centimètres et leurs traits une largeur minimum de 5 millimètres.

CHAPITRE VII: CIRCULATION DES VEHICULES MMATRICULES HORS DU RWANDA

Article 132 :

1- Si le véhicule est importé en transit, il est autorisé à circuler sous le couvert des plaques d'immatriculation et du signe distinctif de son pays d'origine, pour autant qu'il soit couvert par un titre de circulation international ou un document en tenant lieu. Le détenteur du véhicule est tenu de présenter le ou les titres à toute réquisition d'un agent qualifié.

a) si le détenteur du véhicule est porteur d'un certificat d'immatriculation conforme à l'article 35 de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 sur la circulation routière, il doit, dès son arrivée au Rwanda, présenter ce document à

umutegetsi ubifitiye ububasha kandi akandikisha ibyapa ndanga byi'icyo kinyabiziga

b) Iyo ikarita iteganijwe mu gika cya 1,a) cyi'iyi ngingo idashoboye kwerekanwa, nyir'ikinyabiziga agomba akigera mu Rwanda, kandi mu gihe kitarenze iminsi 8, kwandikisha ibyapa ndanga n'ibiranga ikinyabiziga, agahabwa inyandukuro y'iyo nyandiko imara amezi atarenga atandatu amaze kuriha umusoro ugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Imari.

c) Ikarita iranga ikinyabiziga cyangwa inyandukuro y'inyandiko bigomba kwerekanwa igihe cyose umukozi ubigenewe abisabye.

2. Uruhusa rwo kugenda mu gihugu igihe gito rutanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya 1 kimaze kuvugwa haruguru rugira agaciro gusa igihe impapuro ziherekeza ikinyabiziga nazo zikigafite.

3. Ibinyabiziga byinjijwe mu gihugu bitagomba kukigumamo nyirabyo atifuza kubisubiza mu mahanga kubera impamvu iyo ariyo yose, bishobora igihe cyose kumenyakanishwa ko bikorera mu Rwanda no kuhafatira ibibiranga.

Ntibishobora gutangirwa ubuntu cyangwa kugurishwa, bitabanje gukorerwa iyo mihango.

the vehicle registration plates recorded.

b) Where the certificate provided for in paragraph 1, a) of this Article cannot be produced, the owner of the vehicle must, as soon as he arrives in Rwanda, and at the latest within eight days, make recorded the registration plates and the characteristics of the vehicle he receives, in exchange for royalty payment as determined by the Minister entrusted with Finance, a copy of the registration deed for a maximum six month period.

c) The registration certificate or the copy of the registration deed must be shown on request by a qualified agent.

2. Permission to move in transit in condition provided for in paragraph 1 above is valid only for the duration of the validity of the certificates covering the vehicle.

3. Vehicles imported under the transit regime, which the owner would not want to reexport, for any reason, may at any time be declared to be put in use and so be registered in Rwanda.

They may also be given free of charge or sold only after they have been subject to these formalities.

l'autorité compétente et faire enregistrer les plaques d'immatriculation du véhicule.

b) si le certificat prévu au paragraphe 1, a) du présent article ne peut être produit, le détenteur du véhicule doit, dès son arrivée au Rwanda, et au plus tard dans les huit jours, faire enregistrer les plaques d'immatriculation et les caractéristiques du véhicule. Il reçoit contre paiement d'une redevance déterminée par l'Arrêté du Ministre ayant les Finances dans ses attributions un duplicata de l'acte d'enregistrement valable six mois au plus.

c) Le certificat d'immatriculation ou le duplicata de l'acte d'enregistrement doit être présent à toute réquisition d'un agent qualifié.

2- L'autorisation de circulation en transit dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus n'est valable que pour la durée de la validité des titres couvrant le véhicule.

3- Les véhicules importés sous le régime du transit, que le propriétaire ne désirerait plus réexporter, pour quelque cause que ce soit, pourront à tout moment être déclarés pour la mise en consommation et être immatriculés au Rwanda.

Ils ne pourront être cédés, à titre ou onéreux, qu'après avoir fait l'objet de ces formalités.

UMUTWE WA VIII: IBINYABIZIGA BIGERAGEZWA

Ingingo ya 133 :

1. Cyitwa ko kiri mu igeragezwa ikinyabiziga kigendeshwa mu muhanda n'abagikoze, abagiteranyije, abashyiraho karoseri, abakigurisha, abongera kukigurisha cyangwa abasannyi b'ibinyabiziga:

a) bamaze kugiteranya cyangwa kugisana kugirango basuzume imikorere myiza y'ikinyabiziga;
b) bacyerekana kugirango kigurishwe;
c) kugirango ikinyabiziga gishyikirizwe umuguzi.

2. Ibinyabiziga bigeragezwa bishobora kugendeshwa mu nzira nyabagendwa bifite ibimenyetso bibiranga byakozwe na Minisiteri ishinzwe Transiporo.Ibyapa bigomba gushyirwa ku kinyabiziga ku buryo buteganijwe n'ingingo ya 130 ,1 na 2 y'iri teka.

3. Ukoresha ikinyabiziga agomba kugira igitabo cyandikwamo uko numero z'ibyapa by'igeragezwa zikurikirana.

Numero igezweho y'icyapa cy'igeragezwa yandikwa buri munsi mu gitabo cyandikwamo n'abakora cyangwa abacuruza ibinyabiziga hakurikijwe ingingo ya 4 y'iteka rya Ministri n° 11/071/Fin ryo kuwa 20 ukuboza 1973 ryerekeye imisoro y'umutungo kimwe no ku nyandiko ihinnye y'igitabo cya buri munsi umuyobozi w'ikinyabiziga agomba kwerekana igihe cyose

CHAPTER VIII: VEHICLES ON TEST

Article 133:

1. Is considered as being on test any vehicle put in traffic by the manufacturers; fitters, coachbuilders, sellers or repairers of vehicles:

a) after assembling or repair, in order to check the good functioning of the vehicle;

b) for show in order to sell;
c) in order to release the vehicle to the purchaser.

2. Vehicles on test can be used on the public way when provided with identification marks made by the Ministry entrusted with transports.. Their plates must be placed in conditions provided for by Article 129, 1 and 2 of this Decree.

3. The user must keep a book in which he will write down the sequence of numbers of the test plates in use.

The number of the test plate will be mentioned in the diary book that the manufacturers and traders must keep according to Article 3 of the Ministerial Decree n° 11/071/Fin, of 20 December 1973 relating to personal tax, as well as on the extract of the diary book that the driver must produce on request by a qualified agent.

CHAPITRE VIII : VEHICULE A L'ESSAI

Article 133 :

1- Est considéré comme étant à l'essai le véhicule mis en circulation par des constructeurs, assembleurs, carrossiers, vendeurs, revendeurs ou réparateurs de véhicules:

a) après montage ou réparation, en vue de vérifier le bon fonctionnement du véhicule;

b) pour démonstration en vue de la vente;
c) en vue de la transmission du véhicule à l'acheteur.

2. Les véhicules à l'essai peuvent être utilisés sur la voie publique munis de marques d'identification confectionnées par les soins du Ministère ayant les transports dans ses attributions. Les plaques doivent être placées dans les conditions prévues par l'article 130, 1 et 2 du présent arrêté.

3- L'utilisateur doit tenir un registre dans lequel il inscrira les numéros d'ordre des plaques d'essaie en usage.

Le numéro d'ordre de la plaque d'essai sera mentionné dans le registre journal que doivent tenir les fabricants et marchands conformément à l'article 3 de l'arrêté ministériel n° 11/071/Fin, du 20 décembre 1973 relatif à l'impôt personnel, ainsi que sur l'extrait du registre journal que le conducteur doit exhiber à toute réquisition d'un agent

abisabwe n'umukozi ubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IX: IBINYAMITENDE, VELOMOTERI N'IBINYABIZIGA N'ABANTU

Ingingo ya 134 :

1. Ukuranga ibinyamitende, velomoteri n'ibinyabiziga bisunikwa n'abantu bikorwa buri mwaka, hakozwe imihango yerekeye umusoro w'umutungo w'ikinyabiziga. (Ibinyamitende n'ibinyabiziga bidatangirwa umusoro ntibirangwa).

2. Ibinyamitende, velomoteri n'ibinyabiziga bisunikwa n'abantu bigomba kugira imbere ku ruhande rw'ibumoso, ikimenyetso gitandukanya bihabwa igihe byandikwa giteye ku gifatamutende cyangwa kuri mwaye.

UMUTWE WA X: IMISORO

Ingingo ya 135:

1. Ugutangwa kw'ibyapa ndanga biri kumwe n'ikarita iranga ikinyabiziga bibanza gutangirwa imisoro igenwa n'iteka rya Ministri w'Imari.

2. Ugutangwa kw'inyandukuro y'ikarita iranga ikinyabiziga bibanza gutangirwa umusoro ugenwe n'iteka rya Minisitiri ushinzwe iby'imari ya Leta.

3. Ugutangwa kw'ibyapa bibiri hakurikijwe

CHAPTER IX: CYCLES, MOPEDS AND MAN-PROPELLED VEHICLES.

Article 134:

1. Identification of cycles, mopeds and man-propelled vehicles is performed every year in fulfilling formalities relating to personal tax for vehicles. (The cycles and the vehicles exempt from this tax are not identified).

2. Cycles, mopeds and man-propelled vehicles must bear, in front on the left side, fixed on the fork or hub, the distinctive sign assigned for their identification.

CHAPTER X: TAXES

Article 135:

1. Receipt of registration plates and a registration certificate is subject to payment of taxes as determined by a Decree of the Minister entrusted with Finance.

2. Receipt of a registration certificate copy is subject to a prior payment of taxes as determined by a Decree of the Minister entrusted with Finance.

3. Receipt of a set of two number plates in

qualifié.

CHAPITRE IX : CYCLES, CYCLOMOTEURS ET VEHICULES A PROPULSION HUMAINE

Article 134 :

L'identification des cycles, cyclomoteurs et véhicules à propulsion humaine est réalisée chaque année par l'accomplissement des formalités relatives à l'impôt personnel sur les véhicules. (Les cycles et véhicules exempts de cet impôt ne sont pas identifiés).

2- Les cycles, cyclomoteurs et véhicules à propulsion humaine doivent porter, à l'avant du côté gauche, fixé à la fourche ou au Moyeu, le signe distinctif qui leur est attribué lors de leur identification

CHAPITRE X : REDEVANCES

Article 135 :

1- La délivrance de plaques d'immatriculation accompagnées d'un certificat d'immatriculation est subordonnée au versement préalable des redevances déterminées par l'arrêté du Ministre ayant les Finances dans ses attributions.

2- La délivrance d'un duplicata du certificat d'immatriculation est subordonnée au versement préalable d'une redevance déterminé par l'Arrêté du Ministre ayant les Finances dans ses attributions.

3- La délivrance d'un jeu de deux plaques par

amategeko agenga ibinyabiziga bicuruzwa bibanza gutangirwa umusoro no mu gihe byagenwe n'iteka rya Minisitiri w'Imali.

4. Ugutangwa kw'ibyapa by'igeragezwa gutangirwa umusoro ugenwa n'iteka rya Minisitiri ushinzwe iby'imari ya leta

Akimara kubona ibyapa bishya, uwabisabye agomba gusubiza mu biro bibishinzwe icyarangaga ikinyabiziga mbere yaba yarasigaranye.

IGICE CYA GATANDATU: IMIGENZURIRE Y'IMITERERE Y'IBINYABIZIGA

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: <u>Ikigo gishinzwe igenzura ry' imiterere y' ibinyabiziga</u>

ICYICIRO CYA MBERE: Ibisobanuro

<u>Ingingo ya 136:</u>

Cyitwa ikigo gishinzwe igenzura ry'imiterere y'ibinyabiziga, ikigo cyose cyemewe na Minisitiri ushinzwe transiporo kandi gikora imirimo yo gusuzuma imiterere y'ibinyabiziga. Bene icyo kigo kigomba kuzuza ibyangombwa bigenwa n'iri teka.

<u>Ingingo ya 137:</u>

Minisitiri ushinzwe Transiporo atanga inyandiko

application of the " merchant" regime is subject to prior payment of taxes and to a delay as fixed by a Decree of the Minister entrusted with Finance.

4. Receipt of test plates is subject to prior payment of taxes as determined by a Decree of the Minister entrusted with Finance.

Immediately after receiving a new number plate, the old ones must be returned to the concerned departement

PART SIX: <u>AUTOMOBILE TECHNICAL CONTROL DEPARTMENT</u>

CHAPITER ONE: <u>Automobile Technical Control Enterprises</u>

Section I : <u>Definition</u>

<u>Article 136:</u>

Any enterprise designated by the Minister having Transports in his remit and the activities of which consist in technical control of vehicles. That enterprise must meet conditions as specified in this Decree.

<u>Article 137:</u>

The Minister having Transports in his remit issues

application du régime "marchand" est subordonnée au versement préalable d'une redevance et pour un délai fixé par l'Arrêté du Ministre ayant les Finances dans ses attributions.

4- La délivrance des plaques à l'essai est subordonnée au versement préalable d'une redevance déterminée par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Dès l'acquisition de nouvelle Plaque d'Immatriculation, le demandeur doit remettre au service concerné les anciennes plaques qu'il posséderait.

SIXIEME PARTIE: CONTRÔLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: <u>Organisme d'inspection techniques automobile</u>

SECTION 1^{ERE}: Définition

<u>Article 136 :</u>

Est considéré comme organisme d'inspection technique Automobile toute entreprise désignée par le Ministre ayant les transports dans ses attributions et dont les activités portent sur le diagnostic de l'état technique des véhicules. Cette entreprise doit remplir les conditions définies par le présent arrêté.

<u>Article 137 :</u>

Le Ministre ayant les transports dans ses

yemerera ikigo gukora imirimo y'igenzura ry'imiterere y'ibinyabiziga amaze gusuzuma ko ibigenwa byose muri iri teka byujujwe.

ICYICIRO CYA 2: Ibisabwa mu kwemererwa

Ingingo ya 138:

Ikigo cyose gishinzwe igenzura ry'imiterere y'ibinyabiziga kigomba kugira mu bakozi bacyo nibura umugenzuzi umwe wujuje ibi bikurikira:

- Umugenzuzi agomba kuba yaravanye mu mashuli yabizobereyemo ubumenyi buhagije bw'imiterere y'ibinyabiziga.
- Agomba kuba yarakoze nibura imyaka itanu mu byerekeranye no gukora ari umukanishi wemewe.
- Agomba kuba ashoboye gusuzuma ikitameze neza no guteganya ingaruka zacyo kandi agasesengura ibitameze neza muri rusange ku binyabiziga.
- Agomba kuba ashoboye kugaragaza mu nyandiko ku buryo busobanutse ibyo yasuzumye ku miterere y'ikinyabiziga.
- Agomba kuba ashoboye kuyobora no gucunga abakozi akoresha.
- Agomba kuba yarahuguwe mu gihe cy'amezi 3 mu byerekeye igenzura ly'imiterere y'ibinyabiziga harimo amezi 2 yakoze mu kigo gisanzwe gikora iyo mirimo.

a certificate of approval to the Control Enterprise designated after verification of all conditions as set in this Decree.

Section II: <u>Conditions of approval.</u>

Article 138:

Any automobile technical control enterprise must have at least one controller staffer whose qualification corresponds to the profile here after given:

- The controller must have acquired through specialised school training sound knowledge of automobile technology.
- He must justify a five year practical experience in automobile repair as a mechanic.
- He must have the capacity for technical damages' analysis enabling him to assess consequences or to make a synthesis on many technical damages.
- He must be able to write clear technical observations.
- He must be able to head and supervise junior staff under his authority.
- He must have trained in technical control for about 3 months, 2 of which were in apprenticeship in an operating centre.

attributions délivre un certificat d'agrément à l'organisme d'inspection désigné après avoir vérifié toutes les conditions requises par le présent arrêté.

SECTION 2 Conditions d'agrément

Article 138 :

Tout organisme d'inspection technique automobile doit avoir dans son personnel au moins un contrôleur dont la qualification est conforme au profil tracé ci-après:

- Le contrôleur doit avoir acquis par une formation scolaire spécialisée avec une bonne connaissance de la technologie automobile.
- Il doit disposer d'une expérience pratique de la réparation automobile d'au moins 5 ans en tant que mécanicien.
- Il doit être capable d'analyser une anomalie pour en estimer les conséquences ou de faire la synthèse sur plusieurs anomalies.
- Il doit être capable de rédiger clairement des observations techniques.
- Il doit être apte à diriger et à surveiller le personnel placé sous ses ordres.
- Il doit avoir participé à une formation au contrôle technique d'une durée estimée d'environ 3 mois dont 2 mois de pratique dans un centre en fonctionnement.

2. Ibirebana n'ibikoresho

Ingingo ya 139:

Ikigo cyose gishinzwe igenzura ry'imiterere y'ibinyabiziga kigomba kugira mu bikoresho bwite ibi bikurikira:

A. Urutonde rw'ibikoresho byagenewe gusuzuma ibinyabiziga nyenganda.

Ibikoresho by'ibanze bipima n'ibyigerageza.

A.1: Umunzani wo gupima uburemere kuri buri mutambiko.
A.2: Icyuma cyagenewe gusuzuma feri.

A.3: Imashini isuzuma icyerekezo cy'ibitara bimurika cyane.

Ibikoresho bipima n'ibigerageza by'ingereka.

A.4: Ibipimisho by'urumuri.
A.5: Igipimisho cya moteri.

Ibikoresho shingiro bikoreshwa by'inyongera.

A.6: Ijeki kabuhariwe (ikoreshwa kuri fosse).
A.7: Icyuma gipima niba imodoka itayumbayumba.

B. Urutonde rw'ibikoresho byagenewe gupima ibinyabiziga bitaremereye.
Ibikoresho bipima n'ibyigerageza by'ibanze

2. Conditions relating to gadgets and equipment.

Article 139:

Every automobile technical control enterprise must have the following equipment:

A. Industrial vehicles' Controlling chain

Minimum measuring and testing gadgets:

A.1 Axle by axle weighing scale;

A.2 Rolling and braking test bench;

A.3 Spotlights orientation checking apparatus.

Optional measuring and testing gadgets:

A.4 Opacimeter
A.5 Deceleration recorder

Minimum Additional equipments:

A.6 Auxiliary jack (assembling pit)
A.7 Play detecting apparatus

B. Light vehicles' Controlling Chain
Minimum measuring and testing gadgets:

2. Conditions relatives au matériel et aux équippements

Article 139 :

Tout organisme d'inspection technique automobile doit avoir acquis dans son équipement le matériel défini ci-après:

A. Chaîne de contrôle des véhicules industriels

Matériel de mesure et d'essai minimum

A.1. Balance pour la pesée essieu par essieu

A.2. Banc de freinage à rouleur

A.3. Appareil de contrôle de l'orientation des projecteurs.

Matériel de mesure et d'essai optionnel

A.4. Opacimètre
A.5. Décéléromètre enregistreur.

Equipements complémentaires minimum

A.6. Vérin auxiliaire (montage sur fosse)
A.7. Appareil de détection des jeux

B. Chaîne de contrôle des véhicules légers - Matériel de mesures et d'essai minimum

B.1: Umunzani wo gupima uburemere kuri buri mutambiko
B.2: Icyuma cyagenewe gusuzuma feri

B.3: Imashini isuzuma icyerekezo cy'ibitara bimurika cyane.

Ibikoresho bipima n'ibyigerageza byangombwa.

B.4: Icyuma gisuzuma ibyotsi bivuburwa n'imodoka.
B.5: Igipimisho cya moteri.
B.6: Icyuma gipima uburinganire bw'amapine.

Ibikoresho by'inyongera bya ngombwa

B.7: Ijeki kabuhariwe (ikoreshwa kuri fosse)
B.8: Icyuma gipima niba imodoka itayumbayumba.

C. Ibindi bikoresho byakenerwa kuri izo ntonde ebyiri

C.1: Kompureseri y'umwuka n'igipimo cyo guhaga imipira
C.2: Ijeki isunikwa
C.3: Itara rigendanwa
C.4: Ibikoresho binyuranye bikenewe mu gufata neza ikigo.

D. Imfunguzo

D.1: Imfunguzo zifite umutwe usatuye(4X5 kugeza kuri 32X33)
D.2: Imfunguzo zifite ku mutwe hahese (8-9-10-12-14-16-17-19-21-23-26
D.3: Imfunguzo ndende zihese ku mutwe((5/64-

B.1 Axle by axle weighing scale

B.2 Rolling and braking test bench

B.3 Spot lights orientation-checking apparatus

Optional measuring and testing gadgets

B.4 CO_2 gas analysis

B.5 Deceleration recorder.
B.6 Skidding plate for simplified parallelism control

Minimum additional equipments

B.7 Auxiliary jack (assembling pit)
B.8 Wheel deflection plate for interplay control

C. Various equipments for both chains

C.1 Air compressor and tyre checking manometer

C.2 Trolley jack
C.3 Portable lamps
C.4 Various tool kits necessary for the maintenance of the Centre.

D. Tool Kits

D.1 One kit of folk spanners (4 x 5 to 32 x 33)

D.2 One kit of box spanners (8-9-10-12-14-16-17-19-21-23-26)
D.3 One kit of wide angled male spanners (5/64-

B.1. Balance pour la pesée d'essieu par essieu

B.2. Banc de freinage à rouleaux

B.3. Appareil de contrôle de l'orientation des projecteurs.

Matériel de mesure et d'essai optionnel

B.4. Analyse de gaz CO_2

B.5. Décéléromètre enregistreur
B.6. Plaque de ripage pour le contrôle simplifié du parallélisme.

Equipements complémentaires minimum

B.7. Vérin auxiliaire (montage sur fosse)
B.8. Plaque à débattement pour le contrôle des jeux.

C. Equipements divers pour les deux chaînes

C.1. Compresseur d'air et monomètre de gonflage

C.2. Cric rouleur
C.3. Lampes baladeuse
C.4. Outillages divers nécessaires à l'entretien du centre.

D. Outillage

D.1. 1 jeu de clés à fourche (4 X 5 à 32 X 33)
D.2.1 jeu de clés à pipe (8-9-10-12-14-16-17-19-21-23-26)
D.3. 1 jeu de clés male longue coudée (5/64-3/32-

3/32-1/8-5/32-3/16-7/32-1/4-5/16)
D.4: Urufunguzo rw'amaburo anyuranye
D.5: Ipensi Isanzwe
D.6: Ipensi ikata ihese
D.7: Turunevisi z'umutwe ugororotse
D.8: Turunevisi z'umutwe usongoye
D.9: Inyundo ebyiri zo kugorora
D.10: Igifashi kizenguruka
D.11: umukasi w'abanyamashanyarazi
D.12: Ipompo itera girisi
D.13: Akabobeza byuma
D.14: Igipimisho cya metero ebyiri
D.15: Imfunguzo ebyiri z'umusaraba
D.16: Imfunguzo za buji
D.17: Imashini isuzuma muri rusange

UMUTWE WA II: INZEGO Z'IBINYABIZIGA ZIGOMBA ISUZUMWA-MITERERE

Ingingo ya 140 :

Igenzurwa ry'imiterere y'ibinyabiziga rishyirwaho n'umutwe wa III (ingingo 3 kugeza kuri 5) z'itegeko n°34/1987 lyo kuwa 17 Nzeli 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo rirebana n'inzego z'ibinyabiziga zikurikira:

- ibinyabiziga bikoreshwa na moteri bigenewe gutwara abagenzi
- ibinyabiziga bikoreshwa na moteri bigenewe gutwara ibintu
- ibinyabiziga bikoreshwa na moteri bigenewe kwidagadura
- Ibinyabiziga bikoreshwa na moteri byigirwaho gutwara.
- Ibindi binyabiziga bikoreshwa na moteri

3/32-1/8-5/32-3/16-7/32-1/4-5/16)
D.4 One adjustable spanner
D.5 Universal pliers (1)
D.6 Bent cutting pliers (1)
D.7 One kit of bit screwdrivers
D.8 One kit of cross blade screwdriver
D.9 Two riveting hammers
D.10 One live base vice
D.11 One electrician chisel
D.12 One grease pump
D.13 One oilcan
D.14 One double metre
D.15 Two Spiders
D.16 One kit of plug spanners
D.17 One universal controller

CHAPTER II: CATEGORIES OF VEHICLES SUBJECT TO TECHNICAL CONTROL.

Article 140:

Technical control of vehicles as regulated by Chapter iii (controls 3 to 5) of Law n° 34/198 of September 17 , 1987 relating to traffic police and road traffic is applicable to the following categories:

- Self-propelling vehicles used for people's transport.
- Self-propelling vehicles used for transport of goods
- Self-propelling leisure vehicles
- Self-propelling driving-school vehicles
- Other self-propelling vehicles

1/8-5/32-3/16-7/32-1/4-5/16)
D.4. 1 clé à molette
D.5. 1 pince universelle
D.6. 1 pince coupante inclinée
D.7. 1 jeu de tournevis pour vis à fente
D.8. 1 jeu de tournevis pour vis cruciformes
D.9 2 marteaux rivoirs
D.10. 1 étau à base tournante
D.11. 1 ciseau électricien
D.12. 1 pompe à graisse
D.13. 1 burette d'huile
D.14. 1 double mètre
D.15. 2 clés en croix
D.16. 1 jeu de clés à bougie
D.17. 1 contrôleur universel.

CHAPITRE II: CATEGORIES DES VEHICULES SOUMIS AU CONTROLE TECHNIQUE

Article 140 :

Le contrôle technique des véhicules institué par le chapitre III (article 3 à 5) de la loi n° 34/198 du 17 septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière s'applique aux catégories suivantes:

- véhicules automoteurs destinés au transport en commun des personnes ;
- véhicules automoteurs destinés au transport de marchandises ;
- véhicules automoteurs d'agrément ;
- véhicules automoteurs d'auto-écoles ;
- Autres véhicules automoteurs.

UMUTWE WA GATATU: IMITUNGANYIRIZE Y'IGENZURA

Ingingo ya 141:

Gukoresha igenzura ni itegeko ku binyabiziga byose guhera ku myaka ibiri nyuma yo gushyirwa mu muhanda. Igenzurwa ryose ryakozwe ritangirwa icyemezo kigenerwa urugero ku mugereka wa 12 w'iri teka.

Ingingo ya 142:

Inshuro zisuzumwa ngombwa zizakurikira zigenwa mu buryo bukurikira:

a) Buri mezi atandatu hasuzumwa:
- ibinyabiziga bigenewe gutwara abagenzi muri rusange;
- Ibinyabiziga bigenewe gutwara ibintu birengeje toni 3,5.
- Ibinyabiziga bigenewe ibigo byigisha gutwara;

b) Buri mwaka ku bindi binyabiziga bitavuzwe haruguru.

Ingingo ya 143:

Ibinyabiziga bitujuje ibisabwa ntibihabwa icyemezo kibyemerera gushyirwa mu mihanda nyabagendwa .

Hagomba gukorwa irindi genzurwa ryemeza ko amakosa yakosowe mbere yo guhabwa icyemezo.

CHAPTER III: CONTROL ORGANISATION

Article 141:

Technical control is compulsory for all vehicles 2 years after having been put into circulation.. For every control made a certificate the model of which is specified in Annex n° 12 of this Decree is issued.

Article 142

The number of subsequent compulsory visits is as specified hereafter:

a) one visit every six months:
- for vehicles used for people’s public transport;
- for vehicles used for the transport of goods the carrying capacity of which exceeds 3.5 tonnes;
- for driving school vehicles;

b) One visit per year for other vehicles.

Article 143:

Vehicles not satisfying the set technical criteria will not be issued a certificate allowing them to circulate on the public highway.

An additional visit will be necessary in order to certify that defects noticed have been corrected.

CHAPITRE III: ORGANISATION DU CONTROLE

Article 141 :

Le contrôle technique est obligatoire pour tous les véhicules à deux ans de sa première mise en circulation. Tout contrôle effectué fait l'objet d'un certificat dont le modèle est déterminé à l'annexe n°12 du présent arrêté.

Article 142 :

Le nombre de visites obligatoires ultérieures est imparti de la façon suivante:

a) Une visite tous les six mois:
- pour les véhicules destinés au transport en commun de personnes;
- pour les véhicules destinés au transport de marchandises dont la charge utile est supérieure à 3.5 tonnes;
- pour les véhicules d'auto-écoles;

b) Une visite par an pour les autres véhicules.

Article 143 :

Les véhicules n'ayant pas satisfait aux critères techniques ne recevront pas le certificat leur permettant de circuler sur la voie publique.

Une nouvelle visite sera alors nécessaire pour certifier qu'il a été remédié aux défauts constatés.

Ingingo ya 144:

Amafaranga y'imirimo y'igenzurwa arihwa na ba nyir'ibinyabiziga. Umubare wayo mafaranga ugenwa n'Iteka rya Minisitiri ushinzwe Ubucuruzi abisabwe na Minisitiri ushinzwe Transiporo.

IGICE CYA KARINDWI: KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE UMUTEKANO MU MUHANDA

UMUTWE WA I : ABAYIGIZE

Ingingo ya 145:

Komite y'Igihugu ishinzwe umutekano mu mihanda yitwa Komite mu ngingo zikurikira cyangwa mu magambo ahinnye CNSR igizwe n'aba bakurikira:

- Umuyobozi wo Gutwara Abantu n'Ibintu muri Minisiteri ishinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu: Perezida;
- Komanda w'Umutwe wa Polisi y'Igihugu ushinzwe umutekano mu mihanda: Visi-Perezida;
- Umuyobozi ushinzwe amateme n'imihanda muri Minisiteri ishinzwe Imirimo ya Leta;
- Ushinzwe ishami ry'umutekano mu muhanda muri Minisiteri ishinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu: **Umunyamabanga.**

Article 144:

Vehicles' proprietors will pay fees relating to technical visits. Their amount will be fixed by an order signed by the Minister having trade in his remit on the recommendation of the Minister having Transports in his remit.

PART SEVEN: NATIONAL ROAD SECURITY COMMITTEE

CHAPITER I: COMPOSITION

Article 145:

A National Road Security Committee hereafter called Committee, in short NRSC, is composed as follows:

- The Director of Transports in the Ministry having Transports in its remit: Chairman,
- The Road Security Commander: Vice-Chairman;
- The Director of the Roads and Highways Department in the Ministry having Public Works in its remit;
- Chief of Road Security Division in the Ministry having Transports in its remit as **Secretary.**

Article 144 :

Les frais inhérents aux visites techniques sont à la charge des propriétaires des véhicules. Le montant de ces frais sera déterminé par un arrêté du Ministre ayant le commerce dans ses attributions sur recommandation du Ministre ayant les Transports dans ses attributions.

SEPTIEME PARTIE: COMITE NATIONAL DE SECURITE ROUTIERE

CHAPITRE I: COMPOSITION

Article 145 :

Le comité National de sécurité routière ci-dessous dénommé Comité en abrégé CNSR est composé comme suit:

- Le Directeur des Transports au Ministère ayant les transports dans ses attributions: Président;
- Le commandant de l'Unité de la Police Nationale chargée de la sécurité routière : Vice-Président;
- Le Directeur des Ponts et Chaussées au Ministère ayant les travaux publics dans ses attributions;
- Le Chef de Division chargé de la Sécurité Routière au Ministère ayant les transports dans ses attributions: **Rapporteur**

Ingingo ya 146:

Komite ishobora gutumira umuntu wo mu butegetsi bwa Leta cyangwa undi wese ibona ko yagira icyo ayimarira ikamugisha inama ariko ntatore.

Ingingo ya 147:

Komite ifite inshingano zikubiye mu ngingo ya 6 yo mu itegeko nº 34/87 ryo kuwa 17 nzeri 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo.

UMUTWE WA II : IMIKORERE

Ingingo ya 148:

Iyo Komite iterana rimwe buri mezi ane kandi igatumizwa na Perezida wayo. Ishobora guterana mu bihe bidasanzwe bisabwe n'umwe mu bayigize.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka iyo zivutse.

Iyo Perezida adahari cyangwa afite impamvu imubuza kuza, asimburwa na Visi-perezida.

Ingingo ya 149:

Ntacyo Komite ishobora kwiga ngo kigire agaciro iyo hatari nibura 2/3 by'abayigize

Komite itegura amategeko yayo y'ubutunganya-mirimo. Ayo mategeko yerekeye gutumiza inama, ibigomba kuzigirwamo, imitunganyirize yayo,

Article 146:

The Committee may call, for consultation, any person from the public or private sector, whose presence is found useful.

Article 147:

The Committee has in its remit those functions specified in Article 6 of Law N°34/1987 of September 1987 relating to Traffic Police and Road Traffic.

CHAPTER II: FUNCTIONING

Article 148:

The Committee meets every four months and after receipt of a notice to attend sent by the Chairman.

The Committee's decisions are taken by simple majority of votes; the Chairman's being predominant.

In case of absence or impediment, the Vice-Chairman replaces the Chairman.

Article 149:

The Committee meets and deliberates validly only when 2/3 of its members at least are present.

The Committee makes its internal rules for issues related to notices to attend meetings, to the agenda for meetings, to the organisation of sessions, to

Article 146 :

Le Comité peut appeler, avec voie consultative, toute personne du secteur public ou privé dont la présence est estimée utile.

Article 147 :

Le Comité exerce les attributions énoncées à l'article 6 de la loi n° 34/1987 du 17 septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière.

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT

Article 148 :

Le Comité se réunit une fois tous les quatre mois et sur convocation de son Président .
Il peut se réunir extraordinairement à la demande de l'un de ses membres.
Les décisions du Comité sont prises à la majorité simple des voies. En cas de partage des voies, celle du Président est prépondérante.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président est remplacé par le vice- président.

Article 149 :

Le Comité siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de ses membres au moins sont présents.

Le Comité élabore le règlement d'ordre intérieur. Celui-ci régit des questions relatives aux convocations des réunions, à l'ordre du jour, à

impaka n'itora.

Amategeko y'ubutunganya-mirimo ashyikirizwa Minisitiri ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu kugirango ayemere.

Ingingo ya 150:

Komite ishobora gushyiraho za Komite za Perefegitura n'iza Komine zizayifasha mu mitunganyirize y'imirimo ishinzwe.

IGICE CYA MUNANI: GUFUNGA IBINYABIZIGA

Ingingo ya 151:

Gufunga ikinyabiziga ni ukukijyana ahantu hagenwe n'umutegetsi wa Leta ubifitiye ububasha, kikahaguma kugeza igihe abitegekeye kandi kikishingirwa na nyiracyo ku byerekeye amafaranga agitangwaho. Uko gufungwa gushobora kubanzilizwa no kukibuza kugenda biteganywa n'ingingo ya 24 y'itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17 Nzeri 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo.

Ingingo ya 152:

Gufunga ikinyabiziga bitegekwa n'umushinjacyaha mu karere akoreramo, biturutse ko cyaba cyarabujijwe kugenda, bikarenza amasaha 48 icyatumye gihagalikwa kitavaho cyangwa se ku mpamvu ziteganwa n'ingingo ya 36 y'itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17 Nzeri 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo.

debates and to votes.

These internal rules are subject to the approval of the Minister having Transports in his remit.

Article 150:

The Committee can set up prefectural and communal committees, which will ease its mission.

PART EIGHT: IMPOUNDING

Article 151:

Impounding, which may follow a material immobilization as provided for in Article 24 of Law n° 34/97 of September 1987 relating to Road Traffic Police, is the transfer of a vehicle to a place designated by the Administrative Authority to hold it there till the latter's decision at the expenses of the vehicle owner.

Article 152:

The impounding is ordered by a Public Prosecution officer who is territorially competent, either following immobilization of which the offence cessation was not established after forty-eight hours, or in cases provided for in Article 36 of Law n° 34/1987 of 17 September 1987 relating to Road Traffic Police.

l'organisation des séances, aux débats et aux votes.

Le règlement d'ordre intérieur est soumis à l'approbation du Ministre ayant les transports dans ses attributions.

Article 150 :

Le Comité peut mettre en place des Comité préfectoraux et communaux qui l'assisteront dans sa mission.

HUITIEME PARTIE : MISE EN FOURRIERE

Article 151 :

La mise en fourrière, qui peut être précédée de l'immobilisation matérielle prévue à l'article 24 de la loi n° 34/1987 du 17 septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière, est le transfert d'un véhicule en un lieu désigné par l'autorité administrative en vue d'y être retenu jusqu'à décision de celle-ci aux frais du propriétaire du véhicule.

Article 152 :

La mise en fourrière est prescrite par un officier du Ministère public territorialement compétent, soit à la suite d'une immobilisation dont la cessation d'infraction n'a pas été établie après quarante huit heures, soit dans les cas prévus à l'article 36 de la loi n° 34/1987 du 17 septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière.

Mu bihe biteganywa n'iyi ngingo, Umukozi wabikoreye inyandiko-mvugo abimenyesha umushinjacyaha ubifitiye ububasha muri ako karere. Iyo bibaye ngombwa, abikora amaze kukibuza kugenda mu buryo buteganywa n'ingingo ya 31 y'itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17 Nzeri 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo.

Ingingo ya 153:

Ahagenwe gufungirwa ibinyabiziga ni za parikingi zemejwe na Minisitiri ushinzwe Transiporo. Ba Perefe na ba Burugumesitiri bashobora kugena ahandi hose hashobora gufungirwa ibyo binyabiziga kandi hakarindwa.

Ingingo ya 154:

Hakorwa inyandiko-mvugo yemeza ko ikinyabiziga gifunzwe. Buri nyandiko-mvugo ikagaragaza ibi bikurikira:

- Ikosa ryatumye ikinyabiziga gifungwa
- Umunsi n'isaha ikinyabiziga cyabujijweho kugenda
- Ibimenyetso biranga ikinyabiziga (pulaki,ubwoko, nimero ya moteri n'iya shasi)
- Amazina y'umushoferi n'ay'uwakoze inyandiko-mvugo na numero y'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga.
- Imiterere y'ikinyabiziga mu gihe cy'ifatirwa n'ibindi bijyana nacyo.

Inyandiko-mvugo ikorwa mu mpapuro 2, rumwe rugahabwa nyiri ugufatirwa urundi rugasigarana

In cases provided for in this Article, the reporting agent refers to the territorially competent Public Prosecution Officer. He can do it, if need be, after immobilization in conditions provided for in Article 31 of Law n° 34/1987 of 17 September 1987 relating to Road Traffic Police.

Article 153:

Are used as impounding places all official garages as appointed by the Minister entrusted with Transports. The Prefect or the Burgomaster may appoint other public places to be used as impounding places and ensure their guarding.

Article 154:

An impounding statement will be made in a report. Every such report must bear the following mentions:

- The offence, which has motivated the impounding;
- The day and hour at which the vehicle was immobilized;
- The vehicle's identification (plate, make, engine and chassis number);
- Names of the driver and of the reporter as well as the number of the driving licence;
- The state of the vehicle at time of impounding and its accessories.

The report is established in two copies of which one copy is given to the owner of the vehicle and

Dans les cas prévus au présent article, l'agent verbalisateur saisit l'officier du Ministère public territorialement compétent. Il peut le faire, le cas échéant, après une immobilisation dans les conditions prévues à l'article 31 de la loi n°34/1987 du 17 septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière.

Article 153 :

Servent de fourrière tous les garages officiels désignés par le Ministre ayant les transports dans ses attributions. Le Préfet ou le Bourgmestre peuvent désigner d'autres lieux publics pour servir de fourrière et en assurer le gardiennage.

Article 154 :

La déclaration de mise en fourrière fait l'objet d'un procès verbal. Tout procès-verbal doit porter les mentions suivantes:

- L'infraction qui a motivé la mise en fourrière;
- Le jour et l'heure à partir desquels le véhicule a été immobilisé;
- L'identification du véhicule (plaque, marque, numéro du moteur et du chassis).
- Noms du conducteur et du verbalisateur ainsi que le numéro du permis de conduire;
- L'état du véhicule au moment de la saisie et ses accessoires.

Le procès-verbal est établi en 2 exemplaires dont une copie est remise au saisi et l'original à l'agent

umukozi ubishinzwe.

Ingingo ya 155:

Umubare w'amafaranga agenewe ifungwa ry'ikinyabiziga uzagenwa n'iteka rya Minisitiri ushinzwe ubutabera mu mirimo ye abisabwe n'urwego rushinzwe kugenzura ibigenda mu muhanda.

IGICE CYA IX: AMATEGEKO Y'INZIBACYUHO, AVANWAHO N'ATANGIRA GUKURIKIZWA.

Ingingo ya 156:

Ibyapa byashyizwe ku nzira nyabagendwa mbere y' itariki y'ugutangira gukurikizwa kw'iri teka bitazaba bikurikije ibyapa biri mu migereka kuva ku wa 1 kugeza ku wa 6 y'iri teka bizakomeza gukurikizwa mu gihe cy'amezi 6 nyuma yo gutangira gukurikizwa ku iri teka bipfa kuba bisa n'ibyapa biteganijwe mu migereka y'itegeko nº 660/206 ryo kuwa 11 Nzeli 1958.

Ingingo ya 157:

Icyemezo n° 660/206 cyo kuwa 11 Nzeri 1958 kivuyeho.

Ingingo ya 158:

Itegeko n°34/1987 ryo kuwa 17 Nzeri 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo rishyirwa mu bikorwa kuva umunsi iri teka ritangira gukurikizwa.

the original to the qualified agent.

Article 155:

The amount of expenses shall be determined by a Decree of the Minister entrusted with justice on recommendation of the Authority entrusted with road traffic control.

PART NINE: TRANSITIONAL MEASURES, REPEAL AND IMPLEMENTATION

Article 156:

Roadsigns placed on the public way before the implementation date of this Decree which are not in conformity with signals shown in Annexes 1 to 5 of this Decree, remain worth six months after its implementation as far as they are in conformity with the roadsigns provided for by Annexes of Order N°. 660/206 of 11 September 1958.

Article 157:

Order n° 660/206 of 11 September 1958 is hereby repealed.

Article 158:

Law n° 34/1987 of 17 September 1987 relating to Road Traffic Police takes effect from the day of the coming into force of this decree

qualifié.

Article 155 :

Le montant des frais de mise en fourrière doit être déterminé par l'arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions sur recommandation de l'instance chargée du contrôle routier dans ses attributions.

NEUVIEME PARTIE: MESURES TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTREE VIGUEUR

Article 156 :

Les signaux routiers placés sur la voie publique avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté et qui ne sont pas conforme aux signaux figurant aux annexes 1 à 6 du présent arrêté, demeurent valables six mois après son entrée en vigueur pour autant qu'ils soient conformes aux signaux prévus par les annexes de l'ordonnance n° 660/206 du 11 septembre 1958.

Article 157 :

L'ordonnance n° 660/206 du 11 septembre 1958 est abrogée.

Article 158 :

La loi n° 34/1987 du 17 septembre 1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière sort ses effets au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Ingingo ya 159

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/09/2002.

Perezida wa Repubulika
Paul KAGAME
(sé)

Minisitiri w' Intebe
Bernard MAKUZA
(sé)

Minisitiri w' Imilimo ya Leta, Gutwara Abantu n' Ibintu n' Itumanaho
Silas KANAMUGIRE
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
Colonel BEM Emmanuel HABYARIMANA
(sé)

Minisitiri w' Ububanyi n' Amahanga n'Ubutwererane bw' Akarere
André BUMAYA
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Imibereho Myiza y'Abaturage
Désiré NYANDWI
(sé)

Article 159:

This Decree comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the republic of Rwanda

Kigali, on 02/09/2002

President of the Republic
General Paul KAGAME
(sé)

Prime Minister
Bernard MAKUZA
(sé)

Minister of Public Works, Transport and Communications.
Silas KANAMUGIRE
(sé)

Minister of Defence.
Colonel BEM Emmanuel HABYALIMANA
(sé)

Minister of Foreign Affairs and Regional Cooperation
André BUMAYA
(sé)

Minister of Local Government and Social affairs
Désiré NYANDWI
(sé)

Article 159 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal officiel de la république rwandaise

Kigali, le 02/09/2002

Le Président de la République
PAUL KAGAME
(sé)

Le Premier Ministre
Bernard MAKUZA
(sé)

Le Ministre des Travaux Publics, du Transport et des Communications
Silas KANAMUGIRE
(sé)

Le Ministre de la Défense
Colonel BEM Emmanuel HABYALIMANA
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale
André BUMAYA
(sé)

Le ministre de l'administration Locale et des Affaires Sociales
Désiré NYANDWI
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Jean de Dieu NTIRUHUNGWA
(sé)

Minisitiri w' Imari n' Igenamigambi
Dr. Donald KABERUKA
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w' Ubutabera n'Imikoranire y' Inzego
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Minister of Internal Affairs
Jean de Dieu NTIRUHUNGWA
(sé)

Minister of Finance and Economic Planning
Dr. Donald KABERUKA
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice and Institutional Relations
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Le Ministre de l'Intérieur
Jean de Dieu NTIRUHUNGWA
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Dr. Donald KABERUKA
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

ANNEXE 1

SIGNAUX DE DANGER ET DE PRIORITE **A1, 1**

A, 1a

A, 1b

A, 1c

A, 1d

A, 2

A, 3

A, 4[a]

A, 4[b]

A, 4[c]

A, 5

A, 6

A, 7

A, 8

A, 9

A, 10

A, 11

A, 12

A, 13

A, 14

A, 15

A, 16

A, 17

A, 18

A, 19

A, 20

A, 21[a]

A, 21[b]

A, 21[c]

A, 21^d

A, 21^e

A, 21^f

A, 21^g

A1, 2

A, 21^h

A, 22^a

A, 22^b

A, 22^c

A, 22^d

A, 22^e

A, 22^f

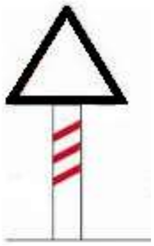
A, 23

A, 24

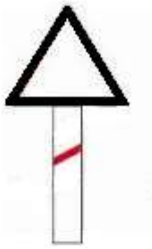
A, 25

A, 26

A, 27


A, 28a

A, 28b


A, 28c

A, 29

A, 30

A, 31

A1, 3

B, 1

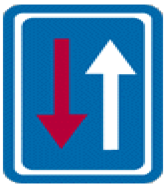
B, 2^{a}

B, 2^{b}

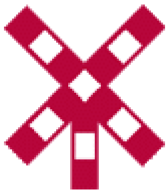
B, 3

B, 4

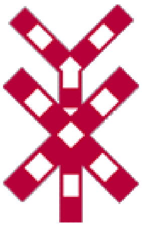
B, 5



B, 6



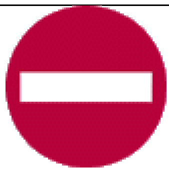
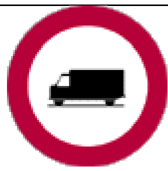
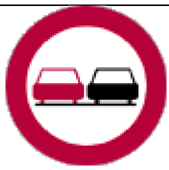
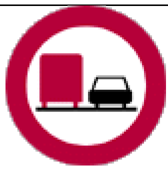
B, 7^{a}



B, 7^{b}

ANNEXE 2 **A2, 1, 2**

SIGNAUX D'INTERDICTION

 C, 1	C, 2^{a}	C, 2^{b}	C, 3^{a}
C, 3^{b}	C, 3^{c}	C, 3^{d}	 C, 3^{e}
C, 3^{f}	C, 3^{g}	C, 3^{h}	C, 3^{i}
C, ^{j}	C, 4^{a}	C, 4^{b}	C, 5
C, 6	C, 7	C, 8	C, 9
C, 10	C, 11^{a}	C, 11^{b}	C, 12
 C, 13^{a}	 C, 13b	C, 14	C, 15

C, 16	**C, 17[a]**	**C, 17[b]**	**C, 17[c]**
C, 18	**C, 19**	**C, 20[a]**	**C, 20[b]**

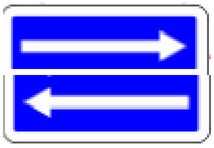
ANNEXE 3 – SIGNAUX D'OBLIGATION **A3**

D, 1^{a}

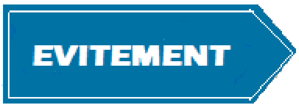
D,1^{a}

D,1^{a}

D,1^{a}



D,1^{b}



D,1^{b}

D,2

D,3

D,4

D,5

D,6

D,7

D,8

D,9

ANNEXE 4 **A4, A**

SIGNAUX D'INDICATION

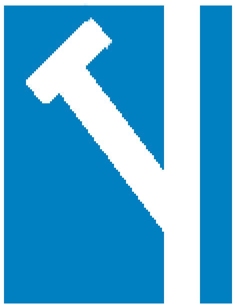
A – SIGNAUX DE PRESIGNALISATION

E, 1[a]

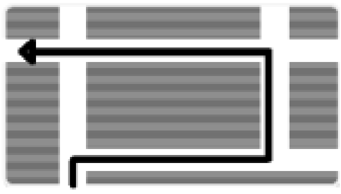
E, 1[b]

E, 1[c]

E, 2[a]



E, 2[b]

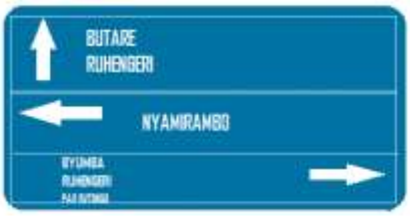


E, 3

E, 4

B - SIGNAUX DE DIRECTION **A4, B, C, D**

E, 5[a]



E, 5[b]

E, 5[c]

E, 6

E, 7

E, 8

C – SIGNAUX DE LOCALISATION

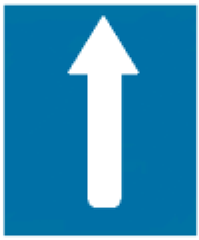
E, 10

E, 9

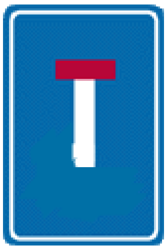
D – SIGNAUX DIVERS

E, 11

E, 12



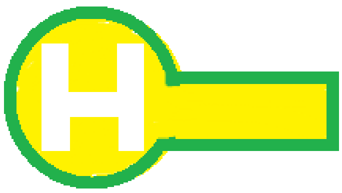
E, 13[b]



E, 15

E, 13[a]

E, 14



E, 16

E, 17

E, 18

E, 19

A4, D

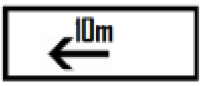
E, 20

E, 21

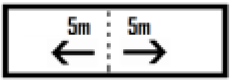
ANNEXE 5 A. PANNEAUX ADDITIONNELS **A5, A, B**

F, 1

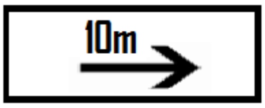
F, 2



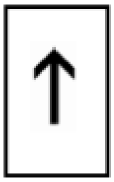
F, 3[a]



F, 3[b]

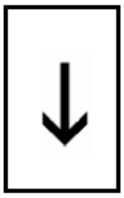


F, 3[c]



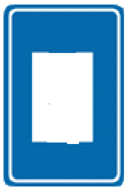
F, 4[a]

F, 4[b]



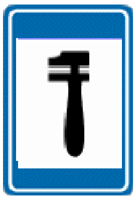
F, 4[c]

B. INSTALLATIONS POUVANT ETRE UTILES AUX USAGERS



F, 5

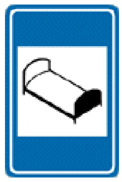
F, 6



F, 7

F, 8

F, 9



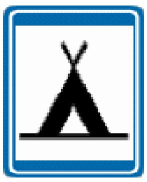
F, 10

F, 11

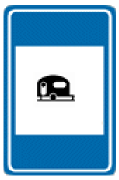
F, 12

F, 13

F, 14



F, 15



F, 16

F, 17

F, 18

ANNEXE 6 – MARQUES ROUTIERS **A6, 1**

Article 110, 2-

Article 110 3- et, 1er

Article 110, 3- al 2-

Article 110, 4

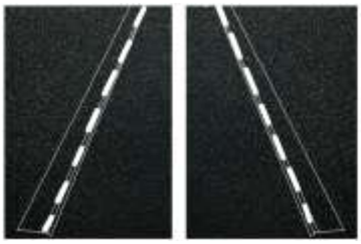
Article 110, 9 et 2 et 3-

Article 110, 11-

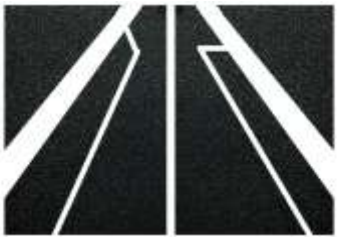
Article 110, 6-

Article 110, 7-

Article 110, 8-



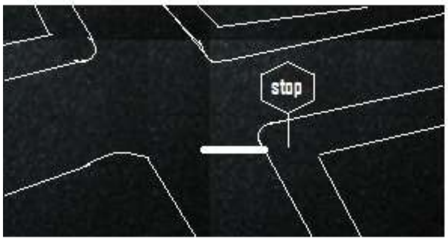
Article 110, 9, et 1 et 2-



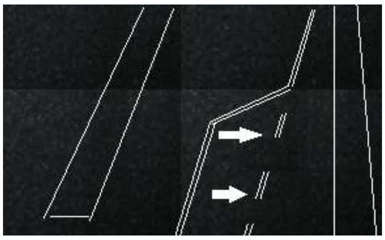
Article 110, 5-

A6, 2

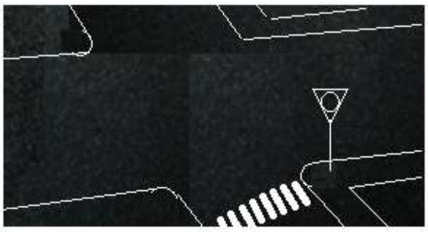
Article 111, 1-



Article 111, 2-



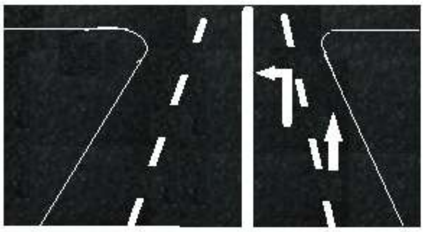
Article 112, 3-



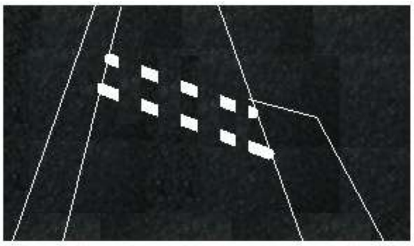
Article 111, 3-

Article 111, 3-

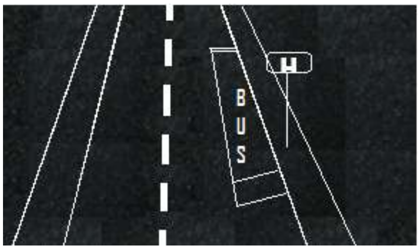
Article 112, 4-



Article 111, 4-

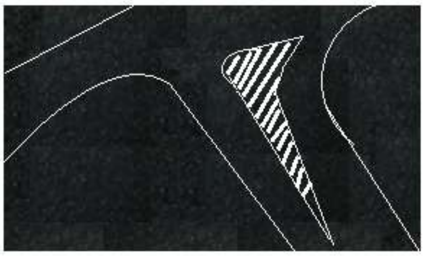


Article 112, 5-



Article 112, 1-

Article 112, 7-



BIBONYWE KUGIRANGO BYOMEKWE KW'ITEKA RYA PEREZIDA N^{O} 85/01 RYO KUWA 02/09/2002
IMIGEREKE Y'ITEKA RYA PEREZIDA N^{o} 85/01 RYO KU WA 02/09/2002

IMIGEREKA 1-6 : IBYAPA N'IBIMENYETSO

UMUGEREKA WA 1 IBYAPA BIBURIRA N'IBYO GUTAMBUKA MBERE (A.1a kugeza kuri B.7b)

Icyapa A. 1a : inkoni ibumoso (ahegereye inkoni ryateza ibyago ibumoso).

Icyapa A.1b: Inkoni iburyo (ahegereye inkoni ryateza ibyago iburyo)

Icyapa A. 1c: Amakoni abiri cyangwa uruhererekane rw'amakoni arenga abiri, irya mbere riri iburyo.

Icyapa A. 1d: Amakoni abiri cyangwa uruhererekane rw'amakoni arenga abiri, irya mbere riri ibumoso.

Icyapa A.2: Akazamuko gashobora gutera ibyago (ikigereranyo gishobora kuzuzwa n'iyerekana ry'ingano y'agacuri kw'ijana).

Icyapa A.3: Akazamuko gashinze cyane (ikigereranyo gishobora kuzuzwa n'iyerekana y'agacuri kw'ijana).

Icyapa A.4a: Ifungana ry'umuhanda

Icyapa A.4b: Ifungana ry'umuhanda n'akayira

SEEN TO BE APPENDED TO PRESIDENTIAL DECREE N^{o} 85/01 OF 02/09/2003
APPENDICES TO PRESIDENTIAL DECREE N^{o} 85/01 OF 02/09/2003

APPENDICES 1-6 : ROAD SIGNS AND GROUND MARKS

APPENDIX 1: DANGER AND PRIORITY SIGNS (A.1a to B.7b)

Sign A.1a: Corner to the left (approaching a dangerous corner to the left).

Sign A.1b: corner to the right (approaching a dangerous corner to the right

Sign A.1c: two corners or a succession of more than two corners starting with a bend to the left.

Sign A.1d: two corners or a succession of more than two corners starting with a bend to the right.

Sign A.2: Dangerous slope (the gradient's percentage may eventually be added to the symbol).

Sign A.3: steep climp (the gradient's percentage may eventually be added to the symbol).

Sign A.4a: Narrowing road

Sign A.4b: Narrowing road (as a result of an

VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIELLE N^{O} 85/01 DU 02/09/2002

ANNEXES A L'ARRETE PRESIDENTIEL N^{O} 85/01 **DU 02/09/2002**

ANNEXES 1-6 : SIGNAUX ROUTIERS ET MARQUES AU SOL

ANNEXE.1 : SIGNAUX DE DANGER ET DE PRIORITE (A.1a à B.7b)

Signal A.1a : Virage à gauche (approche d'un virage dangereux à gauche).

Signal A.1b : Virage à droite (approche d'un virage dangereux à droite).

Signal A.1c : Double virage ou succession de plus de deux virages, le premier à gauche.

Signal A.1d : Double virage ou succession de plus de deux virages, le premier à droite.

Signal A.2 : Descente dangereuse (symbole éventuellement complété par l'indication du pourcentage de la pente).

Signal A.3 : Monte à forte inclination (symbole eventuellement complété par l'indication du pourcentage de la pente).

Signal A.4a : Réstrécessement de la chaussée

Signal A.4b : Réstrécessement de la chaussée (par

gasatira umuhanda ibumoso

Icyapa A.4c: Ifungana ry'umuhanda (bitewe n'akayira gasatira umuhanda iburyo).

Icyapa A.5: Uguhinguka ku mwaro cyangwa ku nkombe cyangwa ahegereye icyome

Icyapa A.6: Umuhanda utaringaniye (ahegereye ibinogo, utununga cyangwa ahantu umuhanda umeze nabi).

Icyapa A.7: Umuhanda unyerera (ahegereye igice cy'umuhanda ushobora kuba unyerera).

Icyapa A.8: Utubuye dutaruka mu muhanda (ahegereye igice cy'umuhanda aho utubuye dushobora gutaruka).

Icyapa A.9: Amabuye ahanuka (ahegereye igice cy'umuhanda ahari ibyago byaterwa n'amabuye ahanuka cyangwa amabuye ari mu muhanda) ikigereranyo gishobora gucurikwa hakurikijwe uruhande ibyago byaturukamo).

Icyapa A.10: Abanyamaguru (iyerekana ry'akayira k'abanyamaguru).

Icyapa A.11: Abana (iyerekana ry'akayira k'abana , nk'igihe bavuye mu ishuri cyangwa ku kibuga cy'imikino).

Icyapa A.12: Aho abanyamagare bahingukira (iyerekana ry'aho abanyamagare binjirira mu muhanda cyangwa bawambukiranya).

Icyapa A.13: Akayira k'amatungo (iyerekana

encroachment upon the left verge of the road).

Sign A.4c: Narrowing road (as a result of an encroachment upon the right verge of the road).

Sign A.5: Emerging into a quay or a river bank or approaching a ferry.

Sign A.6: Irregular surface (approaching potholes, a hump back or lane on a bad section of the road).

Sign A.7: Slippery road (approaching a section of the road which might be slippery).

Sign A.8: Flyng gravel (approaching a section of the road where there might be flyng gravel).

Sign A.9: Falling stones (approaching a section of the road where stones fall or might be on the road; the symbol could be inverted to show the side from which danger might come).

Sign A.10: Pedestrians (approaching a zebra crossing).

Sign A.11: Children (to show a predistrian crossing frequently used by children such as an exist from a school or from a playing field).

Sign A.12: Cyclists (showing an area where cyclists are supposed to enter or cross the road).

Sign A.13: Cattle crossing (showing a section of

empiétement de l'accotement situé à gauche de la chaussée).

Signal A.4c : Réstrécessement de la chaussée (par empiétement de l'accotement situé à droite de la chaussée).

Signal A.5 : Débouché sur un quai où une berge, ou approche d'un bac.

Signal A.6 : Profil irrégulier (approche de câssis, de dos d'âne ou de passage ou la chaussée est en mauvais état).

Signal A.7 : Chaussée glissante (approche d'une section de route où la chaussée risque d'être glissante).

Signal A.8 : Projection de gravillons (approche d'une section de route où de prujections de gravillons risquent de se produire).

Signal A.9 : Chutes de pierres (approche d'une section de route où existe un danger soit de chute de pierres, soit de présence de pierres sur la chaussées, le symbole peut etre inversé en fonction de la paroi d' où peut venir le danger)

Signal A.10 : Piétons (annonce d'un passage pour piéton).

Signal A.11 : Enfants (annonce d'un passage frénquenté par des enfants, tel que sortie d'une école ou d'un terrain de jeux)

Signal A.12 : Débouché (annonce d'un passage où les cyclistes peuvent déboucher sur la chaussée ou la traverser).

Signal A.13 : Passage de bétail (annonce d'une

ry'igice cy'umuhanda gishobora kwambukiranywa ku buryo budasanzwe n'amatungo)

Icyapa A.14: Akayira k'inyamaswa (iyerekana ry'igice cy'umuhanda gishobora kwambukiranywa ku buryo budasanzwe n'inyamaswa).

Icyapa A.15: Imirimo (ahegereye igice cy'umuhanda gikorwamo imirimo).

Icyapa A.16: Ibimenyetso bimurika ahegereye akayira (uburyo bwo kugendera mu muhanda bugengwamo n'ikimenyetso cy'amatara y'amabara atatu).

Icyapa A.17: Ikibuga cy'indege (ahegereye aho umuhanda ucibwa hejuru n'indege zarara igihe ziguruka cyangwa zigwa mu kibuga).

Icyapa A.18: Umuyaga w'intambike (ahegereye igice cy'umuhanda gihuhwamo kenshi n'inkubi y'umuyaga w'intambike).

Icyapa A.19: Ukugendera mu muhanda ubisikanirwamo (ahegereye igice cy'umuhanda kibisikanirwamoby'agateganyo cyangwa buri gihe, kandi ubundi mu gice kibanza hagendwamo mu cyerekezo kimwe).

Icyapa A.20: Inkomane, gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere.

Icyapa A.21a: Inkomane aho umuhanda umwe urasukira ibumoso mu mfuruka yenda kuba igororotse (gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere).

the road where work is in progress).

Sign A.14: Wild animals (showing a section of the road where wild animals are likely to cross the road).

Sign A.15: Work in progress (showing a section of the road where work is in progress).

Sign A.16: Traffic lights (approaching a pedestrian crossing where traffic is regulated by traffic lights).

Sign A.17: Airfield: approaching an area where there might be low flying aircraffs taking off or landing).

Sign A.18: Lateral winds (approaching a section of the road where violent lateral winds frenquently blow).

Sign A.19: Two way traffic (approaching a section of the road where traffic flows temporarily or permently in both directions while it had been flowing in one direction in the previous section).

Sign A.20: Junction (priority defined by the general rules governing priority)

Sign A.21a: Junction with a road coming practically at a right angle from the left (priority is defined by the general rules governing priority).

section de route où existe un risque particulier de traversée de la route par les animaux domestiques).

Signal A.14 : Passage d'animaux sauvages (annonce d'une section de route où existe un risque particulier de traversée de la route par des animaux sauvages).

Signal A.15 : Travaux (approche d'une section de route où des travaux sont en cours).

Signal A.16 : Signalisation lumineuse (approche d'un passage où la circulation est réglée par des feux tricoles de signalisation).

Signal A.17 : Aérodrome (approche d'un passage où la route risque d'être survolée à basse altitude par des aéronefs décolant ou atterrissant sur un aérodrome).

Signal A.18 : Vent latéral (approche d'une section de route où souffle fréquement un vent latéral violent).

Signal A.19 : Circulation dans les deux sens (approche d'une section de route où la circulation se fait, provisoirement ou de façon permenante, dans le deux sens, alors que dans la section précédente elle se faisait sur une route à sens unique).

Signal A.20 : Intersection (priorité définie par les règles générales de priorité).

Signal A.21a : Intersection avec une route débouchanta sur la gauche approximativement à angle droit (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Icyapa A.21b</u>: Inkomane aho umuhanda umwe urasukira iburyo, mu mfuruka yenda kuba igororotse (gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere).

<u>Icyapa A.21c</u>: Inkomane aho umuhanda umwe urasukira ibumoso, mu mfuruka ifunganye mu cyerekezo cyerekanwa n'ikimenyetso (gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere).

<u>Icyapa A.21d</u>: Inkomane aho umuhanda umwe urasukira iburyo mu mfuruka ifunganye mu cyerekezo cyerekanwa n'ikimenyetso (gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere).

<u>Icyapa A.21e</u>: Amasangano ameze nka **T** (inkomane aho umuhanda umwe ugana ibumoso n'iburyo, ariko umuhanda urimo utarenga iyo nkomane) (gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere).

<u>Icyapa A.21f</u>: Amasangano ameze nka **Y** (inkomane igizwe n'umuhanda usatuyemo imihanda ibiri itandukanye) (gutambuka mbere hakurikijwe amategeko rusange yo gutambuka mbere)

<u>Ibyapa A.22 a kugeza kuri A.22e</u>: Bizasimburwa

<u>Sign A.20b:</u> Junction with a road coming practically at a right angle from the right (priority is defined by the general rules governing priority).

<u>Sign A.21c:</u> Junction with a road coming from the left at an acute ange, from the direction shown by the sign (priority is defined by the general rules governing priority).

<u>Sign A.21d:</u> Junction with a road coming from the direction shown by the sign (priority is defined by the general rules governing priority).

<u>Sign A.21e:</u> T junction-Junction with a road which extends both to the left and to the right, while the road on which the vehicle is moving does not go beyond the junction (priority is defined by the general rules governing priority).

<u>Sign A.21f:</u> Y junction-the road on which the vehicle is moving divides itself into two dinstict roads (priority is defined by the general rules governing priority).

<u>Sign A.21g and 21h:</u> Succession of junctions (the symbol which is used shows the nuture of intersections) (priority is defined by the general rules governing priority).

<u>Sign A.22a to 22e:</u> These signs are to be replaced

<u>Signal A.21b</u> : Intersection avec une route débouchanta sur la droite approximativement à angle droit (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Signal A.21c</u> : Intersection avec une route débouchanta sur la gauche à angle aigu, dans le sens indiqué par le signal (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Signal A.21d</u> : Intersection avec une route débouchanta sur la droite à angle aigu, dans le sens indiqué par le signal (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Signal A.21e</u> : Carrefour en **Y** (intersection avec une route s'etendant vers la gauche et vers la gauche et vers la droite, sans que la route empruntée ne se poursuive au-delà de l'intersection) (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Signal A.21f</u>: Carrefour en **Y** (intersection form par la division de la route suivie en deux routes distinctes (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Signal A.21 g et A.21 h</u> : Succession d'intersection (le symbole utilisé indique la nature des intersections) (priorité définie par les règles générales de priorité).

<u>Signal A.22a et à A.22 e</u> : Ils sont appelés à être

n'icyapa B.3.

Icyapa A.23: Kizasimburwa n'icyapa B.1.

Icyapa A.24: Ahegereye inkomane aho guhagarara akanya gato ari itegeko (akapa nyogera kari munsi y'ikimenyetso B.1 kerekana intera irimo icyapa cyo guhagarara gato).

Icyapa A.25: Aho banyura bazengurutse (ahegereye inkomane banyuramo bategetswe kuzenguruka).

Icyapa A.26: Ahegereye amasangano y'inzira nyabagendwa n'inzira ya gari ya moshi ibambiye (kerekana inkomane n'umuhanda wa gari ya moshi, iyo, iyo inkomane ibambiye hose cyangwa mu cya kabiri cyacyo ariko bakahanyura bagoronzora).

Icyapa A.27: Ahegereye amasangano y'inzira nyabagendwa n'inzira ya gari ya moshi hatabambiye (kerekana inkomane n'umhanda wa gari ya moshi, iyo, iyo nkomane itabambiye hose cyangwa mu cyakabiri cyayo).

Ibyapa A.28 a kugeza kuri A.28c: Ahegereye amasangano y'inzira nyabagendwa n'inzira ya gari ya monshi (utwapa nkiramende dushushanyijeho ku buryo bukurikiranye umurongo umwe, ibiri n'itatu iberamye itukura ku buso bwera kandi ari munsi y'ikimenyetso A.26 cyangwa A.27.

Icyapa A.29: Ibyago (ahegereye icyago kidasobanuye ukundi)

by B.3

Sign A.24: Approaching a junction where it is necessary to stop (the smiller additional sign shown under sing B 1 shows where it necessary to stop for a short while).

Sign A.25: Roundabout (approaching a roundabout; vehicles must move as shown).

Sign A.26: Approaching a level crossing with barriers (approaching an intersection with railway with full or half barriers set up in an ins and outs arragment).

Sign A.27: Approaching a level crossing without barriers (approaching an intersection with a railway with full or half barriers set up in an ins and outs arrangement).

Sign A.28a to 28c: Approaching a level crossing (rectangular signs respectively showing one, two and three oblique red bars on a white background placed under sign A.26 or A.27).

Sign A.29: Danger (approaching possible but underfined danger)

remplacés par le signal B.3

Signal A.23 : sera remplacée par le signal B.1

Signal A.24 : Approche d'une intersection où l'arrêt est obligatoire (le panneau additionnel placé en dessous du signal B.1 indique à quelle distance est situé le signal d'arrêt obligatoire).

Signal A.25 : Sens giratoire (approche d'une intersection à sens giratoire obligatoire).

Signal A.26 : Approche d'un passage à niveau de barrières (annonce d'une intersection est munie de barriéres complètes ou de demi-barrières disposéesen chicane).

Signal A.27 : Approche d'un passage à niveau sans barrères (annonce d'une intersection avec une voie ferrée, lorsque l'intersection n'est pas munie de barrières ou demi-barrières).

Signaux A.28a à A.28c : Approche d'un passage à niveau (panneaux rectangulaires portant respectivement une, deux et trois barres obliques rouges sur fond blanc et placés sous un signal A.26 ou A.27).

Signal A.29 : Danger (approche d'un danger non autrement défini).

Icyapa A.30 na A.31: Icyago (imitemeri n'ibitembo bifite amabara atukura n'ayera asimburana byerekana icyago kidahoraho kandi bigenewe kwerekana aho bagana cyangwa aho bayoberereza umuhanda nk'igihe cy'impanuka cyangwa hari imirimo ikorwa mu muhanda).

Icyapa B.1: Tanga inzira (gitegeka umuyobozi wese ugeze ku nkomane icyimenyetso cyo guha inzira ibinyabiziga bigenda mu muhanda yegera).

Icyapa B.2a: Hagarara akanya gato (gitegeka umuyobozi wese mu nkomane ahari icyimenyetso cyo guhagarara akanya gato mbere yo kwinjira mu nkomane no guha inzira ibindi binyabiziga bigenda mu muhanda yegera).

Icyapa B.2b: Hamagara akanya gato (gisobanura kimwe n'icyapa B.2a, nyamara ibyapa B.2b bizasimburwa buhoro buhoro n'ibyapa B.2a).

Icyapa B.1: Umuhanda batambukamo mbere (ikimenyetso cyashyiriweho abagenda mu muhanda kibabwira ko u nkomane z'uwo muhanda n'iyindi, abagenzi bagendera cyangwa baturuka muri iyo mihanda yindi bagomba guha inzira abagenzi bagendera mu muhanda uriho icyapa B.3).

Icyapa B.4: Iherezo ryo gutambuka mbere (icyimenyetso cyashyiriweho abagenda mu muhanda aho uwo muhanda ureka gutambukirwamo mbere y'iyindi).

Icyapa B.5: Gutambuka mbere kw'ibinyabiziga biturutse aho ujya (birabujijwe ku muyobozi wese wegera umuhanda ufunganye, aho kubisikana

Sign A.30 and A.31: Danger (cones or cylinders marked with red and white bands, warning about a temporary danger, the objective being to redirect a divert traffic, especially in cases of accidents or works on the road).

Sign B.1: Yield (every driver must give way to vehicle moving on the road he/she is approaching).

Sign B.2a: Stop (every driver must stop briefly at the junction; drivers must also give way to vehicles moving on the road they are reaching).

Sign B.2b: Stop (same message as sign B.2a; B.2b sings shall be progressively replaced by B.2a signs).

Sign B.3: Right of way (showing users of a given road that where this road meets other roads at junctions, users of these other roads must give way to those using the road on which sign B.3 is placed).

Sign B.4: End of priority (showing users of a given road where this road's right of a way ends).

Sign B.5: Right of way for vehicles moving in the opposite direction (it is forbidden for vehicles to enter a narrow road, where it is difficult or

Signal A.30 et A.31: Danger (cônes ou cylindres marqués de bandes alternées rouges et blanches signalant un danger provisoire et destinés à orienter ou dévier la circulation, notamment en raison d'un accident ou de travaux sur la chaussée).

Signal B.1 : Cédez le passage (obligation faite à tout conducteur, à l'intersection où est placé le signal de céder le passage aux vehicules circulant sur la route dont il s'approche).

Signal B.2a : Arrêt (obligation faite à tout conduceur à l'intersection où est placé le signal, de marquer l'arrêt avant de s'engager dans l'intersection de cèder le passage aux véhicles circulant sur la route dont il s'approche).

Signal B.2b : Arrêt (signification identique à celle du signal B.2a ; les signaux B.2b seront cependant progressivement remplacés par des signaux B.2a).

Signal B.3 : Route à priorité (indication donnée aux usagers d'une route qu'aux intersections de cette route avec d'autres routes, les usagers circulant sur ces autres routes ou venant de ces autres autres routes, douvent céder le passage étroit, où est placé le signal B.3).

Signal B.4 : Fin de de priorité (indication donnée aux usagers d'une route de l'endroit où cette dernières cesse de bénéficier de la priorité par rapport aux autres routes).

Signal B.5: Priorité aux vehicules venant en sens inverse (interdiction faite à toute conducteur qui s'approche d'un passage étroit, où le croisement

biruhije cyangwa bidashboka kwinjira muri iyo mfunganywa igihe cyose bidashoboka kuyirenga bidatumye ikinyabiziga kimwe cyangwa byinshi biturutse aho agana bihagarara).

Icyapa B.6: Gutambuka mbere y'ibinyabiziga biturutse imbere (icyimenyetso cyashyiriweho umuyobozi ugiye kwinjira mu mfungwa kimwereka ko afite uburenganzira bwo gutambuka mbere y'ibinyabiziga biturutse aho ajya).

Icyapa B.7a na B.7b: Inkomane y'inzira nyabagendwa n'inzira ya gari ya monshi (byerekana inkomane y'umuhanda n'inzira ya gari ya monshi ikimenyetso B.7b cyerekana ko inzira ya gari ya monshi ifite nibura amashami abiri).

UMUGEREKA WA 2: IBYAPA BIBUZA (C.1 kugeza kuri C.20b)

Icyapa C.1 : Ntihanyurwa (nta kinyabiziga kihanyurwa).

Icyapa C.2a : Ntihanyurwa mu byerekezo byombi (habujijwe kunyurwa n'ikinyabiziga icyo aricyo cyose).

Icyapa C.2b : Ntihanyurwa n'abandi uretse abahaturiye n'abahagenda (nta kinyabiziga na kimwe kihanyura uretse ibinyabiziga by'abahatuye n'ibindi binyabiziga bigomba kuhahagarara mu gice cy'inzira nyabagendwa giherwa n'ikimenyetso C.2b)

Ibyapa C.3a kugeza kuri C. 3j : Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bimwe na bimwe cyangwa abagenzi bamwe na bamwe (ibinyabiziga cyngwa

impossible for vehicles to pass one another, as long as this can not be done without forcing one or several vehicles moving in the opposite deirection to stop).

Sign B.6: Right of way before vehicle coming in the opposite direction (showing the driver who is about to enter a narrow road that he has the right of way before vehicles moving in the opposite direction).

Sign B.7a and B.7b: Level crossing (sign showing a junction between the road and a railway. Sign B.7b shows that the railway has at least two tracks).

APPENDIX 2: RESTRICTING SIGNS (C.1 to C.20b)

Sign C.1: No entry (no entry for all vehicles)

Sign C.2a: No vehicular traffic in bothdirections (no vehicles allowed).

Sign C.2b: No traffic apart from local vehicles: (the only vehicles are those from the area as well as those which are normally allowed to park in the section of the street stretching between the two C.2b signs).

Sign C.3 a to C.3j: No entry for some types of vehicles or road users (No entry for the type (s) of vehicles or road users drawn on the sign).

est difficile ou impossible, de s'engager dans ce passage tant qu'il n'est pa possible de le flanchir sans obliger un ou plusieurs véhicles venant en sens inverse à s'arrêter).

Signal B.6 : Priorité par rapport aux véhicles venant en sens inverse (indication donnée à un conducteur qui s'engager dans un passage étroit qu'il bénéficie de la priorité par rapport aux véhicles venant en sens inverse).

Signal B.7a et B.7b : Passage à un niveau (signaux indiquant l'intersection de la route avec une voie ferrée, le signal B.7b indiquant que le chemin de fer a au moins deux voies ferrées).

ANNEXE 2 : SIGNAUX D'INTERDICTION (C.1 à C.20b)

Signal C.1 : Accés interdit (interdiction d'accés pour tout véhicule).

Signal C.2a : Circulation interdite dans les deux sens (interdiction de circuler pour tout véhicle).

Signal C.2b : Circulation interdite sauf circulation locale (interdiction de circuler pour tout véhicle, à l'exception des vehicles riverains et autres véhicles devant s'arrêter dans le section de la voie publique aux extrémités de la quelle est placé le signal C.2b).

Signaux C.3a à C.3j: accés interdit à certains véhicules ou usagers (interdiction d'accès pour les véhicules ou usagers dont la silhouette est reduite

abagenzi bishushanyije kuri ibi byapa bibujijwe kuhanyura) mu buryo bikurikiranye gutya:

sur le signal) respectivement :

Icyapa C.3a : Ntihanyurwa n'ikinyabiziga icyo aricyo cyose gifite moteri keretse amapikipiki adafite akanyamitende ko kuruhande kimwe na za velomoteri ;

Sign C.3: No entry fo all types of vehicles with an engine apart from mopeds and motorcycles without a side car.

Signal C.3a : Interdiction d'accès pour tout véhicule à moteur à l'exception des motocyclettes sans side-car et des cyclomoteurs ;

Icyapa C.3b : Ntihanyurwa n'amapikipiki;

Sign C.3b: No entry for bicycles;

Signal C.3b : Accès interdit aux motocyclettes ;

Icyapa C.3c : Ntihanyurwa n'iminyamitende;

Sign C.3c: No entry for motorcyclists;

Signal C.3c: Accès interdit aux cycles ;

Icyapa C.3d : Ntihanyurwa na za velomoteri;

Sign C.3d: No entry for mopeds;

Signal C.3d : Accès interdit aux cyclomoteurs ;

Icyapa C.3a : Ntihanyurwa n'ikinyabiziga bigenewe gutwara ibicuruzwa (akapa nyongera gashyizwe munsi y'icyapa C.3[e] gashobora kwerekana uburemere baheraho babuza ibinyabiziga bifite ubwikorezi ntarengwa bwemewe burenze uburemere bwerekanwe).

Sign C.3e: No entry for vehicles carrying goods (an additional sign placed under the C.3 e sign can show the maximum weight of goods that can be transported on that section of the road);

Signal C.3e : Accès interdit aux véhicules affectés au transport de marchandises (un panneau additionnel placé au-dessous du signal C.3[e] peut indiquer le poids à partir du quel l'interdiction ne s'applique qu'aux véhicules dont le poids maximum autorisé dépasse le poids indiqué) ;

Icyapa C.3f : Ntihanyurwa n'ikinyabiziga icyari cyo cyose gikurura remoruki itari makuzungu cyangwa remoruki ifite umutambiko umwe;

Sign C.3f: No entry for vehicles with trailers apart from a semi-trailer or a single axle trailer;

Signal C.3f : Accès interdit à tout véhicules attelé d'une remorque autre qu'une semi-remorque ou une remorque à un essieu;

Icyapa C.3g : Ntihanyurwa n'abanyamaguru

Sign C.3g: No entry for pedestrians;

Signal C.3g: Accès interdit aux piétons ;

Icyapa C.3h : Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bikururwa n'inyamaswa;

Sign C.3h: No entry for vehicles drown by animals

Signal C.3h : Accès interdit aux véhicules à traction animale ;

Icyapa C.3i : Ntihanyurwa n'utunyamitwaro dusunikwa;

Sign C.3i: No entries for hand drown carts;

Signal C.3i : Accès interdit aux charrettes à bras ;

Icyapa C.3j : Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bihinga bifite moteri.

Sign C.3j: No entry for agricultural vehicles with an engine.

Signal C.3j : Accès interdit aux véhicules agricoles à moteur.

Ibyapa C.4a na C.4b : Ntihanyurwa n'amoko

Sign C.4 a and C.4b: No entry for several types

Signaux C.4a et C.4b: Accès interdit à plusieurs

menshi y'ibinyabiziga cyangwa y'abagenzi bishushanyijwe ku kimenyetso kimwe (Ibimenyetso C.4a na C.4b), bikaba ari ingero z'icyo kimenyetso.

Icyapa C.5 : Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bifite ubugari burenze urugero bwerekanywe n'ikimenyetso (mu metero)

Icyapa C.6 : Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bifite uburebure habariwemo imizigo, burenze urugero rwerekanwa n'ikimenyetso (muri metero);

Icyapa C.7 : - Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bifite uburemere burenze ubwerekanwa n'ikimenyetso (muri toni);
Icyapa C.8 : - Ntihanyurwa n'ibinyabiziga bifite uburemere ku mutambiko burenze ubwerekanwa n'ikimenyetso (muri toni) ;

Icyapa C.9 : - Ntihanyurwa n'ibinyabiziga cyangwa ibinyabiziga bikomatanya bifite uburebure habariwemo imizigo burenze urugero rwerekanwe n'ikimenyetso (muri metero);

Icyapa C.10 : - Birabujijwe ku binyabiziga ibyo aribyo byose kugenda bidasize hagati yabyo umwanya unga nibura n'intera yerekanwe n'ikimenyetso (muri metero);

Icyapa C.11a na C.11b : - Birabujijwe gukata (mu cyerekezo cyerekanwa n'akaranga cyerekezo);

Icyapa C.12 : Birabujijwe guhindukira;

Icyapa C.13a : Birabujijwe kunyura ku

of vehicles and for road users drown on a single sign (signs C.4a and C.4b are examples of such a signal).

Sign C.5: No entry for vehicles whose width is higher than the dimensions shown on the sign (in meters).

Sign C.6: No entry for vehicles whose heighter, load included, is higher than the dimensions shown on the sign (in meters).

Sign C.7: No entry for vehicles carrying a load which is heavier than the weight shown on the sign (in tonnes).
Sign C.8: No entry for vehicles whose axle load is higher than the weight shown on the sign (in tonne).

Sign C.9: No entry for vehicles or a set of vehicles whose lengh, load included, is higher than the dimensions shown on the sign (in meters).

Sign C.10: Vehicles must move at a minimum interval equal to the distance shown on the sign (in meters).

Sign C.11a and C.11b: No turning (in the direction shown by the arrow).

Sign C.12: No turning around.

Sign C.13a: No overtaking (no overtaking vehicle

catégories de véhicules ou d'usagers dont les silhouettes sont reproduites sur un même signal (les signaux C.4a et C.4b étant des exemples d'un tel signal).

Signal C.5 : Accès interdit aux véhicules dont la largeur est supérieure à la dimension indiquée par le signal (en mètres).

Signal C.6 : Accès interdit aux véhicules dont la hauteur, chargement compris, est supérieure à la dimensions indiquée par le signal (en mètres).

Signal C.7 : Accès interdit aux véhicules dont le poids en charge est supérieur au poids indiqué par le signal (en tonnes).
Signal C.8 : Accès interdit aux véhicules dont le poids sur un essieu est supérieur au poids indiqué par le signal (en tonnes).

Signal C.9 : : Accès interdit aux véhicules ou ensembles de véhicules dont la longueur, chargement compris, est superieure à la dimension indiquée par le signal (en mètres)

Signal C.10 : Interdiction pour tous véhicules de circuler sans maintenir entre eux un intervalle minimum égal à la distance indiquée par le signal (en mètres).

Signaux C.11a et C.11b : Interdiction de tourner (dans le sens indiqué par la flèche).

Signal C.12 : Interdiction de faire demi-tour.

Signal C.13a : Interdiction de dépasser

binyabiziga byose uretse ibinyamitende ibiri n'amapikipiki adafite akanyabiziga ko kuruhande;

Icyapa C.13b : Birabujijwe kunyura ku kindi kinyabiziga (ibibujijwe ni bimwe n'ibyo ku kimenyetso C.13a ariko bikareba ibinyabiziga bigenewe gutwara ibicuruzwa kandi bifite uburemere ntarengwa bwemewe bwa toni 3.5, akapa nyongera gashyirwa munsi y'ikimenyetso C.13b, gashobora kwerekana muri toni, ubundi buremere ntarengwa bwemewe icyo cyimenyetso kibuza kurenga);

Icyapa C.14 : Umuvuduko ntarengwa ugarukira kuwerekanwa n'ikimenyetso (mu birometero ku isaha), akapa nyongera gashyizwe munsi y'ikimenyetso C.14 gishobora kwerekana uburemere, muri toni, no kubuza gusa ibinyabiziga bifite uburemere ntarengwa bwemewe burenga uburemere bwerekanwa);

Icyapa C.15 : Birabujijwe kuvuza amahoni (keretse iyo ari ukwirinda impanuka);

Icyapa C.16 : Birabujijwe gutambuka udahagaze akanya gato (byaba bitewe n'uko ari hafi ya gasutamo, byaba bitewe n'indi mpamvu yerekanwa n'ikimenyetso C.16 mu mwanya w 'amagambo **GASUTAMO);**

Icyapa C.17a : Iherezo ry'ibibuzwa byose mu karere ku binyabiziga bigenda (cyerekana ko aho ibibuzwa byerekanwe mbere n'ibyapa bibuza ku binyabiziga bigenda biba bitagikurikizwa).

with an engine apart from those with two wheels without a side car)

Sign C.13b: No overtaking (same restriction as for sign C.13a, but it only applies to vehicles transporting goods with an authorized maximum weight of 3,5 tonnes an additional sign placed under sign C.13b can show, in tones another maximum weight which can not be exceeded).

Sign C.14: Seeped limit (km/hour) as shown on the sign; an additional sign; an additional sign placed above sign C.14, can show a given weight in tones, and limit the restriction to vehicles whose authorized maximum weight exceeds the weight shown in this way.

Sign C.15: No hooting or using other warning sounds (unless tha aim is to avoid an accident).

Sign C.16: Complusory stop before proceeding (either because there is a customs office nearby or due to any other reason shown on sign. C.16 replacing the the words DOUANE-CUSTOMS)

Sign C.17 a: End of all local restrictions imposed on moving vehicles (sign show the point at which restrictions imposed on moving vehicles which had been shown on a sign come to an end).

(interdiction de dépasser tous les véhicules à moteur autres que ceux à deux roues sans side-car).

Signal C.13b : Interdiction de dépasser (même interdiction que celle qui resulte du signal C.13a mais limitée aux véhicules affectés au transport de marchandises et dont le poids maximum autorisé dépasse 3,5 tonnes ; un panneau additionnel, place au-dessous du signal C.13b, peut indiquer, en tonnes, un autre poids maximum autorisé au dessous duquel l'interdiction s'applique).

Signal C.14 : Vitesse maximale limitée à celle qu'indique le signal (kilomètre-heure) un panneau additionnel, placé au-dessous du signal C.14, peut indiquer un poids, en tonnes, et limiter l'interdiction aux véhicules dont les poids maximal autorisé dépasse le poids ainsi indiqué

Signal C.15 : Interdiction de faire usa d'avertisseurs sonores (sauf en vue d'éviter un accident).

Signal C.16 : Interdiction de passe sans arreter (soit en raison de la proximité d'un poste de douane, soit pour tout autre motif indiqué par le signal C.16 en lieu et place de mots **DOUANE-CUSTOMS).**

Signal C.17a : Fin de toutes les interdictions locales imposées aux véhicules en mouvements (indique le point à partir duquel toutes les interdictions notifiées précédement, par des signaux d'interdiction, pour les véhicules en mouvement, cesse d'être valable).

Icyapa C.17b: Iherezo ry'ibuzwa ry'umuvuduko (cyerekana ko aho ibibuzwa byerekanwe mbere n'icyapa C.14 ritagikurikizwa);

Icyapa C.17c : Iherezo ryo kubuza kunyuranaho (cyerekana ko aho kibuza kunyuranaho, herekanwe mbere n'ikimenyetso C.13a, riba ritagikurikizwa, ikimenyetso C.17c gishobora kugira ibigereranyo kimwe n'ibikoreshwa n'ikimenyetso C.13b, kandi kikerekana ko ibuza ryerekanwe n'icyo kimenyetso riba ritagikurikizwa).

Icyapa C.18 : - Birabijijwe guhagarara umwanya munini (cyerekana kuva aho ikinyabiziga gitangira kubuzwa guhagarara umwanya munini);

Icyapa C.19 : - Birabujijwe guhagarara umwanya munini n'umuto (cyerekana kuva aho ikinyabiziga gitangira kubuzwa guhagarara umwanya muto kimwe no guhagarara umwanya munini);

Icyapa C.20a na C.20b : - Guhagarara umwanya munini (ikimenyetso C.20a cyerekana kuva aho batangirira kubuzwa guhagarara umwanya munini mu ruhande ikimenyetso kirimo minsi cumi n'itanu yambere buri kwezi, naho ikimenyetso C.20b cyerekana kuva aho batangirira kubuzwa guhagarara umwanya munini mu ruhande icyo kimenyetso kirimo kuva ku munsi wa 16 kugeza ku munsi wa nyuma w'ukwezi);

Ibyitonderwa byerekeye ibyapa C.18 kugeza kuri C.20b.

1º Akapa nyongera F.3a (gateye ku buryo

Sign C.17b: End of speed limit (shows point at which speed limit previously shown by sign C.14,for moving vehicles, ends);

Sign C.17c: End of no overtaking (shows point at which no overtaking, previously shown_by sign C.13a, for moving vehicles, ends; sign C.17c which may have symbols similar to those used by sign C.13b, and show that the restriction shown by this ends

Sign C.18: No parking (shows point at which parking of vehicles is forbidden).

Sign C.19: No parking (shows point at which parking of vehicles is forbidden).

Sign C.20a and C.20b: Alternate parking (sign C.20a shows the point from which parking is forbidden on the side where the signal is placed during the first fifteen days of month and sign C.20b shows the point from which it is forbidden to park on the side where the signal is placed from the 16th to the last day of the month).

Comments on signs C.18 to C.20b

1º An additional sign F.3a (positioned in a

Signal C.17b : Fin de limitation de vitesse (indiquer le poids à partir duquel la limitation de vitesse, notifiée précédemment pour les véhicules en mouvement par un signal C.14, Cesse d'être valable).

Signal C.17c : Fin d'interdiction de dépasser (indique le point à partir duquel l'interdiction de dépasser, notifiée précédemment pour les véhicules en mouvement par un signal C.13a, cesse d'être valable, un signal C.17c peut comporter des symboles analogues à ceux qu'utilise le signal C.13b et indiquer que l'interdiction notifiée par ce signal cesse d'être valable

Signal C.18 : Stationnement (indique le poin à partir duquel le stationnement d'un véhicule est interdit).

Signal C.19 : Stationnement et arrêt interdits (indique le point à partir duquel l'arrêt aussi bien que le stationnement d'un véhicule sont interdits).

Signaux C.20a et C.20b : Stationnement alterné (le signal C.20a indique le point à partir duquel il est interdit de stationner du côté où le signal est placé, les quinze premiers jours de chaque mois, il est signal C.20b indique le point à partitr duquel it est placé, et le signal est placé, du seizième au dernier jour du mois).

Remarques relatives aux signaux C.18 à C.20b.

1º Un panneau additionnel F.3a (placé

nyanguni ku murongo ugabanya inzira nyabagendwa mo kabiri) cyangwa F 4a (gateye ku buryo nyanguni ku murongo ugabanya inzira nyabagendwa mo kabiri), gashobora gushyirwa munsi y'ikimenyetso C.18, C.19,C.20a cyangwa C.20b gateye ahantu ibuzwa ritangirira.

2º Akapa nyongera F.3b (gateye ku buryo gagateganye n'umurongo ugabanya inzira nyabagendwa mo kabiri) cyangwa F.4b (gateye ku buryo nyanguni ku murongo ugabanya inzira nyabagendwa mo kabiri) gashobora gushyirwa munsi y'ikimenyetso cyavuzwe haruguru gisubiramo ibuza.

3º Akapa nyongera F.3c (gateye ku buryo buteganye n'umurongo ugabanya inzira nyabagendwa mo kabiri cyangwa F.4c (gateye ku buryo nyanguni ku murongo ugabanya inzira nyabangengwa mo kabiri) gashobora gushyirwa munsi y'ikimenyetso cyavuzwe haruguru cyashinzwe ahantu ibuzwa rirangirira

4º intera ziri ku twapa nyongera F.3a, F.3B, F.3c Twerekana intera zirebwa n'iryo buzwa mu cyerekezo cy'akaranga cyerekezo.

5º Iyo ibuzwa rimenyeshwa n'ikimenyetso C.18, C.19, C20a cyangwa C.20b rirangira mbere y'urukurasuka mu nzira nyabagendwa ahantu ibuzwa rirangirira hazerekanwa n'ikimenyetso cyabigenewe n'akapa nyongera F.3c cyangwa F.4c.

UMUGEREKA WA 3: IBYAPA BITEGEKA

parallel manner to the axis of the roadway of F.4a (positioned perpendicularly to the axis of the roadway) may be placed below signs C.18, C.19, C.20a, or C.20b which are positioned at the point where the restriction starts.

2º An additional sign F.3b (positioned in parallel manner to the axis of the roadway or F.4b (positioned perpendicularly to the axis of the axis of the roadway) may be placed below the aforementioned sign which will repeat the restriction

3º An additional sign F.3c (positioned in parallel manner to the axis of the roadway) or F.4c (positioned perpendicularly to the axis of the thoroughfare) may be placed below the aforementioned sign which will be located at the place where the restriction ends.

4º **Distances that will eventually appear on signs F.3a; F.3b; F.3c** will show the distances on which the restriction is applicable in the direction shown by the arrow

5º When a restriction shown by C.18; C.19; C.20a or C.20b comes to an end before the next end of a roadway, the spot where the restriction ends shall be the relevant roasign and the additional sign F.3c of F.4c.

APPENDIX 3: OBLIGATION SIGNS D.1a to

parallèlement à l'axe de la voie publique) ou F.4a (placé perpendiculairement à l'axe de la voie publique) peut être placé, en dessous du signal C.18, C.19, C.20a, C.20b placé à l'endroit où commence l'interdiction.

2º Un panneau additionnel F.3b (placé parallèlement à l'axe de la voie publique) ou F.4b (placé perpendiculairement à l'axe de la voie publique) peut être placé, en dessous du signal précité qui répéte l'interdiction.

3º Un panneau additionnel F.3c (placé parallèlement à l'axe de la voie publique) ou F.4c (placé perpendiculairement à l'axe de la voie publique) peut être placé, en dessous du signal précité implanté à l'endroit ou l'interdiction prend fin.

4º **Les distances figurant éventuellement sur les panneaux additionnels F.3a, F.3b, F.3c** indiquant les distances sur lesquelles s'applique l'interdiction, dans les sens de la flèche.

5º Lorsque l'interdiction notifiée par un signal C.18, C.19, C.20a ou C.20b prend fin avant le prochain débouché d'une voie publique, l'endroit où l'interdiction prend fin sera marqué par le signal adéquant et le panneau additionnel F.3c ou F.4c.

ANNEXE 3 : SIGNAUX D'OBLIGATIONS

(D.1a kugeza kuri D.9)

Icyapa D.1a: Icyerekezo gitegetswe (gitegeka buri kinyabiziga gukurikiza icyerekezo cyerekanywe n'uturanga-cyerekezo cyangwa kunyura muri kimwe mu byerekezo byerekanywe n'uturanga-cyerecyezo.

Icyapa D.1b: Icyerekezo gitegetswe (bisobanura kimwe n'icyapa D.1a, ikimenyetso cy'akaranga byerekezo bibiri kigakoreshwa nyamara kugirango kerekane ko ibinyabiziga bishobora kunyura hirya no hino y'inkomyi iri mu nzira nyabagendwa).

Icyapa D.1c: Uguhigama (cyerekana mu nzira ifunganye igice cyagutse cy'inzira nyabagendwa gituma habaho guhagarika ikinyabiziga kugirango gihe umwanya ibinyabiziga biturutse imbere).

Icyapa D.2: Ugukurikira bitegetswe (ikimenyetso gishyizwe kubuhungiro cyangwa imbere y'inkomyi mu muhanda gitegeka buri kinyaniziga kunyura mu ruhande rw'ubuhungiro cyangwa rw'inkomyi yerekanwe n'akaranga-cyerekezo).

Icyapa D.3: Inkomane banyuramo bazengurutse (gitegeka buri kinyabiziga gukurikiza amategeko agenga inkomane banyuramo bazengurutse).

Icyapa D.4: Inzira y'iminyamitende itegetswe (itegeka buri kinyamitende cyangwa velomoteri, kugendera mu nzira y'ibinyabitende iteyeho icyo cyimenyetso aho itangirira ibuza ku banyabiziga bindi byose gutira ako kayira).

Icyapa D.5: Inzira y'abanyamaguru itegetswe (gitegeka abanyamaguru kunyura mu nzira iriho

D.9

Sign D.1a: Complusory direction (shows obligation for any vehicle, to follow the direction indicated by the arrows);

Sign D.1b: Complusory direction (same meaning as Sign D.1a, the sign with a double arrow being used to indicate that vehicles may move on both sides of an obstacle situated on the highway).

Sign D.1c: Side parking (shows in a narrow crossing, an extended part of a highway allowing to park a vehicle in order to leave free way to vehicles coming from opposite direction);

Sign D.2: Complusory bypass (sign placed on traffic island or in front of an abstacle on the roadway and obliging all vehicles to passon the side of the ttraffic island or of the obstacle indicated by the arrow)

Sign D.3: Junction with compulsory roundabout (shows an obligation, for all vehicles, to comfirm to rules that govern roundabout junctions)

Sign D.4: Compulsory cycle track (shows an obligation, for any bicyle or mopeds, to move on the cycle track at the entry of which the sign is placed, and no moving on that track for all other vehicles).

Sign D.5: Compulsory lane for pedestrians (shows an obligation, for pedestrians, to walk on

(D.1a à D.9).

Signal D.1a : Direction obligatoire (notifie l'obligation, pour tout véhicule, de suivre la direction indiquée par la flèche ou d'emputer l'une des directions indiquées par les flèches).

Signal D.1b : Direction obligatoire (même signification que le signal D.1a, le signal à double flèche étant cependant utilisé pour indiquer que les véhicules peuvent passer de part et d'autre d'un obstacle situé sur la voie publique).

Signal D.1c : Evitement (indique, dans un passage étroit, une partie élargie de la voie publique permettant de garer un véhicule, de laisser la voie libre aux véhicules venant en sens inverse).

Signal D.2 : Countournerant obligatoire (signal placé sur un réfuge ou devant un obstacle sur la chaussée et notifiant l'obligation, pour tout véhicule, de passer du côté du refuge ou de l'obstacle indiqué par la flèche).

Signal D.3 : Intersection à sens giratoire (notifie l'obligation, pour tout véhicule, de se conformer aux règles qui concernent les intersections à sens giratoire).

Signal D.4 : Piste cyclable obligatoire (notifie l'obligation, pour tout cycle ou cyclomoteur, de circuler sur la piste cyclable à l'entrée de laquelle le signal est placé, et l'interdiction, pour tous autres véhicules d'emprunter cette piste).

Signal D.5: Chemin pour piétons obligatoire (notifie l'obligation, pour les piétons, d'emprinter

icyo cyapa mu ntangiriro kikabbuza abandi bagenzi kunyura muri iyo nzira).

Icyapa D.6: Inzira y'abanyamafarasi itegetswe (kimenyesha abanyamafarasi ko bagomba kunyura Mu nzira iriho icyo cyapa mu ntangiriro kikabuza abandi kunyura muri iyo nzira.

Icyapa D.7: Inzira y'amatungo itegetswe (kimenyesha abayobozi n'amatungo ko bagomba kunyuza amatungo muri iyo nzira).

Icyapa D.8: Umuvuduko muto ntarengwa utegetswe (kimenyesha ko ibinyabiziga biri mu nzira iriho icyo cyapa mu ntangiriro bigomba kugira umuvuduko ungana nibira n'uwerekanwe (mu birometero).

Icyapa D.9: Iherezo ry'umuvuduko muke ntarengwa utegetswe (cyerekana aho umuvuduko muke ntarengwa wategetswe mbere n'ibyapa D.8 utagitegetswe).

UMUGEREKA WA 4: IBYAPA BIYOBORA (E.1a kugeza kuri E.21)

Ibyapa E.1a kugeza kuri E.1c: Ukumenyesha mbere icyerekezo (urugero rw'ibyapa bishobora gukoreshwa mu kumenyesha abagenzi ibyerekezo bitegenyijwe mu masangano begereye).

Ibyapa E.2a na E.2b: Umuhanda udakomeza (urugero rw'ibyapa kimenyesha mbere umuhanda udakomeza).

the track at the entry of which it is placed, and for other users, that it is forbidden to use that track).

Sign D.6: Compulsory track for (horse) riders (shows to riders that they are pedestrian, to walk on the track at the entry of which it is placed, and for other users, that it is forbidden to use that track).

Sign D.7: Compulsory track for cattle (shows to cattle derovers that they are obliged to move their cattle along that tack).

Sign D.8: Complusory maximum speed (shows that vehicles moving on the roadway at the entry of which it is placed are obliged to move at most at the speed indicated (in kilometers).

Sign D.9: End of compulsory maximum speed (shows point at which the maximum speed previously imposed by sign D.8 ends).

APPENDIX 4 : SIGN POSTS (E.1 to E.21)

A. PRE-SIGNALLING SIGNS (E.1a to E.4)

Signs E.1a to E.1c Direction pre-signalling (model of roadsigns which may be used to forewarn road users about the directions which they can take at the cross roads they are approaching).

Signs E.2a to E.2b No through road (model of pre-signalling signs of dead end).

le chemin à l'entrée duquel il est placé, et l'interdiction, pour les autres usagers, d'empruter ce chemin).

Signal D.6 : chemini pour carvaliers obligatoire (notifie aux carvaliers qu'ils sont tenus d'emprunter le chemin à l'entrée duquel il est placé, et aux autres usagers qu'il leur est interdit d'emprunter ce chemin).

Signal D.7 : Chemin pour bestiaux obligatoire (notifié aux conducteurs de bestiaux qu'ils sont tenus de mener leurs bestiaux par ce chemin).

Signal D.8 : Vitesse maximale obligatoire (notifie que les véhicules circulant sur la voie à l'entrée de laquelle il est placé sont tenus de circuler au plus à la vitesse indiquée (en kilomètres)

Signal D.9 : Fin de la vitesse maximale obligatoire indique le point à partir duquel la vitesse maximale imposée précédemment par un signal D.8 cesse d'être obliigatoire)

ANNEXE 4 : SIGNAUX D'INDICATION (E.1a à E.21)

A. Signaux de pré signalisation (E.1a à E.4)

Signaux E.1a à E.1c : Pré-Signalisation directionnelle (modèle de signaux pouvant être utilisés pour prévenir les usagers des directions qui leur sont offertes au carrefour dont ils s'approchent).

Signaux E.2a à E.2b : Route sans issue (modèle de signaux de pre-signalisation pour une route sans issue).

Icyapa E.3: Inzira igomba kunyurwamo (urugero rw'icyapa kimenyesha mbere inzira igomba kunyurwamo kugirango hafatwe icyerekezo cy'ibumoso mu gihe gukatira ibumoso bibujijwe mu nkomane ikurikira).

Icyapa E. 4: Umwanya mu muhanda (urugero rw'icyapa cyimenyesha mbere cyerekana umwanya wo mumuhanda bitewe n'icyerekezo ashaka gufata mu nkomane).

B. IBYAPA INDANGA CYEREKEZO (E.5A KUGEZA KURI E.8)

Ibyapa E.5a na E.5b: Icyerekezo cy'akarere (urugero rw'ibyapa biranga icyerekezo cy'akarere).

Icyapa E.5c: Kuyobya umuhanda (icyama cyerekana icyerekezo baganamo iyo inzira umugenzi arimo yahindutse bitewe n'uko hari imirimo).

Icyapa E.6: Ikibuga cy'indege (icyapa cyerekana iyo ikibuga k'indege giherereye).

Icyapa E.7: Ikibanza cy'ingando (icyapa cyerekana ikibanza cy'ingando)

Icyapa E.8: Icumbi ry'urubyiruko (icyapa cyerekana ahari icumbi ry'urubyiruko).

C. IBYAPA BIMENYESHA AHANTU (E.9 NA E.10)

Icyapa E.9: Kwinjira mu mudugugu (urugero

Signs E.3: - Lane to be taken (model of a pre-signalling sign for the left in case it is forbidden to turn to the left the next junction).

Signs E.4: Place on rodway (model of pe-signalling sign showing space to take on roadway depending on which direction to move in at a junction).

B. DIRECTING SIGNS (E.5a to E.8)

Signs E.5a and E.5b The way to town or village (model of a sign showing the way to a village).

Sign E.5c: Deviation (sign shows the direction to be followed when the itinerary followed by road users is modified espicielly when work in progress on the road).

Sign E.6: Airfield (sign showing the way to an airfield)

Sign E.7: Camping site (sign showing the way to a camping site).

Sign E.8: Youth hostel (sign showing the way to a Youth hostel).

C. BUILT-UP AREA SIGN (E.9 and E.10)

Sign E.9: Shows proximity of a built-up area

Signal E.3 : Itinéraire à suivre (modèle de signal de pré-signalisation pour l'itinéraire à suivre en vue de prendre la direction de gauche dans le cas où le virage à gauche est interdit à l'intersection suivante).

Signal E.4 : Place sur la chaussée (modèle de signal de pré-signalisation indiquant l'emplacement à occuper sur la chussée en fonction de la direction à emprunter à l'intersection).

B. SIGNAUX DE DIRECTION (E.5A À E.8).

Signaux E.5a et E.5b) : Direction d'une localité (modèle de signaux indiquant la direction d'une localité).

Signal E.5c : Déviation (signal indiquant la direction à suivre lorsque l'itinéraire emprunté par l'usagee est modifié, notamment en raison de travaux).

Signal E.6: Aérodrome (signal indiquant la direction d'un aérodrome).

Signal E.7: Terrain de camping (Signal indiquant la direction d'un terrain de camping).

Signal E.8: Auberge de jeunesse (signal indiquant une auberge de jeunesse).

C. SIGNAUX DE LOCATION (E.9 ET E.10)

Signal E.9 : Entrée d'une agglomération (modèle

rw'icyapa kimenyesha ko winjiye mu mudugudu).

Icyapa E.10: Iherezo ry'umudugudu (urugero rw'icyapa cyerekana iherezo ry'umudugudu).

D. IBINDI BYAPA (E.11 KUGEZA KURI E.21)

Icyapa E.11: Inzira y'abanyamaguru (cyereka abanyamaguru n'abayobozi aho inzira y'abanyamaguru itangirira).

Icyapa E.12: Ibitaro (cyereka abayobozi b'ibinyabiziga ko bakwiye kwitonda iyo bageze hafi y'amavuriro cyane cyane bakirinda gutera urusaka bakoresheje amahoni cyangwa imyuka ivubuka muri moteri).

Icyapa E.13a: Icyerekezo kimwe (iyo giteye ku buryo nyanguni ku murongo ugabanya umuhanda mo kabiri, cyemeza ko abagenzi banyura mu nzira y'icyerekezo kimwe).

Icyapa E.13b: Icyerekezo kimwe (iyo giteye ku buryo buteganye n'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri, cyemeza ko umuhanda ukurikiye icyerekezo cy'akaranga-cyerekezo ari icyerekezo kimwe).

Icyapa E.14: Inzira idakomeza (cyerekana ko inzira giteyeho mu ntangiriro idakomeza).

Icyapa E.15: Umuhanda urombeje w'ibice byinshi (cyerekana ahantu amategeko yo kugendera mu muhanda urombeje w'ibice byinshi

(model sign showing proximity of a built up area).

Sign E.10: End of a built- up area (model sign showing the end of a built-up area).

D. MISCELLANEAOUS SIGNS (E.11 to E.21)

Sign E.11: Zebra crossing (shows to pedestrians and drivers where a zebra crossing begins).

Sign E.12: Hospital (shows that drivers take the precautions required in the proximity of medical centres; they should, especially avoid making noise with horns or exhaut pipes)

Sign E.13a: One-way (positioned in perpendicular to the axis of the roadway showing clearly that users are entering a one-way road).

Sign E.13b: one way ((positioned in parallel to the axis of the roadway, showing clearly that the road leading to the direction shown by the arrow is a one-way road).

Sign E.14: No through road (shows that road at the entrance of which it is placed leads to a dead end)

Sign E.15: Highway (shows the place from which special rules governing traffic on highways start)

de signal indiquant l'entrée d'une agglomération).

Signal E.10 : Fin d'une agglomération (modèle de signal indiquant la fin d'une agglomération).

D. SIGANUX DIVERS (E.11 À E.21)

Signal E.11 : Passage pour piètons (indique aux piètons et deux conducteurs l'endroit où débute un passage pour piétons).

Signal E.12 : Hôpital (indique aux conducteurs de véhicules qu'il convient de prendre les précautions qu'exige la proximité d'etablissements médicaux, et en parculier d'éviter de provoquer du bruit au moyen des avertisseurs sonores ou des gaz d'échapement).

Signal E.13a : Sens unique (placé perpendiculairement à l'axe de la chaussée, confirme que les usagers empruntent une voie à sens unique).

Signal E.13b : Sens unique (placé parallèlement à l'axe de la chaussée, confirme que la chaussée qui se poursuit dans les sens de la flèche est à sens unique).

Signal E.14 : Voie sans issue (indique que la voie à l'entrée de laquelle il est il est placé est sans issue).

Signal E.15 : Autoroute (indique l'endroit à partir duquel s'appliquer les règles spéciales de circulation sur les autoroutes).

atangirira gukurikizwa).

Icyapa E.16: Iherezo ry'umuhanda urombeje w'ibice byinshi (cyerekana aho amategeko yihariye yo kugendera mu muhanda urombeje w'ibice byinshi utagikurikizwa).

Icyapa E.17: Umuhanda ugenewe imodoka (cyerekana ahantu amategeko yihariye y'uburyo bwo kugendera mu mihanda itari imihanda irombeje y'ibice byinshi igenewe kunyurwamo n'imodoka kandi itanyurwamo n'abahafite umutungo).

Icyapa E.18: Iherezo ry'umuhanda ugenewe imodoka (cyerekana aho aho amategeko amaze gusobanurwa haruguru ku byerekeye ibyapa E.17 atagikurikizwa)

Icyapa E.19: Aho za otobisi zihagarara (cyerekana ahantu hagenewe guhagararwamo n'imodoka nini zagenewe gutwara abantu).

Icyapa E.19bis: Aho amatagisi ahagarara (cyerekana ahahagararwa n'ibinyabiziga byagenewe gutwara abantu babirishye, uretse, ibinyabiziga bya Leta bigenewe gutwara abantu muri rusange).

Icyapa E.20: Parikingi (cyerekana ahantu ibinyabiziga byemewe guhagarara umwanya munini).

Icyapa E.21: Amabwiriza yihariye (cyerekana ko hari amabwiriza yihariye mu buryo bwo kugendera mu cyumba cyangwa ku kibuga cy'indege).

UMUGEREKA WA 5: IBYAPA NYONGERA

Sign E.16: End of a highway (shows the spot from which special rules governing traffic on highways cease to be applicable).

Sign E.17: Road for motor cars (shows the place from which special traffic rules applicable to roads, other than highways, which are meat for moto cars but which do not lead to private property are to be observed).

Sign E.18: End of road for motor cars (shows the spot from which rules mentioned in E.17 cease to be applicable).

Sign E.19: Bus stop (shows the place which is specially reserved as a parking place for Public transport vehicle).

Sign E.19 bis: Taxis stop (the place which is especially reserved as a parking place for Public transport vehicle).

Sign E.20: Parking (shows where vehicles are allowed to park).

Sign E.21: Special regulations (shows that special regulations are in force with regard to traffic within the premises of a port/bridge or an airport).

APPENDIX 5: ADDITIONAL SIGNS AND

Signal E.16 : Fin d'autoroute (indique le point à partir duquel le règles spéciales de la circulation sur les autoroutes cessent de s'appliquer).

Signal E.17 : Route pour automobiles (indique l'endroit à partir duquel s'appliquer les règles spéciales de la circulation sur les routes autres ques les autoroutes, qui sont réservées à la circulation automobiles et ne desservant pas les propriétés riveraines).

Signal E.18 : Fin de route pour automobiles (indique le point à partir duquel cessent de s'appliquent les règles citées à propos du signal E.17)

Signal E.19 : Arrêt d'autobus (Indique l'endroit réservé à l'arrêt des véhicules des service régulier de transport en commun).

Signal E.19bis : Arrêt de taxis (indique l'endroit réservé au stationnement des véhicules affectés au transport rénuméré de personnes à l'exception des véhicules des services publics de transport).

Signal E.20 : Parking (indique les emplacement où le stationnement est autorisé).

Signal E.21 : Règlement particuler (indique l'existance d'un règlement particulier pour la circulation dans l'enceinte d'n port ou d'un aéroport).

ANNEXE 5 : SIGNAUX ADDITIONNELS ET

N'IBIMENYETSO BYEREKANA IBIGOBOKA ABAGENZI

A. UTWAPA NYONGERA (F.1 kugeza kuri F.4c).

Urugero F.1: Rwerekana intera iri hagati y'icyapa n'intangiriro y'ahantu hatera ibyago cyangwa ahantu amabwiriza y'icyo cyapa agomba gukurikizwa.

Urugero F.2: Rwerekana uburebure bw'igice cyatera ibyago cyangwa cyangwa bw'ahantu amabwiriza y'icyo cyapa agomba gukurikiza.

Ingero F.3a: kugeza kuri F.3c: Iyo zishyizweho ku buryo ziteganya n'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri, zerekana ahantu habujijwe guhagarara umwanya munini cyangwa umwanya muto ku binyabiziga bibujijwe cyangwa bigenwe.

Ingero F.4a: kugeza kuri F.4c: iyo zishyizwe ku buryo biteganye n'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri bivuga ku buryo bukurikiranye n'utwapa tw'ingero F.3a kugeza kuri F.3c, akapa F.4a kareba igice cy'umuhanda kiri hirya y'ikimenyetso, akapa F.4b kareba ibice by'umuhanda biri hirya no hino y'icyo kimenyetso, naho F.4c kareba igice cy'umuhanda kiri hino y'icyo kimenyetso.

B. IBINTU NGOBOKA (F.5 kugeza kuri F.18):

Icyapa F.5: Icyo cyapa cyerekana ibintu goboka gisobanuwe n'ikigereranyo cyabigenewe

SIGNS SHOWING INSTALLATIONS WHICH MAY BE USEFUL TO ROAD-USERS

A. ADDITIONAL SIGNS (F.1 to F.4c)

Model F.1: Shows the distance between the sign and the beginning of the dangerous passage or of the area within which the prescription shown is applicable.

Model F.2: Shows the lengh of the dangerous section or the area within which the prescription shown is applicable.

Model F.3a to F.3c: These are possible in a parallel manner to the axis of the road showing the areas where stopping or parking vehicles is forbidden or limited.

Model F.4a to F.4c: These are postioned perpendicularly to the road and they respectively have the same meaning as the signs of models F.3a to F.3c. Sign F.4a applies to part of the street which is across the sign while Sign F.4b applies to these parts of the road which are located on both sides of the street which as accros the applies to the side of the road which is located on the same side as the signal.

B. USEFUL INSTALLATION (F.5a to F.18)

Sign F.5: A sign showing an installation which is explicitly represented by a symbol drawn on the

SIGNAUX INDIQUANT DES INSTALLATIONS POUVANT ETRE UTILES AUX USAGERS DE LA ROUTE

A. PANNEAUX ADDITIONNELS (F.1 à F.4c)

Modèle F.1 : Indique la distance qui sépare le signal et le début du passage dangereux ou de la zone dans laquelle s'applique la prescription.

Modèle F.2 : indique le longeur de la section dangereuse ou de la zone dans laquelle la prescription s'applique.

Modèle F.3a à F.3c : Placés parallèlement à l'axe de la chaussée, indiquent les emplacements où le stationnement ou l'arrêt des véhicules est interdit où limité.

Modèle F.4a à F.4c : Placés perpendiculairement à l'axe de la chaussée, ils ont respectivement la même signification que les panneaux des modèles F.3a à F.3c, le panneau F.4a concerne la partie de la chaussée située au-delà du signal, le panneau F.4b concerne les parties de la chaussée située de part et d'autre du signal, le panneau F.4c concerne la partie de la chaussée suituée en deçą du signal.

B. INSTALLATIONS UTILES (F.5 à F.18)

Signal F.5 : Signal indiquant une installation précisée par un symbole appropriée inscrit sur le

cyanditswe ku buso bwera bw'icyo kimenyetso kandi ibigereranyo bigize ibimenyetso F.6 kugeza kuri F.18 bikabibera ingero.

Icyapa F.6: Ahari ubutabazi

Icyapa F.7: Aho bogobokera ibinyabiziga.

Icyapa F.8: Ahari telefoni

Icyapa F.9: Ahari Lisansi na Mazutu.

Icyapa F.10: Hoteli cyangwa ahari icumbi ry'abagenzi.

Icyapa F.11:.Aho bafatira ifunguro.

Icyapa F.12: Urunywero cyangwa urusamuriro.

Icyapa F.13: Ahateganirijwe ururiro rw'abahisi.

Icyapa F.14: Aho bahagurukira batembera ku maguru.

Icyapa F.15: Ikibanza cy'ingando

Icyapa F.16: Ikibanza cy'ahantu bagendera ku nyamaswa.

Icyapa F.17: Ikibanza cy'ingando cyangwa cy'abantu benshi bagendera ku nyamaswa.

Icyapa F.18: Icumbi ry'urubyiruko.

UMUGEREKA WA 6 : IBIMENYETSO BYO MU MUHANDA

Ingingo y'110.2 : Umurongo w'umweru urombeje :

Umuyobozi wese abujijwe kuwurenga.

signs white backgraound. Models of the signs are shown from F.6 to F.18:

Sign F.6………………………… Rescure station

Sign F.7…………………….……Breakdown service station

Sign F.8………………………… Telephone booth

Sign F.9………………………… petrol station

Sign F.10………………………… Hotel or motel

Sign F.11………………………… Restauration

Sign F.12………………………… Bar or cafeteria

Sign F.13………………………… Picnic site

Sign F.14………………………… Hiking departure point

Sign F.15………………………… Camping site

Sign F.16………………………… Caravan site

Sign F.17………………………… Camping and caravan site

Sign F.18………………………… Younth hostel

APPENDIX 6: ROAD MARKS

Articles 110.2 : Continous white line

It is strictly forbidden for all vehicles to cross

fond blanc du signal, et dont les symboles constituant les signaux F.6 à F.18 sont des exemples.

Signal F.6: Poste de secours

Signal F.7 : Poste de dépannage

Signal F.8 : Poste téléphonique

Signal F.9 : Poste de station service

Signal F.10 : Hôtel ou motel

Signal F.11 : Restaurant

Signal F.12 : Débit de boissons ou cafétéria

Signal F.13 : Emplacement aménagé pour pique-nique

Signal F.14 : Point de départ d'excursions à pied

Signal F.15 : Terrain de camping

Signal F.16 : Terrain de caravaning

Signal F.17 : Terrain de camping et de caravaning

Signal F.18 : Auberge de jeunesse

ANNEXE 6 : MARQUES ROUTIERES

Article 110.2 : Ligne blanche continue :

Interdiction faite à tout conducteur de fanchir cette

Ingingo ya 110.3.1: Umurongo w'umweru udafatanye
Umuyobozi wese abujijwe kuwurenga keretse iyo anyura ku kindi kinyabiziga, gukatira ibumoso, guhindukira cyangwa kujya mu kindi gice cy'umuhanda.

Ingingo ya 110.3.2 : Uduce tw'uturongo uciyemo uduce tugufi twegeranye

Ahegereye umurongo weraurombeje kandi habuzwa rwose kurenga uwo murongo.

Ingingo ya 110.4 : Umurongo wera urombeje n'umurongo wera uciyemo uduce ibangikanye

Yerekana ko umuyobozi agomba kwita gusa ku muringo wegereye ikinyabiziga cye.

Ibivugwa mu mugereka wa 6, ikinyabiziga kigenda mu gice cy'umuhanda cy'iburyo ntigishobora na rimwe kurenga umurongo urombereje, naho ikinyabiziga kigenda mu kindi cyerekezo, mu gice cy'ibumoso gishobora kurenga umurongo uciyemo uduce n'urombereye iyo gishaka guhindura icyerekezo no kongera kuwutambuka kugirango kigaruke mu gice cy'ibumoso.

Ingingo ya 110.5 : Igice cy'umuhanda gikikijwe n'uduce tugufi dufatanye tw'ibara ryera

Gitegeka ikinyabiziga cyose cya Leta cyagenewe gutara abantu muri rusange kunyura muri icyo gice.

Ingingo ya 110.6 : Igice cy'inzira nyabagendwa gikikijwe n'imirongo ibiri y'umweru iciyemo

this line

Articles 110.3.1 : Broken white

It is forbidden to cross this line, unless the aim is to overtake another vehicle, to turn to be left , to make a U-turn

Articles 110.3.2 : Shorter and closer bits of a white broken line

Approaching a continous white line and it is absolutely forbidden to cross this line.

Articles 110.4: A continous white line and a broken white line drawn side by side

They show that the driver should only take into account the line close to his/her vehicle.

In the case shown in appendix 6, a vehicle which is moving on the lane on the right side can not cross the continous line, while the vehicle which is moving on the left lane in the opposite direction can cross the broken lines to carry out a manouevre and cross the line a second time to go to the left side.

Articles 110.5 : Land bordered by wide discontinuous white strockes

It is compulsory for all public service vehicles, to use this lane.

Articles 110.6: Part of public highway bordered by two white parallel broken lines whose width

ligne.

Article 110.3.1 : Ligne blanche discontinue :
Interdiction faite à tout conducteur de fanchir cette ligne, sauf pour dépasser une autre véhicule, pour tourner à gauche, pour effectuer un demi-tour ou pour changer de bander de circulation.

Article 110.3.2 : Trats de la ligne blanche discontinue plus courts et plus rapprochés

Appro d'une ligne blanche continue et interdiction absolue et franchir cette ligne.

Article 110.4 : Ligne blanche continue et ligne blance discontinue juxtaposées :

Indiquent les conducteur ne doit tenir compte que la ligne la plus proche et son véhicule.

Article 110.5 : Dande de circulation délimitée par de larges traits discontinus de couleur blanche
Obligation pour tout véhicule des services publics de transport en commun, d'emprunter ladite bande.

Article 110.6 : Partie de la voie publique délimitée par deux lignes blanches discontinues

uduce kandi iteganye, kandi ikaba ifite ubugari budahagije kugirango imodoka zibe zihanyura : inzira y'ibinyamitende.

Ingingo ya 110.7 : Umurongo wera urombereje uciye ku nkengero nyayo y'umuhanda, umusezero w'inzira y'abanyamaguru cyangwa ku nkengero zigiye hejuru :
Werekana aho umuhanda ugarukira hanabujijwe kuwurenga bashaka kugenda, guhagarara umwanya muto cyangwa umwanya munini ku nkengero.

Ingingo ya 110.8 : Umurongo w'umuhondo uciyemo uduce uciye ku nkengero nyayo y'umuhanda, umusezero w'inzira y'abanyamaguru cyangwa cyangwa inkengero yigiye hejuru :
Ivuga ko bibujijwe guhagarara umwanya munini ku burebure bw'uwo murongo.

Ingingo ya 110.9. igika cya 1 na 2: Umurongo wera mugari uromereje werekana ingengero itari nyayo y'umuhanda:
Bivuga ko igice cy'umuhanda kiri hirya y'uwo murongo ngo kigenewe guhagararwamo umwanya muto cyangwa munini.

Ingingo ya 110.9. igika cya 2 na 3: Imirongo year migari irombereje yambukiranya umuhanda ifata ku murongo wera uteganijwe n'igika cya 2 n'ingingo ya 110.9: Intangiriro n'iherezo ry'ahantu hahagararwa umwanya muto cyangwa munini no kugaragazwa aho ibinyabiziga bishobora guhagarara.

Ingingo ya 110.12 :
Imisumari y'ibara risa n'icunga rihishije

is not wide enough for cars: cycle track.

Articles 110.7: White continous line drawn on the real edge of the road, of the pavement or of an overhanging verge:

Shows the road's boundary and it forbidden to cross this boundary with the view to drive on the verge or to stop or park on it.

Articles 110.8: Yellow broken line drown on the real edge of the road, on the pavment or of an overhanging verge:

Shows that it is forbidden to park on the road along this line.

Articles 110.9.AI 2 and 2: Large, white continous line showing the fictictious edge of the road:
Shows that the part of the road which is beyond this line is reserved for stopping and for parking.

Articles 110.9.AI 2 and 3: Large, white continous trasversal lines linking the white line mentioned in paragraph 2 of article 110.9:

Shows the beginning and the end of the end of the stopping and parking demarcation of the places where vehicles can be parked.

Articles 110.12: Orange studs:

et parallèles et dont la largeur est insuffisante pour permettre la circulation des véhicules automobiles : piste cyclable.

Article 110.7 : Ligne blanche continue tracée sur le bord réel de la chaussée, la bordure d'un trottoir ou d'un accotement en saillie :

Marque la limite de la chaussée, avec interdiction, de la franchir pour circuler, s'arrêter ou stationner sur l'accotement.

Article 110.8 : Ligne jaune discontinue tracée sur le bord réel de la chaussée, la bordure d'un trottoir ou d'un accotement en saillie :

Notifie que la partie de la chaussée le long de cette ligne.

Article 110.9 Al.1 et 2 : Large ligne blanche continue marquant le bord fictif de la chaussée :
Notifie que la partie de la chaussée située delà de cette ligne est réservée à l'arrêt et au stationnement.

Article 110.9 Al.2 et 3 :Large ligne blanche continues transversales, reliant la ligne blanche prévue par l'alinéa 2 de l'article 110.9 :

Début et fin de la zone d'arrêt et de stationnement et délimination des emplacements que peuvent occuper les véhicules.

Article 110.12 : Clous de couleur orange :

Ibimenyetso by'agateganyo bivanaho agaciro k'ibimenyetso byera birombereje aho ngaho.

Ingingo ya 111.1 : Umurongo wera munini urombereje nyanguni ku nkengero y'umuhanda :
Aho ibinyabiziga bigomba guhagarara hakurikijwe icyapa B.2(STOP), cyangwa icyapa kimurika cyereka uburyo bwo kugendera mu muhanda.

Ingingo ya 111.2 : Umurongo ugizwe na za mande eshatu nyampamga zera, zifite amasonga areba abayobozi ngo bigenewe, uciwe nyanguni ku nkengero z'umuhanda :

Ahantu ibinyabiziga bigomba, iyo ari ngombwa, guhagarara umwanya muto bishaka gutanga inzira hakurikijwe icyapa B.1 (TANGA INZIRA).

Ingingo ya 111.3 : Ibice by'umuhanda byera bigari biteganye n'umurongo ugabanya umuhanda mo kabiri : inzira y'abanyamaguru.

Ingingo ya 112.1: Uturangacyerekezo tw'ibara ryera ahegereye amasangano:
Uturangacyerekezo dutoranya twerekana igisate cy'umuhanda cyo gukoreshwa mu kwinjira mu cyerekezo kerekanwa n'uturangacyerekezo.

Ingingo ya 112.2 : Uturangacyerekezo tw'ibara ryera twuzuza um,urongo uciyemo uduce umenyesha ko umurongo uri hafi :

Uturanga-gukata tumenyesha igabanuka ry'umubare w'ibisate by'umuhanda bishobora

Temporary signs which annual the effect of the white longitudinal lines drawn at the same place.

Article 111.1: Large white continous line which is perpendicular to the side of the road:

Shows a place where vehicles must stop in compliance with a B.2 (STOP) sign or with a traffic lights signal.

Article 111.2: White line forming an isosceles triangle whose apices are diredcted towards the drivers concerned drawn perpendiculary to the edge of the road

A place where vehicles have to stop when necessary to give way in compliance with a B.1 sign (Give way).

Article 111.3: Large white strips which are parallel to the axis of the road: pedestrian's lane

Article 112.1: White arrows near a crossroad:

Arrows showing the necessity to select the lane to be followed in order to be able to go to the direction shown by the arrow to arrows.

Article 112.2: White arrows completing a broken line showing that the vehicle is a approaching a continous line:

Shows where to cut in because the number of lanes which can be followed in that direction is

Marques provisoires annulant l'affect des marques longititunales blanches tracées au même endroit.

Article 111.1 : Large ligne blanche continue perpendiculairement au bord de la chaussée :

Endroit où les véhicules doivent s'arrêter en vertu d'un signal B.2 (STOP) ou d'un signal lumineux de circulation.

Article 111.2 : Ligne de triangle isocèle blancs donts les sommets sont dirigés vers les conducteurs qu'ils concernet, tracée perpediculairement au bord de la chausée

Endroit où les véhicules doivent s'il y a lieu s'arrêter pour cèder le passage en vertu d'un signal B.1 (cèder le pasage)

Article 111.3 : Large bandes blanches paralléles à l'axe de la chaussée : passent pour piètons.

Article 112.1 : Flèches de couleur blanche à l'approche d'un carrefour :
Flèches de sélection indiquant la bande de circulation à utiliser pour s'engager dans la direction indiquée par la ou les flèches.

Article 112.2 : Flèches de couleur blanche complétant une ligne discontinue annonçant l'approche d'une ligne continue :

Flèche de rabattement annonçant la réduction du nombre de bandes de circulation qui peuvent être

gukoreshwa mu cyerekezo gikurikiwe.

Ingingo ya 112.3 : Inyandiko z'ibara ryera mu muhanda :
Zuzuza cyangwa zibutsa ibiranga cyangwa amabwiriza bitanga n'ibimenyetso byo mu muhanda.

Ingingo ya 112.4 : Ibyerekezo byanditse mu muhanda :
Byuzuza uturangacyerekezo dutoranya mbere.

Ingingo ya 112.5 : Inyandiko zibara ryera ziri iruhande rw'icyapa E.19 :
Bigaragaza kandi biagasobanura ahantu habujijwe guhagarara umwanya nk'uko biteganyijwe n'ingingo ya 33.3g y'aya mabwiriza yerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo.

Ingingo ya 112.6 : Imyanya igaragajwe n'imirongo yera iteganye iciye mu mpuzampembe hakurikijwe icyerekezo cy'umuhanda :
Imyanya ibijijwe kunyurwamo n'ibinyabiziga cyangwa itegeka ibinyabiziga gufata icyerekezo runaka.

UMUGEREKA WA 7

IBISOBANURO KU BIKORESHO MU KUGARAGAZA AMABARA Y'IBIMENYETSO BY'AMATARA AVUGWA MU MUTWE WA VII W'IGICE CYA 3 CY'AMABWIRIZA YEREKEYE IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO

UMUTUKU :

reducing.

Article 112.3: White writing on the road

They complete or remind drivers of the indinctions or instructions given throught road signs.

Article 112.4: Directions written on the road:

Complete pre-selection allows.

Article 112.5: Insciption in white near an E.19 Sign:
Define the area where it is forbidden to park in compliance with ariticle 33,3g relating traffic police regulations.

Article 112.7: Area which are demarcated by white parallel lines drawn diagonally to the road's axis:

The areas are out of bounds for vehicles, the lines also show that vehicles should followa specific direction.

APPENDIX 7

DESCRIPTION OF COLOURING FILTERS TO BE USED IN ORDER TO OBTAIN THE INTENDED COLOUR OF LIGHTS AS DESCRIBED IN CHAPTER VII OF PART THREE OF TRAFFIC POLICE AND ROAD USE REGULATIONS

RED:

utilisées dans le sens suivi.

Article 112.3 : Inscription de couleur blanche sur la chaussée :
Complètent ou rappellent les indications ou prescriptions formulées par de signaux routiers.

Article 112.4 : Directions inscrites sur la chaussé
Complètent les flèchesde présélection.

Article 112.5 : Inscriptions de couleur blanche à proximité d'un signal E.19 :
Délimitent et precisént la zone où il est interdit de stationner en vertu de l'article 33.3g, du règlement de la police du roulage et de la circulation.

Article 112.6 : Espace délimités par des lignes blanches parallèles tracées diagonalement par rapport à l'axe de la chaussé :

Espaces interdits à la circulation des véhicules ou obligeant de la véhicules à emprunter une direction déterminée.

ANNEXE 7

DEFINITIONS DES FILTRES COLORANTS POUR L'OBTENTION DES COULEURS DES FEUX VISES AU CHAPITRE VII DE LA TROISIEME PARTIE DU REGLEMENT DE LA POLICE DU ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE

ROUGE :

Iryenda gusa n'umuhondo (ibara ritukura ariko ryenda gusa umuhondo) y=0,335	Limit towards yellow y=0,335	Limite vers le jaune y=0.335
Iryenda gusa n'umutuku cyane (1) z=0,008	Limit towards purple (1) z=0,008	Limite vers le pourpre (1) z=0,008
IRYERA :	**WHITE:**	**BLANC :**
Iryenda gusa n'ubururu x=0,310	Limit towards blue x=0,310	Limite vers le bleu x=0,310
Iryenda gusa n'icyatsi kibisi y=0,150 + 0,640 x	Limit towards yellow y=0,500	Limite vers le jaune x=0,500
Iryenda gusa n'icyatsi kibisiy =0,440	Limit towards green y=0,150 + 0,640 x	Limite vers le vert y=0,150+0,640x y=0,440
	Limit towards green y=0,440	
Iryenda gusa n'umutuku cyane y=0,50 +0,750 x	Limit towards purple y=0, 50 +0,750 x	Limite vers le pourpre y=0,50+0,750x
Iryenda gusa n'umutuku y=0,382	Limit towards red y=0,382	Limite vers le rouge y=0,382
UMUHONDO W'IMODOKA (2)	**YELLOW-AUTO (2)**	**JAUNE-AUTO (2)**
iryenda gusa n'umuhondo (1) y=0,429	Limit towards yellow (1) y=0.429	Limite vers le jaune (1) y=0,429
iryenda gusa n'umutuku (1) y=0,398	Limit towards red (1) y=0.398	Limite vers le rouge (1) y=0,398
iryenda gusa n'umweru (1) Z=0,0007	Limit towards white (1) y=0.007	Limite vers le blanc z=0,007
UMUHONDO UTORANYA (3)	**YELLOW-AUTO (2)**	**JAUNE-SELECTIF (3)**
Iryenda gusa n'umutuku (1) y=0,138 + 0,580 x	Limit towards yellow (1) y=0.138 + 0.580 X	Limite vers le rouge (1) y=0,138 + 0,580x
Iryenda gusa n'icyatsi kibisi (1) y=1,29 x – 0,100	Limit towards green (1) y=1, 29 x 0.100	Limite vers le vert (1) y=1,29x-0,100
Iryenda gusa n'umweru (1) y=-x+0,966	Limit towards white (1) y=-X + 0.966	Limite vers le blanc (1) y=-x+0,966
Iryenda gusa n'uruvangitiranye rw'amabara azwi (1) y=-x+0,992	Limit towards the spectral value (1) y=-X+0.992	Limite vers la valeur spectacle (1) y=-x+0,992
Mu kugenzura ibiranga mabara y'ibyo bikoresho hakoreshwa intangarumuri y'ubushyuye bw'ibara	In order to verify these filters's calorimetric characteristics, a light source with a colour	pour vérfication de caractéristiques colorimétriques de ces filitres, il sera employé une

rya 2854ºK (bihuje n'urumuri rw'akanama mpuzamahanga karena iby'imurika {C.I.E.}).

(1) Kuri ibyo, hemejwe imbibi zinyuranye izasabwe na CIE, kuberako umurongo wo ku mitwe y'amatara agize imiriro ihindagurika hagati y'imbibi zitandukanye cyane

(2) Bireba ibara ry'ibimenyetso ry'imodoka ubusanzwe byitwa kugeza ubu "ICUNGA RIHISHIJE cyangwa umurongo w'icunga. Bihura n'igice runaka cy'ahantu k'umuhondo wa mpandeshatu ry'amabara CIE

(3) Bireba gusa amatara magufi kimwe n'amatara mareremare.

Umwihariko w'amatara kamenabihu irobanura ry'ibara rizaba rihagije mu gihe ubuyungururwe byaryo buzaba bungana n'ibura na 0,820 ingano y'irijya gusa n'umweru y=-x+0,966 bikaba rero y=-x+0,940 na y= 0,440

UMUGEREKA WA 8: ICYEREKANA UMUVUDUKO NTARENGWA N'UBUREMERE BUNINI NTARENGWA

50 km: Umuvuduko mwinshi ntarengwa (ing.29.4)
Uburemere bunini ntarengwa ntarengwa (ing.68,2)**:**
Uburemere bw'imodoka (Tare): 2.600 kg
Uburemere mu kwikorera (Charge): 3000 kg

temperature of 2 854ºK (corresponding with illuminator A of the international lighting commission {C.I.E}) shall be used.

(1) In this case, the limits which have been chosen are very different from those which have been recommended by the CIE, because the voltage supplied to the traffic lights terminals vary to a very wide extent.

(2) This refers to the colour of car signals which are, up to this day, commonly called "ORANGE" or "YELLOW ORANGE". It corresponds with a well defined part of the "yellow" zone of the CIE triangle of colours.

(3) Only applies to dipped headlights and to headlights on full beam.

In the specific case of fog lights, colour selectivity will be satisfactory as long as the purity factor is at least equal to 0.820; the limit towards white, y=-x + 0.966 which would mean y=-x + 0.940 and y=0.440.

APPENDIX 8: INDICATING MAXIMUM SPEED AND MAXIMUM WEIGHT

50 Km : Maximim Speed (art.29.4) .

Maximum Weight (art.68.2).

Tare : 2600 Kg
Load: 3000 Kg

source limineuse à température de couleur de 2854ºK. (correspondant à l'illimunant A de la commission internationale de l'eclairage {C.I.E})

(1) Dans ce as, il a été adopté des limites différentes de celles qui sont recommandées par la C.I.E., car les tensions d'alimentation aux bornes des lampes équipant les feux varient dans ce très larges limites.

(2) S'applique à la couleur des signaux automobiles couramment appelées jusqu'à présent « ORANGE« ou «JAUNE ORANGE «. Correspond à une partie bien déterminée de la zone « jaune » du triangle des couleurs CIE.

(3) S'applique uniquement aux feux de croissement et aux feux de route.

Dans le cas particuliers feux de brouillard, la séléctivité de la couleur sera reconnue satisfaisante pour autant que le facteur de pureté soit au mois égal à 0,820; la limite vers le blanc y=-x+0,966 étant alors y=-x+0,940 et y=0,440.

ANNEXE 8 : INDICATION DE LA VITESSE MAXIMUM ET DU POIDS MAXIMUM

50 km : Vitesse maximum (art 29.4)

Poids maximum (art 68.2)

Tare : 2600kg :
Charge : 3000kg

UMUGEREKA WA 9

IBYAPA NGARURARUMURI (Ingi 76.1d)

A. Imiterere y'ibyapa
Hejuru
Hasi

B. Ingano y'ibyapa n'iyi birongo
- Uburebure bwa buri cyapa: Santimetero 30
- Ubugari bwa buri cyapa: Santimetero 60
- Ubugari bw'ibirongo bitukura: Santimetero 10
- Ubugari bw'ibirongo byera: Santimetero 7,5

C. Ishyirwaho ry'ibyapa

Ibyo byapa bigomba gushyirwa inyuma y'ibinyabiziga ku buryo hasigara intera ingana itya:

- Intera ntagereranywa hagati y'urubibi rwo hasi rwabyo n'ubutaka : santimetero 60
- Intera nini ntarengwa hagati y'urubibi rw'inyuma rwabyo n'urubavu rw'ikinyabiziga:santimetero 120.
- Intera nini ntarengwa hagati y'urubibi rwo hejuru n'urubavu rw'ikinyabiziga: santimetero 12,5

Niba, kubera imiterere yihariye y'ikinyabiziga, binaniranye kubahiriza ayo mabwiriza, ibyapa bigomba gushyirwaho kuburyo bujya kwegera ibi bitegetswe

D. Imimerere y'ibikoreshwa

Ibikoreshwa gukora ibyapa ngarurarumuri bigomba kurangwa n'ibi bikurikira:

APPENDIX 9

REFLECTIVE SIGNS (Art.76.1.d).

A. Shapes
Up
Down

B. Dimension of signs and strips
- Height of signs : 30 cenimetres
- Width of signs: 60 cenimetres
- Width of red strips: 10 cenimetres
- Width of white strips: 7.5 cenimetres

C. Fitting the signs

The signs must be fitted at the back of vehicles making sure that the following distances are respected:

- Minimum distance between their lower edge and ground level=60 centimetres;
- Maximum distance between their outer edge and the side of the vehicles=120 centimetres;
- Minimum distance between the upper edge and the side of the vehicle: 12.5 centimetres;

If, as a result of a vehicles unusual structure, these instructions cannot be followed, the signs will have to be fitted in such a way that they are as close to the instructions as possible.

D. Properties of the materials used

The materials used in the manufacture of reflective signs must have the following characteristics:

ANNEXE 9

PANNEAUX REFRECHISSANTS (Art. 76.1d)

A. Forme des panneaux
Haut
Bas

B. Dimensions des panneaux et des bandes
- Hauteur de chaque panneau : 30 centimètres
- Largeur de chaque panneau : 60 centimètres
- Largeur des bandes rouges : 10 centimetres
- Largeur des bandes blanches : 7.5 centimètres

C. Placement des panneaux

Les panneaux doivent être placés à l'arrière des véhicules de manière à respecter des distances suiavantes :

- Distance minimum entre leur bord inférieur et le niveau du sol : 60 centimètres
- Distance minimum entre leur bord extérieur et le flanc du véhicule: 120 centimètres
- Distance minimum entre leur bord supérieur et le flanc du véhicule: 12,5 centimètres.

Si, en raison de la structure particulière du véhicule, il s'avère impossible de se conformer aux présentes prescriptions, panneaux devront être placés de manières à s'en repprocher autant qu'il se peut.

D. Proprietes des matériaux utilisés

Les matériaux utilisés pour la confection des panneaux réflechissants doivent répondre aux caractéristiques suivantes :

1º Kugarura urumuri ku buryo rubonwa nijoro, igihe ijuru rikeye n'umuyobozi w'ikinyabiziga uri mu ntera ya metero 450 iyo iyo amatara maremare atunze muri icyo cyapa: kubera ibyo, ibyo bikoreshwa bigomba kugira mu bushobozi ngarurarumuri, ingero ntoya ntarengwa zikurikira, hakurikijwe umugese wa manyesiyumu (MgO):

<u>Ubushobozi ngarurarumuri bugereranijwe kuri Mgo</u>
Imfuruka-ndebero (1) Imfuruka ngarura

UMUTUKU	10	0,50º	20º
	5	0,5º	50º
UMWERU	36	0,5º	20º
	20	0,5º	50º

(1) Imfuruka-ndebero ni imfuruka igizwe n'icyerekezo cy'imbone y'umuyobozi w'ikinyabiziga n'icyerekezo cy'urumuri rw'amatara maremare y'icyo kinyabiziga ugereranyijwe n'ikintu kimwe kibonejeho.

(2) Kugira imfuruka, nshya ku buryo ibyapa biguma kugaragara iyo bigeze inguni ya degree 45 mu cyerekezo cy'umuhanda.

(3) Mu gihe cy'imvura kandi iyo ibyo byapa byanyagiwe, kugira nibura 90% y'ububasha ngarurarumuri bwasobanuwe haruguru.

(4) Guhangana n'ibishongesha

1º To reflect light in such a way that it can be seen at night, when the atmosphere is limpid, by the driver of a vehicle which is 450 m behind and whose head lights on full beam are directed towards the signs. Therefore, in terms of reflective power, these materials will have the following minimum values in terms of magnesium oxide (Mgo):

<u>Reflective power in comparison with Mgo:</u>

<u>Angle of divergence (1) Angle of incidence)</u>

<u>RED</u>	10	0,50º	20º
	5	0,5º	50º
<u>WHITE</u>	36	0,5º	20º
	20	0,5º	50º

(1) The angle of divergence is the angle formed by the optical axis of a vehicle's driver and the axis of the head lamps, in relation to same object.

(2) To have an angle of diffusion which makes it possible for the signs to be still visible when they from an angle of 45º with the road's axis.

(3) In times of rains and when the signs are wet, they should have at least 90º of the reflective power described above.

(4) To withstand the effect of solvents.

1º Réfléchir de manière à être visible la nuit, par atmosphère limpide, par le conducteur d'un véhicule se trouvant à une distance de 450 m et dont le feux de route sont dirigés vers les pannneaux, à cet effet, ces matériaux devront posséder, en pouvoir réfléchissant, les valeurs minima suivantes par rapport à l'oxyde de magnésium (MgO) :

<u>Pouvoir réfléchissant comparé à MgO</u>

<u>Angle de divergence</u> (1) <u>Angle d'incidence</u>

<u>ROUGE</u>	10	0,50º	20º
	5	0,5º	50º
<u>BLANC</u>	36	0,5º	20º
	20	0,5º	50º

(1) L'angle de divergence est l'angle formé par l'axe optique du conducteur d'un véhicule et l'axe des feux de route du même véhicule, par rapport à un même objet.

(2) Avoir un angle de diffusion tel que les panneaux soient encore visibles lorsqu'ils forment un angle de 45º avec l'axe de la route.

(3) Par temps pluvieux et lorsque les panneaux sont mouillés, conserver au moins 90% du pouvoir réfléchissant décrit ci-dessous

(4) Résister à l'action des solvants.

ANNEXE 10

IDENTIFICATION DU VEHICULES
Ibiranga ikinyabiziga

N^O D'IMATRICULATION	GENRE	MARQUE	N° DU MOTEUR	N° DU CHASSIS	ANNEE	DATE

IDENTIFICATION DU DETENTEUR
Ibiranga Nyir'ikinyabiziga

NOM:	ADRESSE:	

RECOMMANDATION	ICYITONDERWA
En cas de déclaration de mise hors d'usage, même provisoire, ou cas de réexportation définitive, les marques d'immatriculation doivent être renvoyées au service qui les délivrée, en indiquant les motifs du renvoi. Tout fait appelant une modification des mentions relatives au titulaire du certicat d'immatriculation ou à l'identificaion du véhicule doit être notifié dans les huit jours au service qui a délivre le certicat, soit verbalement, soit par lettre recommandée.	iyo modoka ihagaze, ipfuye burundu cyangwa igiye mu mahanga ubutagaruka, ibyapa byayo bigomba kohererezwa ibiro byabitanze, kandi bakavuga impamvu bigarutse. Icyintu cyose cyatuma ibyerekeye nyir'imodoka cyangwa ibimenyetso bihinduka, kigomba kumenyeshwa ibiro byatanze ikarita mu gihe cy'iminsi itarenze umunani. Nyir'imodoka ashobora kubyivugira ubwe, cyangwa akabimenyesha mu rwandiko rushinganye mw'iposita.
En cas de cession ou vente du véhicule-le certificat initialement délivre est validé au nom de l'acheteur ou du cessionnaire.	Mu gihe imodoka itanzwe-cyangwa igurishijwe, ikarita yali isanganwe igomba kwandikwaho uyiguze cyangwa uyihawe

MUTATIONS

1.
2.
3.
4.

REPUBLIQUE RWANDAISE

Certificat d'Immatriculation de véhicule

(Original)

Nº……………………………….

ITEKA RYA MINISITIRI N^{O} 068/02/10/FIN RYO KUWA 06/12/2002 RISHYIRAHO INGINGO ZUBAHIRIZA ITEKA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N^{O}85/01 RYO KUWA 2 NZERI 2002 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO.

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Ashingiye ku itegeko Shingiro rya Rebubulika y'u Rwanda, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane Amasezerano y'Amahoro ya Arusha, mu gice cyacyo cyerekeye igabana ry'Ubutegetsi mu ngingo yacyo iya 16,6^{o},

Amaze kubona itegeko N^{O} 34/1987 ryo kuwa 17/09/1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo,

Amaze kubona iteke rya Perezida wa Repubulika N^{O} 85/01 ryo kuwa 2 Nzeri 2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwoi kuyigendamo uko ryahindutse kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 124 n'irya 135,

Asubiye mu Iteka rya Minisitiri N^{o}001/Fin.07.07 ryo kuwa 18 Mutarama 1988rishyiraho ingingo zubahiriza iteka N^{o}660/206 ryo kuwa 11 Nzeri 1958 rishyiraho amategeko agenga ibigendera mu muhanda;

Inama y'abaminisitiri yateranye kuwa 18 Nzeri 2012 imaze kurisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

MINISTERIALORDER N^{O}068/02/10/FIN OF 06/12/2002 FOR THE IMPLEMENTATION OF PRESIDENTIAL ORDER N^{O}85/01 OF 2/09/2002 PROVIDING GENERAL ROAD SECURITY AND ROAD TRAFFIC REGULATION

The Minister of Finance and Economic Planning

Given the fondamantal Law of the Republic of Rwanda,especially Arusha Peace Protocol of Agreement in its part on Power sharing,especially in its article 16,6^{o},

Given the Law N^{o}34/1987 of 17th/09/1987 relating general road security and road traffic; regulations;

Give the Presidential Decree N^{o} 85/01 of 2nd Septemeber, 2002 providing general road security and road traffic regulations as modified to date especially in its articales124 and 135;

Having reviewed the Ministerial Order N^{o}001/Fin.07.07 du 18 January, 1988 providing of measures of executing the Order N^{O} 660/206 of 11th September,1958 providing general road security and road traffic regulations;

After consideration and adoption by Cabinet in its session of 18th September, 2002

DECREES

ARRETE MINISTERIEL N^{O} 068/02/10/FIN DU 06/12/2002 PORTANT MESURE D'EXECUTION DE L'ARRETE PRESIDENTIEL N^{O} 85/01 DU 2 SEPTEMBER 2002 PORTANT REGLEMENT GENERALDE LA POLICE DE ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE

Le ministre des finances et de la Planification Economique,

Vu la Loi Fondamental de la Republique Rwandaise,telle que modifiée et complétée à ce jour,spécialement l'Accord de paix d'Arusha relatif au partage du pouvoir en son article16,6^{o} ;

Vu la loi n^{o}34/1987 du 17 septembre 1987 relative à la police de roulage et la circulation routière ;

Vu l'arrêté présidentiel n^{o}85/01 du 02 septembre 2002 portant Règlement Général de la police de roulage et de la circulation routière tel que modifié jusqu'à ce jour spécialement en ses articles 124 et 135 ;

Revenue l'Arrête Ministéral n^{o}001/Fin.07.07 du 18 Janvier 1988 portant mesures d'exécution d'ordonnance n^{o}660/206 du 11 Septembre 1958 portant Règlement de la police de Roulage et de la Circulation ;

Après examen et approbation du Conseil des Ministries en sa séance du 18 Septembre 2002.

ADOPTE :

Ingingo ya mbere:

1. Ibyapa kimwe n'ikarita iranga imodoka bihabwa umutu ari uko abanje gutanga amafaranga agenwe atya:

Imodoka
amafaranga :10,000

Ibindi bigenda mu muhanda
amafaranga :8,000

Ibyapa byanditse byanditswe mu mazina bwite y'abantu cyangwa amasosiyete bitangwa hatanzwe amafaranga 2.000.000.

2. Ikarita iranga imodoka isimbura iyambere ihambwa umuntu abanje gutanga amafaranga 5.000.
3. Amafaranga y'ubukode bw'ibyapa ya buri mwaka atangwa n'abafite ibigenda mu muhanda agenwe athya

Imodoka
:10,000

Ibindi bigenda mu muhanda
:8,000

Kwishyura amafaranga atangwa igihe ikigenda mu muhanda gihawe ubwambere ibyapa bikiranga bijya mu kigwi

Articles One:

1. Plate numbers and a vehicle registration certificate are issued to person upon payment of the following fees:

Vehicles
:10.000.000 Rwanda francs

Other cycles(tru-cycles and trailers)
:8000 Rwanda francs

All number plates written in the names of individual persons or companies are issued upon payment of 2.000.000 Rwanda francs.

2. ADuplicate of registration certificate can be obtained upon payment of a RWF 5000 fee.
3. The vehicle number plate rental charges for every year payable by owners of such motor vehicles,tri-cycles and trailrs are as follows:

- Vehicles
:10.000.000 Rwanda francs

-Other cycles(tru-cycles and trailers)
:8000 Rwanda francs

Payment of the fee for acquisition of the first number plates shall be deemed as rental charge for that same year.

Article premier :

1. La délivrance des plaques d'immatriculation, accompagnées du Certificat d'immatriculation est subordonnée au versement préalable des redevances suivantes :

Véhicules automobiles
:10.000 Frw

Autres véhicules
:8.000 Frw

La délivrance des plaques portant les noms propres des individues ou sociétés est subordonnée au versement de 2.000.000 Francs Rwandais.

2. La délivrance d'un duplicata du certificat d'immatriculation est subordonnée au versement préalable de 5.000 Francs Rwandais
3. Le moment de la redevance annuelle due par des détenteurs de véhicules pour la location des plaquee d'immatriculation est fixé comme suit

Véhicules automobiles
:10.000 Frw

Autres véhicules
:8.000 Frw

Le paiement de la redevance due lors de la délivrance des prémieres marques d'immatriculation à un véhicule tient lieu

cy'ubukode bw'ibyo byapa muri uwo mwaka.

4. Amafaranga y'ubukode bw'ibyapa ya buri mwaka itangirwa icyarimwe igihe cy'iyishyurwa ryayo.Ntasubizwa iyo ikigenda mu muhanda cyagurishijwe, cyatanzwe,gihagaze by'agateganyo cyangwa burundu cyangwase iyo cyoherejwe mu muhanda muri uwo mwaka w'ubukode.

5. Iyo ikidenda mu mhanda gitanzwe cyangwa kigurishijwe ku cyandika ku gihawe cyangwa ukiguze bikorwa hatanzwe amafaranga agenwe atya :

Imodoka
amafaranga :10.000

Ibindi bigendera mu muhanda
amafaranga :8000

Ingingo ya 2 :

Amafaranga y'ubukode bw'ibyapa bizana imodoka nshya ziva mumahanga agenwe atya :

Amafaranga 10.000 mu gihe cy'iminsi 15 yikurikiranyije
Amafaranga 5000 kuri buri munsi urenzeho

4. The annual rental charges of vehicle number plates are paid in full and at once.The rental charges are not refundable in case of sale or disposition of the vehicle for which the number has been rented.Similary,the rental charges are not reimbursable in case the vehicle is grounded temporarily or permanently,or when the vehicle has been exported.

5. In case of disposition or sale of the vehicle, transfer of number plate to the new proprietor is done after payment of fees in the following manner.

- Vehicles
:10.000.000 Rwanda francs

-Other cycles (tru-cycles and trailers)
:8000 Rwanda francs

Articles 2:

The rental charges payable for number plates issued on vehicles brought into the country with the effect of authorizing them to be used on Rwanda routes are as follows:

-10.000 Rwandan Francs for 15 consecutive days.

-5000 Rwanda Francs for each day exceeding the fifteen consecutive days

de location des dites plaques d'immatriculation pour cette année.

4. La redevence annuelle pour location des plaques d'immatriculation est due intégralement au moment de son paiement. Elle reste acquise au Trésor en cas de vente, cession, mise hors d'usage ou exportation du véhicules dans le courant de l'année.

5. En cas de cession, la mutation est subordonnée au paiement préalable des redevances suivantes :

Véhicules automobiles
:10.000 Frw

Autres véhicules
:8.000 Frw

Article 2 :

La location des plaques marchandes est fixée à :

10.000 Frw) pour une durée indivisible de 15 jours

à 5.000 Frw par jour supplémentaire.

Ingingo ya 3 :

Ibyapa by'igeragezwa ry'imodoka rihabwa ababikoresha hishyuwe amafaranga 10.000 ku byapa bibiri. Ibyapa by'igeragezwa ry'imodoka bishobora gukora ku modoka nyinshi.

Ingingo ya 4 :

Iteka rya Minisitiri N°001/Fin.07.07 ryo ku wa 18 Mutarama 1988 rivanweho.

Ingingo ya 5:

Iri teka rizatangira gukurikizwa ku munsi rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali,ku wa 06/12/2002

Minisitiri w'imari n'Igenamiigambi
KABERUKA Donald
(sé)

Bikorewe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Minisitiri w'Ubutabera nImikoranire y'Inzego
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

Articles 3:

The rental charges for road test of vehicles are issued upon payment of 10.000 Rwanda Francs for two number plates.The same road test number plates can be used on different cars.

Articles 4:

The Ministerial Order n° 001/Fin.07.07 of 18th January,1988 is hereby abrogated.

Articles 5:

This Ministerial Order shall com into force on the date of its publication into the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali; on 06/12/2002

The Minister of Finance and Economic Planning
KABERUKA Donald
(sé)

Seen and sealed with the seal of the Republic
The Minister of Justice and Institutional Relations
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

Article 3 :

Les plaques «Essai« sont fournies aux utilisateurs contre versement préalable de 10.000 Francs Rwandais par jeu de 2 plaques. Un jeu de palques «Essai« peut servir successivement pour plusieurs véhicules.

Article 4 :

L'Arrête Ministériel N° 001/Fin.07.07 du 18 Janvier 1988 est abrogé.

Article 5:

Le présent arrêté entre en le jour de sa publication au journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 06/12/2002

Le Ministre de Finances et de la Planification Economique
KABERUKA Donald
(Sé)

Vu et scellé du Sceau de la République
Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
MUCYO Jean de Dieu
(Sé)